

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 320

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 320

1959

I. Nos. 4638-4649

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 January 1959 to 31 January 1959*

	<i>Page</i>
No. 4638. Poland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Treaty (with Additional Protocol) concerning legal assistance and relations in civil, family and criminal cases. Signed at Warsaw, on 28 December 1957	3
No. 4639. United States of America, Belgium, Spain, France, Italy, Netherlands, Portugal, Kingdom of Morocco, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden :	
Protocol relating to the management of the Cape Spartel Light. Signed at Tangier, on 31 March 1958	103
No. 4640. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Prague, on 5 October 1957	111
No. 4641. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Consular Convention. Signed at Prague, on 5 October 1957	129
No. 4642. Denmark and Sweden :	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Copenhagen, on 21 July 1958	163
No. 4643. Afghanistan, Argentina, Australia, Austria, Belgium, etc. :	
Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954	209
No. 4644. Afghbanistan, Argentina, Australia, Austria, Belgium, etc. :	
Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954	217

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 320

1959

I. N^{os} 4638-4649

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 5 janvier 1959 au 31 janvier 1959*

	<i>Pages</i>
N^o 4638. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Traité (avec Protocole additionnel) relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Varsovie, le 28 décembre 1957	3
N^o 4639. États-Unis d'Amérique, Belgique, Espagne, France, Italie, Pays-Bas, Portugal, Royaume du Maroc, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Protocole relatif à la gestion du phare du cap Spartel. Signé à Tanger, le 31 mars 1958	103
N^o 4640. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Prague, le 5 octobre 1957	111
N^o 4641. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention consulaire. Signée à Prague, le 5 octobre 1957	129
N^o 4642. Danemark et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Copenhague, le 21 juillet 1958 . . .	163
N^o 4643. Afghanistan, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, etc. :	
Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954	209
N^o 4644. Afghanistan, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, etc. :	
Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 . . .	217

	<i>Page</i>
No. 4645. Pakistan and Portugal :	
Agreement (with annex) relating to air services. Signed at Karachi, on 7 June 1958	225
No. 4646. Austria, Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc. :	
European Convention for the peaceful settlement of disputes. Done at Strasbourg, on 29 April 1957	243
No. 4647. Pakistan and Syria :	
Trade Agreement (with schedules and exchange of letters). Signed at Karachi, on 18 December 1955	269
No. 4648. International Labour Organisation :	
Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957	291
No. 4649. Australia and Federal Republic of Germany :	
Agreement for assisted migration. Signed at Canberra, on 27 August 1958	303
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Revised Annex VII. Adopted by the Eleventh World Health Assembly :	
Acceptance by Denmark	321
No. 625. Convention (No. 43) for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	322
No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	323

	<i>Pages</i>
N° 4645. Pakistan et Portugal :	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Karachi, le 7 juin 1958	225
N° 4646. Autriche, Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc. :	
Convention européenne pour le règlement pacifique des différends. Faite à Strasbourg, le 29 avril 1957	243
N° 4647. Pakistan et Syrie :	
Accord commercial (avec tableaux et échange de lettres). Signé à Karachi, le 18 décembre 1955	269
N° 4648. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957	291
N° 4649. Australie et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'assistance à la migration. Signé à Canberra, le 27 août 1958	303
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Annexe VII révisée. Adoptée par la onzième Assemblée mondiale de la santé :	
Acceptation du Danemark	321
N° 625. Convention (n° 43) concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	322
N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	323

	<i>Page</i>
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:	
Accession by Poland	324
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	325
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XIV. Protocol of Terms of Accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955:	
Invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade	326
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	328
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accessions by Cambodia and the Mongolian People's Republic	334
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accessions by Cambodia and the Mongolian People's Republic	335
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accessions by Cambodia and the Mongolian People's Republic	336
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accessions by Cambodia and the Mongolian People's Republic	337

	<i>Pages</i>
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Adhésion de la Pologne	324
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	325
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :	
Invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	327
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	329
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésions du Cambodge et de la République populaire mongole	334
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésions du Cambodge et de la République populaire mongole	335
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésions du Cambodge et de la République populaire mongole	336
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Adhésions du Cambodge et de la République populaire mongole	337

	<i>Page</i>
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :	
Accession by Iraq	338
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratification by Luxembourg	339
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	340
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	341
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949 :	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	342
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 :	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	343
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 :	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	344
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :	
Accession by the Ukrainian Soviet Socialist Republic	345

	<i>Pages</i>
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de l'Irak	338
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification du Luxembourg	339
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	340
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	341
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	342
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	343
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	344
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :	
Adhésion de la République socialiste soviétique d'Ukraine	345

	<i>Page</i>
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Notification of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	346
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	347
No. 3896. International Wheat Agreement, 1956. Formulated at the United Nations Wheat Conference which ended at London on 25 April 1956, and open for signature at Washington until 18 May 1956:	
Acceptance by Brazil	348
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Peru	349
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Peru	349
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Liberia and signature by the Federal Republic of Germany	350
No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
Declaration of the United Arab Republic	351
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Denmark	352

	<i>Pages</i>
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	346
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	347
N° 3896. Accord international sur le blé de 1956. Rédigé à la Conférence des Nations Unies sur le blé qui a pris fin à Londres le 25 avril 1956, et ouvert à la signature à Washington jusqu'au 18 mai 1956 :	
Acceptation du Brésil	348
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme ; et	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion du Pérou	349
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion du Pérou	349
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Libéria et signature par la République fédérale d'Allemagne	350
N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :	
Déclaration de la République arabe unie	351
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion du Danemark	352

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 January 1959 to 31 January 1959

Nos. 4638 to 4649

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 janvier 1959 au 31 janvier 1959

N^{os} 4638 à 4649

No. 4638

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Treaty (with Additional Protocol) concerning legal assistance and relations in civil, family and criminal cases. Signed at Warsaw, on 28 December 1957

Official texts: Polish and Russian.

Registered by Poland on 5 January 1959.

POLOGNE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Traité (avec Protocole additionnel) relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Varsovie, le 28 décembre 1957

Textes officiels polonais et russe.

Enregistré par la Pologne le 5 janvier 1959.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 4638. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O POMOCY PRAWNEJ I STOSUNKACH PRAWNYCH W SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I KARNYCH

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich kierując się pragnieniem umocnienia przyjaźni i współpracy między obu Państwami również w zakresie stosunków prawnych postanowiły zawrzeć Umowę o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych i w tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Rybickiego Mariana, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —
Patoliczewa Nikołaja Siemionowicza, Pierwszego Zastępcę Ministra Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

CZĘŚĆ PIERWSZA

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

OCHRONA PRAWNA

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej osoby i majątku, jaka przysługuje obywatelom tej Umawiającej się Strony.
2. Postanowienie ustępu 1 stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

Artykuł 2

UDZIELANIE POMOCY PRAWNEJ I JEJ ZAKRES

1. Sądy, prokuratury i państwowe biura notarialne Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych przez dokonywanie poszczególnych czynności procesowych,

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4638. ДОГОВОР МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ И ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Государственный Совет Польской Народной Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь желанием укреплять дружбу и сотрудничество между обоими государствами также и в области правовых отношений, решили заключить Договор о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам.

В этих целях они назначили своими Уполномоченными :

Государственный Совет Польской Народной Республики —
Рыбицкого Мариана, Министра Юстиции Польской Народной Республики;
Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

Патоличева Николая Семеновича, Первого Заместителя Министра Иностранных Дел Союза ССР;

которые после обмена своими полномочиями, найдёнными в полном порядке и должной форме, договорились о нижеследующем :

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой личности и имущества, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.
2. Положения п. 1 соответственно относятся к юридическим лицам.

Статья 2

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ И ЕЁ ОБЪЁМ

1. Суды, органы прокуратуры и государственного нотариата Договаривающихся Сторон, оказывают друг другу взаимную правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам путем исполнения отдельных про-

a w szczególności rewizji i zatrzymania rzeczy, zajęcia mienia, przesyłania i wydawania przedmiotów, przesłuchiwanie oskarżonych, świadków, biegłych, stron procesowych i innych osób, dokonywanie oględzin sądowych, załatwianie wniosków o doręczenie dokumentów, jak również sporządzanie i przesyłanie pism i dokumentów.

2. Organy wymienione w ustępie 1 udzielają pomocy prawnej również innym organom, do których właściwości należą sprawy cywilne, rodzinne i karne.

Artykuł 3

ZASADY OBROTU

1. Przy udzielaniu pomocy prawnej organy Umawiających się Stron wymienione w artykule 2 ustęp 1 porozumiewają się ze sobą za pośrednictwem swych organów centralnych, o ile niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

2. Inne organy działające w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych kierują swoje wnioski o udzielenie pomocy prawnej do organów wymienionych w artykule 2 ustęp 1, jeżeli w poszczególnych przypadkach niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

Artykuł 4

JĘZYK

We wzajemnych stosunkach między Umawiającymi się Stronami organy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej używają języka polskiego, organy zaś Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich — języka rosyjskiego.

Artykuł 5

FORMA WNIOSKÓW

1. We wnioskach przesyłanych na podstawie niniejszej Umowy konieczne jest umieszczenie odcisku pieczęci.

2. Do wniosków o udzielenie pomocy prawnej Umawiające się Strony będą używać dwujęzycznych formularzy, których wzory prześlą sobie wzajemnie.

Artykuł 6

WNIOSEK O UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien wymieniać sprawę, której on dotyczy, strony, ich miejsca zamieszkania lub pobytu oraz ich przedstawicieli, niezbędne dane dotyczące przedmiotu żądanej pomocy prawnej, a w sprawach karnych — zawierać opis czynu przestępnego. Wniosek o doręczenie powinien ponadto zawierać adres odbiorcy i rodzaj pisma, które ma być doręczone.

цессуальных действий и, в частности, путем проведения обысков, выемок и наложения ареста на имущество, пересылки и выдачи предметов, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, судебного осмотра, исполнения поручений о вручении документов, а также составления и направления актов и документов.

2. Органы, упомянутые в п. 1, оказывают нравовую помощь также другим органам, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела.

Статья 3

ПОРЯДОК СНОШЕНИЯ

1. При оказании правовой помощи органы Договаривающихся Сторон, указанные в н. 1 ст. 2, сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Другие органы, действующие в области гражданских, семейных и уголовных дел, направляют свои поручения об оказании правовой помощи в органы, упомянутые в н. 1 ст. 2, если в отдельных случаях настоящий Договор не предусматривает иного.

Статья 4

ЯЗЫКИ

При взаимных сношениях между Договаривающимися Сторонами органы Польской Народной Республики пользуются польским языком, а органы Союза Советских Социалистических Республик — русским языком.

Статья 5

ОФОРМЛЕНИЕ ПОРУЧЕНИЙ

1. Поручения, направляемые на основании настоящего Договора, должны быть скреплены печатью.

2. При обращении об оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на двух языках, образцы которых они сообщают друг другу.

Статья 6

ПОРУЧЕНИЕ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. В поручении об оказании нравовой помощи должно быть указано наименование дела, которого оно касается, стороны, а также их представители, их местожительство либо местонахождение, необходимые данные по существу поручения, а по уголовным делам — описание состава преступления. Поручение о вручении должно, кроме того, содержать адрес получателя и характер документа, который должен быть вручен.

2. Jeżeli dokładny adres odbiorcy nie jest znany lub jeżeli adres wskazany okazał się błędny, a istnieje możliwość jego ustalenia, organ wezwany podejmie odpowiednie kroki celem ustalenia adresu. W przypadku gdy ustalenie adresu okaże się niemożliwe, wówczas organ wezwany zawiadamia o tym organ wzywający, zwracając jednocześnie pismo, które miał doręczyć.

Artykuł 7

SPOSÓB ZAŁATWIENIA

1. Organ wezwany zatatwia wnioski o udzielenie pomocy prawnej zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, przy czym powinien przy ich wykonaniu użyć takich samych środków przymusu, jak przy załatwianiu wniosków własnych organów.

2. Organ wezwany stosuje na wniosek organu wzywającego przepisy procesowe Umawiającej się Strony, od której pochodzi wniosek, jeżeli przepisy te nie są sprzeczne z prawem strony wezwanej.

3. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do załatwienia wniosku, wówczas przekazuje on ten wniosek organowi właściwemu i zawiadamia o tym organ wzywający.

4. Organ wezwany zawiadamia na prośbę organ wzywający o miejscu i terminie dokonania czynności.

5. Organ wezwany zwraca akta organowi wzywającemu po wykonaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej lub zawiadamia go o przeszkodach w załatwieniu wniosku.

DORĘCZENIE PISM

Artykuł 8

Pisma przeznaczone do doręczenia, o ile są sporządzone w języku państwowym Strony wzywającej i zaopatrzone w uwierzytelniony przekład na język Strony wezwanej, będą doręczone w sposób przewidziany w artykule 7. W przeciwnym razie organ wezwany może ograniczyć się do tego, że dokona doręczenia przez oddanie pisma odbiorcy, o ile on zechce je przyjąć.

Artykuł 9

1. Jako dowód doręczenia służyć będzie albo opatrzone podpisem odbiorcy i datą potwierdzenie odbioru albo też poświadczenie organu wezwanego stwierdzające fakt, sposób i czas doręczenia.

2. Если точный адрес получателя не известен, либо указанный адрес оказался ошибочным, по существу существует возможность его установления, запрашиваемый орган предпримет соответствующие меры в целях установления адреса. В случае, когда установление адреса окажется невозможным, запрашиваемый орган уведомляет об этом запрашивающий орган, возвращая одновременно документ, который должен был вручить.

Статья 7

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1. Запрашиваемый орган исполняет поручения об оказании правовой помощи в соответствии со своим законодательством, причем должен при его исполнении применять такие же средства принуждения, как и при исполнении поручений собственных органов.

2. Запрашиваемый орган применяет по просьбе запрашивающего органа процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, если они не противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Если запрашиваемый орган не компетентен в исполнении поручения, он пересылает это поручение компетентному органу и извещает об этом запрашивающий орган.

4. Запрашиваемый орган уведомляет по просьбе запрашивающий орган о месте и сроке исполнения действий.

5. Запрашиваемый орган после исполнения поручения о правовой помощи возвращает дело запрашивающему органу, либо уведомляет его об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

Статья 8

Если документы, предназначенные для вручения, исполнены на государственном языке запрашивающей Стороны и снабжены заверенным переводом на язык запрашиваемой Стороны, они должны быть вручены в порядке, предусмотренном в ст. 7. В ином случае запрашиваемый орган может ограничиться тем, что осуществит вручение путем передачи документа адресату, если последний пожелает его принять.

Статья 9

1. Доказательством вручения может служить либо удостоверение о получении, снабженное подписью получателя с указанием даты вручения, либо справка запрашиваемого органа, подтверждающая факт, форму и время вручения.

2. Jeżeli pismo przeznaczone do doręczenia przesłano w dwóch egzemplarzach, należy potwierdzenie odbioru lub poświadczenie umieścić na jednym z tych egzemplarzy lub do niego dołączyć.

Artykuł 10

1. Każda z Umawiających się Stron może na obszarze drugiej Strony dokonywać doręczeń obywatelom własnym przez swych przedstawicieli dyplomatycznych lub konsularnych.

2. Przy doręczaniu w tym trybie nie można stosować żadnych środków przymusu.

Artykuł 11

WEZWANIE ZA GRANICĘ ŚWIADKA LUB BIEGŁEGO

1. Jeżeli w toku postępowania przygotowawczego lub sądowego na obszarze jednej z Umawiających się Stron zajdzie potrzeba osobistego stawiennictwa świadka lub biegłego, przebywającego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, należy zwrócić się do właściwego organu tej Strony o doręczenie wezwania.

2. Wezwanie nie może zawierać zagrożenia na wypadek niestawiennictwa.

3. Świadek lub biegły, który bez względu na posiadane obywatelstwo stawił się dobrowolnie na wezwanie przed właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony, nie może być na obszarze tej Strony ścigany ani uwięziony w związku z jakimkolwiek czynem karalnym popełnionym przed przekroczeniem granicy państwa wzywającego, jak również nie może być ścigany ani uwięziony zarówno w związku ze złożeniem zeznania, jak też z powodu czynu przestępnego będącego przedmiotem postępowania karnego.

4. Z ochrony tej nie korzysta świadek lub biegły, jeżeli w ciągu jednego miesiąca od chwili oznajmienia mu, że obecność jego stała się zbędna, nie opuści obszaru Strony wzywającej, chociaż mógł to uczynić.

Artykuł 12

ODMOWA UDZIELENIA POMOCY PRAWNEJ

Pomocy prawnej można odmówić, jeżeli jej udzielenie mogłoby zagrozić suwerenności lub bezpieczeństwu Strony wezwanej.

Artykuł 13

KOSZTY POMOCY PRAWNEJ

Wszelkie koszty związane z załatwianiem wniosków o udzielenie pomocy prawnej ponosi Strona wezwana.

2. Если документ, предназначенный для вручения, направлен в двух экземплярах, то на одном из этих экземпляров подтверждается получение либо к нему прилагается справка о вручении.

Статья 10

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может на территории другой Стороны осуществлять вручение собственным гражданам через своих дипломатических или консульских представителей.

2. При таком вручении нельзя применять какие-либо меры принуждения.

Статья 11

ВЫЗОВ ЗА ГРАНИЦУ СВИДЕТЕЛЯ ИЛИ ЭКСПЕРТА

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему органу этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. Повестка не может содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. Свидетель или эксперт, который независимо от его гражданства добровольно явился по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Стороны преследоваться или быть арестованным в связи с каким-либо уголовно-наказуемым деянием, совершенным до перехода границы запрашивающего государства, а также не может преследоваться или быть арестованным в связи с его показаниями или ввиду преступного действия, являющегося предметом уголовного производства.

4. Этой привилегией не пользуется свидетель или эксперт, если он, несмотря на имеющуюся возможность, в течение одного месяца с момента уведомления его о том, что его присутствие не является необходимым, не покинет территории запрашивающего государства.

Статья 12

ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

В правовой помощи может быть отказано, если её оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

РАСХОДЫ ПО ОКАЗАНИЮ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Все расходы, связанные с исполнением поручений об оказании правовой помощи, несет запрашиваемая Сторона.

Artykuł 14

UDZIELANIE INFORMACJI

Ministerstwo Sprawiedliwości lub Generalna Prokuratura Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Komisja Prawna przy Radzie Ministrów Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich udzielają sobie wzajemnie w drodze bezpośredniej korespondencji wyjaśnień co do prawa, które w ich państwie obowiązują lub obowiązywało.

DOKUMENTY

Artykuł 15

Dokumenty, które na obszarze jednej z Umawiających się Stron zostały w przepisanej formie wydane lub uwierzytelnione przez właściwy organ państwowy i są opatrzone pieczęcią urzędową, nie wymagają legalizacji do ich użycia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 16

Postanowienie artykułu 15 stosuje się odpowiednio do dokumentów prywatnych, na których podpis jest uwierzytelniony zgodnie z prawem obowiązującym w miejscu sporządzenia.

Artykuł 17

1. Wierzytelne wyciągi i odpisy dokumentów, które mają być użyte na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, powinny być uwierzytelnione przez ten sam organ, który dokument sporządził lub wydał, albo przez państwowe biuro notarialne. Nie dotyczy to odpisów dokumentów z akt sądowych, przesyłanych przy wnioskach o pomoc prawną.

2. W przypadku gdy organ, który dokument sporządził, już nie istnieje, odpisy wydaje i uwierzytelnia organ, któremu dokumenty zostały oddane na przechowanie.

*Artykuł 18*PRZESYLANIE ODPISÓW I WYCIĄGÓW Z KSIĄG STANU CYWILNEGO I INNYCH
DOKUMENTÓW

Umawiające się Strony zobowiązują się do przesyłania sobie wzajemnie na wniosek bezpłatnie odpisów i wyciągów z ksiąg stanu cywilnego i innych dokumentów dotyczących praw osobistych i interesów obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

Статья 14

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

Министерство Юстиции или Генеральная Прокуратура Польской Народной Республики и Юридическая Комиссия при Совете Министров СССР предоставляют взаимно, путем неосредственной переписки, разъяснения, касающиеся действующего либо действовавшего законодательства.

ДОКУМЕНТЫ

Статья 15

Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон были выданы в установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом и удостоверены официальной печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

Статья 16

Положение ст. 15 применяется соответственно к частным документам, на которых подпись заверена в соответствии с законодательством, действующим в месте составления.

Статья 17

1. Выписки и копии документов, которые будут рассматриваться на территории другой Договаривающейся Стороны, должны быть заверены тем же органом, который составил или издал документ, либо государственной нотариальной конторой. Это положение не относится к копиям судебных документов по делам, направляемым при поручениях об оказании правовой помощи.

2. В случае, когда орган, который выдал документ, уже не существует, выдает и заверяет копии орган, которому документы были переданы на хранение.

*Статья 18*ПЕРЕСЫЛКА СВИДЕТЕЛЬСТВ О ГРАЖДАНСКОМ СОСТОЯНИИ
И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ

Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе бесплатно свидетельства о гражданском состоянии и другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

CZĘŚĆ DRUGA

POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE

Rozdział 1

*POMOC PRAWNA I STOSUNKI PRAWNE W SPRAWACH
CYWILNYCH I RODZINNYCH**POSTANOWIENIA O KOSZTACH**Artykuł 19*

ZWOLNIENIE OD ZABEZPIECZENIA KOSZTÓW PROCESU

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony występujący przed sądami drugiej Umawiającej się Strony zwolnieni są od obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu, jeżeli podstawą tego obowiązku jest okoliczność, że powodem lub wnioskodawcą jest cudzoziemiec albo że nie ma on miejsca zamieszkania lub pobytu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienie to stosuje się również do osób prawnych.

ZWOLNIENIE OD KOSZTÓW SĄDOWYCH

Artykuł 20

Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają ze zwolnienia od kosztów sądowych na obszarze drugiej Umawiającej się Strony na tych samych zasadach i w takim samym zakresie jak jej obywatele.

Artykuł 21

1. Dla uzyskania zwolnienia od kosztów sądowych należy złożyć zaświadczenie o stosunkach osobistych i rodzinnych oraz o dochodach i stanie majątkowym wystawione przez właściwe organy miejsca zamieszkania wnioskodawcy, a w braku miejsca zamieszkania — przez organy jego miejsca pobytu.

2. Obywatel jednej Umawiającej się Strony, który pragnie złożyć wniosek o zwolnienie od kosztów sądowych w sądzie drugiej Umawiającej się Strony, jak również wniosek o wyznaczenie adwokata do prowadzenia sprawy, może zgłosić ten wniosek ustnie do właściwego sądu według miejsca zamieszkania lub pobytu. Sąd ten wciąga wniosek do protokołu i przesyła protokół razem z zaświadczeniem wymienionym w ustępie 1 i innymi złożonymi przez wnioskodawcę dokumentami właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Раздел 1

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ
ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ
ПОЛОЖЕНИЯ О РАСХОДАХ

Статья 19

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ РАСХОДОВ,
СВЯЗАННЫХ С ВЕДЕНИЕМ ПРОЦЕССА

1. На граждан одной Договаривающейся Стороны, которые выступают в судах другой Договаривающейся Стороны, не может быть возложена обязанность по обеспечению расходов, связанных с ведением процесса, только на том основании, что они являются иностранцами или не имеют постоянного местожительства или местопребывания на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Это положение относится также к юридическим лицам.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

Статья 20

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются освобождением от судебных расходов на территории другой Договаривающейся Стороны на тех же принципах и в таком же объеме, как и собственные граждане.

Статья 21

1. Для освобождения от судебных расходов следует представить справку о личном и семейном положении, о доходах и имуществе, выданную компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство, а при отсутствии местожительства — органом местопребывания заявителя.

2. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство в суде другой Договаривающейся Стороны об освобождении от уплаты судебных расходов, а также об участии адвоката в ведении процесса, может заявить это ходатайство устно компетентному суду по месту своего жительства или пребывания. Этот суд записывает заявление в протокол, препровождает протокол вместе со справкой, упомянутой в н. 1, и другими представленными заявителем документами компетентному суду другой Договаривающейся Стороны.

3. Jednocześnie z wnioskiem o zwolnienie od kosztów sądowych może być zgłoszony do protokołu pozew lub inny wniosek.

4. Jeżeli wnioskodawca nie ma na obszarze żadnej z Umawiających się Stron ani miejsca zamieszkania, ani miejsca pobytu, wystarcza zaświadczenie właściwego przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego.

STOSUNKI PRAWNE W SPRAWACH CYWILNYCH I RODZINNYCH SPRAWY SPADKOWE

Artykuł 22

ZDOLNOŚĆ PRAWNA I ZDOLNOŚĆ DO CZYNNOŚCI PRAWNYCH

1. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

2. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby prawnej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się jej siedziba.

UBEZWŁASNOWOLNIENIE

Artykuł 23

Dla ubezwłasnowolnienia właściwe są prawo i organy Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca być ubezwłasnowolnioną.

Artykuł 24

Jeżeli organ jednej z Umawiających się Stron stwierdzi, że zachodzą przesłanki do ubezwłasnowolnienia obywatela drugiej Umawiającej się Strony, który ma miejsce zamieszkania lub pobytu na obszarze tej Umawiającej się Strony, wówczas zawiadomi o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony. Jeżeli organ w ten sposób zawiadomiony oznajmi, że pozostawia dalsze czynności organowi miejsca zamieszkania lub pobytu tej osoby, albo nie wypowie się w terminie trzech miesięcy, wówczas organ miejsca zamieszkania lub pobytu może przeprowadzić postępowanie o ubezwłasnowolnienie według prawa swego państwa, o ile przyczynę ubezwłasnowolnienia przewiduje również prawo tej Umawiającej się Strony, której dana osoba jest obywatelem. Orzeczenie o ubezwłasnowolnieniu należy przesłać właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 25

W przypadkach nie cierpiących zwłoki organ miejsca zamieszkania lub pobytu osoby, która powinna być ubezwłasnowolniona, a jest obywatelem drugiej

3. Одновременно с ходатайством об освобождении от уплаты судебных расходов в протоколе может быть сделана запись искового или иного заявления.

4. Если заявитель не имеет на территории любой из Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то достаточно справки, выданной дипломатическим или консульским представительством.

ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 22

ПРАВОСПОСОБНОСТЬ И ДЕЕСПОСОБНОСТЬ

1. Правоспособность и дееспособность физического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

2. Правоспособность и дееспособность юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно имеет свое местонахождение.

ЛИШЕНИЕ ДЕЕСПОСОБНОСТИ

Статья 23

При лишении дееспособности применяется законодательство и компетентные органы той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, которое должно быть признано недееспособным.

Статья 24

Если орган одной из Договаривающихся Сторон установит, что имеются основания для лишения дееспособности гражданина другой Договаривающейся Стороны, местожительство или местонахождение которого находится на территории этой Договаривающейся Стороны, то он уведомляет об этом соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны. Если орган, уведомленный таким путем, заявит, что он предоставляет выполнить дальнейшие действия органу местожительства или местонахождения данного лица, либо не выскажется в трехмесячный срок, то орган местожительства или местонахождения этого лица может вести дело по лишению его дееспособности в соответствии с законами своего государства, если причина лишения дееспособности предусматривается также законами той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо. Постановление о лишении дееспособности должно быть направлено соответствующему органу другой Договаривающейся Стороны.

Статья 25

В случаях, не терпящих отлагательства, орган местожительства или местонахождения лица, подлежащего лишению дееспособности и являющегося

Umawiającej się Strony, może wydać zarządzenia potrzebne dla ochrony tej osoby lub jej majątku. Zarządzenia te należy przesłać właściwemu organowi Umawiającej się Strony, której obywatelem jest ta osoba; podlegają one uchyleniu, jeżeli organ tej Umawiającej się Strony inaczej orzeknie.

Artykuł 26

Postanowienia artykułów 23 i 24 stosuje się odpowiednio do uchylenia ubezwłasnowolnienia.

Artykuł 27

UZNIANIE OSOBY ZA ZAGINIONĄ LUB ZMARŁĄ

1. Do uznania osoby za zaginioną lub zmarłą oraz do stwierdzenia zgonu właściwe są organy Umawiającej się Strony, której obywatelem była ta osoba w czasie, gdy według ostatnich wiadomości pozostawała ona przy życiu.

2. Organy jednej Umawiającej się Strony mogą uznać obywatela drugiej Umawiającej się Strony za zaginionego lub zmarłego, jak również stwierdzić fakt jego śmierci na wniosek osób zamieszkałych na jej obszarze, jeżeli ich prawa i interesy znajdują uzasadnienie w ustawodawstwie tej Umawiającej się Strony. To orzeczenie będzie miało skutki prawne tylko na obszarze tej Umawiającej się Strony, której organ wydał to orzeczenie.

3. Orzeczenie wydane zgodnie z ustępem 2 może być uchylone lub zmienione przez organ, który wydał orzeczenie, jeżeli na obszarze Umawiającej się Strony, której obywatelem była osoba zaginiona, nastąpiło uznanie jej za zaginioną lub zmarłą przez organ tej Strony z oznaczeniem innej daty domniemanej śmierci lub gdy wniosek o uznanie jej za zaginioną lub zmarłą został prawomocnie oddalony lub odrzucony przez organ tej Strony.

4. W przypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2 organy Umawiających się Stron stosują prawo swego państwa.

Artykuł 28

ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

Zawarcie małżeństwa podlega prawu Umawiającej się Strony, na której obszarze małżeństwo zostaje zawarte. Do ważności małżeństwa zawartego przez obywateli jednej z Umawiających się Stron na obszarze drugiej Umawiającej

гражданином другой Договаривающейся Стороны, может сам принять меры, необходимые для защиты этого лица или его имущества. Распоряжения, принятые в связи с этими мерами, следует направить соответствующему органу Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо; эти распоряжения подлежат отмене, если органом этой Договаривающейся Стороны будет постановлено иное.

Статья 26

Постановления ст. ст. 23 и 24 применяются также при отмене лишения дееспособности.

Статья 27

ПРИЗНАНИЕ ЛИЦА БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ

1. Для признания лица безвестно-отсутствующим или умершим, а также установления факта смерти компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Органы одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на ее территории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

Это решение будет иметь юридические последствия лишь на территории той Договаривающейся Стороны, орган которой вынес указанное решение.

3. Решение, вынесенное согласно правилам п. 2, может быть отменено или изменено органом, который вынес решение, если на территории Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось исчезнувшее лицо, состоялось признание его безвестно-отсутствующим или умершим органом этой Договаривающейся Стороны, с указанием другой даты предполагаемой смерти, или если заявление о признании данного лица безвестно-отсутствующим или умершим было отклонено или отвергнуто в порядке, предусмотренном в законе органом этой Договаривающейся Стороны.

4. В случаях, предусмотренных в п.п. 1 и 2, органы Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Статья 28

ЗАКЛЮЧЕНИЕ БРАКА

Заключение брака производится по законам Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак. Для признания брака, заключенного гражданами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Дого-

się Strony wystarczy zachowanie formy przepisanej przez prawo Umawiającej się Strony, której obywatelami są osoby zawierające małżeństwo.

Artykuł 29

STOSUNKI OSOBISTE I MAJĄTKOWE MAŁŻONKÓW

1. Osobiste i majątkowe stosunki prawne małżonków podlegają prawu Umawiającej się Strony, na której obszarze małżonkowie mają wspólne miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli jeden z małżonków ma miejsce zamieszkania na obszarze jednej Umawiającej się Strony, a drugi — na obszarze drugiej Umawiającej się Strony i przy tym oboje małżonkowie mają to samo obywatelstwo, to ich osobiste i majątkowe stosunki prawne podlegają prawu tej Umawiającej się Strony, której są oni obywatelami.

3. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a drugi — drugiej Umawiającej się Strony i jeden z nich ma miejsce zamieszkania na obszarze jednej, a drugi — na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, to ich osobiste i majątkowe stosunki prawne podlegają prawu tej Umawiającej się Strony, na której obszarze mieli oni swe ostatnie wspólne miejsce zamieszkania.

4. Do rozpoznawania spraw dotyczących osobistych i majątkowych stosunków prawnych między małżonkami właściwe są organy tej Umawiającej się Strony, której prawo zgodnie z ustępami 1, 2 i 3 powinno być stosowane.

Artykuł 30

USTALENIE ISTNIENIA, ROZWIĄZANIE ORAZ UNIEWAŻNIENIE MAŁŻEŃSTWA

1. W sprawach o ustalenie istnienia, rozwiązanie i unieważnienie małżeństwa właściwe jest prawo i sądy Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu. Jeżeli małżonkowie mają miejsce zamieszkania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, właściwe są również sądy tej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli małżeństwo było zawarte przez obywateli jednej Umawiającej się Strony na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, to małżeństwo może być uznane za nieważne, jeżeli przesłanki jego nieważności przewidziane są zarówno według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze małżeństwo było zawarte, jak i według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie.

3. Jeżeli w chwili wytoczenia powództwa o ustalenie istnienia, rozwiązanie lub unieważnienie małżeństwa jeden z małżonków jest obywatelem jednej

варивающейся Стороны, законным достаточно соблюдения формы, предусмотренной законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются лица, заключающие брак.

Статья 29

ЛИЧНЫЕ И ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ СУПРУГОВ

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют совместное местожительство.

2. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны и притом оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

4. Компетентными в решении вопросов личных и имущественных правоотношений между супругами являются органы той Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно п.п. 1, 2 и 3.

Статья 30

УСТАНОВЛЕНИЕ, РАСТОРЖЕНИЕ И ПРИЗНАНИЕ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ БРАКА

1. По делам об установлении и расторжении брака и о признании брака действительным применяется законодательство и компетентны суды той Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент предъявления иска. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также суды этой Договаривающейся Стороны.

2. Если брак был заключен гражданами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, то он может быть признан недействительным, если условия для его недействительности предусмотрены как законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой брак был заключен, так и законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги.

3. Если в момент возбуждения иска об установлении и расторжении брака или о признании брака недействительным один из супругов является гражда-

Umawiającej się Strony, a drugi — drugiej Umawiającej się Strony i jeden z nich ma miejsce zamieszkania na obszarze jednej, a drugi — na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, to w tych sprawach właściwe są sądy obu Umawiających się Stron. Sądy stosują prawo swego państwa.

STOSUNKI MIĘDZY RODZICAMI I DZIEĆMI

Artykuł 31

1. Stosunki prawne między rodzicami i dziećmi podlegają prawu Umawiającej się Strony, na której obszarze mają oni wspólne miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli którekolwiek z rodziców lub dzieci ma miejsce zamieszkania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, to stosunki prawne między nimi podlegają prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

Artykuł 32

Stosunki prawne między dzieckiem pozamałżeńskim a jego matką i ojcem podlegają prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

Artykuł 33

Do rozpoznawania spraw dotyczących stosunków między rodzicami i dziećmi właściwe są organy Umawiającej się Strony, której prawo zgodnie z artykułami 31 i 32 powinny być stosowane.

PRZYSPOSOBIENIE

Artykuł 34

1. Dla przysposobienia właściwe jest prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiający.

2. Jeżeli dziecko zostaje przysposobione przez małżonków, z których jeden jest obywatelem jednej, a drugi obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas przysposobienie powinno odpowiadać prawu obowiązującemu na obszarach obu Umawiających się Stron.

3. Jeżeli dziecko jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a przysposabiający obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, to przy przysposobieniu lub jego rozwiązaniu potrzebna jest zgoda dziecka, jeżeli to jest wymagane według prawa Umawiającej się Strony, której ono jest obywatelem, jego przedstawiciela ustawowego i właściwego organu państwowego tej Umawiającej się Strony.

нином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то по этим делам компетентны суды обеих Договаривающихся Сторон. Суды применяют законодательство своего государства.

ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ

Статья 31

1. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство кого-либо из родителей и детей находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 32

Правовые отношения между внебрачным ребенком и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 33

Компетентными в решении вопросов правоотношений между родителями и детьми являются органы Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно ст. ст. 31 и 32.

УСЫНОВЛЕНИЕ

Статья 34

1. При усыновлении применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является, его законного представителя и компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

Artykuł 35

Do orzeczenia przysposobienia właściwy jest organ tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiający. W przypadku określonym w artykule 34 ustęp 2 właściwy jest organ Umawiającej się Strony, na obszarze której małżonkowie mają lub ostatnio mieli wspólne miejsce zamieszkania lub pobytu.

Artykuł 36

Przepisy artykułów 34 i 35 stosuje się odpowiednio do rozwiązania przysposobienia.

OPIEKA I KURATELA

Artykuł 37

1. Do opieki nad małoletnimi właściwe są prawo i organy Umawiającej się Strony, której obywatelem jest małoletni.

2. Jeżeli małoletni jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a jego miejsce zamieszkania lub pobytu znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organy tej Umawiającej się Strony mogą według swego prawa ustanowić opiekę, gdy tego wymaga interes małoletniego, ale tylko wówczas, gdy w państwie, którego małoletni jest obywatelem, opieka nie została jeszcze ustanowiona. O ustanowieniu opieki należy zawiadomić właściwy organ Umawiającej się Strony, której małoletni jest obywatelem, dołączając zwieszłe przedstawienie okoliczności sprawy. Na żądanie Umawiającej się Strony, której obywatelem jest małoletni, organ drugiej Umawiającej się Strony przekaze jej opiekę.

Artykuł 38

1. Jeżeli nad małoletnim będącym obywatelem jednej Umawiającej się Strony została ustanowiona opieka, a następnie miejsce zamieszkania lub pobytu małoletniego zostało przeniesione na obszar drugiej Umawiającej się Strony, organ, który dotychczas sprawował opiekę, może żądać od organu drugiej Umawiającej się Strony przejęcia opieki do dalszego sprawowania.

2. Jeżeli małoletni, nad którym została ustanowiona opieka przez organy jednej Umawiającej się Strony, posiada majątek na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ sprawujący opiekę może żądać od właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, aby ustanowił kuratora do zarządu tym majątkiem.

Статья 35

Выносить решения об усыновлении компетентен орган той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае, определенном в п. 2 ст. 34, компетентен орган той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели в последнее время совместное постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 36

Положения ст. ст. 34 и 35 применяются соответственно для прекращения усыновления.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

Статья 36

1. В вопросах опеки над несовершеннолетними применяется законодательство и компетентны органы той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является несовершеннолетний.

2. Если несовершеннолетний является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а его местожительство и местопребывание находится на территории другой Договаривающейся Стороны, органы этой Договаривающейся Стороны могут, в соответствии со своими законами, установить опеку, если это требуется в интересах несовершеннолетнего, но лишь в том случае, если в государстве, гражданином которого является несовершеннолетний, опека еще не была установлена. Об установлении опеки необходимо уведомить соответствующий орган той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является несовершеннолетний, прилагая краткое изложение обстоятельств дела. По требованию Договаривающейся Стороны, гражданином которой является несовершеннолетний, орган другой Договаривающейся Стороны передает ей опеку.

Статья 38

1. Если над несовершеннолетним, являющимся гражданином одной из Договаривающихся Сторон, была установлена опека, а затем местом жительства или пребывания несовершеннолетнего стала территория другой Договаривающейся Стороны, орган, который до сих пор осуществлял опеку, может потребовать от органа другой Договаривающейся Стороны принять опеку для дальнейшего её осуществления.

2. Если несовершеннолетний, над которым была установлена опека органом одной Договаривающейся Стороны, имеет имущество па территории другой Договаривающейся Стороны, то орган, осуществляющий опеку, может потребовать от соответствующего органа другой Договаривающейся Стороны, чтобы он назначил попечителя для управления этим имуществом.

Artykuł 39

Opiekun sprawuje pieczę zarówno nad osobą, jak i nad całym majątkiem ruchomym i nieruchomym osoby będącej pod opieką, niezależnie od tego, gdzie ta osoba przebywa lub gdzie położony jest jej majątek. Przepis ten nie dotyczy przypadków przewidzianych w artykule 38 ustęp 2.

Artykuł 40

Postanowienia artykułów 37—39 stosuje się odpowiednio do kurateli oraz do opieki (kurateli) nad osobami ubezwłasnowolnionymi.

Artykuł 41

FORMA CZYNNOSCI PRAWNEJ

Forma czynności prawnej podlega prawu, które właściwe jest dla samej czynności, jednak wystarczy zastosowanie się, do prawa obowiązującego w miejscu sporządzenia czynności, jeżeli to miejsce nie jest wątpliwe.

SPRAWY SPADKOWE

Artykuł 42

DZIEDZICZENIE

1. Dziedziczenie mienia ruchomego podlega prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.
2. Dziedziczenie mienia nieruchomego podlega prawu Umawiającej się Strony, na której obszarze mienie to jest położone.

Artykuł 43

MIENIE BEZDZIEDZICZNE

Jeżeli według prawa Umawiających się Stron mienie spadkowe jako bezdziedziczne (przypadające państwu jako spadkobiercy z ustawy) przechodzi na własność państwa, to mienie ruchome przekazuje się państwu, którego obywatelem w chwili śmierci był spadkodawca, a mienie nieruchome przechodzi na własność państwa, na którego obszarze jest ono położone.

Artykuł 44

FORMA TESTAMENTU

Formę testamentu ocenia się według prawa tej z Umawiających się Stron, której obywatelem był spadkodawca w czasie jego sporządzenia. Wystarczy

Статья 39

Опекун осуществляет опеку как над лицом, так и над всем движимым и недвижимым имуществом лица, находящегося под опекой, независимо от того, где это лицо находится или где расположено его имущество. Это положение не распространяется на случаи, предусмотренные п. 2 ст. 38.

Статья 40

Правила ст. ст. 37—39 относятся соответственно к попечительству, а также и к опеке (попечительству) над лицами, лишенными дееспособности.

Статья 41

ФОРМА СДЕЛОК

Форма сделок определяется законодательством, которое применяется к самой сделке, однако достаточно соблюдения законодательства места совершения сделки, если это место не вызывает сомнения.

ВОПРОСЫ НАСЛЕДСТВА

Статья 42

ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 43

ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество, как выморочное (наследуемое государством по закону), переходит в общественность государства, то движимое имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

Статья 44

ФОРМА ЗАВЕЩАНИЯ

Форма завещания определяется законами той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент составления завещания.

jednak zachowanie przepisów prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze testament został sporządzony. Przepis ten stosuje się również do odwołania testamentu.

Artykuł 45

WŁAŚCIWOŚĆ ORGANÓW W SPRAWACH SPADKOWYCH

1. Do przeprowadzenia postępowania spadkowego w sprawach dotyczących dziedziczenia mienia ruchomego, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w ustępie 2, właściwe są organy Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. Jeżeli całe ruchome mienie spadkowe, pozostałe po śmierci obywatela jednej z Umawiających się Stron, znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, to na wniosek spadkobiercy lub zapisobiercy postępowanie spadkowe za zgodą wszystkich spadkobierców prowadzą organy tej Umawiającej się Strony.

3. Postępowanie spadkowe w sprawach dotyczących dziedziczenia mienia nieruchomości prowadzą organy Umawiającej się Strony, na której obszarze położone jest to mienie.

4. Przepisy niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio również do sporów powstałych w sprawach dotyczących dziedziczenia.

Artykuł 46

ZARZĄDZENIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA SPADKU

1. Organy jednej Umawiającej się Strony wydają zgodnie ze swym prawem zarządzenia niezbędne do zabezpieczenia znajdującego się na jej obszarze spadku po obywatelu drugiej Umawiającej się Strony.

2. Organy właściwe do zabezpieczenia spadku po obywatelu drugiej Umawiającej się Strony powinny zawiadomić niezwłocznie konsula tej Umawiającej się Strony o śmierci spadkodawcy i o osobach zgłaszających swe prawa do spadku, o wiadomych im okolicznościach dotyczących osób uprawnionych do spadku i ich miejsca pobytu, o istnieniu testamentu i o rozmiarach i wartości spadku, a także o tym, czy i jakie zostały wydane zarządzenia zabezpieczające.

3. Termin na przyjęcie spadku przewidziany przez prawo Umawiających się Stron oblicza się od dnia zawiadomienia konsula o śmierci spadkodawcy.

4. Na żądanie przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego przekazuje się mu ruchome mienie spadkowe i dokumenty zmarłego.

Однако достаточно, чтобы было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение применяется и в отношении отмены завещания.

Статья 45

КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПО ДЕЛАМ О НАСЛЕДОВАНИИ

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества за исключением случаев, предусмотренных п. 2, ведут органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон, находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то по ходатайству наследника или отказополучателя, если с этим согласны все наследники, производство по делу о наследовании ведут органы этой Договаривающейся Стороны.

3. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут органы Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

4. Положения настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 46

МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА

1. Органы одной Договаривающейся Стороны применяют согласно своему законодательству меры, необходимые для охраны наследственного имущества, находящегося на его территории, оставленного гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2. Органы, ответственные за принятие мер по охране наследства после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны, обязаны немедленно уведомить консула этой Договаривающейся Стороны о смерти наследодателя и о лицах, заявивших о своих правах на наследство, об известных им обстоятельствах, касающихся лиц, имеющих право на наследство, и о месте их пребывания, о наличии завещания, о размере и стоимости наследства, а также о том, какие приняты меры по охране наследства.

3. Срок принятия наследства, предусмотренный законодательством Договаривающихся Сторон, исчисляется со дня уведомления консула о смерти наследодателя.

4. По требованию дипломатического или консульского представителя ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Artykuł 47

OTWARCIE I OGŁOSZENIE TESTAMENTU

Do otwarcia i ogłoszenia testamentu właściwy jest organ, którego rozpoznaniu podlegają sprawy spadkowe na obszarze Umawiającej się Strony, gdzie znajduje się testament. Jeżeli spadkodawca był obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, to właściwemu organowi tej Strony przesyła się odpis testamentu i protokołu otwarcia testamentu; na żądanie przesyła się również oryginał testamentu. Odpis testamentu może być przesłany również innemu organowi właściwemu do zabezpieczenia spadku.

Artykuł 48

Przedstawiciel dyplomatyczny lub konsularny jednej Umawiającej się Strony jest uprawniony do ochrony interesów obywateli tej Strony w sprawach spadkowych przed organami drugiej Umawiającej się Strony bez potrzeby wykazania się pełnomocnictwem, jeżeli obywatele ci nie mieszkają na jej obszarze i nie ustanowili pełnomocnika.

Artykuł 49

Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony zmarł w czasie podróży na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, nie posiadając na tym obszarze w chwili swej śmierci miejsca zamieszkania lub pobytu, wówczas rzeczy, które miał ze sobą, będą bez dalszych formalności wydane przedstawicielowi dyplomatycznemu lub konsularnemu Strony, której zmarły był obywatelem w chwili śmierci.

Artykuł 50

WYDANIE SPADKU

1. Jeżeli ruchome mienie spadkowe albo suma pieniężna uzyskana ze sprzedaży ruchomego lub nieruchomego mienia spadkowego podlega po ukończeniu postępowania spadkowego wydaniu spadkobiercom będącym obywatelami drugiej Umawiającej się Strony, to mienie spadkowe albo uzyskaną sumę pieniężną przekazuje się przedstawicielowi dyplomatycznemu lub konsularnemu tej Umawiającej się Strony.

2. Organ właściwy do rozpoznawania spraw spadkowych wydaje zarządzenia o wydaniu mienia spadkowego przedstawicielowi dyplomatycznemu lub konsularnemu.

3. Mienie to może być przekazane spadkobiercom, jeżeli:

- a) wszystkie roszczenia wierzycieli spadkodawcy zgłoszone w terminie ustanowionym przez prawo Umawiającej się Strony, gdzie położone jest mienie spadkowe, są zaspokojone lub zabezpieczone;

Статья 47

ВСКРЫТИЕ И ОГЛАШЕНИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Для вскрытия и оглашения завещания компетентен орган, ведающий делами о наследовании, той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Если наследодатель являлся гражданином другой Договаривающейся Стороны, то компетентному органу этой Стороны нересылается копия завещания и протокола о вскрытии завещания; по требованию нересылается также подлинник завещания. Копия завещания может быть нереслана и другому органу, компетентному в принятии мер по охране наследственного имущества.

Статья 48

Дипломатический или консульский представитель одной Договаривающейся Стороны имеет право защищать интересы граждан этой Стороны по вопросам наследования перед органами другой Договаривающейся Стороны без представления на это доверенности, если эти граждане не проживают на ее территории и не назначили уполномоченного.

Статья 49

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, то находившиеся при нем вещи будут без дальнейших формальностей переданы дипломатическому или консульскому представителю страны, гражданином которой был умерший.

Статья 50

ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

1. Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежит после окончания наследственного производства передаче наследникам, являющимся гражданами другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученная денежная сумма передается дипломатическому или консульскому представителю этой Договаривающейся Стороны.

2. Орган, ведающий делами о наследовании, дает распоряжение о выдаче наследственного имущества дипломатическому или консульскому представителю.

3. Это имущество может быть передано наследникам, если :

- a) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

- b) zostały zapłacone lub zabezpieczone wszystkie związane z dziedziczeniem podatki i inne daniny;
- c) właściwe organy wydały, o ile to jest potrzebne, zezwolenie na wywóz mienia spadkowego.

4. Przekazania sum pieniężnych dokonuje się zgodnie z przepisami walutowymi obowiązującymi na obszarach Umawiających się Stron.

UZNAWANIE I WYKONYWANIE ORZECZEN

Artykuł 51

UZNAWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH O USTALENIE ISTNIENIA, ROZWIĄZANIE I UNIEWAŻNIENIE MAŁŻEŃSTWA

Prawomocne orzeczenia sądów jednej Umawiającej się Strony w sprawach o ustalenie istnienia, rozwiązanie i unieważnienie małżeństwa dotyczących obywateli Umawiających się Stron będą uznawane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony bez postępowania o uznanie, jeżeli żaden sąd drugiej Umawiającej się Strony przedtem nie orzekł prawomocnie w tej sprawie. Postanowienie to dotyczy również orzeczeń wydanych przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 52

UZNAWANIE I WYKONYWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH CYWILNYCH I RODZINNYCH

Obie Umawiające się Strony wzajemnie uznają i wykonują:

- a) prawomocne orzeczenia sądów i organów notarialnych w sprawach cywilnych i rodzinnych, jak również orzeczenia właściwych organów w sprawach opieki i kurateli, wydane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony w zakresie stosunków prawnych powstałych po wejściu w życie niniejszej Umowy;
- b) prawomocne orzeczenia sądowe dotyczące wynagrodzenia szkody, wydane w sprawach karnych.

Artykuł 53

PRZESŁANKI UZNANIA ORZECZENIA

Orzeczenie podlega uznaniu:

- a) jeżeli uprawomocnienie się orzeczenia zostało stwierdzone przez właściwy organ;
- b) jeżeli według postanowień niniejszej Umowy sprawa nie należała do wyłącznej właściwości organu Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być uznane;

- б) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;
- с) компетентные органы дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

4. Перевод денежных сумм производится в соответствии с действующим на территориях Договаривающихся Сторон валютным законодательством.

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 51

ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ, РАСТОРЖЕНИИ И О ПРИЗНАНИИ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ БРАКА

Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам об установлении, расторжении и о признании недействительности брака в отношении граждан Договаривающихся Сторон будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если никакой суд другой Договаривающейся Стороны до этого времени не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу. Это положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 52

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют :

- а) вступившие в законную силу решения судов и органов нотариата по гражданским и семейным делам, а также решения компетентных органов по делам опеки и попечительства, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Договора;
- б) вступившие в законную силу судебные решения по уголовным делам о возмещении ущерба.

Статья 53

УСЛОВИЯ ПРИЗНАНИЯ РЕШЕНИЯ

Решение подлежит признанию :

- а) если вступление решения в законную силу было подтверждено компетентным органом;
- б) если в соответствии с постановлениями настоящего Договора дело не относится к исключительной компетенции органа той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано;

- c) jeżeli żadna ze stron procesowych nie była pozbawiona możliwości obrony, a w razie nieposiadania zdolności procesowej — należytego przedstawicielstwa;
- d) jeżeli orzeczenie nie jest sprzeczne z innym wcześniejszym orzeczeniem zapadłym w sporze między tymi samymi stronami procesowymi i co do tego samego przedmiotu, wydanym przez organ drugiej Umawiającej się Strony, ani nie stanowi rozstrzygnięcia sprawy wcześniej wszczętej toczącej się przed organem drugiej Umawiającej się Strony;
- e) jeżeli przy wydaniu orzeczenia w sprawie, w której należało zastosować prawo drugiej Umawiającej się Strony, prawo to zostało zastosowane, chyba że zastosowane w sprawie prawo Umawiającej się Strony, której organ orzekał, nie różni się w sposób istotny od prawa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 54

1. Sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie podlega wykonaniu, może na odpowiedni wniosek zezwolić na przymusowe wykonanie (nadać klauzulę wykonalności) orzeczenia sądu drugiej Umawiającej się Strony lub ugody zawartej w sądzie, jeżeli istnieją przesłanki do ich uznania.

2. Dokumenty zaopatrzone klauzulą wykonalności traktuje się jak orzeczenia sądowe.

3. Zezwolenie na przymusowe wykonanie (nadanie klauzuli wykonalności) wydaje się zgodnie z przepisami Umawiającej się Strony, na której obszarze ma się odbywać wykonanie.

Artykuł 55

1. Do wniosku o wydanie zezwolenia na przymusowe wykonanie (nadanie klauzuli wykonalności) należy dołączyć:

- a) wypis sentencji orzeczenia z poświadczeniem jego prawomocności;
- b) uwierzytelnione odpisy dokumentów, z których wynika, że pozwanemu (dłużnikowi), który nie wziął udziału w postępowaniu, zostało we właściwym czasie i we właściwy sposób doręczone wezwanie lub inne urzędowe zawiadomienie o wszczęciu postępowania;
- c) uwierzytelniony przekład wniosku i dokumentów określonych w punktach a) i b).

2. Z wnioskiem o zezwolenie na przymusowe wykonanie (nadanie klauzuli wykonalności) można połączyć wniosek o przeprowadzenie egzekucji.

- с) если ни одна из сторон в процессе не была лишена возможности защиты, а в случае отсутствия процессуальной правоспособности — надлежащего представительства;
- д) если решение не противоречит иным, ранее принятым органом другой Договаривающейся Стороны, решениям, вынесенным по делу между теми же сторонами, и по тому же самому основанию и не является решением по делу, которое было ранее возбуждено и находится в производстве органа другой Договаривающейся Стороны;
- е) если при вынесении решения по делу, в котором следовало применить закон другой Договаривающейся Стороны, этот закон был применен или если примененный в данном деле закон той Договаривающейся Стороны, орган которой вынес решение, по существу не отличается от закона другой Договаривающейся Стороны.

Статья 54

1. Суд Договаривающейся Стороны, па территории которой должно исполняться решение, может по соответствующему ходатайству разрешить принудительное исполнение (совершить исполнительную надпись) решения суда другой Договаривающейся Стороны или мировой сделки, заключенной в суде, если имеются условия для их признания.

2. Документы, имеющие исполнительную надпись, рассматриваются как решения судов.

3. Оформление разрешения на принудительное исполнение (совершение исполнительной надписи) происходит в соответствии с правилами той Договаривающейся Стороны, на территории которой должно осуществляться исполнение.

Статья 55

1. К ходатайству о выдаче разрешения на принудительное исполнение (совершение исполнительной надписи) необходимо приложить :

- а) выписку из решения с подтверждением вступления его в законную силу;
- б) заверенные копии документов, подтверждающих, что ответчику (должнику), который не принял участия в судебном разбирательстве, была своевременно и должным образом вручена повестка или другие официальные извещения о возбуждении дела;
- с) заверенный перевод ходатайства и документов, указанных в подпунктах « а » и « б ».

2. Одновременно с ходатайством о выдаче разрешения на принудительное исполнение (совершение исполнительной надписи) может быть заявлена просьба о принудительном исполнении.

Artykuł 56

ZARZUTY POZWANEGO (DŁUŻNIKA)

Do sądu, który orzeka o zezwoleniu na przymusowe wykonanie (o nadaniu klauzuli wykonalności), pozwany (dłużnik) może zgłosić zarzuty zarówno przeciwko dopuszczalności tego zezwolenia, jak i przeciw roszczeniu stwierdzonemu orzeczeniem, jeżeli to jest dopuszczalne według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostało wydane.

WYKONYWANIE ORZECZEN O KOSZTACH

Artykuł 57

1. Jeżeli na stronę procesową, która w myśl artykułu 19 była zwolniona od obowiązku złożenia zabezpieczenia kosztów procesu zostanie prawomocnym orzeczeniem nałożony obowiązek zapłaty kosztów procesu, wówczas właściwy sąd drugiej Umawiającej się Strony zezwoli na wniosek strony uprawnionej bez pobierania opłat na przymusowe wykonanie (nada klauzulę wykonalności) orzeczenia o kosztach.

2. Za koszty sądowe uważa się również koszty poświadczenia, przekładu i uwierzytelnienia.

3. Orzeczeniami w rozumieniu ustępu 1 są również rozstrzygnięcia w przedmiocie ustalenia kosztów.

Artykuł 58

1. Sąd rozstrzygający w myśl artykułu 57 o zezwoleniu na przymusowe wykonanie (o nadaniu klauzuli wykonalności) orzeczenia o kosztach powinien jedynie zbadać, czy :

- a) orzeczenie, które ma być wykonane, jest zaopatrzone w poświadczenie prawomocności;
- b) dołączony został uwierzytelniony przekład tej części orzeczenia, która zawiera ustalenie wysokości kosztów.

2. Koszty przekładu określonego w ustępie i punkt b) stanowią część kosztów egzekucyjnych.

Artykuł 59

1. Jeżeli chodzi o ściąganie nie zapłaconych kosztów sądowych, sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze roszczenie o kosztach powstało i który rozstrzygał sprawę w pierwszej instancji, zwraca się do właściwego sądu drugiej Umawiającej się Strony o ściąganie kosztów sądowych. Sąd wezwany wszczyna przymusowe wykonanie i przekazuje ściągniętą kwotę przedstawicielowi dyplomatycznemu lub konsularnemu drugiej Umawiającej się Strony.

Статья 56

ВОЗРАЖЕНИЯ ОТВЕТЧИКА (ДОЛЖНИКА)

Ответчик (должник) может обратиться в суд, который выносит решение о принудительном исполнении (совершении исполнительной надписи), с возражениями как против допустимости принудительного исполнения, так и против притязания, изложенного в решении, подлежащем исполнению, если это разрешается законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой было выдано это решение.

ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ОБ ОПЛАТЕ РАСХОДОВ

Статья 57

1. Если на сторону в процессе, которая согласно ст. 19 была освобождена от обеспечения расходов, связанных с ведением процесса, будет возложена по решению, вступившему в законную силу, обязанность уплаты этих расходов, то соответствующий суд другой Договаривающейся Стороны бесношлинно разрешает по ходатайству надлежащей стороны принудительное исполнение (совершение исполнительной надписи) решения о возмещении расходов.

2. Под расходами, связанными с ведением процесса, понимаются также расходы, связанные с засвидетельствованием и переводом.

3. Под решениями в смысле п. 1 понимаются также решения об определении расходов.

Статья 58

1. Суд разрешающий в соответствии со ст. 57 принудительное исполнение (совершение исполнительной надписи) решения о взыскании расходов, связанных с ведением процесса, ограничивается проверкой того :

- а) снабжено ли решение, которое должно быть исполнено, подтверждением о вступлении его в законную силу;
- б) был ли приложен к решению заверенный перевод той части решения, которая содержит определение размера расходов.

2. Расходы по составлению переводов, указанные в подпункте « б » пункта 1, рассматриваются как часть расходов по принудительному исполнению.

Статья 59

1. В части, касающейся взыскания непоплаченных судебных расходов, суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой возникло требование об уплате расходов, и который рассматривал дело в первой инстанции, просит компетентный суд другой Договаривающейся Стороны о взыскании судебных расходов. Суд, к которому поступило заявление, производит исполнение и передает полученную сумму дипломатическому либо консульскому представителю другой Договаривающейся Стороны.

2. Do wniosku należy dołączyć:

- a) zestawienie kosztów;
- b) zaświadczenie o prawomocności rozstrzygnięcia;
- c) uwierzytelniony przekład dokumentów określonych w punktach a) i b).

3. Przepis artykułu 58 ustęp 2 stosuje się odpowiednio do kosztów przekładu dokumentów wymienionych w ustępie 2.

Artykuł 60

WYDANIE RZECZY I SUM PIENIĘŻNYCH

Wydanie rzeczy i sum pieniężnych obywatelom drugiej Umawiającej się Strony odbywa się zgodnie z obowiązującymi w państwie przepisami dotyczącymi wywozu rzeczy lub przekazywania sum pieniężnych.

Artykuł 61

KOSZTY PRZYMUSOWEGO WYKONANIA

Do ustalenia i ściągnięcia kosztów związanych z przymusowym wykonaniem stosuje się ten sam tryb, który obowiązuje przy wykonywaniu orzeczeń sądów tej Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostaje wykonane.

Rozdział 2

POMOC PRAWNA I STOSUNKI PRAWNE W SPRAWACH KARNYCH

WYDAWANIE I PRZEWÓZ PRZESTĘPCÓW ORAZ OSÓB SCIGANYCH O PRZESTĘPSTWÓ

Artykuł 62

PRZESTĘPSTWA UZASADNIAJĄCE WYDANIE

1. Umawiające się Strony na żądanie wydają sobie wzajemnie znajdujące się na ich obszarze osoby ścigane lub osoby, w stosunku do których ma ulec wykonaniu wyrok.

2. Wydanie następuje tylko z powodu takich czynów, które według prawa obu Umawiających się Stron są przestępstwami zagrożonymi karą pozbawienia wolności na czas powyżej jednego roku lub karą surowszą („przestępstwa uzasadniające wydanie”).

2. К заявлению необходимо приложить :

- a) перечень расходов;
- б) подтверждение о вступлении решения в законную силу;
- с) заверенный перевод документов, указанных в подпунктах « а » и « б ».

3. Положение н. 2 ст. 58 применяется соответственно к расходам по составлению перевода документов, указанных в п. 2.

Статья 60

ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ И ПЕРЕВОД ДЕНЕЖНЫХ СУММ

Выдача вещей и перевод денежных сумм гражданам другой Договаривающейся Стороны производится в соответствии с правилами о вывозе вещей или переводе денежных сумм, действующими внутри государства.

Статья 61

РАСХОДЫ ПО ИСПОЛНЕНИЮ

Для определения и взыскания расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется тот же порядок, который действует и в случае исполнения решения судов той Договаривающейся Стороны, на территории которой исполняется решение.

Раздел 2

**ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ
ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ**

**ВЫДАЧА И ПЕРЕВОЗКА ПРЕСТУПНИКОВ, А ТАКЖЕ ЛИЦ, ОБВИ-
НЯЕМЫХ В ПРЕСТУПЛЕНИИ**

Статья 62

ПРЕСТУПЛЕНИЯ, ВЛЕКУЩИЕ ВЫДАЧУ

1. Договаривающиеся Стороны по требованию выдают друг другу лиц, находящихся на их территории, в отношении которых возбуждено уголовное преследование или должен быть приведен в исполнение приговор.

2. Выдача производится только за такие деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых законом предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (именуемое « преступления, влекущие выдачу »).

Artykuł 63

NIEWYDAWANIE WŁASNYCH OBYWATELI

Wydanie nie następuje, jeżeli osoba, której wydania zażądano, jest obywatelem tej Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie.

Artykuł 64

Wydanie nie następuje również, jeżeli:

- a) przestępstwo popełniono na obszarze Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie;
- b) ściganie lub wykonanie wyroku jest niedopuszczalne według prawa Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie, z powodu przedawnienia lub z powodu innej okoliczności wyłączającej ściganie;
- c) wobec osoby, która popełniła przestępstwo, sąd albo inny organ Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie, wydał wyrok o to samo przestępstwo lub postanowienie o umorzeniu postępowania;
- d) przestępstwo według prawa obu Umawiających się Stron podlega ściganiu w trybie oskarżenia prywatnego.

Artykuł 65

OBOWIĄZEK WSZCZĘCIA ŚCIGANIA

1. Umawiające się Strony obowiązują się ścigać zgodnie ze swoim prawem własnych obywateli oskarżonych o popełnienie na obszarze drugiej Umawiającej się Strony przestępstwa uzasadniającego wydanie.

W tym celu Umawiająca się Strona, na której obszarze przestępstwo popełniono, prześle drugiej Umawiającej się Stronie wniosek, załączając materiały i dokumenty dotyczące przestępstwa oraz przedmioty mogące stanowić dowód przestępstwa.

2. Umawiająca się Strona, której obywatelem jest ścigana osoba, zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania, a w razie wydania wyroku — prześle jego odpis.

Artykuł 66

WNIOSEK O WYDANIE

Do wniosku o wydanie należy dołączyć:

- a) uwierzytelniony odpis postanowienia o aresztowaniu, a jeżeli wniosek dotyczy wydania w celu wykonania wyroku — odpis prawomocnego wyroku lub innego odpowiedniego orzeczenia sądowego; opis okoliczności przestępstwa,

Статья 63

НЕВЫДАЧА СОБСТВЕННЫХ ГРАЖДАН

Выдача не имеет места, если лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование.

Статья 64

Выдача не имеет места также, если :

- a) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- b) уголовное преследование или приведение приговора в исполнение по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, не допускается за истечением срока давности или по другим законным основаниям;
- c) в отношении лица, совершившего преступление, судом или другим органом Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, вынесен приговор за то же самое преступление или постановление о прекращении дела;
- d) преступление в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон преследуется в порядке частного обвинения.

Статья 65

ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУЖДЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются возбудить уголовное преследование в соответствии со своим законодательством против своих граждан, обвиняемых в совершении на территории другой Договаривающейся Стороны преступлений, влекущих выдачу.

С этой целью Договаривающаяся Сторона, на территории которой совершено преступление перешлёт другой Договаривающейся Стороне ходатайство, к которому приложит материалы и документы, относящиеся к преступлению, а также предметы, могущие служить доказательством преступления.

2. Договаривающаяся Сторона, гражданином которой является преследуемое лицо, уведомит другую Договаривающуюся Сторону о результате производства, а в случае вынесения приговора, направит его копию.

Статья 66

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

К требованию о выдаче должны быть приложены :

- a) удостоверенная копия постановления на арест, а если требование касается выдачи для исполнения приговора — копия вступившего в законную силу приговора или другого соответствующего судебного определения;

- w szczególności dane co do miejsca i czasu jego popełnienia oraz kwalifikację prawną, a w przypadku popełnienia przestępstwa przeciw mieniu w miarę możliwości dane co do wysokości szkody, którą przestępca wyrządził lub zamierzał wyrządzić;
- b) tekst przepisów karnych, pod które podpada dane przestępstwo na obszarze Umawiającej się Strony żądającej wydania;
 - c) rysopis osoby, która ma być wydana, dane o jej stosunkach osobistych, obywatelstwie oraz miejscu zamieszkania, jak również w miarę możliwości fotografię i odcisk palców.

Artykuł 67

UZUPEŁNIAJĄCE DANE DO WNIOSKU O WYDANIE

1. Jeżeli nadesłane dane nie są wystarczające do uwzględnienia wniosku o wydanie, Strona wezwana może żądać uzupełnienia. Strona ta może zakreślić Stronie wzywającej termin od jednego do dwóch miesięcy do nadesłania uzupełniających danych. Na odpowiedni wniosek termin ten może być przedłużony.

2. Jeżeli Strona wzywająca nie nadesła w zakreślonym terminie wyjaśnień niezbędnych do uwzględnienia wniosku o wydanie, Strona wezwana wypuści na wolność osobę, której wydania żądano.

ARESZTOWANIE OSOBY PODLEGAJĄCEJ WYDANIU

Artykuł 68

Po otrzymaniu wniosku o wydanie wraz z dokumentami Strona wezwana powinna niezwłocznie zgodnie ze swoim prawem zarządzić aresztowanie osoby, której wydania zażądano.

Artykuł 69

1. W przypadkach nagłych można aresztować osobę ściganą jeszcze przed nadejściem wniosku o wydanie, jeżeli tego zażądano z powołaniem się na postanowienie o aresztowaniu lub na prawomocny wyrok, a równocześnie zapowiedziano nadesłanie wniosku o wydanie. Wnioski o aresztowanie mogą zgłaszać właściwe sądy lub organy prokuratury do odpowiednich organów Strony wezwanej pocztą, telegraficznie, telefonicznie lub przez radio, w trybie przewidzianym w artykule 79.

2. Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron mogą również bez przewidzianego w ustępie 1 wniosku aresztować osobę przebywającą na jej obszarze, jeżeli istnieją dostateczne dane wskazujące na to, że popełniła na obszarze drugiej Umawiającej się Strony przestępstwo uzasadniające wydanie.

3. O zastosowaniu aresztowania stosownie do ustępu 1 lub 2 należy bezzwłocznie zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę.

- описание обстоятельств преступления, в частности, данные о месте и времени его совершения и юридической квалификации, а в случае совершения преступления против собственности, по возможности, данные о размере ущерба, который преступник причинил или намеревался причинить;
- б) текст уголовных законов, по которым квалифицируется данное преступление на территории Договаривающейся Стороны, требующей выдачи;
 - с) описание внешности лица, которое должно быть выдано, его биографические данные, сведения о гражданстве, местожительстве, а также по возможности, фотография и отпечатки пальцев.

Статья 67

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ К ТРЕБОВАНИЮ О ВЫДАЧЕ

1. Запрашиваемая Сторона может потребовать дополнительные сведения, если переданные сведения явятся недостаточными для выполнения требования о выдаче. Эта сторона может установить запрашивающей Стороне срок от одного до двух месяцев для предъявления дополнительных сведений. По соответствующему ходатайству этот срок может быть продлен.

2. Если запрашивающая Сторона не пришлет в установленный срок сведения, необходимые для исполнения требования о выдаче, то запрашиваемая Сторона освободит из-под стражи лицо, выдача которого требуется.

АРЕСТ ЛИЦА, ПОДЛЕЖАЩЕГО ВЫДАЧЕ

Статья 68

Запрашиваемая Сторона по получении требования вместе с документами о выдаче должна немедленно принять меры в соответствии со своим законодательством для ареста лица, выдача которого требуется.

Статья 69

1. В случаях, не терпящих отлагательства, преследуемое лицо может быть арестовано еще до поступления требования о выдаче, если это требование заявлено со ссылкой на постановление об аресте или на вступивший в законную силу приговор и одновременно сделано уведомление о высылке требования о выдаче. С требованием об аресте могут обращаться соответствующие суды или органы прокуратуры к соответствующим органам запрашиваемой Стороны по почте, телеграфу, телефону или радио в порядке, установленном ст. 79.

2. Соответствующие органы каждой Договаривающейся Стороны и без поступления требования, предусмотренного п. 1, могут арестовать лицо, пребывающее на ее территории, если имеются достаточные основания считать, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее за собой выдачу.

3. Об аресте, предусмотренном п. п. 1 или 2, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Artykuł 70

1. Osoba aresztowana stosownie do artykułu 69 ustęp 1 może być zwolniona, jeżeli w ciągu dwóch miesięcy od dnia wysłania zawiadomienia o aresztowaniu przewidzianego w artykule 69 ustęp 3 nie wpłynie wniosek o wydanie.

2. Osoba aresztowana stosownie do artykułu 69 ustęp 2 może być zwolniona, jeżeli w ciągu miesiąca od daty wysłania zawiadomienia przewidzianego w artykule 69 ustęp 3 nie wpłynie do drugiej Umawiającej się Strony zawiadomienie, ze będzie zgłoszony wniosek o wydanie.

Artykuł 71

ODROCZENIE WYDANIA

Jeżeli osoba, której wydania zażądano, jest ścigana z powodu innego przestępstwa na obszarze Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie, wówczas wydanie nastąpi po ukończeniu postępowania lub po odbyciu albo darowaniu kary.

Artykuł 72

WYDANIE CZASOWE

1. Na uzasadniony wniosek w przypadku wymienionym w artykule 71 może nastąpić wydanie czasowe, jeżeli z powodu odroczenia wydania mogłyby powstać skutki ujemne dla postępowania karnego.

2. Osoba wydana czasowo powinna być zwrócona bezzwłocznie po przeprowadzeniu czynności postępowania przygotowawczego lub sądowego.

Artykuł 73

PRZEKAZANIE

Umawiająca się Strona, do której skierowano żądanie, obowiązana jest zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę, kiedy i w jakim miejscu nastąpi wydanie. Jeżeli Umawiająca się Strona, która zażądała wydania, nie przejmie osoby podlegającej wydaniu w terminie miesięcznym od dnia dostarczenia danej osoby na umówione miejsce, osoba ta może być zwolniona.

Artykuł 74

PONOWNE WYDANIE

Jeżeli osoba, którą wydano, uchylili się w jakikolwiek sposób od wymiaru sprawiedliwości i znalazła się znowu na obszarze Umawiającej się Strony, która ją wydała, osoba ta na żądanie właściwych organów powinna być zatrzymana i ponownie wydana bez nowego postępowania.

Статья 70

1. Лицо, арестованное согласно н. 1 ст. 69, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте, предусмотренного в п. 3 ст. 69, не поступит требование о выдаче.

2. Лицо, арестованное согласно н. 2 ст. 69, может быть освобождено, если в течение месяца с момента высылки уведомления, предусмотренного в н. 3 ст. 69, не поступит уведомление другой Договаривающейся Стороны, что будет представлено требование о выдаче.

Статья 71

ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности в связи с другим преступлением на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть произведена по окончании производства, либо по отбытии наказания, либо в случае помилования.

Статья 72

ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ

1. В случае, указанном в ст. 71, по обоснованному требованию может иметь место выдача на время, если в связи с отсрочкой выдачи может быть нанесен ущерб уголовному производству.

2. Лицо, выданное на время, должно быть возвращено немедленно по окончании предварительного или судебного следствия.

Статья 73

ПЕРЕДАЧА

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, должна уведомить другую Договаривающуюся Сторону, когда и в каком месте произойдет передача. Если Договаривающаяся Сторона, которая обратилась с требованием, не примет лицо, подлежащее передаче, в течение месяца со дня доставления даниго лица в обусловленное место, это лицо может быть освобождено.

Статья 74

ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если лицо, которое было выдано, уклонилось каким-либо образом от следствия и суда и вновь оказалось на территории выдавшей его Договаривающейся Стороны, это лицо, по требованию соответствующих органов, должно быть задержано и вновь выдано без нового производства.

Artykuł 75

ZBIEG WNIOSKÓW O WYDANIE

Jeżeli z żądaniem wydania zwróciło się kilka państw, Umawiająca się Strona, do której skierowano żądanie, według swego uznania postanowi, który z tych wniosków uwzględnić.

Artykuł 76

OGRANICZENIE ŚCIGANIA OSOBY WYDANEJ

Osoba wydana nie może być bez zgody Umawiającej się Strony, która ją wydała, ścigana ani karana z powodu innego przestępstwa, aniżeli to, za które została wydana. Osoba wydana nie może być bez zgody drugiej Umawiającej się Strony wydana innemu państwu.

Artykuł 77

TRANZYT

1. Każda z Umawiających się Stron jest obowiązana na wniosek drugiej Umawiającej się Strony zezwolić na przewiezienie przez swój obszar osoby, którą inne państwo wydało drugiej Umawiającej się Stronie. Nie ma to zastosowania, jeżeli według postanowień niniejszej Umowy nie powstawałby obowiązek wydania.

2. Wniosek o tranzyt należy składać w tym samym trybie, jak wniosek o wydanie.

Artykuł 78

ZAWIADOMIENIE O WYNIKU POSTĘPOWANIA KARNEGO

Umawiająca się Strona, której wydano osobę, zawiadomi Umawiającą się Stronę, która ją wydała, o wyniku postępowania karnego, a w razie wydania wyroku prześle jego odpis.

Artykuł 79

TRYB POROZUMIEWANIA SIĘ

W sprawach o wydanie Ministerstwo Sprawiedliwości lub Generalna Prokuratura Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej porozumiewają się bezpośrednio z Prokuraturą Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Artykuł 80

ODMOWA POMOCY PRAWNEJ

Poza przypadkami przewidzianymi w artykule 12 pomocy prawnej w sprawach karnych można odmówić, jeżeli:

*Статья 75***КОЛЛИЗИЯ ТРЕБОВАНИЙ О ВЫДАЧЕ**

Если требования о выдаче поступили от нескольких государств, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, оставляет за собой право решить, какое из этих требований следует удовлетворить.

*Статья 76***ПРЕДЕЛЫ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА**

Выданное лицо нельзя без согласия выдавшей его Договаривающейся Стороны привлечь к уголовной ответственности или подвергнуть наказанию за другое преступление, за которое оно не было выдано. Выданное лицо не может быть передано третьему государству без согласия другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 77***ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязана по требованию другой Договаривающейся Стороны выдать разрешение на перевозку по своей территории лица, выданного третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Это положение не применяется, если в соответствии с настоящим Договором не возникнет обстоятельства о выдаче.

2. Требование о перевозке направляется в таком же порядке, как и требование о выдаче.

*Статья 78***УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРОИЗВОДСТВА**

Договаривающаяся Сторона, которой выдано лицо, уведомит Договаривающуюся Сторону, которая выдала это лицо, о результатах уголовного производства, а в случае вынесения приговора, перешлет его копию.

*Статья 79***ПОРЯДОК СНОШЕНИЯ**

По вопросам выдачи непосредственно сносятся Министерство Юстиции или Генеральная Прокуратура Польской Народной Республики и Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик.

*Статья 80***ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ**

Кроме случаев, предусмотренных ст. 12, в правовой помощи по уголовным делам может быть отказано, если :

- a) przedmiotem postępowania karnego jest przestępstwo nie uzasadniające wydania;
- b) pomoc prawna dotyczy czynów, które zgodnie z prawem Strony wezwanej nie są przestępstwem.

Artykuł 81

CZASOWE PRZEKAZANIE OSÓB POZBAWIONYCH WOLNOŚCI

Jeżeli zajdzie potrzeba przesłuchania świadka pozbawionego wolności na obszarze Umawiającej się Strony, do której skierowano żądanie, organy tej Strony wymienione w artykule 79 mogą zarządzić przekazanie go na obszar Umawiającej się Strony, która zażądała wydania, pod warunkiem, że świadek będzie pozostawać w więzieniu. Natychmiast po przesłuchaniu świadek będzie przekazany z powrotem.

Artykuł 82

TRANZYT ŚWIADKA

Jeżeli osoba pozbawiona wolności w innym państwie będzie wezwana przez organ Strony wzywającej w celu przesłuchania w charakterze świadka — wymienione w artykule 79 organy Strony wezwanej zezwolą na tranzyt tej osoby przez obszar swojego państwa z zachowaniem przepisów artykułu 11.

Artykuł 83

PRZEKAZYWANIE DOWODÓW IZECZOWYCH

1. Właściwe organy obu Umawiających się Stron obowiązują się przekazywać sobie wzajemnie na żądanie przedmioty uzyskane przez oskarżonego w drodze przestępstwa oraz pieniądze i inne wartości uzyskane za te przedmioty, jak również przedmioty, które w postępowaniu karnym mogą służyć jako środki dowodowe.

2. Przekazanie tych przedmiotów nastąpi w miarę możliwości jednocześnie z wydaniem sprawcy. Jednak przekazanie to nastąpi także wtedy, gdy wydanie sprawcy nie może być dokonane z powodu jego śmierci, ucieczki lub z innych przyczyn.

3. Strona wezwana może czasowo zatrzymać te przedmioty lub zastrzec ich zwrot w najkrótszym czasie, jeżeli są one jej potrzebne w innym postępowaniu karnym.

4. Prawa osób trzecich do tych przedmiotów pozostają nienaruszone i przedmioty te po ukończeniu postępowania należy zwrócić Stronie wezwanej w celu wydania ich osobom uprawnionym.

- а) предметом уголовного производства является преступление, не влекущее за собой выдачи;
- б) правовая помощь требуется в отношении деяний, которые не являются уголовно-наказуемыми по законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 81

ДОСТАВКА АРЕСТОВАННЫХ ЛИЦ НА ВРЕМЯ

Если возникнет необходимость допросить свидетеля, который содержится под стражей на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то упомянутые в ст. 79 органы этой Стороны могут дать распоряжение о его доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, с условием, что он будет содержаться под стражей. После допроса свидетель будет немедленно возвращен.

Статья 82

ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА СВИДЕТЕЛЕЙ

Если лицо, содержащееся под стражей в третьем государстве, будет вызвано для допроса органами запрашивающей Стороны в качестве свидетеля, то упомянутые в ст. 79 органы запрашиваемой Стороны, разрешат его перевозку через территорию своего государства, с соблюдением положений, предусмотренных ст. 11.

Статья 83

ПЕРЕДАЧА ВЕЩЕСТВЕННЫХ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ

1. Соответствующие органы обеих Договаривающихся Сторон обязуются взаимно передавать по требованию предметы, добытые обвиняемым преступным путем, а также деньги и другие ценности, ислучепные за эти предметы, как и предметы, которые в ходе процесса могут служить в качестве доказательств преступления.

2. Передача этих предметов происходит, по мере возможности, одновременно с выдачей преступника. Однако эта передача происходит также и тогда, когда выдача преступника не может быть осуществлена по причине его смерти, бегства или других причин.

3. Запрашиваемая Сторона может временно задержать эти предметы или оговорить необходимость их возвращения в кратчайший срок, если они ей необходимы в другом уголовном процессе.

4. Права третьих лиц на эти предметы остаются неприкосновенными, и эти предметы после окончания процесса необходимо вернуть запрашиваемой Стороне в целях передачи их лицам, имеющим на них право.

Artykuł 84

ZAWIADOMIENIE O SKAZANIU

1. Umawiające się Strony będą sobie wzajemnie przysyłać raz w roku zawiadomienia o prawomocnych wyrokach skazujących wydanych przez sądy jednej Umawiającej się Strony wobec obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiające się Strony będą sobie wzajemnie przysyłać na wniosek informacje o karalności osób poprzednio zamieszkałych na obszarze jednej Umawiającej się Strony, jeżeli osoby te są ścigane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

CZĘŚĆ TRZECIA

Artykuł 85

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia jej wejścia w życie, i ulega automatycznie przedłużeniu każdorazowo na dalszy pięcioletni okres, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

M. RYBICKI

Z upoważnienia Prezydium
Rady Najwyższej Związku
Socialistycznych Republik
Radzieckich:

N. PATOLICZEW

Статья 84

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

1. Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории одной Договаривающейся Стороны, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории другой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Статья 85

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Настоящий Договор заключен на 5 лет, считая со дня вступления его в силу и автоматически продлевается каждый раз на следующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о расторжении Договора за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

Настоящий Договор составлен в Варшаве 28 декабря 1957 года в двух экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной
Республики
М. РЫБИЦКИ

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
Н. ПАТОЛИЧЕВ

PROTOKÓŁ DODATKOWY

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym Umowy o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych Pełnomocnicy Umawiających się Stron stwierdzają, co następuje:

I

Porozumiewanie się w sprawach dotyczących pomocy prawnej przewidziane w artykułach 3 i 18 Umowy może odbywać się w stosunkach z Ukraińską Socjalistyczną Republiką Radziecką, Białoruską Socjalistyczną Republiką Radziecką i Litewską Socjalistyczną Republiką Radziecką bezpośrednio między właściwymi centralnymi organami Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i właściwymi centralnymi organami wymienionych Republik Radzieckich.

II

Wykładnia niniejszej Umowy, w szczególności w związku z możliwymi zmianami ustawodawstwa Umawiających się Stron, będzie odbywać się drogą porozumienia się między Ministerstwem Sprawiedliwości lub Generalną Prokuraturą Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Komisją Prawną przy Radzie Ministrów Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich lub Prokuraturą Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Niniejszy Protokół Dodatkowy, będący integralną częścią wspomnianej wyżej Umowy, sporządzony został w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Warszawa, dnia 28 grudnia 1957 roku.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

M. RYBICKI

Z upoważnienia Prezydium
Rady Najwyższej Związku
Socjalistycznych Republik
Radzieckich:

N. PATOLICZEW

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

При подписании сего числа Договора о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам Уполномоченные Договаривающихся Сторон подтверждают нижеследующее:

I

Сношения по вопросам правовой помощи, предусмотренные ст. ст. 3 и 18 Договора, применительно к Украинской Советской Социалистической Республике, Белорусской Советской Социалистической Республике и Литовской Советской Социалистической Республике могут осуществляться соответствующими центральными органами Польской Народной Республики непосредственно с соответствующими центральными органами названных советских Республик.

II

Толкование настоящего Договора, в частности, в связи с возможным изменением законодательства Договаривающихся Сторон, будет осуществляться путем договоренности между Министерством Юстиции или Генеральной Прокуратурой Польской Народной Республики и Юридической Комиссией при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик или Прокуратурой Союза Советских Социалистических Республик.

Настоящий Дополнительный Протокол, являющийся неотъемлемой частью вышеуказанного Договора, составлен в двух экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Баршава, 28 декабря 1957 г.

По уполномочию
Государственного Совета
Иольской Народной
Республики
М. РЫБИЦКИ

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
Н. ПАТОЛИЧЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4638. TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING LEGAL ASSISTANCE AND RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT WARSAW, ON 28 DECEMBER 1957

The State Council of the Polish People's Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous of strengthening friendship and co-operation between the two States in the sphere of legal relations as in others, have decided to conclude a treaty concerning legal assistance and relations in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The State Council of the Polish People's Republic :

Mr. Marian Rybicki, Minister of Justice of the Polish People's Republic;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Nikolai Semenovich Patolichev, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same legal protection of their persons and property as citizens of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply, as appropriate, to juridical persons.

¹ Came into force on 8 June 1958, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow on 8 May 1958, in accordance with article 85.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4638. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 28 DÉCEMBRE 1957

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de renforcer l'amitié et la coopération entre les deux États dans le domaine des relations juridiques comme dans les autres domaines, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire polonaise :

M. Marian Rybicki, Ministre de la justice de la République populaire polonaise,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Nikolai Semionovitch Patolitchev, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, de la même protection judiciaire que les nationaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes morales.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1958, trente jours après l'échange des instruments de ratification à Moscou le 8 mai 1958, conformément à l'article 85.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE AND SCOPE THEREOF

1. The courts and the procurator's and State notarial offices of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by carrying out searches, seizures and attachment of property, by transmitting or delivering articles, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, by executing applications for the service of documents, and by drawing up and transmitting records and documents.

2. The authorities referred to in paragraph 1 shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in civil, family or criminal cases.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the authorities referred to in article 2, paragraph 1, shall, save as otherwise provided herein, communicate with one another through the intermediary of their central organs.

2. Other authorities dealing with civil, family or criminal cases shall, save as otherwise provided herein in specific cases, address their applications for legal assistance to the authorities referred to in article 2, paragraph 1.

Article 4

LANGUAGES

In communications between the Contracting Parties, the authorities of the Polish People's Republic shall use the Polish language and the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall use the Russian language.

Article 5

OFFICIAL FORM OF APPLICATIONS

1. Applications transmitted under the terms of this Treaty shall bear a seal.

2. In applying for legal assistance the Contracting Parties shall use forms drawn up in two languages; model forms shall be exchanged by the Parties.

Article 6

APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must indicate the title of the case in respect of which legal assistance is applied for, the names of the parties and of their legal representatives, their domicile or residence, and any necessary in-

Article 2

EXERCICE ET ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux, parquets et services notariaux officiels des Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale en accomplissant divers actes de procédure tels que les perquisitions, les saisies, les mises sous séquestre, l'envoi et la remise d'objets, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes, les constats judiciaires, l'exécution de demandes de signification ainsi que l'établissement et l'expédition d'actes et de documents.

2. Les organes visés au paragraphe 1 prêteront également leur concours aux autres organes compétents en matière civile, familiale et pénale.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes des Parties contractantes visés au paragraphe 1 de l'article 2 communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulations contraires du présent Traité.

2. Les autres organes compétents en matière civile, familiale et pénale adresseront leurs commissions rogatoires aux organes visés au paragraphe 1 de l'article 2, sauf stipulations contraires du présent Traité applicables à des cas particuliers.

Article 4

LANGUES

Dans les rapports mutuels entre les Parties contractantes, les organes de la République populaire polonaise emploieront la langue polonaise et ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques la langue russe.

Article 5

FORME DES REQUÊTES

1. Les requêtes adressées en vertu du présent Traité seront revêtues d'un sceau.

2. Les Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires des formules bilingues dont elles se communiqueront les modèles.

Article 6

COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir la désignation de l'affaire, le nom des parties et de leurs représentants, l'indication de leur domicile ou résidence, les données nécessaires sur le fond de la commission rogatoire et,

formation on the nature of the application, including, in criminal cases, a description of the *corpus delicti*. Applications for the service of documents must indicate in addition the address of the recipient and the nature of the document to be served.

2. If the exact address of the recipient is not known or the address indicated proves to be incorrect, but it is possible to determine the correct address, the authority applied to shall take the necessary steps to do so. If the authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority, returning to it at the same time the document in question.

Article 7

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State; in so doing, it shall employ the same means of enforcement as in executing the applications of authorities of its own State.

2. The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of the Party applied to.

3. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

4. The authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.

5. After executing an application for legal assistance, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if unable to execute the application, it shall advise the applicant authority of the circumstances which prevent such execution.

SERVICE OF DOCUMENTS

Article 8

The service of documents shall be effected in accordance with the procedure laid down in article 7, provided that the document to be served is drawn up in the official language of the applicant Party and is accompanied by a certified translation into the language of the Party applied to. Otherwise, the authority applied to may confine itself to effecting service by delivering the document to the addressee if he is willing to accept it.

en matière pénale, une description du corps du délit. Les demandes de signification devront en outre spécifier l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier.

2. Si l'adresse exacte du destinataire est inconnue ou si l'adresse indiquée se révèle fautive, mais qu'il soit possible de l'établir, l'organe requis prendra les mesures voulues à cet effet. En cas d'impossibilité, l'organe requis en informera l'organe requérant et lui retournera en même temps la pièce à signifier.

Article 7

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. L'organe requis exécutera les commissions rogatoires conformément à sa législation, en appliquant les mêmes moyens de contrainte que si elles émanaient d'une autorité nationale.

2. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis appliquera la procédure de la Partie requérante si elle n'est pas contraire à la législation de la Partie requise.

3. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

4. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá du lieu et de la date de l'exécution de la commission rogatoire.

5. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera le dossier à l'organe requérant; en cas d'inexécution, il lui en indiquera les motifs.

SIGNIFICATION

Article 8

Si la pièce à signifier est établie dans la langue officielle de la Partie requérante et est accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie requise, elle sera signifiée suivant la procédure prévue à l'article 7, autrement l'organe requis pourra se borner, en guise de significations, à remettre la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

Article 9

1. A receipt signed by the recipient and indicating the date of service, or a certificate issued by the authority applied to attesting to the fact, manner and time of service, shall be deemed to constitute proof of service.
2. If the document to be served was submitted in duplicate, one copy shall be receipted or shall be accompanied by a certificate attesting to service.

Article 10

1. Either Contracting Party may serve documents on its own citizens in the territory of the other Party through the intermediary of its diplomatic or consular representatives.
2. No compulsion of any kind may be used in such service.

Article 11

SUMMONING BY ONE PARTY OF WITNESSES OR EXPERTS RESIDENT IN TERRITORY OF OTHER PARTY

1. If in the course of a preliminary investigation or of judicial proceedings in the territory of one Contracting Party need arises for the appearance as a witness or an expert of a person resident in the territory of the other Party, application for service of a summons shall be made to the competent authority of the other Party.
2. Such summons shall contain no threat of penalties for failure to appear.
3. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons, appears voluntarily as a witness or an expert before a competent authority of the other Contracting Party may be prosecuted or detained in the territory of the latter Party for a punishable offence committed before he crossed the frontier of the applicant State, nor may he be prosecuted or detained because of his testimony or for the offence which is the subject of the proceedings.
4. The witness or expert shall forfeit this privilege if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant State within one month from the date on which he is informed that his presence is not required.

Article 12

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to.

Article 9

1. La preuve de la signification pourra consister soit en un accusé de réception revêtu de la signature du destinataire, avec indication de la date de signification, soit en un certificat de l'organe requis attestant la signification, avec indication des formes et de la date.

2. Si la pièce à signifier est en deux exemplaires, la preuve de la signification sera portée sur l'un d'eux, dans le cas de l'accusé de réception, ou y sera jointe, dans le cas du certificat.

Article 10

1. Chaque Partie contractante pourra, sur le territoire de l'autre Partie, signifier des actes à ses ressortissants par l'intermédiaire de ses représentants diplomatiques ou consulaires.

2. Ces significations ne pourront donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 11

CITATION DE TÉMOINS OU D'EXPERTS SE TROUVANT À L'ÉTRANGER

1. S'il se révèle nécessaire, au cours de l'instruction préalable ou de l'audience, de faire comparaître sur le territoire d'une Partie contractante un témoin ou un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, il y aura lieu de demander à l'organe compétent de cette dernière de délivrer un mandat de comparution.

2. Ledit mandat ne pourra comporter aucune sanction en cas de non-comparution.

3. Le témoin ou l'expert qui, quelle que soit sa nationalité, aura comparu volontairement, à la suite d'une citation, devant un organe compétent de l'autre Partie contractante ne pourra être poursuivi ou arrêté sur le territoire de cette Partie ni pour une infraction pénale commise avant qu'il ait franchi la frontière de l'État requérant, ni pour sa déposition ou pour l'infraction faisant l'objet de l'action.

4. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège si, tout en étant en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans le mois qui suit le jour où il aura été informé que sa présence n'est plus nécessaire.

Article 12

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

L'exécution d'une commission rogatoire pourra être refusée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise.

Article 13

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

All costs incurred in executing applications for legal assistance shall be assumed by the Contracting Party applied to.

Article 14

PROVISION OF INFORMATION

The Ministry of Justice or the General Procurator's Office of the Polish People's Republic and the Judicial Commission of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics shall, upon direct application, provide each other with information on legislation now or formerly in force in their respective States.

DOCUMENTS

Article 15

Documents duly drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by the competent State authority, and bearing an official seal, shall not require legalization in order to be accepted in the territory of the other Party.

Article 16

The provisions of article 15 shall apply, *mutatis mutandis*, to private documents bearing a signature attested in conformity with the laws in force at the place where the document was drawn up.

Article 17

1. Extracts and copies of documents shall be accepted in the territory of the other Contracting Party only if they are attested by the authority which drew up or issued the document in question or by a State notarial office. This shall not apply to copies of documents relating to judicial proceedings which are transmitted in connexion with applications for legal assistance.

2. If the authority which issued the document in question no longer exists, copies shall be prepared and attested by the authority to which the files of the defunct authority were transferred for safekeeping.

Article 18

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS

The Contracting Parties undertake to transmit to each other on request, free of charge, civil registration certificates and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Party.

Article 13

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

La Partie requérante supportera tous les frais d'exécution de commissions rogatoires.

Article 14

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Le Ministère de la justice ou le Parquet général de la République populaire polonaise et la Commission juridique du Conseil des ministres de l'URSS se communiqueront directement, par correspondance, des précisions sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur pays.

DOCUMENTS

Article 15

Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par un organe officiel compétent, et revêtus du sceau officiel, seront acceptés sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

Article 16

La disposition de l'article 15 s'appliquera *mutatis mutandis* aux documents émanant de particuliers et portant une signature certifiée conformément à la législation en vigueur dans le pays où ils auront été établis.

Article 17

1. Les extraits ou copies des documents qui seront examinés sur le territoire de l'autre Partie devront être certifiés par l'organe qui les aura établis ou délivrés, ou par un service notarial officiel. Cette disposition ne s'appliquera pas aux copies des documents judiciaires concernant les affaires qui font l'objet d'une commission rogatoire.

2. Si l'organe qui a délivré le document n'existe plus, les copies seront délivrées et certifiées par l'organe qui aura reçu ledit document en dépôt.

Article 18

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES PIÈCES

Chaque Partie contractante s'engage à adresser à l'autre, sur demande et sans frais, des extraits d'actes de l'état civil et autres pièces concernant les droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

PART II
SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE AND RELATIONS IN CIVIL AND FAMILY CASES

COSTS

Article 19

EXEMPTION FROM SECURITY FOR COSTS CONNECTED WITH THE CONDUCT OF JUDICIAL PROCEEDINGS

1. Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Party shall not be required to deposit security for costs connected with the conduct of judicial proceedings on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile or residence in the territory of the latter Party.

2. This provision shall also apply to juridical persons.

EXEMPTION FROM LEGAL COSTS

Article 20

Citizens of either Contracting Party shall be exempted from the payment of legal costs in the territory of the other Party on the same basis and to the same extent as citizens of the other Party.

Article 21

1. Persons petitioning for exemption from legal costs shall submit a certificate relating to personal and family status, income and property issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile, or, if he has no domicile, by the authority at his place of residence.

2. A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition a court of the other Party for exemption from legal costs or for the appointment of counsel for the proceedings may make such petition in the form of an oral statement before the competent court of the place in which he has his domicile or residence. The said court shall draw up a record of his statement and transmit such record, together with the certificate referred to in paragraph 1 and the other documents submitted by the petitioner, to the competent court of the other Party.

3. The complaint or other application may be entered in the record at the same time as the petition for exemption from payment of legal costs.

TITRE II
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

*ENTRAIDE JUDICIAIRE ET RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE
ET FAMILIALE
FRAIS DE JUSTICE*

Article 19

DISPENSE DE CAUTION

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie.

2. Cette disposition s'appliquera également aux personnes morales.

EXEMPTION DE FRAIS DE JUSTICE

Article 20

Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

Article 21

1. Aux fins de l'exemption des frais de justice, il y aura lieu de présenter une attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune, délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou, à défaut de domicile, par l'organe du lieu de résidence.

2. Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire demander à un tribunal de l'autre Partie l'exemption des frais de justice ou la désignation d'un avocat pourra former sa demande oralement devant le tribunal compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel verbalisera et adressera ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 et des autres pièces produites par le requérant, au tribunal compétent de l'autre Partie.

3. La demande introductive d'instance ou d'autre action pourra être consignée au procès-verbal en même temps que la demande d'exemption des frais de justice.

4. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of either of the Contracting Parties, a certificate issued by a diplomatic or consular mission shall be acceptable.

LEGAL RELATIONS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 22

LEGAL CAPACITY

1. The legal capacity of natural persons shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

2. The legal capacity of juridical persons shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory the juridical person concerned is established.

DECLARATION OF INCAPACITY

Article 23

Proceedings for declaring persons incapable shall be governed by the law and shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the person to be declared incapable is a citizen.

Article 24

If an authority of one Contracting Party finds that grounds exist for declaring incapable a citizen of the other Party who has his domicile or residence in the territory of the first Party, it shall so notify the competent authority of the other Party. If the authority thus notified indicates its willingness to leave further action in the matter to the authority at the place of domicile or residence of the person concerned, or if it fails to reply within three months, the latter authority may conduct the proceedings for a declaration of incapacity in accordance with the laws of its State, provided that it takes such action on grounds for which provision is also made by the law of the Party of which the person concerned is a citizen. The decision concerning the declaration of incapacity shall be communicated to the competent authority of the other Party.

Article 25

In urgent cases, the authority at the place of domicile or residence of a person who is to be declared incapable and who is a citizen of the other Contracting Party may make such arrangements as are necessary to protect the person concerned or his property. Such arrangements shall be communicated to the competent authority of the Party of which the person concerned is a citizen; they shall be revoked if the latter authority renders a different decision in the case.

4. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire d'une Partie contractante, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire compétente.

RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 22

CAPACITÉ DE JOUISSANCE ET D'EXERCICE

1. La capacité de jouissance et d'exercice des personnes physiques sera régie par la législation de la Partie contractante dont elles sont les ressortissants.

2. La capacité de jouissance et d'exercice des personnes morales sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège.

INTERDICTION

Article 23

En matière d'interdiction, la législation applicable et les organes compétents seront ceux de la Partie contractante dont la personne à interdire est le ressortissant.

Article 24

Si un organe d'une Partie contractante établit qu'il y a lieu d'interdire un ressortissant de l'autre Partie dont le domicile ou la résidence se trouve sur son territoire, il en avisera l'organe compétent de l'autre Partie. Si celui-ci, ainsi avisé, déclare qu'il confie la suite de l'affaire à l'organe du lieu de domicile ou de résidence de l'intéressé, ou s'il ne se prononce pas dans un délai de trois mois, ledit organe pourra entamer l'action en interdiction conformément à sa législation nationale, pourvu que le motif invoqué soit également prévu par la législation de la Partie dont l'intéressé est ressortissant. Le jugement d'interdiction devra être communiqué à l'organe compétent de l'autre Partie.

Article 25

En cas d'urgence, l'organe du lieu de domicile ou de résidence de la personne à interdire qui est ressortissant de l'autre Partie contractante pourra prendre lui-même les mesures nécessaires pour protéger l'intéressé ou ses biens. Les dispositions ainsi arrêtées devront être portées à la connaissance de l'organe compétent de la Partie dont l'intéressé est ressortissant; elles pourront être rapportées si ledit organe prend une autre décision.

Article 26

The provisions of articles 23 and 24 shall apply, *mutatis mutandis*, to the revocation of a declaration of incapacity.

Article 27

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a citizen of the other Party missing or dead, or establish the fact of his death, upon the application of any person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law. Such decision shall have legal effect only in the territory of the Contracting Party by an authority of which the decision was rendered.

3. A decision rendered in accordance with the provisions of paragraph 2 may be revoked or modified by the authority which rendered it if, in the territory of the Contracting Party of which the missing person was a citizen, the said person is declared by an authority of that Party to be missing or dead and such declaration indicates a different date of his presumed death, or if the application for declaration of the person concerned as missing or dead is dismissed or rejected by an authority of the said Party in a manner prescribed by law.

4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

Article 28

FORM OF MARRIAGE

The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage takes place. For the purposes of recognition of a marriage contracted by citizens of one Party in the territory of the other Party, it shall be deemed legally sufficient if the form of marriage is that prescribed by the law of the Party of which the persons contracting the marriage are citizens.

Article 29

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The personal and property relations of spouses shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they have their joint domicile.

Article 26

Les dispositions des articles 23 et 24 s'appliqueront également à la levée de l'interdiction.

Article 27

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès relèveront de la compétence des organes de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes d'une Partie contractante pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande de personnes qui résident sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie. Cette décision n'aura d'effets juridiques que sur le territoire de la Partie dont l'organe aura statué.

3. Une décision prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 pourra être rapportée ou modifiée par l'organe dont elle émane si un organe de la Partie dont l'intéressé était ressortissant le déclare disparu ou décédé en indiquant une autre date pour le décès présumé, ou s'il rejette la déclaration de disparition ou de décès dans les formes prescrites par la loi.

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, les organes des Parties contractantes appliqueront leur législation nationale.

Article 28

MARIAGE

Le mariage sera régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est contracté. Pour que le mariage contracté par des ressortissants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie soit reconnu valable, il suffira d'observer les formes prescrites par la législation de la Partie dont les époux sont ressortissants.

Article 29

DEVOIRS ET DROITS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Les devoirs et droits respectifs des époux et le régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile conjugal.

2. Where one of two spouses having the same citizenship is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in that of the other Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Party of which they are citizens.

3. Where one spouse is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Party, and one is domiciled in the territory of one Party and the other in that of the other Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Party in whose territory they had their last joint domicile.

4. Matters pertaining to the personal and property relations of spouses shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party whose law is applicable under the terms of paragraphs 1, 2 and 3.

Article 30

ESTABLISHMENT OF THE EXISTENCE OF MARRIAGE; DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

1. In actions to establish the existence of a marriage and in actions for the dissolution or annulment of marriages, the applicable law and the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the spouses are citizens at the time when the proceedings are instituted. Where the spouses are domiciled in the territory of the other Party, the courts of that Party shall also have jurisdiction.

2. A marriage contracted by citizens of one Contracting Party in the territory of the other Party may be annulled if grounds exist for such action in accordance with the law both of the Party in whose territory the marriage was contracted and of the Party of which the spouses are citizens.

3. If at the time when proceedings to establish the existence of a marriage or proceedings for the dissolution or annulment of a marriage are instituted one of the spouses is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Party and one of them is resident in the territory of one Contracting Party and the other in that of the other Party, the courts of both Parties shall have jurisdiction in such actions. The courts shall apply the law of their own State.

RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 31

1. The legal relations between parents and children shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they have their common domicile.

2. If the domicile of either parent or of one of the children is in the territory of the other Contracting Party, their legal relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

2. Si, les deux époux ayant la même nationalité, l'un réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs devoirs et droits respectifs et le régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si l'un réside sur le territoire d'une Partie et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs devoirs et droits respectifs et le régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal.

4. Les questions relatives aux devoirs et droits respectifs des époux et au régime matrimonial relèveront de la compétence des organes de la Partie contractante dont la législation sera applicable en vertu des paragraphes 1, 2 et 3.

Article 30

POSSESSION D'ÉTAT D'ÉPOUX ET DISSOLUTION OU ANNULATION DU MARIAGE

1. En matière de possession d'état d'époux et de dissolution ou d'annulation du mariage, la législation applicable et les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action est intentée. Si les époux sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de cette Partie seront également compétents.

2. Si le mariage a été contracté par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, il pourra être déclaré nul si les conditions de nullité sont prévues tant par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il a été célébré que par la législation de la Partie dont les époux sont ressortissants.

3. Si, au moment où l'action en possession d'état d'époux ou l'action en dissolution ou en annulation du mariage est intentée, l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si l'un réside sur le territoire d'une Partie et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties seront compétents. Les tribunaux appliqueront leur législation nationale.

RELATIONS ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 31

1. Les relations juridiques entre parents et enfants seront régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile commun.

2. Si le domicile de l'un des parents ou de l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs relations juridiques seront régies par la législation de la Partie dont l'enfant est ressortissant.

Article 32

In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother and father shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 33

Matters pertaining to the legal relations between parents and children shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party whose law is applicable under the terms of articles 31 and 32.

ADOPTION

Article 34

1. Matters relating to adoption shall be dealt with in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen.
2. If the child is adopted by a husband and wife, one being a citizen of one of the Contracting Parties and the other a citizen of the other Party, the adoption shall be carried out in accordance with the law in effect in the territory of both Parties.
3. If the child is a citizen of one of the Contracting Parties and the adopter a citizen of the other Party, adoption or termination of adoption shall be subject to the consent of the child, if this is prescribed by the law of the Party of which he is a citizen, and to the consent of his legal representative and of the competent public authority of that Party.

Article 35

In matters relating to adoption the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party of which the adopter is a citizen. In the case specified in article 34, paragraph 2, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party in whose territory the spouses have, or recently had, a common domicile or residence.

Article 36

The provisions of articles 34 and 35 shall apply, *mutatis mutandis*, to the termination of adoption.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 37

1. In matters relating to guardianship over minors, the applicable law and the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the minor is a citizen.

Article 32

Les relations juridiques entre l'enfant né hors mariage et ses mère et père seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 33

Les actions concernant les relations juridiques entre parents et enfants relèveront de la compétence des organes de la Partie contractante dont la législation sera applicable en vertu des articles 31 et 32.

ADOPTION

Article 34

1. L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant.

2. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption devra satisfaire aux prescriptions de la législation en vigueur sur le territoire des deux Parties.

3. Si l'enfant est ressortissant d'une Partie contractante et l'adoptant ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera subordonnée au consentement de l'enfant, lorsque la législation de la Partie dont il est ressortissant l'exige, ainsi qu'au consentement de son représentant légal et de l'organe officiel compétent de ladite Partie.

Article 35

Sera compétent en matière d'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 34, sera compétent l'organe de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve ou se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal ou la résidence commune des conjoints.

Article 36

Les dispositions des articles 34 et 35 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la révocation de l'adoption.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 37

1. En matière de tutelle de mineurs, la législation applicable et les organes compétents seront ceux de la Partie contractante dont le mineur est ressortissant.

2. Where a minor is a citizen of one Contracting Party but has his domicile or residence in the territory of the other Party, the authorities of the latter Party may appoint a guardian in accordance with the law of that Party if such action is required in the interests of the minor and provided that a guardian has not yet been appointed in the State of which the minor is a citizen. Notice of the appointment of a guardian, together with a brief statement of the relevant facts, shall be transmitted to the competent authority of the Party of which the minor is a citizen. Guardianship shall be transferred to the latter Party, at its request, by the authority of the other Party.

Article 38

1. Where a guardian has been appointed for a minor who is a citizen of one of the Contracting Parties and the said minor's domicile or residence is subsequently transferred to the territory of the other Party, the authority which has exercised guardianship until that time may request an authority of the other Party to assume the further exercise of such guardianship.

2. Where a minor for whom a guardian has been appointed by an authority of one Contracting Party owns property in the territory of the other Party, the authority exercising guardianship may request the competent authority of the other Party to appoint a curator to administer such property.

Article 39

A guardian shall exercise guardianship both over the person and over all the movable and immovable property of his ward, irrespective of where the ward resides or where the property is situated. This shall not apply to the cases specified in article 38, paragraph 2.

Article 40

The provisions of articles 37, 38 and 39 shall apply, *mutatis mutandis*, to curatorship and to guardianship (curatorship) over persons who have been declared incapable.

Article 41

FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

The form of legal transactions shall be that prescribed by the law which is applicable to the transaction itself; it shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with, provided that no doubt exists as to the identity of the place in question.

2. Si le mineur est ressortissant d'une Partie contractante et si son domicile ou sa résidence se trouve sur le territoire de l'autre Partie, les organes de cette dernière Partie pourront, conformément à leur législation, organiser la tutelle si l'intérêt du mineur l'exige, mais seulement au cas où elle n'aurait pas encore été instituée sur le territoire de l'État dont le mineur est ressortissant. Il conviendra d'en informer l'organe compétent de la Partie contractante dont le mineur est ressortissant et de lui exposer brièvement les circonstances de l'affaire. Sur la demande de la Partie dont le mineur est ressortissant, l'organe de l'autre Partie lui transférera la tutelle.

Article 38

1. Si un mineur ressortissant d'une Partie contractante est placé sous tutelle et si, ultérieurement, il a son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, l'organe qui jusqu'alors exerçait la tutelle pourra demander à un organe de l'autre Partie de l'assumer.

2. Si un mineur placé sous tutelle par un organe d'une Partie contractante a des biens sur le territoire de l'autre Partie, l'organe de tutelle pourra demander à l'organe compétent de l'autre Partie de nommer un curateur pour l'administration de ces biens.

Article 39

Le tuteur exercera la tutelle tant sur le pupille que sur ses biens meubles et immeubles où que se trouvent le pupille ou ses biens. Cette disposition ne s'étendra pas aux cas prévus au paragraphe 2 de l'article 38.

Article 40

Les dispositions des articles 37, 38 et 39 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la curatelle ainsi qu'à la tutelle (curatelle) des interdits.

Article 41

FORME DES TRANSACTIONS

La forme des transactions sera régie par la législation applicable aux transactions elles-mêmes; il suffira toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction s'il n'y a aucun doute sur ce lieu.

SUCCESSION

Article 42

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of his death.
2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Party in whose territory the immovable is situated.

Article 43

ESCHEAT

Where under the law of the Contracting Parties an escheated estate (one to which the State is the statutory heir) reverts to the State, movables shall revert to the State of which the deceased was a citizen at the time of his death and immovables to the State in whose territory they are situated.

Article 44

FORM OF WILLS

The form of testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

Article 45

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movables shall, with the exception specified in paragraph 2 below, be conducted by the authorities of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.
2. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all the heirs, be conducted by the authorities of the latter Party.
3. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by the authorities of the Contracting Party in whose territory the immovable is situated.
4. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes relating to matters of succession.

SUCCESSIONS

Article 42

DROIT SUCCESSORAL

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 43

SUCCESSIONS EN DÉSHÉRENCE

Si, en vertu de la législation des Parties contractantes, une succession est dévolue à l'État comme succession en déshérence, les meubles passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les immeubles à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

Article 44

FORME DU TESTAMENT

La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

Article 45

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 2, les successions relatives à des meubles seront réglées par les organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera réglée, sur la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, par les organes de l'autre Partie.

3. Les successions relatives à des immeubles seront réglées par les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

4. Les dispositions du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

Article 46

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary to ensure the protection of estates left in their territory by deceased citizens of the other Party.

2. The authorities competent to take measures for the protection of estates left by citizens of the other Contracting Party shall immediately notify the consul of the latter Party of the testator's death and of any persons claiming rights of succession to the estate, communicate to him whatever information is available concerning persons having rights of succession, including their places of residence, inform him whether a will exists, and advise him of the size and value of the estate and of the measures taken for its protection.

3. The time-limit prescribed by the law of the Contracting Parties for the acceptance of estates shall be reckoned from the date on which the consul is notified of the testator's death.

4. The movable property and papers of the deceased shall be delivered to a diplomatic or consular representative at the latter's request.

Article 47

OPENING AND PUBLICATION OF WILLS

The opening and publication of wills shall be within the jurisdiction of the competent succession authority of the Contracting Party in whose territory the will is found. If the testator was a citizen of the other Party, the competent authority of that Party shall be furnished with a copy of the will and of the minute concerning the opening thereof; on request, the original will shall also be transmitted. A copy of the will may also be transmitted to such other authority as is competent to take measures for the protection of the estate.

Article 48

The diplomatic or consular representative of one Contracting Party shall have the right to defend the interests of citizens of that Party before the authorities of the other Party in matters relating to succession if such citizens do not reside in the territory of the other Party and have not appointed a representative; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

Article 49

If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while in transit through such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular representative of the country of which he was a citizen.

Article 46

MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes de chacune des Parties contractantes prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires à la conservation des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les organes chargés de prendre des mesures conservatoires après le décès d'un ressortissant de l'autre Partie contractante seront tenus d'aviser sans délai le consul de ladite Partie du décès du *de cuius* et de lui communiquer le nom des personnes faisant valoir des droits sur la succession et les renseignements dont ils disposent sur les ayants droit, leur résidence, l'existence d'un testament, l'importance et la valeur de la succession, ainsi que les mesures conservatoires prises à l'égard de la succession.

3. Le délai prescrit par la législation des Parties contractantes pour l'acceptation de la succession sera compté à partir du jour où le Consul aura été avisé du décès du *de cuius*.

4. Les meubles et les documents du *de cuius* seront remis sur demande au représentant diplomatique ou consulaire.

Article 47

OUVERTURE ET PUBLICATION DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèveront de la compétence de l'organe chargé des successions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Si le testateur était ressortissant de l'autre Partie contractante, l'organe compétent de cette Partie recevra une copie du testament ainsi qu'un procès-verbal d'ouverture; il recevra également, sur demande, l'original du testament. Une copie du testament pourra également être adressée à l'autre organe habilité à prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 48

Le représentant diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante aura le droit, sans procuration, de défendre les intérêts successoraux de ses nationaux devant les organes de l'autre Partie, si les intéressés ne résident pas sur le territoire de cette Partie et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

Article 49

Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets qu'il a avec lui seront remis sans autre formalité au représentant diplomatique ou consulaire du pays dont il était ressortissant.

Article 50

DELIVERY OF THE ESTATE

1. If, after the completion of succession proceedings, the movable estate of the deceased or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate are to be delivered to heirs who are citizens of the other Contracting Party, the estate or the moneys realized shall be delivered to the diplomatic or consular representative of that Party.

2. The succession authority shall issue instructions for the delivery of the estate to the diplomatic or consular representative.

3. The estate may be delivered to the heirs if :

- (a) All claims of the creditors of the deceased presented within the period prescribed by the law of the Contracting Party in which the estate is situated have been paid or secured;
- (b) All estate duties have been paid or secured;
- (c) The competent authorities have approved the export of the estate, where such approval is required.

4. Moneys shall be transferred in accordance with the currency laws in effect in the territories of the Contracting Parties.

*RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS**Article 51*

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS RELATING TO ESTABLISHMENT OF THE EXISTENCE OF MARRIAGE AND TO THE DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

Final decisions of courts of either Contracting Party rendered in respect of citizens of the Parties in matters relating to establishment of the existence of marriage and to the dissolution or annulment of marriage shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings, provided that no court of the other Party has previously rendered a final decision in the matter. This provision shall also apply to decisions rendered before the entry into force of this Treaty.

Article 52

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

The Contracting Parties shall reciprocally recognize and enforce :

- (a) Final judgements of courts and notarial offices in civil and family cases, and decisions of competent authorities in matters relating to guardianship or curatorship, rendered in the territory of the other Party in respect of legal relations arising after the entry into force of this Treaty; and
- (b) Final judgements of courts relating to damages in criminal cases.

Article 50

REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers qui sont ressortissants de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis au représentant diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

2. L'organe chargé des successions ordonnera la remise de la succession au représentant diplomatique ou consulaire.

3. La succession pourra être remise aux héritiers :

- a) Si toutes les dettes héréditaires, déclarées dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession, ont été payées ou garanties;
- b) Si tous les droits de succession ont été payés ou garantis;
- c) Si les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession.

4. Les transferts de fonds s'effectueront conformément à la législation des changes en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

*RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS**Article 51*RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS CONCERNANT LA POSSESSION D'ÉTAT D'ÉPOUX
ET LA DISSOLUTION OU L'ANNULATION DU MARIAGE

Les jugements définitifs rendus par un tribunal d'une Partie contractante concernant la possession d'état d'époux et la dissolution ou l'annulation du mariage entre ressortissants des Parties contractantes seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie à moins qu'un tribunal de cette Partie n'ait déjà rendu un jugement définitif sur la même affaire. Cette disposition s'appliquera également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 52

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera :

- a) Les décisions définitives rendues sur le territoire de l'autre Partie au sujet de rapports juridiques nés après l'entrée en vigueur du présent Traité par des tribunaux ou services notariaux en matière civile et familiale, ainsi que par des organes de tutelle ou de curatelle;
- b) Les jugements définitifs relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale.

Article 53

PREREQUISITES FOR RECOGNITION OF JUDGEMENTS

Judgements shall be recognized provided that :

- (a) The competent authority has confirmed the fact that the judgement has become final;
- (b) Under the terms of this Treaty, the case is not within the exclusive jurisdiction of an authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized;
- (c) Neither party in the proceedings was denied the opportunity to defend himself or, in the case of persons not entitled to participate in legal proceedings, denied proper representation;
- (d) The judgement does not conflict with other judgements rendered previously by an authority of the other Contracting Party in an action between the same parties based on the same grounds and does not relate to an action instituted previously which is the subject of proceedings before an authority of the other Party;
- (e) In rendering a judgement in a case where the law of the other Party was applicable such law was in fact applied, or the law of the Party whose authority rendered the judgement, being the law applied in the case in question, was essentially the same as that of the other Party.

Article 54

1. A court of the Contracting Party in whose territory enforcement is to take place may, on application, issue authorization for the enforcement of a judgement rendered by a court of the other Party or of an amicable arrangement arrived at before a court, provided that the prerequisites for recognition of such judgement or arrangement are met.

2. Enforceable documents shall be treated in the same way as court judgements.

3. The regulations governing the issue of authorization of enforcement shall be those of the Contracting Party in whose territory enforcement is to take place.

Article 55

1. An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

- (a) An official copy of the judgement, with confirmation that it has become final;
- (b) If the respondent did not participate in the proceedings, certified copies of documents showing that he was served in due time and proper form with a summons or with other official notice of the initiation of the proceedings;

Article 53

CONDITIONS DE LA RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

Les jugements seront reconnus :

- a) Si leur caractère définitif a été confirmé par l'organe compétent;
- b) Si, conformément aux dispositions du présent Traité, l'affaire ne relève pas de la compétence exclusive d'un organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu;
- c) Si aucune des parties au procès n'a été privée de la possibilité de se défendre ou, en cas d'incapacité judiciaire, de se faire dûment représenter;
- d) Si le jugement ne va pas à l'encontre de jugements antérieurs rendus par un organe de l'autre Partie contractante, à l'égard des mêmes parties, pour la même affaire et pour le même motif, et s'il ne concerne pas une action déjà intentée qui se trouve en instance devant un organe de l'autre Partie;
- e) Si la législation de l'autre Partie a été appliquée lorsqu'elle était applicable, ou si la législation, appliquée en l'espèce, de la Partie contractante dont l'organe a rendu le jugement ne diffère pas au fond de celle de l'autre Partie.

Article 54

1. Un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un jugement doit être exécuté, pourra, sur demande en bonne et due forme, accorder l'exequatur (formule exécutoire) pour un jugement d'un tribunal de l'autre Partie ou pour une transaction intervenue devant un tribunal, si les conditions de reconnaissance sont réunies.

2. Les pièces revêtues de la formule exécutoire seront considérées comme des jugements.

3. Les modalités d'exequatur (formule exécutoire) seront régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 55

1. La demande d'exequatur (formule exécutoire) sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une grosse du jugement;
- b) Si le défendeur (débiteur) n'a pas participé au procès, une expédition des pièces attestant qu'il a reçu en temps utile et en bonne et due forme une assignation ou autre communication officielle l'avisant que l'action a été engagée;

(c) Certified translations of the application and of the documents specified in (a) and (b).

2. An application for authorization of enforcement may be accompanied by the application for the execution of enforcement.

Article 56

OBJECTIONS BY THE RESPONDENT

The court, considering the application for authorization of enforcement, shall permit the respondent to state his objections either to the admissibility of enforcement or to the claim defined in the judgement for which enforcement is sought, provided that such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO PAYMENT OF COSTS

Article 57

1. If a party to proceedings exempt under article 19 from depositing security for costs connected with the conduct of judicial proceedings is required in pursuance of a final decision to pay such costs, the competent court of the other Contracting Party shall on application issue without charge authorization for the enforcement of the decision regarding the repayment of costs to the party concerned.

2. Costs connected with the conduct of judicial proceedings shall include the costs of certification and translation.

3. Decisions within the meaning of paragraph 1 shall include decisions fixing costs.

Article 58

1. The court authorizing the enforcement in accordance with article 57 of a decision for the payment of costs connected with the conduct of judicial proceedings shall confine itself to determining whether :

- (a) The decision of which enforcement is sought is accompanied by a certificate confirming that it has become final;
- (b) The decision is accompanied by a certified translation of that part of such decision which fixes the amount of the costs to be paid.

2. The costs of making the translation referred to in paragraph 1 (b) shall be regarded as part of the costs of enforcement.

Article 59

1. So far as concerns the recovery of unpaid legal costs, the court of the Contracting Party in whose territory the claim for payment of costs is made which dealt with the matter at first instance shall request the competent court

c) Une traduction certifiée conforme de la demande et des documents visés aux alinéas *a* et *b*.

2. La demande d'exequatur (formule exécutoire) pourra être accompagnée d'une demande d'exécution forcée.

Article 56

OBJECTIONS DU DÉFENDEUR (DÉBITEUR)

Le défendeur (débiteur) pourra, si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet, élever devant le tribunal saisi de la demande d'exequatur (formule exécutoire) des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications qui font l'objet du jugement.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

Article 57

1. Si une partie à un procès, exemptée de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 19, est tenue aux termes d'une décision définitive de payer des frais judiciaires, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur (formule exécutoire) pour le remboursement forcé des frais à l'ayant droit.

2. Par frais judiciaires il faut entendre également les frais d'établissement d'attestations et traductions.

3. Les décisions au sens du paragraphe 1 comprendront les décisions fixant le montant des frais.

Article 58

1. Le tribunal qui, conformément aux dispositions de l'article 57, rend l'exequatur (formule exécutoire) de la décision de recouvrement des frais judiciaires se bornera à vérifier :

a) Si la décision à exécuter est revêtue de la formule exécutoire;

b) Si elle est accompagnée d'une traduction certifiée conforme de la partie du texte où est fixé le montant des frais.

2. Les dépenses occasionnées par l'établissement des traductions visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 seront considérées comme faisant partie des frais d'exécution.

Article 59

1. En ce qui concerne le recouvrement des frais judiciaires impayés, le tribunal de première instance de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le paiement des frais est réclamé demandera au tribunal compétent de l'autre

of the other Party to recover legal costs. The latter court shall initiate the enforcement proceedings and transmit the sum recovered to the diplomatic or consular representative of the other Party.

2. The request shall be accompanied by :

- (a) The bill of costs;
- (b) A certificate confirming that the decision has become final;
- (c) Certified translations of the documents referred to in (a) and (b).

3. Article 58, paragraph 2, shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the costs of translation of the documents referred to in paragraph 2 hereof.

Article 60

DELIVERY OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS

The delivery of articles and the transfer of funds to citizens of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the regulations for the export of articles or the transfer of funds in force in the exporting State.

Article 61

COSTS OF ENFORCEMENT

The calculation and recovery of costs arising in connexion with enforcement shall be subject to the same rules as govern the enforcement of judgements of courts of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE AND RELATIONS IN CRIMINAL CASES

EXTRADITION AND CONVEYANCE OF OFFENDERS AND ACCUSED PERSONS

Article 62

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Each Contracting Party shall extradite to the other, on request, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall take place only in respect of acts which, under the law of both Contracting Parties, constitute criminal offences and are punishable with deprivation of liberty for a term of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

Partie de procéder au recouvrement. Celui-ci engagera la procédure d'exécution et transmettra les sommes recouvrées au représentant diplomatique ou consulaire de l'autre Partie.

2. La demande sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Un état des frais;
- b) Un certificat attestant que la décision est définitive;
- c) Une traduction certifiée conforme des pièces visées aux alinéas *a* et *b*.

3. La disposition du paragraphe 2 de l'article 58 s'appliquera également aux dépenses occasionnées par l'établissement des traductions visées au paragraphe 2 du présent article.

Article 60

REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

La remise d'objets et le transfert de fonds à des ressortissants de l'autre Partie contractante auront lieu conformément aux dispositions régissant, dans le pays d'origine, l'exportation d'objets ou le transfert de fonds.

Article 61

FRAIS D'EXÉCUTION

Le calcul et le recouvrement des frais d'exécution seront régis par les dispositions relatives à l'exécution des jugements des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est exécutée.

Chapitre II

ENTRAIDE JUDICIAIRE ET RAPPORTS JURIDIQUES EN MATIÈRE PÉNALE EXTRADITION ET TRANSFERT DE CONDAMNÉS ET D'INCULPÉS

Article 62

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Chaque Partie contractante livrera à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des actes qui sont des infractions en vertu de la législation des deux Parties contractantes et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommés « infractions donnant lieu à extradition »).

Article 63

NON-EXTRADITION OF CITIZENS OF THE CONTRACTING PARTY APPLIED TO

Extradition shall not take place if the person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to.

Article 64

Extradition shall also not take place if :

- (a) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
- (b) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (c) The offender has already been sentenced for the same offence or discharged by a court or other authority of the Contracting Party applied to;
- (d) Proceedings in respect of the offence are initiated under the law of both Parties by way of private complaint.

Article 65

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law any of its citizens accused of having committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

The Party in whose territory the offence was committed shall submit to the other Party a request for prosecution, accompanied by documents and other material relating to the offence and by any articles which may serve as evidence.

2. The Party whose citizen is prosecuted shall notify the other Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed, shall transmit a copy of the sentence.

Article 66

REQUISITION FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by :

- (a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution, a copy of the final sentence or other judicial determination of the case; a description of the circumstances of the offence, including, in particular, the time and place of its commission and its legal definition, and, in the case of an offence against property, the extent of the damage which the offender caused or intended to cause, in so far as such information is available;

Article 63

NON-EXTRADITION DES NATIONAUX

L'extradition n'aura pas lieu si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise.

Article 64

En outre, l'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- b) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- c) Si l'intéressé fait déjà l'objet, pour la même infraction, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu rendue par un tribunal ou autre organe de la Partie requise;
- d) Si, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte.

Article 65

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Les Parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leur législation, leurs ressortissants accusés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

À cette fin, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise adressera à l'autre Partie une demande à laquelle elle joindra des pièces et des documents concernant l'infraction ainsi que les objets pouvant servir de pièces à conviction.

2. La Partie contractante dont l'inculpé est ressortissant informera l'autre Partie de l'issue de la procédure et, si une condamnation a été prononcée, lui fera parvenir une expédition du jugement.

Article 66

DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, une expédition du jugement définitif de condamnation ou autre jugement approprié; une description des circonstances de l'infraction, notamment des données sur le lieu et la date de l'infraction, sa désignation juridique et, en cas d'infraction contre les biens, les données disponibles sur l'importance du dommage causé ou projeté;

- (b) The text of the criminal statutes which define the offence in question in the territory of the Contracting Party requesting extradition;
- (c) A personal description and biographical particulars of the person claimed, information concerning his citizenship and domicile, and his photograph and fingerprints if they are available.

Article 67

SUPPLEMENTARY INFORMATION ACCOMPANYING THE REQUISITION FOR EXTRADITION

1. If the information communicated is insufficient to permit compliance with the requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information. It may set the applicant Party a time-limit of one to two months for communication of such information. This time-limit may be extended on request.
2. If the applicant Party fails to transmit within the specified time-limit the information required for compliance with the requisition for extradition, the State applied to shall release the person claimed from custody.

ARREST OF PERSONS LIABLE TO EXTRADITION

Article 68

Upon receipt of a requisition for extradition and the accompanying documents, the Contracting Party applied to shall take immediate steps in accordance with its own law to arrest the person claimed.

Article 69

1. In urgent cases, a person against whom proceedings have been initiated may be arrested even before receipt of the requisition for extradition, if an application is made for his arrest and the application specifies that there exists a warrant for such arrest or a final sentence and notice is given at the same time that the requisition for extradition is being transmitted. An application for arrest may be made by the competent courts or procurator's offices to the competent authorities of the Contracting Party applied to by post, telegraph, telephone or wireless in the manner specified in article 79.
2. The competent authorities of either Contracting Party may arrest a person resident in the territory of the Party concerned in the absence of the application referred to in paragraph 1 above if there is sufficient reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.
3. Where an arrest has been made under the provisions of paragraph 1 or 2 above, the other Party shall be notified immediately.

- b) Le texte de loi définissant l'infraction sur le territoire de la Partie requérante;
- c) Le signalement de l'individu réclamé, les données sur ses antécédents, sa nationalité et son domicile ainsi que, dans la mesure du possible, sa photographie et ses empreintes digitales.

Article 67

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES À L'APPUI DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. La Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires si les renseignements communiqués ne sont pas suffisants pour qu'il soit donné suite à la demande d'extradition. Elle pourra fixer à la Partie requérante un délai d'un à deux mois pour la production des renseignements complémentaires. Ce délai pourra être prolongé sur demande en bonne et due forme.

2. Si la Partie requérante ne produit pas dans le délai fixé les renseignements nécessaires pour qu'il soit donné suite à la demande d'extradition, la Partie requise mettra en liberté l'individu réclamé.

ARRESTATION DE L'INDIVIDU RÉCLAMÉ

Article 68

Dès réception de la demande d'extradition et des pièces jointes, la Partie requise procédera, conformément à sa législation, à l'arrestation de l'individu réclamé.

Article 69

1. En cas d'urgence, l'inculpé pourra être arrêté avant la réception de la demande d'extradition si ladite demande est annoncée avec indication du mandat d'arrêt ou de la condamnation définitive et s'il est spécifié que la demande d'extradition suivra. Les tribunaux compétents ou le Parquet pourront adresser la demande d'arrestation aux organes compétents de la Partie requise par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio, suivant la procédure prévue à l'article 79.

2. Les organes compétents d'une Partie contractante pourront aussi arrêter un individu se trouvant sur son territoire à défaut de la demande d'arrestation visée au paragraphe 1 s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

3. Les arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 70

1. A person arrested in accordance with article 69, paragraph 1, may be released if the requisition for his extradition is not received within two months from the date on which notice of his detention was sent in accordance with article 69, paragraph 3.

2. A person arrested in accordance with article 69, paragraph 2, may be released if notice that a requisition for extradition will be made is not received from the other Contracting Party within one month from the date on which the notice provided for in article 69, paragraph 3, was sent.

Article 71

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, he may be extradited upon the termination of the proceedings or the completion or remission of the sentence.

Article 72

TEMPORARY EXTRADITION

1. In the case specified in article 71, the person claimed may be extradited temporarily, on receipt of an application for such extradition with a statement of grounds, if the postponement of extradition might prejudice the criminal proceeding.

2. A temporarily extradited person shall be returned as soon as the preliminary investigation or judicial proceedings are completed.

Article 73

SURRENDER OF THE PERSON CLAIMED

The Contracting Party applied to shall notify the other Party of the time and place of surrender of the person claimed. If the applicant Party fails to accept the person claimed within one month from the date on which he was conveyed to the appointed place, such person may be released from custody.

Article 74

RE-EXTRADITION

If an extradited person in some manner evades justice and reappears in the territory of the Contracting Party which extradited him, he shall be detained and re-extradited, upon receipt of a requisition from the competent authorities, without the necessity of new proceedings.

Article 70

1. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 1 de l'article 69 pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation prévu au paragraphe 3 de l'article 69.

2. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 69 pourra être mis en liberté si un avis de l'autre Partie contractante indiquant que la demande d'extradition suivra n'est pas reçu un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation prévu au paragraphe 3 de l'article 69.

Article 71

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, il pourra être extradé dès la clôture de l'action ou dès l'exécution ou la remise de peine.

Article 72

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Dans le cas prévu à l'article 71, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement, sur demande motivée, si l'extradition différée risque de compromettre les poursuites.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de l'instruction préalable ou de l'audience.

Article 73

EXTRADITION

La Partie requise informera l'autre Partie de la date et du lieu de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à compter de la date de son transfert au lieu convenu, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Article 74

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait d'une façon quelconque à l'instruction et aux poursuites et regagne le territoire de la Partie contractante qui l'a livré, il sera arrêté et réextradé sans autre formalité à la demande des organes compétents.

Article 75

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall reserve the right to decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 76

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party which extradited him, be prosecuted or punished for an offence other than that for which he was extradited. He may not be surrendered to a third State without the consent of the other Party.

Article 77

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Party. This shall not apply in cases where extradition is not required under the terms of this Treaty.

2. A request for authorization of such conveyance shall be submitted in the same manner as a requisition for extradition.

Article 78

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Party to which a person is extradited shall inform the Party which extradited him of the results of the proceedings taken against him and, if such person is convicted and sentenced, shall transmit a copy of the sentence.

Article 79

METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition the Ministry of Justice or the General Procurator's Office of the Polish People's Republic and the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics shall communicate with each other direct.

Article 80

REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Apart from the cases referred to in article 12, legal assistance in criminal cases may be refused if :

(a) The subject of the proceedings is a non-extraditable offence;

Article 75

DEMANDES D'EXTRADITIONS CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 76

LIMITES DES POURSUITES

L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie qui l'aura livré, être poursuivi ou puni pour une infraction autre que celle qui aura motivé l'extradition. L'extradé ne pourra être livré à un État tiers sans le consentement de ladite Partie.

Article 77

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes devra, à la demande de l'autre Partie, autoriser le transit à travers son territoire d'un individu qu'un État tiers livre à l'autre Partie. Cette disposition ne sera pas applicable si, en vertu du présent traité, il n'y a pas lieu de procéder à l'extradition.

2. La demande de transit sera formée selon la même procédure que la demande d'extradition.

Article 78

COMMUNICATION DE L'ISSUE DE LA PROCÉDURE PÉNALE

La Partie qui aura obtenu l'extradition informera l'autre de l'issue de la procédure pénale et, en cas de condamnation, lui adressera une copie du jugement.

Article 79

MODE DES RAPPORTS

Communiqueront directement entre eux aux fins d'extradition le Ministère de la Justice ou le Parquet général de la République populaire polonaise et le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 80

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

Outre les cas visés à l'article 12, l'exécution d'une commission rogatoire en matière pénale pourra être refusée si :

a) Elle concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition;

(b) It is requested in connexion with an act which is not punishable under the criminal law of the Contracting Party applied to.

Article 81

TEMPORARY DELIVERY OF ARRESTED PERSONS

If need arises for the interrogation of a witness who is held in custody in the territory of the Contracting Party applied to, the authorities specified in article 79 of the latter Party may arrange for such person to be delivered to the territory of the applicant Party, subject to his being kept in custody. The witness shall be returned as soon as the interrogation is completed.

Article 82

CONVEYANCE OF WITNESSES IN TRANSIT

If a person held in custody in a third State is summoned for interrogation as a witness by the authorities of the applicant State, the authorities specified in article 79 of the Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of their State, without prejudice to the provisions of article 11.

Article 83

DELIVERY OF MATERIAL EVIDENCE

1. The competent authorities of the two Contracting Parties undertake to deliver to each other, on request, articles acquired by accused persons through the commission of a crime, money or other valuables obtained for such articles, and articles which may serve as evidence during the criminal proceeding.

2. The delivery of such articles shall take place, if possible, at the same time as the extradition of the offender. However, they shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or other circumstances.

3. If the articles in question are needed in another criminal proceeding, the Party applied to may temporarily retain them or stipulate that they must be returned as soon as possible.

4. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles in question; after the conclusion of the proceedings, such articles shall be returned to the Contracting Party applied to for transmittal to the persons entitled to them.

Article 84

NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall annually communicate to the other Party information concerning final sentences pronounced by its courts with respect to citizens of the other Party.

b) Elle concerne un acte non punissable en vertu de la législation pénale de la Partie requise.

Article 81

REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENUS

S'il est nécessaire d'interroger un témoin détenu sur le territoire de la Partie requise, les organes de cette Partie visés à l'article 79 pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation. Le témoin sera renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

Article 82

TRANSIT DE TÉMOINS

Si un individu détenu dans un pays tiers est cité comme témoin par des organes de la Partie requérante, les organes de la Partie requise visés à l'article 79 autoriseront son transit à travers le territoire de leur État, sous réserve des dispositions de l'article 11.

Article 83

REMISE DE PIÈCES À CONVICTION

1. Les organes compétents des deux Parties contractantes s'engagent à remettre les uns aux autres, sur demande, les objets obtenus par une infraction, ainsi que les espèces ou autres valeurs reçues en échange de ces objets, et les objets qui, au cours de la procédure, peuvent servir de pièces à conviction.

2. La remise desdits objets aura lieu, autant que possible, en même temps que celle de l'extradé. Toutefois, elle se fera même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé ou pour toute autre raison.

3. La Partie requise pourra différer la remise de ces objets ou stipuler qu'ils devront être restitués dans les plus brefs délais si elle en a besoin dans une autre procédure pénale.

4. Les droits de tiers sur les objets à remettre seront réservés; après la clôture de la procédure, lesdits objets devront être restitués à la Partie requise pour transmission aux ayants droit.

Article 84

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Each Contracting Party shall on request transmit to the other Party information regarding the previous convictions of persons formerly resident in its territory, where criminal proceedings have been initiated against such persons in the territory of the other Party.

PART III

Article 85

FINAL PROVISIONS

This Treaty shall be ratified and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

It shall remain in force for a period of five years from the date on which it entered into force and shall automatically be renewed for successive periods of five years unless either of the Contracting Parties gives notice of termination of the Treaty six months before the expiry of the current five-year period.

This Treaty was drawn up at Warsaw on 28 December 1957, in duplicate, in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the State Council
of the Polish People's
Republic :

M. RYBICKI

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. PATOLICHEV

2. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, sur demande, le casier judiciaire des personnes qui, ayant résidé sur son territoire, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE III

Article 85

DISPOSITIONS FINALES

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Le présent Traité est conclu pour cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur et sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins qu'une Partie contractante ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Varsovie le 28 décembre 1957, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
polonaise :

M. RYBICKI

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. PATOLITCHEV

ADDITIONAL PROTOCOL

On signing this day the Treaty concerning legal assistance and relations in civil, family and criminal cases,¹ the plenipotentiaries of the Contracting Parties state the following :

I

Communication in matters pertaining to legal assistance, as provided in articles 3 and 18 of the Treaty, may, in so far as relates to the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Lithuanian Soviet Socialist Republic, be maintained directly between the competent central authorities of the Polish People's Republic and the competent central authorities of the aforementioned Soviet Republics.

II

Questions relating to the interpretation of this Treaty, and particularly those arising as a result of changes in the legislation of the Contracting Parties, shall be settled by consultation between the Ministry of Justice or the General Procurator's Office of the Polish People's Republic and the Judicial Commission of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics or the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics.

This Additional Protocol, constituting an integral part of the aforementioned Treaty, has been drawn up in duplicate in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

Warsaw, 28 December 1957.

For the State Council
of the Polish People's
Republic :

M. RYBICKI

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. PATOLICHEV

¹ See p. 54 of this volume.

PROCOLE ADDITIONNEL

À l'occasion de la signature, en date de ce jour, du Traité relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale, et pénale¹, les plénipotentiaires des Parties contractantes confirment ce qui suit :

I

Aux fins des rapports en matière d'entraide judiciaire prévus aux articles 3 et 18 du présent Traité, les organes centraux compétents de la République populaire polonaise pourront communiquer directement avec les organes centraux compétents de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la République socialiste soviétique de Lituanie.

II

L'interprétation du présent Traité, notamment eu égard à la modification éventuelle de la législation des Parties contractantes, sera arrêtée d'un commun accord entre le Ministère de la justice ou le Parquet général de la République populaire polonaise et la Commission juridique du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le présent Protocole additionnel, qui fait partie intégrante du Traité susmentionné, est établi en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Varsovie, le 28 décembre 1957.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
polonaise :

M. RYBICKI

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. PATOLITCHEV

¹ Voir p. 55 de ce volume.

No. 4639

**UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM,
SPAIN, FRANCE, ITALY, NETHERLANDS, PORTUGAL,
KINGDOM OF MOROCCO, UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND and SWEDEN**

**Protocol relating to the management of the Cape Spartel
Light. Signed at Tangier, on 31 March 1958**

Official text: French.

Registered by the United States of America on 6 January 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BELGIQUE,
ESPAGNE, FRANCE, ITALIE, PAYS-BAS, PORTUGAL,
ROYAUME DU MAROC, ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD et SUÈDE**

**Protocole relatif à la gestion du phare du cap Spartel.
Signé à Tanger, le 31 mars 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1959.

N° 4639. PROTOCOLE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA BELGIQUE, L'ESPAGNE, LA FRANCE, L'ITALIE, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LE ROYAUME DU MAROC, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUÈDE RELATIF À LA GESTION DU PHARE DU CAP SPARTEL. SIGNÉ À TANGER, LE 31 MARS 1958

Le 17 janvier 1958, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc a fait connaître aux puissances cosignataires avec lui de la Convention du 31 mai 1865², son intention de mettre fin à cette Convention et de prendre à sa charge l'administration et le fonctionnement du phare du Cap Spartel.

Lesdites puissances ayant donné leur accord à cette demande, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc les a invitées à participer avec son représentant le 17 mars 1958 à une conférence au Palais du Marshan à Tanger en vue d'arrêter les modalités de cette prise en charge.

Désignés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, les représentants des États³ membres de la Commission Internationale du Phare du Cap Spartel sont convenus avec le représentant du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc des dispositions suivantes :

1^o)—La Convention du 31 mai 1865 prendra fin au 31 mars 1958 et le transfert au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc de la gestion du phare aura lieu à cette même date.

2^o)—Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc reprend libres et francs de toutes charges l'usage des biens meubles et immeubles qu'il avait mis à la disposition de la Commission Internationale et dont l'inventaire figure en Annexe I⁴ au présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1958 par signature.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 350.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4029*, p. 6, note 1) : [TRADUCTION — TRANSLATION] L'Autriche, la Norvège et la République fédérale d'Allemagne, bien qu'elles n'aient pas été représentées à la conférence, ont fait savoir officiellement par écrit au Gouvernement marocain qu'elles acceptaient l'abrogation de la Convention du 31 mai 1865.

⁴ Non reproduite dans les exemplaires du Protocole transmis aux fins d'enregistrement. Le représentant des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le Département d'État considère que les annexes I et II ne présentent qu'un caractère d'information pratique et ne sont pas essentielles à la validité du Protocole, qu'elles n'en font pas partie intégrante, et qu'il n'est pas nécessaire de les publier pour satisfaire à l'article 5 du Règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au paragraphe 5 de la résolution 482 (V) de l'Assemblée générale, concernant l'enregistrement et la publication dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4639. PROTOCOL³ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, SPAIN, FRANCE, ITALY, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, THE KINGDOM OF MOROCCO, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWEDEN RELATING TO THE MANAGEMENT OF THE CAPE SPARTEL LIGHT. SIGNED AT TANGIER, ON 31 MARCH 1958

On January 17, 1958, the Government of His Majesty the King of Morocco informed the other powers signatory to the Convention of May 31, 1865,⁴ of its intention to terminate that Convention and to assume the management and operation of the Cape Spartel Light.

The said Powers, having agreed to this request, were invited by the Government of His Majesty the King of Morocco to participate, with its Representative, in a conference on March 17, 1958, at the Palais du Marshan in Tangier, in order to draw up the terms and conditions of that transfer.

The Representatives of the States⁵ members of the International Commission of the Cape Spartel Light, designated by their respective Governments for that purpose, and the Representative of the Government of His Majesty the King of Morocco, have agreed upon the following provisions :

1. The Convention of May 31, 1865, shall terminate on March 31, 1958, and the transfer of the management of the lighthouse to the Government of His Majesty the King of Morocco shall take place on the same date.

2. The Government of His Majesty the King of Morocco will recover, free and clear of any charges, the use of the movable and immovable property that it had placed at the disposal of the International Commission, the inventory of which appears in Annex I⁶ to the present Protocol.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Came into force on 31 March 1958 by signature.

⁴ Malloy, *United States Treaties, Conventions, International Acts, Protocols and Agreements between the United States of America and Other Powers* (Washington 1910), Vol. I, p. 1217.

⁵ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 4029, p. 6, footnote 1) : "Austria, the Federal Republic of Germany, and Norway, although not represented at the conference, did acquiesce formally in writing to the Government of Morocco in the abrogation of the Convention of May 31, 1865."

⁶ Not reproduced in the copies of the Protocol transmitted for registration. The Permanent Representative of the United States of America to the United Nations informed the Secretary-General of the United Nations that the Department of State considers that annexes I and II have the character of informational and operational material not essential to the complete effectiveness of the Protocol, that they do not constitute an integral part of the said Protocol, and that their inclusion is not required in order to satisfy the requirements of article 5 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations and paragraph 5 of the resolution 482 (V) of the General Assembly for registration and publication in the United Nations *Treaty Series*.

3°)—Le mobilier et le matériel du phare qui appartiennent à la Commission Internationale et dont l'inventaire figure en Annexe II¹ au présent Protocole sont cédés en toute propriété au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc ainsi que les tableaux, gravures, maquettes et objets divers constituant le musée du phare.

Le représentant du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc prend acte de la déclaration faite par le Président de la Commission Internationale que celle-ci a satisfait à toutes ses obligations au 31 mars 1958 et rend hommage à sa gestion.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Tanger, le 31 mars 1958 en dix exemplaires.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Leo G. CYR
Consul Général
des États-Unis d'Amérique

Pour la Belgique :

Francis JANSSENS VAN DEN MAELEN
Ministre Gérant
le Consulat Général de Belgique

Pour l'Espagne :

José M. BERMEJO Y GOMEZ
Ministre Plénipotentiaire
Chargé du Consulat Général d'Espagne

Pour la France :

Pierre BOUFFANAIS
Ministre Plénipotentiaire
Chargé du Consulat Général de France

Pour l'Italie :

Pio LO SAVIO
Ministre Plénipotentiaire
Chargé du Consulat Général d'Italie
Président de la Commission Internationale
du Phare du Cap Spartel

¹ Voir note 4, p. 104 de ce volume.

3. The lighthouse furnishings and equipment belonging to the International Commission, the inventory of which appears in Annex II¹ to the present Protocol, shall be transferred in its entirety to the Government of His Majesty the King of Morocco, as well as the paintings, engravings, models, and miscellaneous objects contained in the lighthouse museum.

The Representative of the Government of His Majesty the King of Morocco takes due note of the statement made by the President of the International Commission to the effect that the Commission has fulfilled all its obligations to March 31, 1958, and he compliments it upon its management.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Tangier, on March 31, 1958, in ten copies.

For the United States of America :

Leo G. CYR
Consul General
of the United States of America

For Belgium :

Francis JANSSENS VAN DEN MAELEN
Minister in charge
of the Consulate General of Belgium

For Spain :

José M. BERMEJO Y GOMEZ
Minister Plenipotentiary
in charge of the Consulate General of Spain

For France :

Pierre BOUFFANAIS
Minister Plenipotentiary
in charge of the Consulate General of France

For Italy :

Pio LO SAVIO
Minister Plenipotentiary
in charge of the Consulate General of Italy
President of the International Commission
of the Cape Spartel Light

¹ See footnote 6, p. 105 of this volume.

Pour les Pays-Bas :

Jonkheer R. H. L. M. DE TESTA
Consul des Pays-Bas, a.i.

Pour le Portugal :

Eduardo Manuel Fernandes BUGALHO
Premier Secrétaire d'Ambassade
Gérant le Consulat Général de Portugal

Pour le Royaume du Maroc :

TAHRI
Conseiller au Ministère des Affaires
Étrangères du Maroc

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

Bryce J. M. NAIRN
Consul Général du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord

Pour la Suède :

Joseph L. CABEDO
Consul Général Honoraire de Suède

For the Netherlands :

Jonkheer R. H. L. M. DE TESTA
Acting Consul of the Netherlands

For Portugal :

Eduardo Manuel Fernandes BUGALHO
First Secretary of Embassy
in charge of the Consulate General of Portugal

For the Kingdom of Morocco :

TAHRI
Counselor of the Ministry
of Foreign Affairs of Morocco

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Bryce J. M. NAIRN
Consul General of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

For Sweden :

Joseph L. CABEDO
Honorary Consul General of Sweden

No. 4640

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Convention regulating the citizenship of persons having
dual citizenship. Signed at Prague, on 5 October 1957**

Official texts: Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 15 January 1959.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant
la double nationalité. Signée à Prague, le 5 octobre 1957**

Textes officiels tchèque et russe.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 15 janvier 1959.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4640. ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK O ÚPRAVĚ STÁTNÍHO OBČANSTVÍ OSOB S DVOJÍM OBČANSTVÍM

President Československé republiky a presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik,

majíce na zřeteli, že se vyskytuje určitý počet osob, které každá ze Smluvních stran podle svého zákonodárství považuje za své občany,

a řídíce se přáním odstranit případy dvojího státního občanství tím způsobem, že si dotčené osoby zvolí státní občanství na základě dobrovolnosti, rozhodli se uzavřít tuto Úmluva a jmenovali za tím účelem svými zmocněnci:

president Československé republiky

Dr. Antonína Gregora, I. náměstka ministra zahraničních věcí;

presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik

I. T. Grišina, mimořádného a zplnomocněného velvyslance SSSR v Československé republice,

kterí si vyměnili plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě a dohodli se takto :

Článek 1

Osoby, které obě Smluvní strany považují na základě svého zákonodárství za své občany, mohou si podle této Úmluvy zvolit státní občanství jedné nebo druhé Smluvní strany.

Článek 2

Osoby, na něž se tato Úmluva vztahuje, které žijí na území jedné ze Smluvních stran a které si chtějí zvolit státní občanství druhé Smluvní strany, podají o tom prohlášení zastupitelskému úřadu této druhé Smluvní strany.

Uvedené osoby, které žijí na území třetího státu, podají prohlášení o zvolení státního občanství zastupitelskému úřadu státu, jehož státní občanství si chtějí zvolit.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4640. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСА О ГРАЖДАНСТВЕ ЛИЦ С ДВОЙНЫМ ГРАЖДАНСТВОМ

Президент Чехословацкой Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Принимая во внимание, что имеется некоторое число лиц, которых каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством считает своими гражданами, и

Руководимые желанием ликвидировать на основе добровольного выбора гражданства заинтересованными лицами случаи двойного гражданства,

Решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президент Чехословацкой Республики —

Д-ра Антонина Грегора, Первого Заместителя Министра Иностраннных Дел;

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

И. Т. Гришина, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Чехословацкой Республике,

которые после обмена своими полномочиями, пайдеинными в должной форме и полиом порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, которых обе Договаривающиеся Стороны на основании своего законодательства считают своими гражданами, могут в соответствии с настоящей Конвенцией избрать гражданство любой из Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Лица, подпадающие под действие настоящей Конвенции, которые проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон и желают избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают заявления об этом в дипломатическое или консульское представительство этой другой Договаривающейся Стороны.

Указанные лица, проживающие на территории третьего государства, подают заявления о выборе гражданства в дипломатическое или консульское представительство того государства, гражданство которого они желают избрать.

Pro podání prohlášení o zvolení státního občanství se stanoví lhůta jednoho roku ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v účinnost.

Článek 3

Prohlášení o zvolení státního občanství podávají zletilé osoby. Za zletilé osoby se podle této Úmluvy považují osoby dosáhnuvší věku 18 let nebo osoby mladší, pokud vstoupily v manželství.

Článek 4

Státní občanství nezletilých dětí se řídí státním občanstvím rodičů, mají-li oba rodiče podle této Úmluvy totéž státní občanství nebo žije-li pouze jeden z rodičů.

Má-li nebo zvolí-li si jeden z rodičů státní občanství jedné Smluvní strany a druhý má nebo si zvolí státní občanství druhé Smluvní strany, státní občanství jejich nezletilých dětí, majících dvojí státní občanství, určuje se dohodou rodičů, vyjádřenou jejich společným prohlášením. Nedojde-li k takové dohodě, děti podrží státní občanství Smluvní strany, na jejímž území žijí v den uplynutí roční lhůty, uvedené v článku 2 této Úmluvy.

Nezletilé děti, mající dvojí státní občanství, jejichž jeden z rodičů žije na území jedné Smluvní strany a druhý na území druhé Smluvní strany, podrží státní občanství toho z rodičů, který je má ve výchově, jestliže o tom nedošlo k jiné dohodě mezi rodiči.

Nezletilé děti, které mají dvojí státní občanství a žijí na území třetího státu, v případě, že o jejich státním občanství nedojde mezi rodiči k dohodě, podrží státní občanství Smluvní strany, kde měly ony nebo jejich rodiče trvalé bydliště předodjezdem za hranice.

Nezletilé děti, jejichž rodiče buď zemřeli nebo jsou neznámého pobytu, podrží státní občanství Smluvní strany na jejímž území žijí v den skončení roční lhůty, uvedené v článku 2 této Úmluvy.

Nezletilé osoby, dosáhnuvší věku 14 let, mohou si podáním prohlášení zvolit státní občanství jedné ze Smluvních stran, budou-li chtít, aby se vůči nim nepoužilo výše uvedených ustanovení tohoto článku.

Článek 5

V případech, kdy v budoucnosti vznikne dvojí státní občanství u dětí, rozhoduje o volbě státního občanství jedné ze Smluvních stran dohoda rodičů, oznámená jejich společným prohlášením při zápisu narození dítěte do matriky.

Срок подачи заявлений об избрании гражданства устанавливается в один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 3

Заявления об избрании гражданства подаются совершеннолетними лицами. Совершеннолетними в смысле настоящей Конвенции считаются лица, которым исполнилось 18 лет, или лица моложе этого возраста, но состоящие в браке.

Статья 4

Несовершеннолетние дети следуют гражданству своих родителей, если оба родителя в соответствии с настоящей Конвенцией будут иметь одинаковое гражданство или, если у них имеется в живых только один из родителей.

Если один из родителей имеет или изберет гражданство одной Договаривающейся Стороны, а второй родитель имеет или изберет гражданство другой Договаривающейся Стороны, гражданство их несовершеннолетних детей, имеющих двойное гражданство, определяется соглашением родителей, которое должно быть выражено в совместном заявлении родителей. В случае отсутствия такого соглашения дети сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают на день окончания годовичного срока, указанного в статье 2 настоящей Конвенции.

Несовершеннолетние дети, имеющие двойное гражданство, один из родителей которых проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, сохраняют гражданство родителя, на воспитании которого они находятся, если по этому поводу не состоялось иного соглашения между родителями.

Несовершеннолетние дети, имеющие двойное гражданство, проживающие на территории третьего государства, в случае отсутствия соглашения родителей об их гражданстве, сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, где они или их родители до выезда за границу имели постоянное местожительство.

Несовершеннолетние дети, родители которых умерли или их местопребывание неизвестно, сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают на день окончания годовичного срока, указанного в статье 2 настоящей Конвенции.

Несовершеннолетние лица, которым исполнилось 14 лет, могут путем подачи заявления избрать гражданство одной из Договаривающихся Сторон, если они пожелают, чтобы по отношению к ним не применялись вышеупомянутые постановления настоящей статьи.

Статья 5

При возникновении в будущем вопроса о двойном гражданстве детей выбор гражданства одной из Договаривающихся Сторон решается соглашением родителей, о котором сообщается в совместном заявлении родителей

Nedojde-li k takové dohodě, bude mít dítě státní občanství Smluvní strany, na jejímž území se narodilo; dítě narozené na území třetího státu bude mít státní občanství Smluvní strany, na jejímž území měli jeho rodiče před odjezdem za hranice trvalé bydliště.

Článek 6

Každá ze Smluvních stran poskytne druhé Smluvní straně nejpozději do šesti měsíců po uplynutí lhůty, uvedené v článku 2, seznamy osob, jež si podle této Úmluvy zvolily její státní občanství.

Článek 7

Osoby, na něž se vztahuje tato Úmluva, budou považovány výhradně za státní občany té Smluvní strany, jejíž státní občanství si zvolily.

Osoby, které prohlášení o zvolení státního občanství nepodají během lhůty, stanovené článkem 2 této Úmluvy, budou považovány výhradně za občany Smluvní strany, na jejímž území žijí.

Osoby s dvojím státním občanstvím, žijící na území třetího státu a které během lhůty uvedené v článku 2 této Úmluvy nepodají prohlášení o zvolení státního občanství, budou považovány za občany Smluvní strany, na jejímž území měly před odjezdem za hranice trvalé bydliště.

Článek 8

Osoby, které budou žít na území jedné Smluvní strany poté, kdy si zvolily podle této Úmluvy státní občanství druhé Smluvní strany, budou v postavení cizinců.

Článek 9

Prohlášení o zvolení státního občanství podle této Úmluvy nepodléhají žádným poplatkům.

Článek 10

Smluvní strany se dohodly, že pro informaci dotčených osob bude tato Úmluva uveřejněna v periodickém tisku Smluvních stran, jakmile vstoupí v účinnost.

при регистрации рождения ребенка. При отсутствии такого соглашения ребенок будет иметь гражданство Договаривающейся Стороны, на территории которой он родился; если ребенок родился на территории третьего государства, то он будет иметь гражданство Договаривающейся Стороны, на территории которой его родители имели постоянное местожительство до выезда за границу.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон не позднее шести месяцев по истечении срока, указанного в статье 2, предоставит другой Договаривающейся Стороне списки лиц, избравших ее гражданство в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 7

Лица, подпадающие под действие настоящей Конвенции, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избрали.

Те лица, которые в течение срока, предусмотренного статьей 2 настоящей Конвенции, не подадут заявлений об избрании гражданства, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Лица с двойным гражданством, проживающие на территории третьего государства, не подавшие заявлений об избрании гражданства, в течение срока, указанного в статье 2 настоящей Конвенции, будут считаться гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели постоянное местожительство до выезда за границу.

Статья 8

Лица, которые будут проживать на территории одной Договаривающейся Стороны, после избрания, в соответствии с настоящей Конвенцией, гражданства другой Договаривающейся Стороны, будут иметь статус иностранцев.

Статья 9

Заявления об избрании гражданства в соответствии с настоящей Конвенцией освобождаются от всех сборов.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны условились, что настоящая Конвенция по вступлении ее в силу будет для сведения заинтересованных лиц опубликована в периодической печати Договаривающихся Сторон.

Tato Úmluva bude ratifikována a vstoupí v účinnost dnem výměny ratifikačních listin, k níž dojde v Moskvě.

SEPSÁNO v Praze, dne 5. října 1957, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku českém a ruském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci
presidenta Československé
republiky :

Dr. Ant. GREGOR v.r.

Z plné moci
presidia Nejvyššího sovětu
Svazu sovětských
socialistických republik :

I. GRIŠIN v.r.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

СОВЕРШЕНО в Праге, 5 октября 1957 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президента Чехословацкой
Республики

Др Ант. ГРЕГОР, с.р.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик

И. Т. ГРИШИН, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4640. CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT PRAGUE, ON 5 OCTOBER 1957

The President of the Czechoslovak Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that in the territory of the Contracting Parties there are a number of persons whom both Parties, in accordance with their legislation, regard as their citizens, and

Desiring to eliminate any cases of dual citizenship on the basis of a free choice of citizenship by the persons concerned,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Dr. Antonin Gregor, First Deputy Minister of Foreign Affairs,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. I. T. Grishin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR in the Czechoslovak Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Persons whom both Contracting Parties, under their legislation, regard as their citizens may, in accordance with this Convention, opt for the citizenship of either Party.

Article 2

Persons to whom this Convention applies who are resident in the territory of one Contracting Party and who wish to opt for the citizenship of the other Contracting Party shall file a declaration to that effect with the diplomatic or consular representative of the latter Party.

¹ Came into force on 21 July 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4640. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À PRAGUE, LE 5 OCTOBRE 1957

Le Président de la République tchécoslovaque et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant qu'il se trouve un certain nombre de personnes que chacune des Parties contractantes, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas de double nationalité en permettant aux intéressés d'opter librement pour une nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

D^r Antonine Gregor, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. I. T. Grichine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes que les deux Parties contractantes considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation pourront, conformément à la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties.

Article 2

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire d'une Partie contractante, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie adresseront une déclaration à cet effet à la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 21 juillet 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 10.

Persons who are resident in the territory of a third State shall file a declaration of option with the diplomatic or consular representative of the State for whose citizenship they wish to opt.

The time-limit for filing declarations of option shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

Article 3

Declarations of option may be filed only by persons of full age. For the purpose of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under that age who are married.

Article 4

Children under full age shall follow the citizenship of their parents, where both parents, in accordance with this Convention, have the same citizenship or where only one parent is living.

Where one parent has or opts for the citizenship of one Contracting Party and the other has or opts for the citizenship of the other Contracting Party, the citizenship of their children under full age who have dual citizenship shall be determined by an agreement between the parents, which shall take the form of a joint declaration by the parents. In the absence of such an agreement, the children shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of the period of one year specified in article 2 of this Convention.

Children under full age who have dual citizenship and one of whose parents is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party shall retain the citizenship of the parent in whose custody they are, unless the parents have agreed otherwise.

Children under full age who have dual citizenship and are resident in the territory of a third State shall, in the absence of an agreement between the parents concerning their citizenship, retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they or their parents were permanently resident before their departure abroad.

Children under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of the expiry of the period of one year specified in article 2 of this Convention.

Persons under full age who have attained the age of fourteen years may, by filing a declaration, opt for the citizenship of the other Contracting Party if they wish to prevent the application to them of the preceding provisions of this article.

Article 5

In cases of dual citizenship of children arising in the future, a choice of the citizenship of one Contracting Party shall be made by agreement between the

Lesdites personnes, si elles résident sur le territoire d'un État tiers, adresseront une déclaration d'option à la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont elles désirent choisir la nationalité.

Les déclarations d'option seront présentées dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 3

Les déclarations d'option ne pourront être faites que par des personnes majeures. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

Article 4

Les enfants mineurs suivront la nationalité de leurs parents si le père et la mère doivent avoir la même nationalité, conformément à la présente Convention ou si un seul des parents est en vie.

Si l'un des parents possède ou choisit la nationalité d'une Partie contractante et si l'autre possède ou choisit la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leurs enfants mineurs ayant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents, qui sera consigné dans une déclaration commune des parents. À défaut d'accord, les enfants garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront le jour de l'expiration du délai d'un an prévu à l'article 2 de la présente Convention.

Les enfants mineurs ayant la double nationalité, dont l'un des parents réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, suivront la nationalité du parent qui les élève, à moins que les parents n'en conviennent autrement.

Les enfants mineurs ayant la double nationalité qui résident sur le territoire d'un État tiers garderont, à défaut d'accord entre les parents sur leur nationalité, la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle leurs parents ou eux-mêmes avaient leur domicile avant de partir pour l'étranger.

Les enfants mineurs dont les parents sont décédés ou sont sans résidence connue garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront le jour de l'expiration du délai d'un an prévu à l'article 2 de la présente Convention.

Les mineurs âgés de 14 ans révolus qui ne désirent pas que les dispositions précédentes du présent article leur soient appliquées pourront opter pour la nationalité de l'une des Parties contractantes en faisant une déclaration à cet effet.

Article 5

Au cas où la question de la double nationalité des enfants se poserait à l'avenir, l'option pour la nationalité de l'une des Parties contractantes sera

parents and shall be reported in a joint declaration to be made by the parents at the time of registering the birth of the child. In the absence of such agreement, the child shall have the citizenship of the Contracting Party in whose territory it is born; a child born in the territory of a third State shall have the citizenship of the Contracting Party in whose territory the parents were permanently resident before their departure abroad.

Article 6

Each Contracting Party shall, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 2, transmit to the other Contracting Party lists of persons who have opted for the citizenship of that Party in accordance with this Convention.

Article 7

Persons to whom this Convention applies shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party for whose citizenship they have opted.

Persons who fail to file a declaration of option within the time-limit specified in article 2 of this Convention shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party in whose territory they are resident.

Persons having dual citizenship and resident in the territory of a third State who fail to file a declaration of option within the time-limit specified in article 2 of this Convention shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party in whose territory they were permanently resident before their departure abroad.

Article 8

Persons who continue to reside in the territory of one Contracting Party after opting, in accordance with this Convention, for the citizenship of the other Contracting Party shall have the status of aliens.

Article 9

Declarations of option in accordance with the provisions of this Convention shall not be subject to any taxes.

Article 10

The Contracting Parties have agreed that, upon its entry into force, this Convention shall, for the information of the persons concerned, be published in the periodical Press of the two Parties.

décidée par l'accord des parents, qui fera l'objet d'une déclaration commune des parents lors de l'enregistrement de la naissance de l'enfant. A défaut d'accord, l'enfant aura la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est né; si l'enfant est né sur le territoire d'un État tiers, il aura la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ses parents avaient leur domicile avant de partir pour l'étranger.

Article 6

Chaque Partie contractante enverra à l'autre, six mois au plus après l'expiration du délai prévu à l'article 2, la liste des personnes qui auront opté pour sa nationalité conformément à la présente Convention.

Article 7

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissants de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté.

Les personnes qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Les personnes ayant la double nationalité qui résident sur le territoire d'un État tiers et qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront considérées comme ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles avaient leur domicile avant de partir pour l'étranger.

Article 8

Les personnes qui résideront sur le territoire d'une Partie contractante après avoir opté, conformément à la présente Convention, pour la nationalité de l'autre Partie auront le statut d'étranger.

Article 9

Les déclarations d'option prévues par les dispositions de la présente Convention seront exemptes de tout droit.

Article 10

Les Parties contractantes conviennent que la présente Convention, une fois entrée en vigueur, sera publiée dans la presse des Parties pour l'information des intéressés.

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Prague, on 5 October 1957, in duplicate, in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Czechoslovak Republic :

Dr. Ant. GREGOR

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

I. T. GRISHIN

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Prague, le 5 octobre 1957, en double exemplaire, en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :

D^r Ant. GREGOR

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. T. GRICHINE

No. 4641

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Consular Convention. Signed at Prague, on 5 October 1957

Official texts: Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 15 January 1959.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Convention consulaire. Signée à Prague, le 5 octobre 1957

Textes officiels tchèque et russe.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 15 janvier 1959.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4641. KONSULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

President Československé republiky a Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik,

v zájmu dalšího upevnění přátelství mezi národy obou zemí,
snažíce se o další rozvoj konsulárních styků mezi oběma státy,

rozhodli se uzavřít tuto Konsulární úmluvu a jmenovali za tím účelem svými zmocněnci :

President Československé republiky

Dr Antonína Gregora, prvního náměstka ministra zahraničních věcí,

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik

I. T. Grišina, mimořádného a zplnomocněného velvyslance SSSR v Československé republice,

kteří po vzájemném předložení svých plných mocí, jež byly shledány v náležitém pořádku a v předepsané formě, dohodli se na tomto :

I. ZŘIZOVÁNÍ KONSULÁTŮ, VYSÍLÁNÍ A PŘIJÍMÁNÍ KONSULŮ

Článek 1

V souladu s touto Úmluvou se každé Smluvní straně poskytuje právo zřizovat na území druhé Smluvní strany konsuláty.

Sídla konsulů a jejich obvody budou určovány dohodou Smluvních stran v každém jednotlivém případě.

Vždy, kdy se v této Úmluvě hovoří o « konsulech », rozumějí se tím generální konsulové, konsulové, vicekonsulové a konsulární jednatelé, stejně tak se pod slovem « konsulát » rozumějí generální konsuláty, konsuláty, vicekonsuláty a konsulární jednatelství.

Článek 2

Před jmenováním konsula si Smluvní strana, jež konsula vysílá, vyžádá souhlas Smluvní strany, na jejímž území bude konsul vykonávat své funkce.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4641. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Президент Чехословацкой Республики, с одной стороны, и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

В целях дальнейшего укрепления дружбы между народами обеих стран, Стремясь к дальнейшему развитию консульских отношений между обоими государствами,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными :

Президент Чехословацкой Республики —

Д-ра Антонина Грегора, Первого Заместителя Министра Иностранных Дел;

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

И. Т. Гришина, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Чехословацкой Республике,

которые на взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем :

И. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ КОНСУЛОВ

Статья 1

Каждой Договаривающейся Стороне предоставляется право в соответствии с настоящей Конвенцией учреждать на территории другой Стороны консульства.

Места пребывания консулов и их округа будут определяться по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

Всякий раз, когда в настоящей Конвенции идет речь о « консуле », под этим понимаются Генеральные консулы, консулы, вице-консулы и консульские агенты; равным образом, под выражением « консульство » будут пониматься генеральные консульства, консульства, вице-консульства и консульские агентства.

Статья 2

До назначения консула Договаривающаяся Сторона, посылающая консула, испросит согласие той Стороны, на территории которой консул должен будет осуществлять свои функции.

Diplomatický představitel Smluvní strany, která jmenovala konsula, předloží straně, na jejímž území bude konsul vykonávat své povinnosti, konsulský patent s uvedením jména a příjmení konsula, jeho konsulární hodnosti, jemu určeného konsulárního obvodu a rovněž jeho budoucího sídla.

Konsul bude přijímajícím státem uznán formou exequatur, jež bude bez průtahů uděleno po předložení patentu.

Na základě zmíněného exequatur úřady konsulárního obvodu učiní nezbytná opatření k tomu, aby konsulové mohli plnit povinnosti, vyplývající z jejich funkce a aby mohli požívat práv, výsad a výhod, jež jim byly přiznány.

Konsulové přistupují k vykonávání svých povinností po uznání přijímajícím státem. Od tohoto okamžiku konsulové požívají práv, výsad a výhod, zajištěných jim touto Úmluvou.

Článek 3

V případě nepřítomnosti, nemoci nebo smrti konsula a ve všech ostatních případech, znemožňujících konsulovi plnění jeho služebních povinností, bude jeden z konsulárních pracovníků, jež jméno bylo včas sděleno ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu, dočasně plnit konsulské funkce, aniž bude k tomu třeba zvláštního souhlasu, a bude po tuto dobu požívat práv, výsad a výhod, přiznaných touto Úmluvou konsulům.

O tom, že konsul nemůže plnit své služební povinnosti, musí být uvědoměny příslušné úřady jeho konsulárního obvodu.

II. PRÁVA, VÝSADY A VÝHODY KONSULŮ A KONSULÁRNÍCH PRACOVNÍKŮ

Článek 4

Konsulové a rovněž konsulární pracovníci, pokud jsou občany vysílajícího státu, nebudou ve své služební činnosti podléhat jurisdikci soudů a správních úřadů přijímajícího státu.

Článek 5

Na vyzvání soudních orgánů přijímajícího státu dostaví se konsulové a konsulární pracovníci k těmto orgánům jako svědci. Nemůže-li se konsul nebo

Дипломатический представитель Договаривающейся Стороны, назначившей консула, представит Стороне, на территории которой консул будет исполнять свои обязанности, патент консула с указанием его фамилии и его имени, его консульского ранга, определенного для него консульского округа, а также пункта его предстоящего местопребывания.

Признание консула в этом качестве принимающим государством, на территории которого ему предстоит пребывать, будет иметь место в форме экзекватуры, выдаваемой незамедлительно после представления патента.

На основании указанной экзекватуры власти консульского округа примут необходимые меры к тому, чтобы консулы могли выполнять обязанности, вытекающие из их должности, и чтобы они могли пользоваться присвоенными им правами, льготами и привилегиями.

Консулы вступают в отправление своих обязанностей после признания их в этом качестве принимающим государством, на территории которого консулу предстоит выполнять свои обязанности. С этого момента они начинают пользоваться правами, льготами и привилегиями, обусловленными для них настоящей Конвенцией.

Статья 3

В случае отлучки, болезни или смерти консула или всякой иной невозможности исполнения им служебных обязанностей, одно из должностных лиц, принадлежащих к составу консульства, фамилия которого была заблаговременно сообщена Министерству Иностранных Дел страны пребывания консула, будет допускаться, без необходимости особого соглашения на этот предмет, к временному исполнению консульской должности и будет пользоваться в течение этого времени правами, льготами и привилегиями, признанными настоящей Конвенцией за консулами.

О невозможности для консула исполнять служебные обязанности этот последний должен ставить в известность подлежащие власти своего консульского округа.

II. ПРАВА, ЛЬГОТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛОВ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ

Статья 4

Консулы, а также сотрудники консульств, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, не будут подлежать юрисдикции судебных и административных властей страны их пребывания в отношении судебных действий.

Статья 5

По приглашению судебных органов государства пребывания консулы и их сотрудники являются в эти органы в качестве свидетелей.

konsulární pracovník dostavit, vyslechnou jej orgány přijímajícího státu v místnostech konsulátu nebo v jeho bytě, nebo, pokud to připouštějí zákony přijímajícího státu, vyžádají si písemnou výpověď.

Konsulové a rovněž konsulární pracovníci mohou odmítnout vypovídat o okolnostech, týkajících se jejich služební činnosti.

Předpisy tohoto článku budou ve stejné míře uplatněny i při řízení prováděném správními úřady.

Článek 6

Kanceláře a archivy konsulátu, stejně jako oficiální korespondence konsulů, jsou nedotknutelné, musí však být dokonale odděleny od konsulova osobního majetku a jeho soukromé korespondence. Nacházejí-li se ve stejné místnosti, musí být umístěny odděleně.

Ve služebních místnostech a rovněž v soukromých obytných místnostech konsulů nebudou orgány přijímajícího státu provádět žádná donucovací opatření. Orgány přijímajícího státu nemohou vstupovat do těchto místností bez konsulova souhlasu.

Služební korespondence a služební hlášení, bez ohledu na způsob jejich předávání mezi konsulátem a orgány vysílajícího státu, jsou nedotknutelné a nepodléhají kontrole. Orgány vysílajícího státu rozumějí se rovněž jeho diplomatické a konsulární zastupitelské úřady.

Při korespondenci se všemi výše zmíněnými orgány mají konsulové právo používat šifry a diplomatické pošty. Při používání obyčejných prostředků spojů (pošta, telegraf, telefon, radio) platí konsulové za jejich služby podle stejných tarifů jako diplomatictí představitelé.

Článek 7

Konsulové mají právo vyvěšovat na budovách konsulátu štíty se znakem vysílajícího státu a s názvem úřadu. Na uvedených budovách a na služebně používaných vozidlech mají právo vztyčovat vlajku vysílajícího státu.

Článek 8

Konsulové a konsulární pracovníci, pokud jsou občany vysílajícího státu, jsou na území přijímajícího státu osvobozeni od všech přímých daní a od všech osobních povinností.

В случае, если консул или сотрудник консульства не могут явиться в судебные органы, они должны дать свидетельские показания в помещении консульства или на квартире, или же, поскольку это допускается законодательством страны пребывания консула, дать свидетельские показания в письменной форме.

Консулы, равно как и сотрудники консульства, могут отказаться от дачи показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

Положения настоящей статьи в равной мере будут применяться и при производстве, совершаемом административными властями.

Статья 6

Консульские канцелярии и архивы, равно как и официальная переписка консулов будут неприкосновенны; однако, они должны содержаться совершенно отдельно от личного имущества и частной переписки консула. Если они находятся в том же помещении, они должны содержаться в отдельном месте.

В служебных помещениях, а также в личных жилых помещениях консулов власти государства, принимающего консула, не будут предпринимать каких-либо принудительных мер. Указания власти не могут входить в служебные или в личные жилые помещения консулов, поскольку консул не даст на это согласие.

Служебная переписка и служебные сообщения, независимо от способа их передачи между консульством и властями страны, назначившей консула, неприкосновенны и просмотру не подлежат. Под властями страны, назначившей консула, подразумеваются также ее дипломатические и консульские представительства.

Консулы имеют право пользоваться шифром и дипломатической почтой при переписке со всеми упомянутыми выше властями. При пользовании обычными средствами связи (почта, телеграф, телефон, радио) консулы оплачивают их услуги по тем же тарифам, как дипломатические представители.

Статья 7

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с гербом назначившего их государства и названием учреждения.

Равным образом им предоставляется право поднимать флаг назначившего их государства над упомянутым зданием консульства, а также и на средства передвижения, употребляемых ими при исполнении их обязанностей.

Статья 8

Консулы и сотрудники консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, освобождаются в стране их пребывания от всех прямых налогов, а также личных повинностей.

Uvedené osoby jsou osvobozeny od vojenských věcných povinností, jako služeb, rekvisic a ubytování vojska, pokud jde o nemovitý nebo movitý majetek nebo o dopravní prostředky, které jsou v úředním nebo osobním užívání.

Článek 9

Nemovitý majetek vysílajícího státu, určený k umístění konsulátu nebo k bydlení konsulů a konsulárních pracovníků, je osvobozen od všech přímých daní.

Článek 10

Konsulové a konsulární pracovníci, pokud jsou občany vysílajícího státu, jsou na základě vzájemnosti osvobozeni od celních poplatků v témže rozsahu, jako pracovníci diplomatických zastupitelských úřadů.

Předměty určené pro úřední potřebu konsulátu jsou osvobozeny od celních a všech ostatních poplatků.

Článek 11

Ustanovení článků 8 a 10 se vztahují též na manželky osob v těchto člancích uvedených a na jejich nezletilé děti, žijící ve společné domácnosti, pokud jsou občany vysílajícího státu.

III. SLUŽEBNÍ ČINNOST KONSULŮ

Článek 12

Konsulové napomáhají všestrannému rozvoji politických, hospodářských a kulturních styků mezi oběma státy

Článek 13

Konsulové mají právo hájit ve svém konsulárním obvodu práva a zájmy svého státu a rovněž jeho občanů a právnických osob.

Při plnění svých povinností mohou se konsulové obracet na příslušné úřady svého konsulárního obvodu a ohrazovat se u nich proti porušení práv a zájmů vysílajícího státu nebo jeho občanů a právnických osob.

Článek 14

Konsulové mají právo vést evidenci občanů své země a vydávat nebo prodlužovat těmto občanům pasy nebo jiné osobní průkazy, jakož i potvrzení o služebních krocích podnikaných konsuly, udělovat visa nebo jiná povolení

Упомянутые выше лица освобождаются от военных обязанностей материального характера, как-то : повинностей, реквизиций и военного постоя, поскольку дело идет о недвижимом или движимом имуществе или о средствах передвижения, находящихся в официальном или личном пользовании.

Статья 9

Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предназначенное для размещения консульств или для жилья консулов и сотрудников консульств освобождается от всех прямых налогов.

Статья 10

В отношении таможенных пошлин консулам и сотрудникам консульств, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и сотрудникам дипломатических представительств.

Предметы, предназначенные для служебных нужд консульств, освобождаются от таможенных пошлин и всяких других сборов.

Статья 11

Положения статей 8 и 10 применяются также к супругам лиц, упомянутых в этих статьях, и к их несовершеннолетним детям, проживающим совместно с ними, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула.

III. ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

Статья 12

Консулы содействуют всестороннему развитию политических, экономических и культурных отношений между обеими странами.

Статья 13

Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, а также граждан и юридических лиц страны, назначившей консула.

При исполнении своих обязанностей консулы могут обращаться к компетентным властям своего консульского округа, а также делать им представления по поводу нарушений прав и интересов государства, граждан или юридических лиц страны, назначившей консула.

Статья 14

Консулы имеют право вести учёт граждан своей страны и выдавать этим гражданам или пролонгировать паспорта или иные удостоверения личности, а равно удостоверения о совершаемых консулами служебных действиях,

vstupu do vysílajícího státu nebo výjezdu z něho občanům přijímajícího státu nebo občanům třetího státu a rovněž vykonávat všechnu ostatní činnost, související s evidencí a vydáváním dokumentů občanům vysílajícího státu.

Článek 15

Konsulové mají právo, dovoluje-li to zákonodárství vysílajícího státu, vykonávat ve svých služebních místnostech nebo ve svých bytech, jakož i v bytech zainteresovaných osob, tyto úkony :

- 1) přijímat od občanů vysílajícího státu žádosti a potvrzovat je;
- 2) sepisovat, ověřovat a přijímat do úschovy závěti a jiné doklady o jednostranných aktech občanů Smluvní strany, která konsuly jmenovala, a přijímat do úschovy majetek a dokumenty těchto občanů;
- 3) sepisovat, ověřovat a potvrzovat smlouvy, uzavírané mezi občany vysílajícího státu, pokud taková ujednání nejsou v rozporu se zákony přijímajícího státu. Nemohou však sepisovat nebo potvrzovat smlouvy o nabytí nebo zcizení věcných práv na budovy a pozemky, nacházející se na území přijímajícího státu;
- 4) sepisovat a potvrzovat smlouvy mezi občany vysílajícího státu a občany přijímajícího státu, pokud se tyto smlouvy týkají výhradně zájmů na území vysílajícího státu nebo záležitostí, které mají být ukončeny nebo splněny v tomto státě, za podmínky, že tyto smlouvy nejsou v rozporu jak se zákony vysílajícího státu, tak i státu přijímajícího;
- 5) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na různých dokumentech a legalisovat listiny a dokumenty vydané orgány nebo úředními činiteli vysílajícího nebo přijímajícího státu, stejně jako ověřovat opisy těchto dokumentů;
- 6) ověřovat správnost překladů různých listin a dokumentů, vydaných orgány a úředními činiteli vysílajícího nebo přijímajícího státu;
- 7) přijímat do úschovy peníze a cennosti občanů a organizací vysílajícího státu, nebo peníze a cennosti pro tyto občany a organizace určené;
- 8) vykonávat jiné úkony, kterými mohou být pověřeni, pokud nejsou v rozporu se zákony přijímajícího státu.

Článek 16

Listiny a dokumenty uvedené v článku 15, stejně jako překlady, opisy listin a výpisy z nich, sepsané nebo ověřené konsulem, budou na území přijíma-

выдавать визы или другие разрешения на въезд в государство, назначившее консула, или выезд из него гражданам страны пребывания консула и гражданам третьих стран, а также производить все другие действия, связанные с учётом и документированием граждан страны, назначившей консула.

Статья 15

Консулы имеют право, если это разрешается законодательством назначившей их Договаривающейся Стороны, производить в своих служебных помещениях или на своих квартирах, а равно на квартирах заинтересованных лиц, следующие действия :

- 1) принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления и удостоверить их;
- 2) составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие односторонние акты граждан Договаривающейся Стороны, которая их (консулов) назначила, а также принимать на хранение имущество и документы таких граждан;
3. составлять, свидетельствовать и удостоверить сделки, заключаемые между гражданами представляемой ими страны, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула. Консул не может составлять или удостоверить сделки об установлении и отчуждении вещных прав на строения и земельные участки, находящиеся в стране пребывания консула;
4. составлять и удостоверить сделки между гражданами страны, назначившей консула, и гражданами страны пребывания консула, поскольку эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемой консулом страны, или дел, подлежащих завершению или исполнению в этой стране, при условии, что эти сделки не противоречат как законам государства, назначившего консула, так и законам страны пребывания консула;
- 5) удостоверить подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах, а также легализовать акты и документы, исходящие от властей или должностных лиц их страны, или страны их пребывания, равно как удостоверить копии этих документов;
- 6) удостоверить переводы всякого рода актов и документов, исходящих от властей и должностных лиц страны, назначившей консула, или страны его пребывания;
- 7) принимать на хранение деньги и ценности от граждан и организаций страны, назначившей консула, или предназначенные для этих граждан и организаций;
- 8) совершать другие действия, которые на них могут быть возложены, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

Статья 16

Указанные в статье 15 акты и документы, так же как и переводы, копии актов и выписки из них, составленные или удостоверенные консулом, будут

jícího státu uznávány jako listiny, dokumenty, překlady, opisy a výpisy, mající tutéž účinnost a tutéž průkaznost, jako kdyby byly sepsány, ověřeny nebo přeloženy příslušnými orgány nebo úřady přijímajícího státu.

Článek 17

Konsulové mají právo zastupovat před soudem a jinými orgány přijímajícího státu občany a právnické osoby státu vysílajícího, jestliže tito občané nebo právnické osoby nemohou v důsledku nepřítomnosti nebo jiných závažných příčin včas hájit svá práva a zájmy; toto zastoupení trvá do té doby, pokud zastupování neustanoví své zmocněnce nebo sami nepřevzou hájení svých práv a zájmů.

Článek 18

Konsulové mají právo, pokud je k tomu zmocňují zákony vysílajícího státu, vystavovat doklady o narození a smrti občanů svého státu.

Mohou být před nimi uzavírána manželství, jsou-li obě osoby, uzavírající manželství, občany vysílajícího státu. Jeli jedna osoba občanem vysílajícího státu a druhá občanem státu přijímajícího, může být manželství před konsulem uzavřeno tehdy, jestliže to neodporuje zákonům přijímajícího státu. Uzavírání manželství se provádí v souhlase se zákony vysílajícího státu.

Ustanovení předcházejícího odstavce se vztahují rovněž na vydávání dokladů o rozvodu.

Uvedená ustanovení však nezabavují dotčené osoby povinnosti činit příslušná hlášení nebo vykonat příslušnou registraci, vyžadovanou místními zákony.

Článek 19

Konsulové mají právo, pokud je k tomu zákonodárství vysílajícího státu zmocňuje, vykonávat dozor nad poručenstvím a opatrovnictvím nad nezletilými a nespěprávnými občany svého státu, žijícími v jejich konsulárním obvodu.

K tomu účelu mají právo ustanovovat poručenství nebo opatrovnictví a dozírat na činnost poručníků a opatrovníků.

Článek 20

Konsulové mají právo v mezích zákonodárství svého státu a zákonodárství státu přijímajícího osobně nebo prostřednictvím svých zmocněnců poskytovat

признаваться в стране пребывания консула как акты, документы, переводы, копии и выписки, имеющие такое же действие и ту же доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями или учреждениями страны пребывания консула.

Статья 17

Консулы имеют право представлять перед судом и другими властями страны пребывания граждан и юридических лиц страны, назначившей консула, если указанные граждане или юридические лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам будут не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы; это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 18

Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, составлять акты рождения и смерти граждан своей страны.

Они также имеют право регистрировать браки в случаях, когда оба лица, вступающие в брак, являются гражданами страны, назначившей консула. В случаях, когда одно лицо является гражданином страны, назначившей консула, а другое лицо — гражданином страны пребывания консула, регистрация таких браков может производиться консулом, если это не противоречит законам страны пребывания консула. Регистрация браков производится в соответствии с законами страны, назначившей консула.

Положения предыдущего абзаца относятся и к выдаче документов о расторжении браков.

Однако вышеизложенное не освобождает заинтересованных лиц от обязанности делать соответствующие заявления или производить соответствующие регистрации, требуемые местными законами.

Статья 19

Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, исполнять обязанности надзора по опеке и попечительству над несовершеннолетними и недееспособными, являющимися гражданами страны, которая назначила консула, находящимися в консульском округе.

С этой целью они будут иметь право устанавливать опеку или попечительство и иметь наблюдение за действиями опекунов и попечителей.

Статья 20

Консулы имеют право, в пределах законодательства своей страны и законодательства страны их пребывания, оказывать все необходимое содействие

veškerou nezbytnou pomoc letadlům svého státu, nacházejícím se na území druhé Smluvní strany.

Zejména mohou podporovat v případě nouzového přistání členy posádky a cestující při jejich styku s místními úřady přijímajícího státu a činit vhodná opatření, aby mohli pokračovat v cestě.

Při haváriích nebo nehodách letadel vysílajícího státu mohou konsulové činit nebo dožadovat se opatření pro poskytnutí pomoci členům posádky a cestujícím a pro ochranu nákladu a opravu letadla.

Ustanovení tohoto článku se nedotýkají ustanovení jiných smluv o vzájemném poskytování pomoci v případě leteckých nehod nebo havárií.

Článek 21

Konsulové mohou osobně nebo prostřednictvím svých zmocněnců poskytovat veškerou pomoc a podporu obchodním a válečným lodím, plavícím se pod vlajkou jejich státu, jež připluly do přístavu jejich konsulárního obvodu.

Ve všech případech jsou místní úřady povinny poskytovat konsulům na jejich žádost nezbytnou pomoc.

Mají-li úřady přijímajícího státu v úmyslu učinit jakákoliv donucovací opatření na obchodních lodích vysílajícího státu, nemohou být tato opatření činěna bez předběžného uvědomění příslušného konsula, aby konsul mohl být provádění těchto opatření přítomen. Toto ustanovení se nevztahuje na celní, pasovou a zdravotní kontrolu lodí, členů posádky a cestujících.

Článek 22

Při nehodách a ztroskotání lodí, plavící se pod vlajkou jedné Smluvní strany, na území druhé Smluvní strany uvědomí o tom okamžitě příslušné úřady konsula a sdělí mu, jaká opatření učinily na záchranu lidí, lodě a nákladu. Poskytnou konsulovi nezbytnou pomoc při opatřeních, která učiní v souvislosti se ztroskotáním lodí.

IV. ZÁVĚREČNÁ USTÁNOVENÍ

Článek 23

Ustanovení této Úmluvy o právech a povinnostech konsulů budou stejně uplatňována ve vztahu k pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů, pověřeným vykonáváním konsulských funkcí. Tím nejsou dotčena diplomatická privilegia a imunita těchto pracovníků diplomatických zastupitelských úřadů.

воздушным судам своей страны, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны.

В частности, они могут в случае вынужденной посадки воздушного судна оказывать содействие членам экипажа и пассажирам в их сношениях с местными властями страны пребывания и принимать соответствующие меры для продолжения их дальнейшего пути.

В случае катастрофы или аварии самолетов государства, назначившего консула, консулы имеют право принимать меры или просить о принятии мер по оказанию помощи членам экипажа и пассажирам, по охране груза и ремонту самолета.

Положения настоящей статьи не затрагивают постановлений других соглашений о взаимном оказании помощи в случае авиационных катастроф или аварий.

Статья 21

Консул может лично или через своих уполномоченных оказывать всяческую помощь и содействие торговым и военным судам, плавающим под флагом его страны и зашедшим в порт его консульского округа.

Во всех случаях местные власти обязаны, по заявлению консула, оказывать ему необходимое содействие.

В случае, если власти страны пребывания консула намерены принять какие-либо принудительные меры на торговых судах государства, назначившего консула, то такие меры не могут приниматься без предварительного уведомления соответствующего консула с тем, чтобы последний мог присутствовать при этих действиях. Это не относится к таможенному, паспортному и санитарному контролю судна, членов экипажа и пассажиров.

Статья 22

В случае аварии или кораблекрушения судна, плавающего под флагом одной Договаривающейся Стороны, на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентные власти немедленно известят об этом консула и сообщат ему, какие мероприятия проведены ими по спасению людей, судна и груза. Они окажут консулу необходимое содействие в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 23

Постановления настоящей Конвенции относительно прав и обязанностей консулов будут соответственно применяться к сотрудникам дипломатических представительств, которым поручено осуществление консульских функций. Этим не затрагиваются дипломатические привилегии и иммунитет таких сотрудников дипломатических представительств.

Článek 24

Tato Úmluva bude ratifikována. Nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Moskvě.

Článek 25

Dnem nabytí účinnosti této Úmluvy pozbývá platnosti Konsulární úmluva mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik ze dne 16. listopadu 1935.

Článek 26

Tato Úmluva se uzavírá na dobu pěti let. Úmluva zůstane platnou vždy dalších pět let, neprojeví-li jedna ze Smluvních stran šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího pětiletého období své přání Úmluvu vypovědět.

SEPSÁNO v Praze dne 5. října 1957 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyku českém a ruském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci
presidenta Československé
republiky :

Dr. Ant. GREGOR

Z plné moci
Presidia Nejvyššího sovětu
Svazu sovětských socialistických
republik :

И. Т. ГРИШИН

Статья 24

Настоящая Конвенция будет ратифицирована.

Она вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Статья 25

С вступлением в силу настоящей Конвенции Консульская Конвенция, заключенная между Чехословакией и СССР 16 ноября 1935 года, прекращает свое действие.

Статья 26

Настоящая Конвенция заключается сроком на 5 лет. В случае, если за шесть месяцев до истечения этого срока ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить ее действие, Конвенция останется в силе на следующие пять лет и так каждый раз до тех пор, пока одна из Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего срока о своем желании прекратить действие Конвенции.

СОВЕРШЕНО в Праге 5 октября 1957 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президента Чехословацкой
Республики

Dr. Ant. GREGOR

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик

И. Т. ГРИШИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4641. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT PRAGUE, ON 5 OCTOBER 1957

The President of the Czechoslovak Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

For the purpose of further strengthening the friendship between the peoples of the two countries,

Desiring to achieve the further development of consular relations between the two States,

Have resolved to conclude this Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Dr. Antonin Gregor, First Deputy Minister of Foreign Affairs,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

I. T. Grishin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in the Czechoslovak Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 1

Either Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

The places of residence and the districts of consuls shall be determined by agreement between the Contracting Parties in each individual case.

The term "consul" as used throughout this Convention means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent and the term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

¹ Came into force on 21 July 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4641. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉE À PRAGUE, LE 5 OCTOBRE 1957

Le Président de la République tchécoslovaque, d'une part, et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part,

Afin de renforcer encore l'amitié entre les peuples des deux pays,

Désireux de développer encore les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

D^r Antonine Gregor, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. I. T. Grichine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République tchécoslovaque,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. CRÉATION DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS

Article premier

Chaque Partie contractante aura le droit, conformément à la présente Convention, d'ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

Le lieu de résidence des consuls et leur circonscription seront déterminés par l'accord des Parties dans chaque cas particulier.

Dans la présente Convention, le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires; le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires.

¹ Entrée en vigueur le 21 juillet 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 24.

Article 2

Before appointing a consul, the Contracting Party sending the consul shall obtain the consent of the Party on whose territory the consul is to perform his functions.

The diplomatic representative of the Contracting Party sending the consul shall present to the Party in whose territory the consul is to perform his duties the consul's commission setting forth the consul's surname and first name, his consular rank, the consular district for which he will be responsible and also his future place of residence.

Recognition of the consul by the receiving State shall be granted in the form of an exequatur, which shall be issued immediately after the commission has been presented.

On the basis of the aforesaid exequatur, the authorities of the consular district shall make the necessary arrangements to enable the consuls to perform the duties arising out of their functions and to enjoy the rights, exemptions and privileges accorded to them.

Consuls shall enter upon their duties after they have been recognized by the receiving State. From that time forward, they shall enjoy the rights, exemptions and privileges to which they are entitled under this Convention.

Article 3

In the event of the consul's absence, illness or death or in any other circumstances making it impossible for a consul to perform his official duties, one of the consular officers, whose name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, shall, without having to obtain special authorization to do so, temporarily perform the consul's functions and during that time he shall enjoy the rights, exemptions and privileges accorded to consuls by this Convention.

The fact that a consul is unable to perform his official duties shall be communicated to the competent authorities of his consular district.

II. RIGHTS, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 4

Consuls, and consular employees who are citizens of the sending State, shall not be subject to the jurisdiction of the courts and administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

Article 5

Consuls and consular employees shall give testimony before the judicial organs of the receiving State if requested to do so by those organs. If the consul or consular employee is unable to appear, his testimony shall be taken by the

Article 2

Avant de nommer un consul, la Partie accréditante demandera l'agrément de la Partie accréditaire.

Le représentant diplomatique de la Partie accréditante présentera à la Partie accréditaire la commission consulaire où seront indiqués les nom et prénoms du consul, son grade, la circonscription qui lui est attribuée ainsi que son lieu de résidence.

La reconnaissance du consul en cette qualité par l'État accréditaire aura lieu sous la forme de l'exequatur, délivré sans délai sur le vu de la commission consulaire.

En vertu de l'exequatur, les autorités de la circonscription consulaire prendront les mesures nécessaires pour que le consul puisse s'acquitter des fonctions de sa charge et bénéficier des droits, franchises et privilèges qui lui sont conférés.

Le consul entrera en fonctions lorsque l'État accréditaire l'aura reconnu en cette qualité. Il jouira alors des droits, franchises et privilèges prévus par la présente Convention.

Article 3

En cas d'absence, de maladie ou de décès du consul, ou de toute autre circonstance l'empêchant de s'acquitter de ses fonctions, un fonctionnaire du cadre consulaire, dont le nom sera communiqué au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire, sera autorisé, sans qu'il soit besoin d'un accord spécial en la matière, à exercer temporairement les fonctions de consul et jouira pendant l'intérim des droits, franchises et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

Si le consul est dans l'impossibilité de s'acquitter de ses fonctions, il en avisera les autorités compétentes de sa circonscription.

II. DROITS, FRANCHISES ET PRIVILÈGES DES CONSULS ET DES EMPLOYÉS DE CONSULAT*Article 4*

Les consuls ainsi que les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État accréditant ne seront pas soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de l'État accréditaire en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

Article 5

Sur l'invitation des organes judiciaires de l'État accréditaire, les consuls et les employés de consulat comparaitront comme témoins devant lesdits organes. Au cas où le consul ou un employé de consulat ne pourraient comparaître en

organs of the receiving State in the offices of the consulate or at his residence or he shall make a deposition in writing, if that is permissible under the law of the receiving State.

Consuls, and also consular employees, may refuse to give testimony concerning matters connected with their official duties.

The provisions of this article shall apply equally in the case of proceedings carried out by the administrative authorities.

Article 6

Consular offices and archives and also the official correspondence of consuls shall be inviolable, but they must be kept completely separate from the personal property and private correspondence of the consul. If they are situated in the same premises, they must be kept separate.

The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the offices or in the private living-quarters of consuls. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the consul.

Official correspondence and official communications between the consulate and the authorities of the sending State, regardless of the means of transmission, shall be inviolable and shall not be subjected to examination. The authorities of the sending State shall be deemed to include its diplomatic and consular missions.

In their correspondence with any of the above-mentioned authorities, consuls shall be entitled to use codes and the diplomatic pouch. Consuls shall be charged at the same rate as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication (post, telegraph, telephone, radio).

Article 7

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate. They shall also be entitled to fly the flag of the sending State from the said buildings and on vehicles used for official purposes.

Article 8

Consuls and consular employees who are citizens of the sending State shall be exempt in the receiving State from all forms of direct taxes and personal services.

The said persons shall be exempt from military obligations of a material nature, such as services, requisitions and billeting, in so far as concerns immovable or movable property or vehicles in official or private use.

justice, ils feront leur déposition dans les locaux consulaires ou à leur domicile, ou ils la présenteront par écrit si la législation du pays accréditaire le permet.

Les consuls, ainsi que les employés de consulat, pourront refuser de témoigner au sujet de questions relevant de leurs fonctions.

Les dispositions du présent article seront également applicables à la procédure des autorités administratives.

Article 6

Les bureaux et les archives consulaires, ainsi que la correspondance officielle des consuls, seront inviolables. Toutefois, ces archives et cette correspondance seront tenues complètement séparées des articles personnels du consul et de sa correspondance privée. Si elles se trouvent dans les mêmes locaux, elles seront conservées dans un endroit distinct.

Les autorités de l'État accréditaire ne prendront aucune mesure de contrainte dans les locaux officiels ni dans la demeure personnelle du consul. Elles ne pourront y pénétrer sans le consentement du consul.

La correspondance et les communications officielles entre le consulat et les autorités de l'État accréditant, quel que soit le mode de transmission, seront inviolables et ne pourront être visitées. Par autorités de l'État accréditant il faut également entendre les missions diplomatiques et consulaires.

Pour communiquer avec toutes les autorités susmentionnées, les consuls auront le droit de faire usage d'un chiffre et d'employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires (poste, télégraphe, téléphone, radio), ils acquitteront les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

Article 7

Les consuls auront le droit de placer sur les bâtiments consulaires un écusson aux armes de l'État accréditant, avec une inscription désignant le consulat. Ils auront également le droit d'arborer le pavillon de l'État accréditant sur lesdits bâtiments ainsi que sur les moyens de transport qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 8

Les consuls ainsi que les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État accréditant seront exempts, dans le pays accréditaire, de tout impôt direct et de toute obligation personnelle.

Ils seront exempts de toutes obligations militaires d'ordre matériel telles que prestations, réquisitions et logement des troupes, dans la mesure où il s'agit de biens immeubles ou meubles ou de moyens de transport utilisés à titre officiel ou privé.

Article 9

Immovable property of the sending State which is intended for consulate premises or the living quarters of consuls and consular employees shall be exempt from all direct taxes.

Article 10

Subject to reciprocity, consuls and consular employees who are citizens of the sending State shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as the staff of diplomatic missions.

Articles intended for the official needs of a consulate shall be exempt from customs duties and all other charges.

Article 11

The provisions of articles 8 and 10 above shall also apply to the spouses and minor children of the persons referred to in those articles who live with them and who are citizens of the sending State.

III. FUNCTIONS OF CONSULS

Article 12

Consuls shall further the development of political, economic and cultural relations between the two States in every possible way.

Article 13

Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of their State and of its citizens and legal persons.

In the performance of their duties, consuls may apply to the competent authorities of their consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of the sending State or of its citizens or legal persons.

Article 14

Consuls shall be entitled to keep a register of citizens of their country, to issue or renew their passports or other identity documents, or documents certifying official acts performed by consuls, to issue to citizens of the receiving State and third States visas or other authorizations for entry into and exit from the sending State, and to carry on any other activity connected with the registration of citizens of the sending State and the delivery of documents to them

Article 9

Les biens immeubles de l'État accréditant utilisés comme locaux officiels ou habitations par les consuls et les employés de consulat seront exempts de tout impôt direct.

Article 10

En ce qui concerne les droits de douane, les consuls et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État accréditant jouiront, sur la base de la réciprocité, des franchises accordées aux membres des missions diplomatiques.

Les objets destinés aux besoins officiels des consulats seront exempts de droits de douane et de tout autre droit.

Article 11

Les dispositions des articles 8 et 10 s'appliqueront également aux conjoints des intéressés et à leurs enfants mineurs résidant avec eux qui sont ressortissants de l'État accréditant.

III. ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 12

Les consuls favoriseront le développement harmonieux des relations politiques, économiques et culturelles entre les deux pays.

Article 13

Les consuls seront habilités à protéger, dans leur circonscription consulaire, les droits et les intérêts de leur État, ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales du pays accréditant.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités compétentes de leur circonscription ainsi que leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État accréditant, de ses ressortissants ou de ses personnes morales.

Article 14

Les consuls auront le droit d'immatriculer leurs nationaux, de délivrer et de prolonger leurs passeports et autres pièces d'identité, d'établir des certificats relatifs aux actes de leurs fonctions, de délivrer aux ressortissants de l'État accréditant et d'États tiers des visas ou autres autorisations d'entrée sur le territoire de l'État accréditant ou de sortie de ce territoire, ainsi que d'accomplir tous autres actes concernant l'immatriculation et les pièces d'identité des ressortissants de l'État accréditant.

Article 15

Consuls shall be entitled, if the laws of the sending State permit, to carry on the following activities at their offices, at their residences or at the residences of the persons concerned :

- (1) To receive and certify declarations from citizens of the sending State;
- (2) To draw up, attest and accept for safekeeping the wills and other unilateral instruments of citizens of the Contracting Party which has appointed the consuls, and to accept for safekeeping the property and documents of such citizens;
- (3) To draw up, attest and certify agreements concluded between citizens of the sending State, provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving State. They may not, however, draw up or certify any agreement concerning the establishment or alienation of property rights to buildings and land situated in the territory of the receiving State;
- (4) To draw up and certify agreements between citizens of the sending State and citizens of the receiving State, provided that such agreements relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or to transactions to be completed or carried out in that State, and provided that such agreements are not contrary to the laws of either the sending State or the receiving State;
- (5) To attest the signatures of citizens of the sending State on documents of various kinds and to legalize instruments and documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State, and to certify copies of such documents;
- (6) To certify translations of various instruments and documents issued by the authorities and officials of the sending State or the receiving State;
- (7) To accept for safekeeping money and valuables from citizens and organizations of the sending State or intended for such citizens and organizations;
- (8) To perform such other acts as may be required, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

Article 16

The instruments and documents referred to in article 15 above, and also translations and copies of instruments and extracts therefrom, which have been drawn up or certified by a consul, shall be regarded in the receiving State as instruments, documents, translations, copies and extracts having the same juridical force and the same validity as evidence as if they had been drawn up, certified or translated by the competent organs or authorities of the receiving State.

Article 15

Les consuls auront le droit, si la législation de la Partie accréditante le permet, de faire au consulat, à leur domicile ainsi qu'au domicile des intéressés les actes suivants :

1. Recevoir et certifier les déclarations de ressortissants de l'État accréditant ;
2. Établir, légaliser et recevoir en dépôt les testaments et autres actes unilatéraux de ressortissants de la Partie accréditante, ainsi qu'assumer la garde des biens et des documents desdits ressortissants ;
3. Dresser, légaliser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants du pays accréditant, à moins que ces contrats ne soient contraires aux lois du pays accréditaire. Les consuls ne pourront dresser ou certifier des contrats relatifs à l'établissement ou à l'aliénation de droits réels sur des édifices ou terrains situés dans le pays accréditaire ;
4. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants du pays accréditant et des ressortissants du pays accréditaire lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État accréditant ou des affaires à conclure ou à régler sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois du pays accréditant et du pays accréditaire ;
5. Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants du pays accréditant, ainsi que légaliser les actes et documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de ce pays ou du pays accréditaire, ainsi que les copies desdits documents ;
6. Certifier les traductions d'actes et de documents de toute nature délivrés par des autorités ou des fonctionnaires du pays accréditant ou du pays accréditaire ;
7. Recevoir en dépôt des espèces ou des titres appartenant à des ressortissants ou à des organisations du pays accréditant ou destinés à ces ressortissants ou organisations ;
8. Effectuer d'autres actes dont ils pourront être chargés, s'ils ne sont pas contraires aux lois du pays accréditaire.

Article 16

Les actes et documents visés à l'article 15, ainsi que les traductions, copies ou extraits de ces pièces, établis ou certifiés par un consul, seront considérés dans le pays accréditaire comme ayant les mêmes effets et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités ou services compétents dudit pays.

Article 17

Consuls shall be entitled to represent in the courts and before other authorities of the receiving State citizens and legal persons of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits; such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

Article 18

Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending State, be entitled to issue certificates of the birth or death of citizens of their State.

Marriages may be celebrated before them where both parties to the marriage are citizens of the sending State. If one party is a citizen of the sending State and the other party a citizen of the receiving State, the marriage may be celebrated before a consul if this is not contrary to the laws of the receiving State. The celebration of the marriage shall take place in accordance with the laws of the sending State.

The provisions of the foregoing paragraph shall also apply to the issue of documents concerning the dissolution of marriages.

The foregoing shall not, however, exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations or to effect such registration as may be required by local statutes.

Article 19

Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending State, be entitled to exercise supervision over the guardianship and curatorship of citizens under age and citizens *non sui juris* of their State who live in their consular district.

For this purpose, they shall be entitled to institute guardianships and curatorships and to supervise the activities of guardians and curators.

Article 20

Consuls shall be entitled, within the limits of the laws of their State and the laws of the receiving State, to extend all necessary assistance, either personally or through their agents, to aircraft of their State which are present in the territory of the other Contracting Party.

In particular, in the event of a forced landing, they may assist the members of the crew and the passengers in their dealings with the local authorities of the receiving State and make suitable arrangements for them to continue their journey.

If an aircraft of the sending State is involved in a disaster or accident, consuls may take steps, or request that steps be taken, to assist the members of the crew and the passengers, to protect the cargo and to repair the aircraft.

Article 17

Les consuls auront le droit de représenter devant les tribunaux et les autres autorités du pays accréditaire les ressortissants et les personnes morales du pays accréditant qui, par suite de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts; ils continueront de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 18

Les consuls auront le droit, si la législation de l'État accréditant les y autorise, de dresser les actes de naissance et de décès de leurs nationaux.

Ils auront également le droit d'enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État accréditant. Lorsque l'un des époux est ressortissant de l'État accréditant et l'autre ressortissant de l'État accréditaire, le consul pourra enregistrer leur mariage à moins que cela ne soit contraire à la législation du pays accréditaire. L'enregistrement des mariages s'effectue conformément aux lois du pays accréditant.

Les dispositions de l'alinéa précédent seront également applicables à la délivrance de documents relatifs à la dissolution du mariage.

Toutefois, ce qui précède ne dispense pas les intéressés de l'obligation de faire les déclarations ou d'effectuer les enregistrements exigés par les lois locales.

Article 19

Les consuls auront le droit, si la législation du pays accréditant les y autorise, d'exercer des fonctions de surveillance en matière de tutelle et de curatelle sur la personne de mineurs ou d'incapables qui sont ressortissants du pays accréditant et qui résident dans la circonscription consulaire.

À cet effet, ils auront le droit de désigner des tuteurs ou des curateurs et de surveiller leurs actes.

Article 20

Les consuls auront le droit, dans le cadre de la législation de leur pays et de celle du pays accréditaire, de prêter toute l'assistance voulue aux aéronefs de leur pays qui se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Ils pourront notamment, en cas d'atterrissage forcé, prêter assistance aux membres de l'équipage et aux passagers dans leurs rapports avec les autorités locales du pays accréditaire et prendre les mesures nécessaires pour leur permettre de poursuivre leur voyage.

En cas de catastrophe aérienne ou d'avarie subie par un aéronef du pays accréditant, le consul aura le droit de prendre des mesures ou de demander que des mesures soient prises pour venir en aide à l'équipage et aux passagers, protéger la cargaison et réparer l'aéronef.

The provisions of this article shall not affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in the case of air disasters or accidents.

Article 21

A consul may, personally or through his agents, extend every assistance and co-operation to merchant vessels and warships which sail under his country's flag and which enter a port in his consular district.

Local authorities shall in all cases extend any necessary assistance to consuls at their request.

If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board merchant vessels of the sending State, the appropriate consul shall be notified in advance so that he may be present when the said measures are carried out. This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

Article 22

If a vessel sailing under the flag of one Contracting Party is damaged or wrecked in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities shall immediately notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo. They shall extend the necessary assistance to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 23

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply *mutatis mutandis* to members of diplomatic missions who have been assigned to consular duties. This shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such members of diplomatic missions.

Article 24

This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

Article 25

On the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics of 16 November 1935¹ shall cease to have effect.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIX, p. 143.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions des autres accords relatifs à l'assistance mutuelle en cas de catastrophe aérienne ou d'avarie subie par un aéronef.

Article 21

Les consuls, ou leurs délégués, pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires marchands et aux navires de guerre battant pavillon du pays accréditant qui feront escale dans un port de leur circonscription consulaire.

Dans tous les cas, les autorités locales seront tenues, sur la demande du consul, de leur prêter l'assistance voulue.

Si les autorités du pays accréditaire ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand du pays accréditant, le consul compétent devra en être avisé au préalable, de manière qu'il puisse assister aux opérations. Cette disposition ne sera pas applicable au contrôle des navires, des membres de l'équipage et des passagers en matière de douane, de passeports ou de santé.

Article 22

Si un navire battant pavillon d'une Partie contractante subit une avarie ou fait naufrage sur le territoire de l'autre Partie, les autorités compétentes en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul l'aide nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et aux obligations des consuls s'appliqueront également aux membres des missions diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires. Il n'en résultera aucune atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques des intéressés.

Article 24

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Article 25

L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin à la Convention consulaire entre la Tchécoslovaquie et l'URSS, signée le 16 novembre 1935¹.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIX, p. 143.

Article 26

This Convention is concluded for a term of five years. The Convention shall remain in force for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties, six months before the expiry of a particular five-year term, gives notice of its desire to terminate the Convention.

DONE in duplicate at Prague, on 5 October 1957, in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Czechoslovak
Republic :

Dr. Antonin GREGOR

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

I. T. GRISHIN

Article 26

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de cette période, elle sera prorogée de cinq ans et il en sera de même jusqu'à ce que l'une des Parties fasse connaître, six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention de mettre fin à la Convention.

FAIT à Prague le 5 octobre 1957, en double exemplaire, en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République
tchécoslovaque :

D^r Antonine GREGOR

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. T. GRICHINE

No. 4642

**DENMARK
and
SWEDEN**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property. Signed at Copenhagen, on 21 July 1958

Official texts: Danish and Swedish.

Registered by Denmark on 19 January 1959.

**DANEMARK
et
SUÈDE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Copenhague, le 21 juillet 1958

Textes officiels danois et suédois.

Enregistrée par le Danemark le 19 janvier 1959.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4642. OVERENSKOMST MELLEML KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET SVERIGE TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige er blevet enige om at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue.

I dette øjemed har til befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark : Sin minister for udenrigsøkonomi, Jens Otto Krag;

Hans Majestæt Kongen af Sverige : Sin overordentlige og befuldmægtigede ambassadør i København, Stig Sahlin,

som, efter at have undersøgt hinandens fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel 1

1. Denne overenskomst finder anvendelse på fysiske personer, som er bosat i Kongeriget Danmark eller i Kongeriget Sverige, samt på danske og svenske juridiske personer.

2. Denne overenskomst gælder ikke for Færøerne og Grønland.

Artikel 2

1. Overenskomsten angår skatter af indkomst eller formue, hvad enten de udskrives til staten eller til en kommune.

Som skatter af indkomst eller formue anses :

A.—*For så vidt angår lovgivningen i Danmark :*

- 1) indkomst- og formueskat til staten; samt
- 2) kommunal indkomstskat.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4642. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE
OCH KONUNGARIKET DANMARK FÖR UNDVIKANDE
AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER
Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Konungariket Sverige och Konungariket Danmark hava överenskommit att avsluta avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige : Sin utomordentlige och befullmäktigade ambassadör i Köpenhamn, Stig Sahlin;

Hans Majestät Konungen av Danmark : Sin minister för utrikesekonomi, Jens Otto Krag,

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1

1. Detta avtal är tillämpligt å fysiska personer, som äro bosatta i Konungariket Sverige eller i Konungariket Danmark, samt å svenska och danska juridiska personer.

2. Detta avtal skall ej tillämpas å Färöarna och Grönland.

Artikel 2

1. I avtalet inbegripas skatter å inkomst eller förmögenhet, vare sig de upptagas för statens eller kommuns räkning.

Som skatter å inkomst eller förmögenhet anses

A.—Beträffande lagstiftningen i Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten;
- 2) kupongskatten;
- 3) den särskilda sjömansskatten;
- 4) bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter, i den mån de utgå för medverkan vid offentlig tillställning;
- 5) utskiftningsskatten;
- 6) ersättningsskatten;
- 7) den statliga förmögenhetsskatten; samt
- 8) den kommunala inkomstskatten.

B.—*For så vidt angår lovgivningen i Sverige:*

- 1) indkomstskatten til staten;
- 2) kuponskatten;
- 3) den særlige sømandsskat;
- 4) „bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter“ i det omfang de udskrives for medvirkning ved offentlig forestilling;
- 5) „utskiftningsskatten“;
- 6) „ersättningskatten“;
- 7) formueskatten til staten; samt
- 8) den kommunale indkomstskat.

C.—*For så vidt angår lovgivningen såvel i Danmark som i Sverige:*

Skatter, der udskrives på samme grundlag som nogen af de under A og B nævnte skatter.

2. Som skatter af indkomst eller formue efter denne overenskomst anses ikke særlige skatter på lotterigevinst og væddemål samt arve- og gaveskatter.

3. Ved kommuner forstås i denne overenskomst kommuner af såvel højere som lavere orden.

Artikel 3

1. Såfremt ikke andet er fastsat i denne overenskomst, beskattes indkomst og formue kun i den af staterne, hvor den skattepligtige er bosat.

2. Fysisk person anses ifølge denne overenskomst for at være bosat i en af staterne, hvis han der har sin faste bopæl og hjemsted eller stadig opholder sig der, eller iøvrigt i henseende til beskatningen der skal behandles på samme måde som en i staten bosat person. Skulle anvendelsen af den nævnte regel medføre, at han måtte anses for bosat i begge stater, skal han ifølge denne overenskomst anses for bosat i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser. Kan spørgsmålet om, hvor den pågældende skal anses for at være bosat, ikke afgøres ved anvendelse af sidstnævnte regel, anses han for at være bosat i den stat, i hvilken han er statsborger; er han statsborger i begge stater, eller er han ikke statsborger i nogen af disse, skal de kompetente myndigheder træffe aftale fra tilfælde til tilfælde.

3. For en skattepligtig, som flytter fra den ene stat for at bosætte sig i den anden, ophører indkomstskattepligten i førstnævnte stat — for så vidt skattepligten er afhængig af den skattepligtiges bopælsforhold — ved udgangen af den dag, flytningen var afsluttet.

For så vidt angår beskatning af formue skal i tilfælde af flytning fra den ene stat til den anden hver stat være berettiget til at gå frem efter sin skattelovgivning, med mindre de kompetente myndigheder i de to stater i særlige tilfælde bliver enige om undtagelser.

B.—Beträffande lagstiftningen i Danmark:

- 1) inkomst- och förmögenhetsskatt till staten; samt
- 2) kommunal inkomstskatt.

C.—Beträffande lagstiftningen såväl i Sverige som i Danmark:

Skatter, som utgå efter samma grunder som någon av de under A och B angivna skatterna.

2. Såsom skatter å inkomst eller förmögenhet enligt detta avtal anses ej sådana skatter som särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning samt arvs- och gåvoskatter.

3. Med kommuner förstås i detta avtal kommuner av såväl högre som lägre ordning.

Artikel 3

1. Såframt ej annat stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av staterna, där den skattskyldige är bosatt.

2. Fysisk person anses enligt detta avtal bosatt i en av staterna, om han där har sitt egentliga bo och hemvist eller där stadigvarande vistas eller eljest i beskattningshänseende där skall behandlas på samma sätt som en i staten bosatt person. Skulle han med tillämpning av nämnda regel anses bosatt i båda staterna, skall han enligt detta avtal anses bosatt i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna. Kan frågan om var personen skall anses bosatt icke avgöras med tillämpning av sistnämnda regel, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han äger medborgarskap; är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av dessa, skola de behöriga myndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelse från fall till fall.

3. För skattskyldig, som utflyttar från den ena staten för att bosätta sig i den andra, upphör skattskyldigheten till inkomstskatt i förstnämnda stat — såvitt skattskyldigheten är beroende å den skattskyldiges bosättning — med utgången av den dag, under vilken utflyttningen slutförts.

Såvitt angår beskattning av förmögenhet skall, i händelse av flyttning från den ena staten till den andra, vardera staten äga förfara enligt sin skattelagstiftning, med mindre de behöriga myndigheterna i de båda staterna i särskilda fall överenskomma om undantag.

4. Juridisk person anses ifølge denne overenskomst for at være bosat i den stat, hvis nationalitet den har.

En juridisk person anses for at have dansk, henholdsvis svensk nationalitet, såfremt den juridiske person er indregistreret i Danmark, henholdsvis Sverige. Juridisk person, der ikke er indregistreret, anses for at have den stats nationalitet, i hvilken bestyrelsen eller den øverste ledelse har sit sæde.

Et såkaldt holdingselskab anses for at have den stats nationalitet, indenfor hvis område den virkelige ledelse udøves.

5. Uskiftet dødsbo anses for at være bosat i den af de to stater, hvor afdøde i henhold til punkt 2 i denne artikel skal anses for at have været bosat ved dødsfaldet.

Artikel 4

1. Skat af indkomst af fast ejendom, beliggende i en af staterne, erlægges kun i denne stat.

2. Som indkomst af fast ejendom anses såvel indkomst, erhvervet ved umiddelbar udnyttelse og brug af den faste ejendom, som indkomst ved udleje, bortforpagtning og enhver anden slags anvendelse af ejendommen, samt realisationsfortjeneste, der erhverves ved afhændelse af fast ejendom. Fast ejendom omfatter tilbehør til ejendommen, herunder — for så vidt angår landbrug og skovbrug — besætning, redskaber og andet løsøre.

Som indkomst af fast ejendom betragtes ifølge denne overenskomst endvidere indkomst ved fældning af skov på egen eller andens grund, såvel som indkomst, der måtte tilkomme producenten ved det fældede tømmeres befordring til eksporthavn, ved dets salg i den stat, hvor den faste ejendom er beliggende, samt ved sådan forædling af tømmeret, som finder sted i denne stat andetsteds end på fast driftssted.

Artikel 5

1. Såfremt ikke andet er bestemt i denne overenskomst, skal skat af indkomst af erhvervsvirksomhed eller frit erhverv, som hidrører fra fast driftssted i en af staterne, kun erlægges i denne stat. Findes faste driftssteder i begge stater, oppebærer hver stat skat af den del af indkomsten, der erhverves fra fast driftssted indenfor den pågældende stats område.

2. Som indkomst af erhvervsvirksomhed anses såvel indkomst, erhvervet ved umiddelbar drift af virksomheden, som indkomst ved virksomhedens udleje til en anden, samt fortjeneste ved afhændelse af virksomheden eller en del af denne eller af genstande, som anvendes i virksomheden.

Som indkomst af erhvervsvirksomhed anses også indkomst, som nogen oppebærer som deltager i en virksomhed, dog ikke indkomst af aktier eller lignende værdipapirer. Ved lignende værdipapirer forstås, for så vidt den gældende lovgivning i Danmark angår, andelsbeviser, som indehaves af kom-

4. Juridisk person anses enligt detta avtal bosatt i den stat, vars nationalitet den äger.

En juridisk person anses hava svensk, respektive dansk nationalitet, om den juridiska personen inregistrerats i Sverige, respektive Danmark. Juridisk person, vilken icke inregistrerats, anses äga den stats nationalitet, inom vilken styrelsen eller högsta förvaltningen har sitt säte.

S. k. holdingbolag anses hava den stats nationalitet, inom vars område dess verkliga ledning utövas.

5. Oskift dödsbo anses vara bosatt i den av de båda staterna, där den avlidne enligt andra punkten i denna artikel skall anses hava varit bosatt vid sitt frånfälle.

Artikel 4

1. Skatt å inkomst av fast egendom, belägen i en av staterna, utgår allenast i denna stat.

2. Såsom inkomst av fast egendom anses såväl inkomst, som förvärfvas genom omedelbart förvaltande och brukande av den fasta egendomen, som ock inkomst genom uthyrning, utarrendering samt varje annat slags användning av egendomen ävensom realisationsvinst, som förvärfvas genom avyttring av fast egendom. I fast egendom inbegripas tillbehör till egendomen, däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier.

Såsom inkomst av fast egendom enligt detta avtal betraktas vidare inkomst genom avverkning av skog på egen eller annans mark så ock inkomst, som må tillkomma avverkaren genom det avverkade virkets forsling till exporthamn, genom dess försäljning inom den stat, där den fasta egendomen är belägen, ävensom genom sådan förädling av virket, som i den staten äger rum annorstädes än å fast driftställe.

Artikel 5

1. Där ej i detta avtal annorlunda stadgas, skall skatt å inkomst av rörelse eller fritt yrke, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av staterna, utgå allenast i denna stat. Finnas fasta driftställen i båda staterna, uppbär vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärfvas från fast driftställe inom statens område.

2. Till inkomst av rörelse hänföres såväl inkomst, vilken förvärfvas genom omedelbart bedrivande av rörelse, som ock inkomst genom upplåtelse av driften åt annan ävensom vinst genom avyttring av rörelsen eller del av den eller av föremål, som användes i rörelsen.

Såsom inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i företag, dock icke inkomst av aktier eller likartade värdepapper. Med likartade värdepapper förstås, såvitt gällande lagstiftning i Sverige angår, bevis å andelar i svenska ekonomiska föreningar samt, såvitt gällande lagstiftning i Danmark

manditister, interessenter, andelshavere eller andre ikke fuldt ansvarlige deltagere i erhvervsvirksomhed samt, for så vidt den gældende lovgivning i Sverige angår, beviser for andele i svenske økonomiske foreninger.

3. Som indkomst af frit erhverv anses navnlig indkomst af selvstændigt drevet videnskabelig, kunstnerisk, undervisende og opdragende virksomhed, samt virksomhed som læge, sagfører, arkitekt og ingeniør.

Artikel 6

1. Som fast driftssted anses ethvert sted, hvor der findes særligt anlæg eller er truffet særlig foranstaltning til stadig brug ved virksomhedens eller erhvervets udøvelse, såsom sted, hvor foretagendet har sin ledelse, kontor, filial, produktionssted, værksted eller lignende, salgssted, varelager, grube eller anden lignende naturforekomst, som er genstand for udnyttelse.

2. Med fast driftssted ligestilles plads for byggeforetagende, hvis udførelse har overskredet, eller såvidt det kan forudses, kommer til at overskride et tidsrum af tolv måneder.

3. Fast driftssted foreligger også, når et i den ene stat hjemmehørende foretagende i den anden stat har en repræsentant (*agent*), som stadig virker der for foretagendets regning og har fuldmagt til at afslutte forretninger på foretagendets vegne.

Derimod skal fast driftssted ikke anses for at foreligge alene af den grund, at et i den ene stat hjemmehørende foretagende har et datterselskab i den anden stat eller der opretholder forretningsforbindelser alene gennem en fuldstændig uafhængig repræsentant eller gennem en repræsentant, (*agent*), som vel stadig virker for foretagendets regning, men kun formidler forretninger uden at have fuldmagt til at afslutte forretninger på foretagendets vegne.

Artikel 7

Når et foretagende i en af staterne driver virksomhed i den anden stat fra et der beliggende fast driftssted, skal følgende iagttages med hensyn til fordelingen af beskatningsretten: Det faste driftssted skal anses for at have oppebåret den indkomst af virksomheden, som driftsstedet kan antages at ville have oppebåret, såfremt driftsstedet havde været et helt uafhængigt foretagende, som selvstændigt havde afsluttet forretninger med det foretagende, som det faste driftssted tilhører. Hvis det faste driftssted har selvstændig bogføring, bør denne, hvor det kan ske, lægges til grund ved indkomstens opgørelse, men når den på grundlag af bogføringen opgjorte indkomst afviger fra den, som ville være fremkommet ved anvendelse af det ovenfor angivne princip, skal behørig berigtigelse af den opgjorte indkomst finde sted ved ligningen. Findes bogføringen ikke at kunne lægges til grund ved indkomstopgørelsen, kan indkomsten fastsættes til en rimelig procentdel af driftsstedets omsætning. Når forholdene ikke kræver andet, skal procentsatsen fastsættes under hensyntagen til tilsvarende

angår, bevis å andelar, som innehavas av kommanditdelägare, intressenter, andelshavare eller andra begränsat ansvariga delägare i förvärvsverksamhet.

3. Till inkomst av fritt yrke räknas särskilt inkomst av självständigt bedriven vetenskaplig, konstnärlig, undervisande och uppfostrande verksamhet ävensom verksamhet som läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.

Artikel 6

1. Såsom fast driftställe anses varje plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens eller yrkets utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad eller dylikt, försäljningsställe, varunederlag ävensom gruva eller annan liknande fyndighet, som är föremål för bearbetning.

2. Med fast driftställe likställes plats för byggnadsföretag, vars utförande överskridit eller, såvitt förutses kan, kommer att överskrida en tidrymd av tolv månader.

3. Fast driftställe föreligger jämväl, då ett i den ena staten hemmahörande företag har en representant (*agent*) i den andra staten, som därstädes är stadigvarande verksam för företagets räkning samt befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

Däremot skall fast driftställe ej anses föreligga allenast på den grund, att ett i den ena staten hemmahörande företag har ett dotterföretag i den andra staten eller där upprätthåller affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende representant eller genom en representant (*agent*), som visserligen är stadigvarande verksam för företagets räkning men blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

Artikel 7

Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall i fråga om fördelningen av beskattningsrätten iakttagas följande. Det fasta driftstället skall anses hava åtnjutit den inkomst av rörelsen, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett helt fristående företag som självständigt avslutat affärer med det företag, vartill det fasta driftstället hör. Därest det fasta driftstället har självständig bokföring, bör densamma, där så ske kan, läggas till grund för inkomstens bestämmande, därvid dock, därest den på grundval av bokföringen redovisade inkomsten avviker från den som med tillämpning av ovan angivna princip skulle hava framkommit, erforderlig rättelse av den redovisade inkomsten skall ske vid taxeringen. Anses bokföringen icke kunna läggas till grund för inkomstberäkningen, må inkomsten fastställas till skälig procentsats av driftställets bruttoinkomst. Där omständigheterna icke till annat föranleda, skall procentsatsen fastställas med ledning av motsvarande uppgifter för liknande företag

opgørelser for lignende foretagender i samme stat. Når det er påkrævet, skal de kompetente myndigheder fra tilfælde til tilfælde træffe særlige aftaler om fordelingen af beskatningsretten.

Myndighederne skal give hinanden underretning om den indkomst, af hvilken et fast driftssted i en af staterne i sådanne tilfælde ansættes, og søge i mindelighed at afgøre spørgsmålet om beskatningsrettens rigtige fordeling.

Artikel 8

1. Indkomst af foretagende, der udøver skibs- eller luftfartsvirksomhed, og hvis virkelige ledelse har sit sæde i en af staterne, beskattes kun i denne stat.

2. I tilfælde, hvor luftfartsvirksomhed udøves af et konsortium med deltagere fra begge stater, skal indkomsten af virksomheden, dersom konsortiet ikke er en juridisk person, kun beskattes hos deltagerne og således, at hver stat kun beskatter den del, som tilfalder en deltager i denne stat.

Artikel 9

1. Royalty, som erlægges for udnyttelsen af fast ejendom eller for driften af grube eller anden naturforekomst, beskattes kun i den af staterne, hvor den faste ejendom, gruben eller naturforekomsten er beliggende.

2. Anden royalty end omhandlet under punkt 1 beskattes i den stat, hvor indtægtsnyderen er bosat.

Ved udtrykket royalty forstås i dette punkt enhver slags royalty (eller andet periodisk forfaldende beløb), der erlægges som vederlag for brugsretten eller eneretten til enhver art af forfatter- og forlagsret, patent, tegning, hemmelig fabrikationsmetode og recept, varemærke eller lignende.

Artikel 10

1. Aktieudbytte beskattes kun i den stat, hvor den, som modtager udbyttet, er bosat.

2. Udbytte fra et aktieselskab i Danmark, som tilfalder et aktieselskab i Sverige, skal i Sverige være fritaget for beskatning i det omfang, dette ville have været tilfældet efter skattelovgivningen i Sverige, såfremt begge selskaber havde været bosat der.

3. Udbytte fra et aktieselskab i Sverige, som tilfalder et aktieselskab i Danmark, skal i Danmark være fritaget for beskatning i det omfang, dette ville have været tilfældet efter skattelovgivningen i Danmark, såfremt begge selskaber havde været bosat der.

4. Hvad der er bestemt ovenfor i denne artikel med hensyn til aktieselskaber i Sverige og udbytte fra sådanne selskaber skal finde tilsvarende anvendelse, når det drejer sig om økonomiske foreninger i Sverige eller udbytte fra sådanne foreninger.

inom samma stat. Då så erfordras, skola de behöriga myndigheterna från fall till fall träffa särskilda överenskommelser rörande uppdelning av beskattningsrätten.

Myndigheterna skola hålla verandra underkunniga om den inkomst, som i nu avsedda fall påföres ett fast driftställe i endera staten, samt söka i samförstånd avgöra frågan om beskattningsrättens riktiga fördelning.

Artikel 8

1. Inkomst av företag för utövande av sjöfart eller luftfart, vars verkliga ledning har sitt säte i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.

2. I de fall, då luftfart utövas av konsortium med delägare från de båda staterna, skall, om konsortiet icke är juridisk person, inkomsten av verksamheten beskattas allenast hos delägarna samt i vardera staten endast till den del inkomsten belöper på delägare i den staten.

Artikel 9

1. Royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan fyndighet, beskattas allenast i den av staterna, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

2. Annan royalty än som avses i första punkten beskattas i den stat, där inkomsttagaren är bosatt.

Med uttrycket royalty förstås i denna punkt varje slag av royalty (eller annat periodiskt utgående belopp) som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- och förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller dylikt.

Artikel 10

1. Utdelning å aktier beskattas allenast i den stat, där den, som mottager utdelningen, är bosatt.

2. Utdelning från ett aktiebolag i Danmark, som tillfaller ett aktiebolag i Sverige, skall i Sverige vara undantagen från beskattning i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Sverige, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes.

3. Utdelning från ett aktiebolag i Sverige, som tillfaller ett aktiebolag i Danmark, skall i Danmark vara undantagen från beskattning i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Danmark, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes.

4. Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Sverige samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om ekonomisk förening i Sverige eller utdelning från sådan förening.

Hvad der er bestemt ovenfor i denne artikel med hensyn til aktieselskaber i Danmark og udbytte fra sådanne selskaber skal finde tilsvarende anvendelse, når det drejer sig om andre selskaber og sammenslutninger med delt eller på anden måde begrænset ansvar i Danmark, eller udbytte fra sådanne selskaber eller sammenslutninger.

Artikel 11

1. Såfremt ikke andet følger af de nedenfor anførte bestemmelser i denne artikel, beskattes indkomst af personligt arbejde (herunder ikke medregnet indkomst af frit erhverv og ej heller pensioner og livrenter) kun i den stat, hvor den skattepligtige har udført den virksomhed, hvorved indkomsten er indtjent.

2. Indkomst af arbejde, som helt eller hovedsageligt udføres ombord på dansk eller svensk skib, skal kun beskattes i den stat, hvis nationalitet skibet har.

3. Indkomst af arbejde skal dog beskattes i den stat, hvor den skattepligtige er bosat, i følgende tilfælde :

- a) hvor en i den ene stat og der ansat person på grund af sin tjeneste opholder sig på den anden stats område i et eller flere tidsrum, som tilsammen ikke overstiger 183 dage indenfor et kalenderår, og modtager sin løn udelukkende fra sin i den første stat bosatte arbejdsgiver;
- b) hvor arbejdet helt eller hovedsageligt udføres ombord på dansk eller svensk luftfartøj;
- c) hvor et aktieselskab, der er bosat i en af staterne, udbetaler vederlag til medlemmer af dets bestyrelse, repræsentantskab, kontrolkomite eller lignende, hvis medlemmerne er bosat i den anden stat og udelukkende oppebærer vederlaget i deres her omhandlede egenskab;
- d) hvor en fysisk person, som er bosat i en af staterne, oppebærer indkomst for arbejde i den anden stat eller ombord på skib med denne anden stats nationalitet, men indkomsten ikke beskattes, hverken af stat eller kommune, i denne stat; samt
- e) hvor en studerende ved universitet eller højere læreanstalt i den ene stat oppebærer vederlag for beskæftigelse i den anden stat, som han har påtaget sig for at opnå en for studierne nødvendig praktisk uddannelse, og som varer højst 100 dage inden for samme kalenderår.

Artikel 12

Uanset hvad der iøvrigt er bestemt i denne overenskomst, skal skuespillere, filmsskuespillere, optrædende i radio eller fjernsyn, musikere, sportsfolk og andre, der medvirker ved offentlig forestilling, kun beskattes af indkomst fra sådan virksomhed i den stat, hvor virksomheden udøves; bestemmelsen i artikel 11, punkt 3 d), skal dog finde tilsvarende anvendelse i disse tilfælde.

Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Danmark samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om andra bolag och sammanslutningar med delad eller eljest begränsad ansvarighet i Danmark, eller utdelning från sådant bolag eller sådan sammanslutning.

Artikel 11

1. Där ej bestämmelserna nedan i denna artikel till annat föranleda, skall inkomst av personligt arbete (inkomst av fritt yrke härunder icke inbegripen samt ej heller pensioner och livräntor) beskattas allenast i den stat, där den skattskyldige utövat den verksamhet, från vilken inkomsten härrör.

2. Inkomst av arbete, som helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å svenskt eller danskt fartyg, beskattas allenast i den stat, vars nationalitet fartyget äger.

3. Emellertid skall inkomst av arbete beskattas i den stat, där den skattskyldige är bosatt, i följande fall :

- a) då en i den ena staten bosatt och där anställd person på grund av sin tjänst uppehåller sig inom den andra statens område under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga 183 dagar under kalenderåret, samt han erhåller sina löneförmåner uteslutande från sin i den förra staten bosatte arbetsgivare;
- b) då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del fullgöres ombord å svenskt eller danskt luftfartyg;
- c) då fråga är om ersättningar, vilka ett aktiebolag, som är bosatt i en av staterna, utbetalar till ledamöter av styrelse, representantskap, kontrollkommitté eller dylikt, vilka ledamöter äro bosatta i den andra staten och vilka uppbära ersättningen uteslutande i sin här avsedda egenskap;
- d) då fysisk person, som är bosatt i en av staterna, förvärvar inkomst genom arbete i den andra staten eller ombord å fartyg med denna andra stats nationalitet, men inkomsten icke beskattas, vare sig statligt eller kommunalt, i denna andra stat; samt
- e) då studerande vid universitet eller högskola i den ena staten uppbär ersättning på grund av anställning i den andra staten, vilken anställning innehaves för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning samt varar under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår.

Artikel 12

Oavsett vad eljest i detta avtal stadgas, skola skådespelare, filmskådespelare, radioeller televisionsartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka medverka vid offentlig tillställning, beskattas för inkomst av denna sin verksamhet allenast i den stat, där verksamheten utövas; dock att bestämmelsen i artikel 11, punkt 3 d), härvidlag skall äga motsvarande tillämpning.

Artikel 13

Studerende, lærlinge og lignende, der udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed opholder sig i en af staterne, beskattes ikke i denne stat af beløb, som de modtager fra udlandet til underhold, studier eller uddannelse.

Artikel 14

Formue bestående i fast ejendom eller tilbehør til ejendommen — herunder besætning, redskaber og andet løsøre, for så vidt angår landbrug eller skovbrug — beskattes kun i den stat, hvor ejendommen er beliggende.

Formue, knyttet til erhvervsvirksomhed eller frit erhverv, beskattes kun i den stat, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst er berettiget til at kræve skat af indkomsten af samme formue.

Artikel 15

Indkomst eller formue, hvoraf uskiftet dødsbo i henhold til denne overenskomst beskattes i den ene stat, kan ikke tillige beskattes hos lodtagere i boet i den anden stat.

Artikel 16

Hver stat er berettiget til i overensstemmelse med sin interne lovgivning at foretage berigtigelse af indkomst og formue i tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en af staterne direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af et foretagende i den anden stat eller ejer en del af dette foretagendes kapital, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af såvel et foretagende i en af staterne som et foretagende i den anden stat eller har andel i begge disse foretagenders kapital.

Når sådanne spørgsmål opstår i en af staterne, skal den kompetente myndighed i den anden stat underrettes herom for at nødvendig berigtigelse skal kunne ske med hensyn til opgørelsen af indkomst og formue for det foretagende, som er hjemmehørende der. Når der foreligger grund dertil, skal de kompetente myndigheder træffe rimelig afgørelse vedrørende indkomstens eller formuens opgørelse.

Artikel 17

1. Statsborgere i en af staterne skal ikke i den anden stat kunne undergives en beskatning, som er af anden art, højere eller mere tyngende end den beskatning, som statsborgere i denne anden stat er eller måtte blive undergivet der; og de i den danske lovgivning om skat til staten indeholdte bestemmelser om en vis minimumssats for beregning af indkomst- og formueskatten for fysiske personer, der ikke er bosat i Danmark, skal ikke finde anvendelse på fysiske personer, der er bosat i Sverige.

Artikel 13

Studierande samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av staterna, underkastas icke beskattning i denna stat för belopp, som de för underhåll, studier eller utbildning mottaga från utlandet.

Artikel 14

För förmögenhet, bestående av fast egendom eller tillbehör till egendomen — däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier — utgår skatt allenast i den stat, där egendomen är belägen.

För förmögenhet, nedlagd i rörelse eller fritt yrke, utgår skatt allenast i den stat, vilken enligt bestämmelserna i detta avtal skatt å inkomst av samma förmögenhet tillkommer.

Artikel 15

Inkomst eller förmögenhet, för vilken oskrift dödsbo jämlikt detta avtal beskattas i den ena staten, må ej tillika beskattas hos dödsbodelägare i den andra staten.

Artikel 16

Vardera staten äger i enlighet med sin interna lagstiftning verkställa omräkning av inkomst och förmögenhet i sådana fall, då

- a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del i detta företags kapital eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital.

Då sådan fråga uppkommer i en av staterna, skall den behöriga myndigheten i den andra staten underrättas härom i syfte att erforderlig justering skall ske i fråga om beräkningen av det därstädes befintliga företags inkomst och förmögenhet. De behöriga myndigheterna skola, där anledning föreligger, träffa skäligt avgörande rörande inkomstens eller förmögenhetens beräkning.

Artikel 17

1. Medborgare i en av staterna skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning, som medborgare i denna andra stat äro eller kunna bliva därstädes underkastade; och skola de i den danska lagstiftningen om skatt till staten givna föreskrifterna rörande viss lägsta skattesats vid inkomst- och förmögenhetsbeskattningen av i Danmark ej bosatta fysiska personer icke äga tillämpning å fysiska personer bosatta i Sverige.

2. Juridiske personer, som er bosat i en af staterne, skal ikke i den anden stat kunne undergives en beskatning, som er af anden art, højere eller mere tyngende end den beskatning, som juridiske personer, der er bosat i denne anden stat, er eller måtte blive undergivet der.

Følgelig skal juridiske personer, der er bosat i en af staterne, ikke formuebeskattes i den anden stat, så længe i denne stat hjemmehørende juridiske personer af samme eller lignende art ikke undergives en sådan skat. Juridiske personer, der er bosat i Sverige, men begrænset skattepligtige i Danmark, skal heller ikke være underkastet den minimumssats, der i Danmark er fastsat for indkomstbeskatning til staten af juridiske personer, der ikke er bosat i Danmark.

Bestemmelsen i første stykke af dette punkt medfører ikke nogen indskrænkning af retten til i Danmark at indkomstbeskatte juridiske personer, der ikke er bosat i Danmark, men som der er undergivet begrænset skattepligt, i overensstemmelse med den skatteskala, som gælder for fysiske personer.

Artikel 18

Den stat, hvor den skattepligtige er bosat, har adgang til ved fastsættelsen af skatten at anvende den skattesats, der skulle have været bragt til anvendelse, hvis også den indkomst eller formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst i beskatningsmæssig henseende er forbeholdt den anden stat, var inddraget under beskatning i førstnævnte stat.

Artikel 19

Denne overenskomst indvirker ikke på retten til at nyde eventuelle videregående skattefritagelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler er eller i fremtiden måtte blive indrømmet diplomatiske og konsulære tjenestemænd.

I det omfang, hvori der på grund af sådanne yderligere skattefritagelser ikke sker beskatning af indkomst eller formue i ansættelseslandet, forbeholdes beskatningsretten hjemlandet.

Artikel 20

Kan den skattepligtige påvise, at den fremgangsmåde, som skattemyndighederne i de kontraherende stater har anvendt, for ham har medført eller vil medføre dobbeltbeskatning, kan han gøre indsigelse herimod hos den stat, hvor han er bosat. Anses indsigelsen for begrundet, kan denne stats kompetente myndighed træffe aftale med den anden stats kompetente myndighed for at undgå dobbeltbeskatning.

Artikel 21

I tilfælde, hvor der opstår vanskeligheder eller tvivl ved fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, kan de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater træffe særskilte aftaler.

2. Juridiska personer, vilka äro bosatta i en av staterna, skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag, högre eller mer tyngande än den beskattning, som juridiska personer, vilka äro bosatta i denna andra stat, äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

Följaktligen skola juridiska personer, vilka äro bosatta i en av de båda staterna, icke bliva föremål för förmögenhetsskatt i den andra staten, så länge i denna stat hemmahörande juridiska personer av samma eller motsvarande slag icke underkastas sådan skatt. A juridiska personer, som äro bosatta i Sverige men äro underkastade begränsad skattskyldighet i Danmark, skall ej heller tillämpas den i Danmark fastställda lägsta skattesats för statlig inkomstskatt, vilken gäller för juridiska personer, som icke äro bosatta i Danmark.

Föreskriften i första stycket av denna punkt medför icke någon inskränkning av rätten att i Danmark påföra juridiska personer, vilka icke äro bosatta i Danmark men därstädes äro underkastade begränsad skattskyldighet, inkomstskatt i enlighet med den skatteskala, som gäller för fysiska personer.

Artikel 18

Den stat, i vilken den skattskyldige är bosatt, må vid bestämmande av skatten använda den skattesats, som skulle hava tillämpats om även inkomst eller förmögenhet, som enligt föreskrifterna i detta avtal äro i beskattningshänseende förbehållna den andra staten, tagits till beskattning i förstnämnda stat.

Artikel 19

Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser skatter å inkomst eller förmögenhet icke påföras i anställningsstaten, förbehållas beskattningen hemlandet.

Artikel 20

Kan skattskyldig visa, att av beskattningsmyndigheterna i de avtalslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning, må han häremot göra erinringar hos den stat, där han är bosatt. Anses erinringarna grundade, kan denna stats behöriga myndighet träffa överenskommelse med den andra statens behöriga myndighet för att undvika dubbelbeskattning.

Artikel 21

I fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning och tillämpning, kunna de behöriga myndigheterna i de båda avtalslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

Artikel 22

De kontraherende stater forpligter sig til at overlade til deres kompetente myndigheder at træffe rimelig afgørelse af ethvert andet spørgsmål, som — uden at være udtrykkeligt reguleret i denne overenskomst — på grund af forskelligheder mellem de i de to stater gældende principper for skattens påligning eller i øvrigt kan opstå vedrørende de direkte skatter.

Artikel 23

Ved „kompetente myndigheder“ forstås i denne overenskomst, for så vidt angår Danmark, finansministeren og, for så vidt angår Sverige, finansdepartementet eller den myndighed i hver af disse stater, som bemyndiges til i finansministerens, henholdsvis finansdepartementets sted at behandle spørgsmål i henhold til denne overenskomst.

Artikel 24

1. Gyldigheden af denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de ændringer, hvorom der er enighed, udvides til Færøerne og Grønland, hvis der her udskrives skatter af i alt væsentligt samme karakter som de skatter, der er opregnet i artikel 2 i denne overenskomst. Om sådan udvidelse skal de to stater træffe aftale ved udveksling af noter; i disse noter skal det fastsættes, fra hvilket tidspunkt udvidelsen skal have gyldighed, og med hvilke ændringer og under hvilke betingelser (herunder ophørsvilkår) overenskomsten skal bringes til anvendelse.

2. Såfremt denne overenskomst i henhold til artikel 27 ophører at gælde, skal den, medmindre andet er udtrykkeligt aftalt mellem de to stater, også ophøre at gælde for de områder, hvortil den i henhold til denne artikel måtte være udvidet.

Artikel 25

Denne overenskomst skal ratificeres for Danmarks vedkommende af Hans Majestæt Kongen af Danmark og for Sveriges vedkommende med rigsdagens samtykke af Hans Majestæt Kongen af Sverige. Ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt udveksles i Stockholm.

Overenskomsten træder i kraft med udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

Artikel 26

Når udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne har fundet sted, finder overenskomsten anvendelse :

Artikel 22

De avtalsslutande staterna förbinda sig att överlämna åt sina behöriga myndigheter att träffa skäligt avgörande av varje annan fråga, som, på grund av olikhet mellan de i de båda staterna gällande principerna angående skattens utgörande eller eljest, kan, utan att vara uttryckligen reglerad i detta avtal, uppstå beträffande de direkta skatterna.

Artikel 23

Med "behöriga myndigheter" avses i detta avtal, såvitt fråga är om Sverige, finansdepartementet samt, såvitt fråga är om Danmark, finansministern eller ock sådan myndighet i envar av dessa stater, åt vilken uppdragits att i finansdepartementets respektive finansministerns ställe handhava frågor enligt detta avtal.

Artikel 24

1. Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med överenskomna jämkningar, utvidgas till att avse även Färöarna och Grönland, under förutsättning att därstädes påföras skatter, som äro i huvudsak likartade med de skatter, vilka äro angivna i artikel 2 av detta avtal. Beträffande sådan utvidgning skola de båda staterna överenskomma genom notväxling; i dessa noter skola fastställas den tidpunkt, från vilken utvidgningen skall äga giltighet, samt de jämkningar och de villkor (inbegripet sådana som avse uppsägning) under vilka avtalet skall vara tillämpligt.

2. Därest detta avtal jämlikt artikel 27 upphör att gälla, skall, om icke annat uttryckligen överenskommits mellan de båda staterna, avtalet även upphöra att gälla beträffande de områden, vartill avtalet må hava utsträckts jämlikt denna artikel.

Artikel 25

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige och för Danmarks del av Hans Majestät Konungen av Danmark. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Artikel 26

Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats, skall avtalet äga tillämpning :

a) i Danmark :

på skatter af indkomst eller formue, som udskrives på grundlag af skatteligningen for skatteåret 1959/60 eller senere skatteår.

b) i Sverige :

på indkomstskat til staten, kommunal indkomstskat og formueskat til staten, som udskrives på grundlag af skatteligningen for 1959 eller senere år;

på kuponskat af sådant udbytte, som forfalder til udbetaling den 1. januar 1958 eller senere;

på særlig sømandsskat, som udskrives fra og med 1. januar 1958;

på „bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter“, som udskrives i tiden fra og med 1. januar 1958;

på øvrige skatter, som udskrives i året 1959 eller senere år.

Når denne overenskomst træder i kraft, skal overenskomsten af 27. oktober 1953 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue ophøre at gælde; sidstnævnte overenskomst skal dog finde anvendelse på skatter, der er pålignet på grundlag af ansættelser eller revision af ansættelser for tidligere år end ovenfor anført.

Artikel 27

Overenskomsten forbliver gældende, sålænge den ikke opsiges af nogen af de kontraherende stater. Opsigelse skal finde sted mindst seks måneder før et kalenderårs udgang. Er dette opsigelsesvarsel blevet iagttaget, finder overenskomsten sidste gang anvendelse :

a) i Danmark :

på skatter af indkomst eller formue, som udskrives på grundlag af skatteligningen for det skatteår, som begynder i det kalenderår, der følger nærmest efter det, i hvilket opsigelsen har fundet sted;

a) i Sverige :

beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av 1959 eller senare års taxeringar; beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1958 eller senare;

beträffande särskild sjömansskatt, som utgår från och med den 1 januari 1958;

beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden från och med den 1 januari 1958;

beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställs under år 1959 eller senare år;

b) i Danmark :

beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering för skatteåret 1959/60 eller senare skatteår.

Vid ikraftträdandet av detta avtal upphör avtalet den 27 oktober 1953 mellan Konungariket Sverige och Konungariket Danmark för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet att gälla; dock att sistnämnda avtal alltjämt skall äga tillämpning i fråga om skatt på grund av taxering eller eftertaxering för tidigare år än ovan angivits.

Artikel 27

Avtalet förblir gällande, så länge det samma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har denna uppsägningstid iakttagits, tillämpas avtalet sista gången :

a) i Sverige :

beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning det år, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande särskild sjömansskatt, som utgår det år, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å det år, varunder uppsägningen ägde rum;

beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställs året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

b) i Sverige :

på indkomstskat til staten, kommunal indkomstskat og formueskat til staten, som udskrives på grundlag af skatteligningen for det år, der følger nærmest efter det, i hvilket opsigelsen har fundet sted;

på kuponskat af sådant udbytte, der forfalder til betaling i det år, i hvilket opsigelsen finder sted;

på særlig sømandsskat, som udskrives i det år, i hvilket opsigelsen finder sted;

på „bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter“, som udskrives i det år, i hvilket opsigelsen finder sted;

på øvrige skatter, der udskrives i det år, der følger nærmest efter det, i hvilket opsigelsen finder sted.

TIL BEKRÆFTELSE HERPÅ har de to staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer på dansk og svensk, således at de to tekster har samme gyldighed, den 21. juli 1958.

(*Sign.*) J. O. KRAG

b) i Danmark :

beträffande sådana skatter å inkomst eller förmögenhet, som utgå på grund av taxering för det skatteår, som börjar under kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i dubbla exemplar, på svenska och danska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 21 juli 1958.

(*Sign.*) Stig SAHLIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4642. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 21 JULY 1958

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of Sweden have decided to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark : Mr. Jens Otto Krag, his Minister of Foreign Economic Affairs ;

His Majesty the King of Sweden : Mr. Stig Sahlin, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Copenhagen,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

1. This Agreement shall apply to individuals domiciled in the Kingdom of Denmark or in the Kingdom of Sweden, and to Danish and Swedish bodies corporate.

2. This Agreement shall not apply to the Faroe Islands or Greenland.

Article 2

1. This Agreement shall apply to taxes on income and property, whether levied on behalf of the State or of a commune.

The following shall be regarded as taxes on income and property :

A. *Under Danish law:*

(1) State tax on income and property (*indkomst- og formueskat til staten*);

(2) Communal income tax (*kommunal indkomstskat*).

¹ Came into force on 2 December 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4642. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LE ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 21 JUILLET 1958

Le Royaume de Danemark et le Royaume de Suède ont décidé de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

À cet effet, les Parties contractantes ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi de Danemark : M. Jens Otto Krag, son Ministre des affaires économiques étrangères;

Sa Majesté le Roi de Suède : M. Stig Sahlin, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Copenhague,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La présente Convention s'applique aux personnes physiques domiciliées au Danemark ou en Suède, ainsi qu'aux personnes morales danoises et suédoises.

2. La présente Convention ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland.

Article 2

1. La présente Convention vise les impôts sur le revenu ou sur la fortune, qu'ils soient perçus pour le compte de l'État ou pour celui d'une commune.

Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune les impôts suivants :

A. *En ce qui concerne la législation danoise:*

1) L'impôt général sur le revenu et sur la fortune (*indkomst- og formueskat til staten*);

2) L'impôt communal sur le revenu (*kommunal indkomstskat*).

¹ Entrée en vigueur le 2 décembre 1958, dès l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 25.

B. *Under Swedish law:*

- (1) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*);
- (2) The coupon tax (*kupongskatten*);
- (3) The special seamen's tax (*den särskilda sjömansskatten*);
- (4) Taxes on special advantages and privileges (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*), to the extent that they apply to participation in a public entertainment;
- (5) The tax on distributed profits (*utskiftningsskatten*);
- (6) The tax on undistributed profits (*ersättningsskatten*);
- (7) The State property tax (*den statliga förmögenhetsskatten*); and
- (8) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*).

C. *Under both Danish and Swedish law:*

Taxes levied according to the same principles as any of the taxes specified above in sub-paragraphs A and B.

2. For the purposes of this Agreement, taxes on income and property shall not include such taxes as special taxes on winnings from lotteries and betting, death duties and taxes on gifts.

3. For the purposes of this Agreement, the term "commune" includes communes of both the higher and the lower categories.

Article 3

1. Unless otherwise provided in this Agreement, income and property shall be taxable only in the State in which the taxpayer is domiciled.

2. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in one of the States if he has his actual dwelling and home there, or permanently resides there, or is otherwise for purposes of taxation there to be treated in the same manner as a person domiciled in that State. If as a result of the application of this provision he is regarded as being domiciled in both States, he shall, for the purposes of this Agreement, be deemed to be domiciled in that State with which he has the closest personal and economic relations. If the question where a person shall be deemed to be domiciled cannot be determined in accordance with the foregoing provision, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national; if he is a national of both States or is not a national of either State, the competent authorities of both States shall come to an agreement on each particular case.

3. If a taxpayer removes from one State for the purpose of taking up residence in the other, his tax liability in the first State shall, in so far as it is determined by his place of residence, cease from the date on which the removal is completed.

B. *En ce qui concerne la législation suédoise:*

- 1) L'impôt général sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*);
- 2) L'impôt sur les coupons (*kupongskatten*);
- 3) L'impôt spécial sur les gens de mer (*den särskilda sjömansskatten*);
- 4) L'impôt sur les avantages et privilèges spéciaux (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*), dans la mesure où il vise la participation à un spectacle public;
- 5) L'impôt sur les bénéfices distribués (*utskiftningskatten*);
- 6) L'impôt sur les bénéfices non distribués (*ersättningsskatten*);
- 7) L'impôt général sur la fortune (*den statliga förmögenhetsskatten*); et
- 8) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*).

C. *En ce qui concerne tant la législation danoise que la législation norvégienne:*

Les impôts perçus en vertu des mêmes principes que l'un quelconque des impôts spécifiés ci-dessus aux alinéas A et B.

2. Aux fins de la présente Convention, les taxes spéciales sur les gains provenant de loteries et de paris, les droits de succession et les impôts sur les donations ne seront pas considérés comme des impôts sur le revenu ou sur la fortune.

3. Aux fins de la présente Convention, le terme « commune » s'entend aussi bien des communes de la catégorie supérieure que de celles de la catégorie inférieure.

Article 3

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, le revenu et la fortune ne sont imposables que dans l'État où le contribuable est domicilié.

2. Aux fins de la présente Convention, une personne physique est réputée avoir son domicile dans l'un des États si elle y a sa résidence effective et son foyer d'habitation, ou si elle y séjourne de façon permanente, ou si, à d'autres égards, elle est traitée du point de vue fiscal, comme une personne domiciliée dans cet État. Si, par application de la présente disposition, une personne physique est réputée avoir son domicile dans les deux États, elle est considérée, aux fins de la présente Convention, comme ayant son domicile dans celui des deux États avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits. S'il est impossible de déterminer, par application de ce critère, le lieu où une personne physique doit être réputée avoir son domicile, l'intéressé est considéré comme ayant son domicile dans l'État dont il est ressortissant; s'il est ressortissant des deux États ou s'il n'est ressortissant d'aucun de ceux-ci, les autorités compétentes des deux États se concerteront dans chaque cas individuel.

3. Un contribuable qui quitte le territoire d'un État pour établir son domicile dans l'autre cesse, dans la mesure où son lieu de résidence intervient dans la détermination de ses obligations, d'être assujéti à l'impôt sur le revenu dans le premier État à compter de la date de son départ.

As regards the taxation of property in the case of a removal from one State to the other, each State shall be entitled to proceed according to its own tax legislation unless the competent authorities of the two States agree to proceed otherwise in particular instances.

4. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to be domiciled in the State of which it is a national.

A body corporate shall be deemed to have Danish nationality if it is registered in Denmark, and Swedish nationality if it is registered in Sweden. A body corporate which is not registered shall be deemed to have the nationality of the State in which its management or head administration has its seat.

A holding company shall be deemed to have the nationality of the State in whose territory its actual management is exercised.

5. The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be domiciled in that State in which, in accordance with paragraph 2 of this article, the deceased is deemed to have been domiciled at the time of his death.

Article 4

1. Income from immovable property situated in one of the two States shall be taxable only in that State.

2. Income from immovable property shall be deemed to include not only income derived from the direct administration and use of immovable property but also income derived from letting, leasing or any other form of using immovable property and profit derived from the alienation of immovable property. Immovable property shall include appurtenances thereto, the latter term, in the case of agriculture and forestry, comprising livestock, equipment and other property.

For the purposes of this Agreement, income from immovable property shall also be deemed to include income from timber-felling on one's own or another person's land and income derived by a logger through the conveyance of the felled timber to a port of export, through the sale of the timber in the State in which the immovable property is situated, or through the processing of the timber in that State elsewhere than at a permanent establishment.

Article 5

1. Unless otherwise provided in this Agreement, income derived from a business or profession and attributable to a permanent establishment in one of the States shall be taxable only in that State. If there are permanent establishments in both States, each State shall tax that portion of the income which is derived from a permanent establishment in its territory.

En ce qui concerne l'imposition de la fortune d'un contribuable qui quitte un pays pour s'installer dans l'autre, chacun des deux États pourra appliquer sa propre législation fiscale, à moins que les autorités compétentes des deux États en conviennent autrement dans des cas particuliers.

4. Aux fins de la présente Convention, les personnes morales sont réputées avoir leur domicile dans l'État dont elles possèdent la nationalité.

Une personne morale est réputée posséder la nationalité danoise si elle est enregistrée au Danemark et la nationalité suédoise si elle est enregistrée en Suède. Les personnes morales qui ne sont pas enregistrées sont réputées posséder la nationalité de l'État où est situé le siège de leur direction ou de leur administration centrale.

Une société à forme de *holding* est réputée avoir la nationalité de l'État sur le territoire duquel elle est effectivement dirigée.

5. Les successions indivises sont considérées comme étant domiciliées dans l'État où, conformément au paragraphe 2 du présent article, le *de cuius* était réputé avoir son domicile au moment du décès.

Article 4

1. Les revenus des biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État où l'immeuble est situé.

2. Sont considérés comme revenus de biens immobiliers ceux qui proviennent de la gestion et de l'exploitation directes de biens immobiliers, de la location, de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation desdits biens, ainsi que les bénéfices obtenus par la cession de biens immobiliers. Les biens immobiliers comprennent leurs dépendances et, notamment dans le cas des propriétés agricoles et forestières, le cheptel, le matériel et d'autres biens meubles.

Aux fins de la présente Convention, seront également considérés comme revenus de biens immobiliers les revenus provenant de l'exploitation de forêts, sur le domaine de l'exploitant ou sur celui d'autres personnes, et les revenus que l'exploitant pourra tirer du transport des arbres abattus jusqu'à un port d'exportation, de la vente du bois dans l'État où les biens immobiliers sont situés, ou de la transformation du bois effectuée sur le territoire dudit État, mais ailleurs que dans un établissement stable.

Article 5

1. Les revenus provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une profession, lorsqu'ils sont le produit d'un établissement stable situé dans l'un des États, ne sont imposables que dans cet État, sauf dispositions contraires de la présente Convention. Lorsque le contribuable a un établissement stable dans les deux États, il est loisible à chaque État d'imposer la fraction des revenus qui est produite par l'établissement stable situé sur son territoire.

2. Income from a business shall be deemed to include not only income derived from the indirect conduct of a business but also income derived from leasing a business to others and profit derived from the alienation of a business or part thereof, or of objects used in a business.

Income from a business shall also be deemed to include income derived from participation in an undertaking other than income from shares or similar securities. The expression "similar securities" means, as regards the law in force in Denmark, share certificates held by limited partners, participants, shareholders or other persons who are part-owners of a business but do not have full liability, and, as regards the law in force in Sweden, share certificates of Swedish economic associations.

3. Income from a profession shall specifically include income derived from the independent exercise of a scientific, artistic, pedagogic or educational activity or of the profession of physician, lawyer, architect or engineer.

Article 6

1. The term "permanent establishment" means any place where special plant of a permanent character has been installed or special arrangements of a permanent character have been made for the purpose of carrying on a business or profession, such as a place where an undertaking has its management, office, branch, factory, workshop or the like, sales premises, warehouse or a mine or deposit subject to exploitation.

2. The term "permanent establishment" shall be deemed to include a building site on which work has proceeded or is expected to proceed for a period exceeding twelve months.

3. A permanent establishment shall also be deemed to exist if an undertaking domiciled in one State has a representative (agent) in the other State permanently working in that State for the account of the undertaking and empowered to conclude transactions on its behalf.

Nevertheless, a permanent establishment shall not be deemed to exist merely because an undertaking domiciled in one State has a subsidiary company in the other State or maintains business relations there solely through a completely independent representative or a representative (agent) who, although permanently working for the account of the undertaking, merely negotiates business as an intermediary without being empowered to conclude transactions on behalf of the undertaking.

2. Sont considérés comme revenus provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale les revenus produits par l'exploitation d'une entreprise, soit directement, soit par l'intermédiaire de tiers, ainsi que les bénéfices réalisés par l'aliénation totale ou partielle d'une entreprise ou du matériel d'exploitation.

Sont également considérés comme revenus provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale les revenus produits par la participation à une entreprise, à l'exception des revenus d'actions ou de valeurs analogues. L'expression « valeurs analogues » comprend, à l'égard de la législation danoise, les titres de participation détenus par des membres de sociétés à responsabilité limitée, des associés, des actionnaires ou autres personnes qui sont partiellement propriétaires d'une entreprise mais dont la responsabilité n'est pas totalement engagée, et, à l'égard de la législation suédoise, les titres de participation dans les associations économiques suédoises.

3. Les revenus provenant de l'exercice d'une profession comprennent expressément les revenus produits par l'exercice indépendant d'une activité scientifique, artistique, pédagogique ou éducative ou de la profession de médecin, d'avocat, d'architecte ou d'ingénieur.

Article 6

1. Est considéré comme établissement stable le lieu où des installations spéciales sont utilisées en permanence ou dans lequel des dispositions spéciales ont été prises en vue de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une profession, tel que le lieu de la direction, des bureaux, des succursales, des usines, des ateliers ou installations analogues, des comptoirs de vente, des entrepôts ou des mines ou autres gisements naturels faisant l'objet d'une exploitation.

2. Les chantiers de construction sur lesquels les travaux ont duré ou sont censés devoir durer plus de douze mois sont assimilés aux établissements stables.

3. Un établissement stable est également réputé exister lorsqu'une entreprise domiciliée dans l'un des États a un représentant (agent) dans l'autre État qui y travaille de façon permanente pour le compte de ladite entreprise et qui est habilité à conclure des opérations au nom de l'entreprise.

Néanmoins, un établissement stable n'est pas réputé exister du seul fait qu'une entreprise domiciliée dans l'un des États possède une filiale dans l'autre État ou y entretient des relations d'affaires uniquement par l'intermédiaire d'un représentant entièrement indépendant ou d'un représentant (agent) qui, bien qu'il travaille de façon permanente pour le compte de ladite entreprise, ne fait que négocier des affaires en qualité d'intermédiaire sans avoir le pouvoir de conclure des opérations au nom de l'entreprise.

Article 7

Where an undertaking of one State carries on business in the other State through a permanent establishment situated there, the following principles shall be applied in apportioning the right to impose tax. The permanent establishment shall be deemed to have derived from the business such income as it might be expected to earn if it were a completely independent undertaking dealing at arm's length with the undertaking of which it is a permanent establishment. If the permanent establishment keeps separate accounts, the income shall, if possible, be determined by reference to those accounts, in which event, however, any discrepancy between the amount of income as shown in the accounts and the amount of income that would have resulted from the application of the aforementioned principle shall be rectified through an adjustment, for the purposes of the tax assessment, of the income shown in the accounts. If it appears that the income cannot be determined by reference to the accounts, it shall be fixed at an equitable percentage of the turnover of the permanent establishment. Unless the circumstances otherwise require, the said percentage shall be fixed by reference to corresponding particulars of similar undertakings in the same State. Where necessary, the competent authorities shall in individual cases come to a special agreement concerning the apportionment of the right to impose tax.

The authorities shall keep one another informed of the income for which in the aforementioned cases a permanent establishment is assessed in either State and shall jointly seek to determine the proper apportionment of the right to impose tax.

Article 8

1. Income derived from the operation of a sea or air navigation undertaking having its centre of actual management in one of the States shall be taxable only in that State.

2. In the case of air navigation carried on by a syndicate having members in both States, the income derived therefrom, shall, if the syndicate is not a body corporate, be taxable only in respect of the members and in such manner that each State taxes only the share accruing to members in that State.

Article 9

1. Royalties paid in respect of the use of immovable property or in respect of the operation of mines or deposits shall be taxable only in the State in which the immovable property, mine or deposit is situated.

2. Royalties except as referred to in paragraph 1 shall be taxable in the State in which the recipient of the income is domiciled.

Article 7

Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il convient d'appliquer les principes suivants pour déterminer le montant des impôts que chaque État peut percevoir : l'établissement stable est considéré comme ayant tiré de son activité les revenus qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise complètement indépendante traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Si l'établissement stable tient une comptabilité séparée, les revenus sont calculés, si cela est possible, sur la base de cette comptabilité, mais toute divergence éventuelle entre le montant des revenus tel qu'il figure dans les comptes et le montant des revenus qui aurait résulté de l'application du principe susmentionné sera rectifiée, aux fins de l'imposition, par l'ajustement des revenus indiqués par la comptabilité. S'il se révèle que la comptabilité ne permet pas de calculer les revenus, ceux-ci sont fixés à un pourcentage équitable du chiffre d'affaires de l'établissement stable. Ce pourcentage sera déterminé, à moins que le procédé ne soit contre-indiqué en raison des circonstances, d'après les données correspondantes d'entreprises similaires du même État. Les autorités compétentes s'entendront, s'il y a lieu, dans des cas particuliers, sur le partage des compétences fiscales.

Les autorités se communiqueront réciproquement le montant des revenus pour lesquels, dans les cas susmentionnés, un établissement stable est assujéti à l'impôt dans chaque État et elles s'efforceront de régler de gré à gré la question du partage équitable des compétences fiscales.

Article 8

1. Les revenus de l'exploitation d'entreprises de navigation maritime ou aérienne ne sont imposables que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsqu'une entreprise de navigation aérienne est exploitée par un consortium ayant des actionnaires dans l'un et l'autre État, les revenus provenant de son exploitation ne sont imposables, si ce consortium n'est pas une personne morale, que chez les actionnaires, et chacun des deux États ne peut imposer que la part afférente aux actionnaires domiciliés sur son territoire.

Article 9

1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou pour l'exploitation de mines ou autres gisements sont imposables dans celui des deux États où sont situés lesdits immeubles, mines ou gisements.

2. Les redevances autres que celles qui sont visées au paragraphe 1 sont imposables dans l'État où le bénéficiaire a son domicile.

For the purposes of this paragraph, the term "royalty" means any kind of royalty (or other periodic amount) paid as consideration for the privilege of using or for the exclusive use of any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or the like.

Article 10

1. Dividends shall be taxable only in the State in which the recipient of the dividends is domiciled.

2. Dividends paid by a joint-stock company in Denmark to a joint-stock company in Sweden shall be exempt from taxation in Sweden to such extent as would have been the case under Swedish law if both companies had been domiciled in Sweden.

3. Dividends paid by a joint-stock company in Sweden to a joint-stock company in Denmark shall be exempt from taxation in Denmark to such extent as would have been the case under Danish law if both companies had been domiciled in Denmark.

4. The foregoing provisions of this article as they relate to a joint-stock company in Sweden and to the payment of dividends by such a company shall similarly apply to an economic association in Sweden and to the payment of dividends by such an association.

The foregoing provisions of this article as they relate to a joint-stock company in Denmark and to the payment of dividends by such a company shall similarly apply to other types of companies and associations in Denmark with divided or otherwise limited liability and to payment of dividends by such a company or association.

Article 11

1. Except as otherwise provided in this article, income from personal services (but excluding pensions and annuities and income from a profession) shall be taxable only in the State in which the taxpayer performs the services from which the income is derived.

2. Income from services performed wholly or mainly on board a Danish or Swedish vessel shall be taxable only in the State whose nationality the vessel possesses.

3. Income from services shall, however, be taxable in the State in which the taxpayer is domiciled where :

(a) A person domiciled in one State and employed there is, for reasons connected with his employment, temporarily present in the territory of the other State for one or more periods during the calendar year which in the aggregate do not exceed 183 days, on condition that he receives his remuneration exclusively from his employer domiciled in the former State;

Au sens du présent paragraphe, le terme « redevance » désigne toute redevance (ou autre montant versé périodiquement) payée en contrepartie de l'exploitation ou du privilège d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de dessins, de procédé ou de formule de caractère secret, de marques de fabrique ou d'autres droits analogues.

Article 10

1. Les dividendes ne sont imposables que dans l'État où le bénéficiaire est domicilié.

2. Les dividendes qu'une société par actions domiciliée au Danemark verse à une société par actions domiciliée en Suède sont exonérés de l'impôt dans ce dernier pays dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été domiciliées en Suède.

3. Les dividendes qu'une société par actions domiciliée en Suède verse à une société par actions domiciliée au Danemark sont exonérés de l'impôt dans ce dernier pays dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation danoise si les deux sociétés avaient été domiciliées au Danemark.

4. Les dispositions précédentes du présent article concernant les sociétés par actions domiciliées en Suède et leurs dividendes s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux associations économiques domiciliées en Suède et aux dividendes versés par elles.

Les dispositions précédentes du présent article concernant les sociétés par actions domiciliées au Danemark et leurs dividendes s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux sociétés ou associations à responsabilité partielle ou limitée d'une autre manière domiciliées au Danemark et aux dividendes versés par ces sociétés ou associations.

Article 11

1. Sauf dispositions contraires du présent article, les revenus provenant de la rémunération de services personnels (à l'exclusion des pensions, des rentes viagères et des revenus provenant de l'exercice d'une profession) ne sont imposables que dans l'État où le contribuable a rendu les services pour lesquels il a été rémunéré.

2. Les revenus provenant de la rémunération de services rendus entièrement ou principalement à bord d'un navire danois ou suédois ne sont imposables que dans l'État dont le navire possède la nationalité.

3. Les revenus provenant de la rémunération de services sont, toutefois, imposés dans l'État où le contribuable est domicilié dans les cas suivants :

a) Lorsqu'une personne domiciliée et assujettie à l'impôt dans l'un des États se trouve, en raison de son emploi, temporairement sur le territoire de l'autre État, pendant une ou plusieurs périodes de l'année de l'imposition n'excédant pas au total 183 jours, à condition qu'elle reçoive sa rémunération exclusivement d'un employeur domicilié dans le premier État;

- (b) The services are performed wholly or mainly on board a Danish or Swedish aircraft;
- (c) In the case of compensation which a joint-stock company domiciled in one State pays to members of its board of directors, committee of representatives, supervisory committee or the like, the said members are domiciled in the other State and receive such compensation solely in the aforementioned capacity;
- (d) An individual domiciled in one State derives income from services performed in the other State or on board a vessel possessing the nationality of that State, but the said income is not taxed by that other State or by a commune thereof;
- (e) A student attending a university or college in one State receives compensation from employment in the other State the purpose of which is to provide the student with practical training required for his studies and the duration of which is not more than 100 days in a single calendar year.

Article 12

Notwithstanding any other provision of this Agreement except the provision of article 11, paragraph 3, item (d), stage, motion picture, radio and television artists, musicians, athletes and other persons who similarly participate in a public entertainment shall be subject to tax on income from such activity only in the State in which the activity is carried on.

Article 13

A student or an industrial or business apprentice who is present in one of the States solely for purposes of education or training shall be exempt in that State from tax on amounts received by him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 14

Immovable property or appurtenances thereto—which, in the case of agriculture and forestry, shall include livestock, equipment and other property—shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Property connected with a business or a profession shall be taxable only in the State which is entitled under the provisions of this Agreement to tax the income from such property.

Article 15

Where income or property belonging to the undivided estate of a deceased person is, under this Agreement, taxed in one State, it may not be taxed in the hands of a beneficiary in the other State.

- b) Lorsque les services sont rendus entièrement ou principalement à bord d'un aéronef danois ou suédois;
- c) Lorsqu'il s'agit d'indemnités qu'une société par actions domiciliée dans l'un des États verse aux membres de son conseil d'administration, d'un comité de délégués, d'un comité de contrôle ou d'organes analogues et que lesdits membres sont domiciliés dans l'autre État et perçoivent lesdites indemnités exclusivement pour l'exercice desdites fonctions;
- d) Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des États perçoit des revenus provenant de la rémunération de services rendus dans l'autre État ou à bord d'un navire possédant la nationalité de cet autre État et que lesdits revenus ne sont pas imposés par cet autre État ou par une commune dudit État;
- e) Lorsqu'un étudiant qui suit des cours dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur de l'un des États reçoit une rémunération au titre d'un emploi qu'il exerce dans l'autre État pour y recevoir la formation pratique exigée par ses études et dont la durée ne dépasse pas 100 jours au cours d'une même année civile.

Article 12

Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, sauf la disposition contenue dans l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article 11, les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio et de la télévision, les musiciens, les sportifs et autres personnes assimilées qui prêtent leur concours à des spectacles publics, ne sont imposables, en ce qui concerne les revenus provenant de leur activité, que dans l'État où ils exercent cette activité.

Article 13

Les étudiants ainsi que les apprentis de l'industrie et du commerce qui séjournent dans l'un des États exclusivement en vue d'y recevoir un enseignement ou une formation sont exonérés dans ledit État de tout impôt en ce qui concerne les sommes qu'ils reçoivent de l'étranger pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article 14

Les biens mobiliers et leurs accessoires — notamment, dans le cas des propriétés agricoles et forestières, le cheptel, le matériel et les autres biens meubles — ne sont imposables que dans l'État où les biens sont situés.

Lorsque des biens sont connexes à une entreprise ou à une profession, ils ne sont imposables que dans l'État auquel les dispositions de la présente Convention reconnaissent le droit d'imposer lesdits biens.

Article 15

Si les revenus ou la fortune provenant d'une succession indivise sont imposés, en vertu de la présente Convention, dans l'un des États, ils ne peuvent être imposés entre les mains d'un ayant droit se trouvant dans l'autre État.

Article 16

Each State shall be entitled, in accordance with its domestic legislation, to effect an adjustment of income and property in cases where :

- (a) An undertaking in one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking in the other State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking in one of the States and an undertaking in the other State.

When a question of this kind arises in one of the States, the competent authorities of the other State shall be so informed in order that any necessary adjustment may be made in the computation of the income and property of the undertaking situated there. The competent authorities shall, if there is a reason for doing so, come to an equitable settlement with regard to the computation of the income or property.

Article 17

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the nationals of the latter State are or may be subjected there; and those provisions of the Danish legislation on State tax under which minimum rates are prescribed for the taxation of the income and property of individuals who are not domiciled in Denmark shall not apply to individuals domiciled in Sweden.

2. Bodies corporate which are domiciled in one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which bodies corporate domiciled in the latter State are or may be subjected there.

Consequently, bodies corporate which are domiciled in one of the States shall not be liable for property tax in the other State so long as bodies corporate of the same or similar character domiciled in the latter State are not so liable. Bodies corporate which are domiciled in Sweden but have a restricted liability to tax in Denmark shall likewise not be subject to the minimum rate of State tax on income prescribed for companies not domiciled in Denmark.

The provisions of the first sub-paragraph of this paragraph shall not in any way restrict the right of Denmark to subject bodies corporate not domiciled in Denmark but having a restricted liability to tax there to income tax in conformity with the tax scale applicable to individuals.

Article 16

Chacun des deux États peut, conformément à sa législation interne, procéder à la ventilation des revenus ou de la fortune :

- a) Si une entreprise de l'un des deux États participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État; ou
- b) Si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des deux États et d'une entreprise de l'autre État.

Lorsque le cas se présente dans l'un des États, les autorités compétentes de l'autre État en seront informées afin qu'elles puissent procéder aux ajustements nécessaires en ce qui concerne la détermination des revenus et de la fortune de l'entreprise domiciliée sur leur territoire. Les autorités compétentes adopteront, le cas échéant, un règlement équitable en ce qui concerne la détermination des revenus et de la fortune.

Article 17

1. Les ressortissants de l'un des États ne seront pas assujettis dans l'autre État à des impôts autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels y sont ou peuvent y être assujettis les ressortissants de ce dernier État; les dispositions de la législation danoise relative à l'impôt général qui prévoient des barèmes minimums pour l'imposition des revenus et des biens des personnes qui ne sont pas domiciliées au Danemark ne s'appliqueront pas aux personnes domiciliées en Suède.

2. Les personnes morales qui sont domiciliées dans l'un des États ne seront pas assujetties dans l'autre État à des impôts autres, plus élevés ou plus onéreux, que ceux auxquels y sont ou peuvent y être assujetties les personnes morales domiciliées dans ce dernier État.

Par conséquent, les personnes morales qui sont domiciliées dans l'un des États ne seront pas assujetties à l'impôt sur la fortune dans l'autre État tant que des personnes morales de même nature ou de nature similaire domiciliées dans cet autre État ne seront pas passibles dudit impôt. De même, les personnes morales qui sont domiciliées en Suède mais qui, au Danemark, sont soumises à une obligation fiscale limitée, ne seront pas tenues d'acquitter le taux minimum fixé pour l'impôt général sur le revenu frappant les sociétés non domiciliées au Danemark.

Les dispositions du premier alinéa du présent paragraphe ne portent en aucune manière atteinte au droit du Danemark d'assujettir des personnes morales non domiciliées au Danemark mais qui y sont soumises à une obligation fiscale limitée à l'impôt sur le revenu conformément au barème de l'impôt applicable aux personnes physiques.

Article 18

The State in which a taxpayer is domiciled may, in calculating the tax, apply the rate of tax that would have been applicable if the income or property which under this Agreement is taxable only in the other State had also been taxable in the State of domicile.

Article 19

This Agreement shall not affect the right of diplomatic and consular officers to such additional exemptions as have been or may hereafter be granted in virtue of the general rules of international law.

Where, owing to such additional exemptions, income or property is not taxed in the receiving State, the right of taxation shall be reserved to the sending State.

Article 20

If a taxpayer can show proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in his being subjected to double taxation, he may lodge a claim with the State in which he is domiciled. If the claim is considered to be valid, the competent authorities of that State may come to an agreement with the competent authorities of the other State with a view to avoiding double taxation.

Article 21

Difficulties or doubts arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement may be dealt with by special agreements between the competent authorities of the two contracting States.

Article 22

The Contracting States undertake to leave it to their competent authorities to arrive at an equitable settlement of any other question concerning direct taxes which may arise owing to differences in the principles governing taxation in either State or otherwise and for which no specific provision is made in this Agreement.

Article 23

The term "competent authorities" as used in this Agreement means the Minister of Finance in the case of Denmark and the Ministry of Finance in the case of Sweden, or that authority in each State which has been commissioned to deal with questions under this Agreement on behalf of the Danish Minister of Finance or the Swedish Ministry of Finance, as the case may be.

Article 18

L'État où le contribuable a son domicile est libre de lui appliquer le taux d'imposition dont il aurait fait usage si les revenus et la fortune qui, en vertu de la présente Convention, ne sont imposés que dans l'autre État, étaient imposables sur son propre territoire.

Article 19

La présente Convention ne porte pas atteinte au droit des fonctionnaires consulaires et diplomatiques de bénéficier de toutes exemptions additionnelles dont ils jouissent actuellement ou qui pourraient leur être accordées à l'avenir en vertu des règles générales du droit international.

Lorsque, du fait de ces exemptions additionnelles, les revenus ou la fortune desdits fonctionnaires ne sont pas imposés dans l'État d'admission, le droit de percevoir l'impôt est réservé à l'État d'origine.

Article 20

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou pourraient entraîner pour lui une double imposition peut présenter une réclamation à l'État dans lequel il a son domicile. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, les autorités compétentes de cet État peuvent s'entendre avec les autorités compétentes de l'autre État pour éviter une double imposition.

Article 21

En cas de difficultés ou de doutes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux États contractants pourront conclure des arrangements spéciaux.

Article 22

Les États contractants s'engagent à confier à leurs autorités compétentes le soin de régler équitablement toute autre question relative aux impôts directs qui pourrait surgir du fait des principes différents qui régissent l'imposition dans chacun des deux États ou pour quelque autre raison, et qui n'aurait pas été expressément prévue par la présente Convention.

Article 23

L'expression « autorités compétentes » désigne, dans la présente Convention, le Ministre des finances en ce qui concerne le Danemark et le Ministère des finances en ce qui concerne la Suède, ou l'autorité qui a été chargée dans chaque État de traiter, au nom du Ministre des finances du Danemark et du Ministère des finances de Suède, selon le cas, les questions qui font l'objet de la présente Convention.

Article 24

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with such modifications as may be agreed upon, to the Faroe Islands and Greenland if the taxes levied there are substantially similar in character to those enumerated in article 2 of this Agreement. An agreement concerning such extension shall be made by the two States in the form of an exchange of notes; they shall specify in the notes the date from which the extension shall take effect and the modifications and conditions (including conditions as to termination) to which the Agreement shall be subject.

2. The termination of the present Agreement under article 27 shall, unless otherwise expressly agreed by both States, terminate the application of the present Agreement to the Territories to which the Agreement may have been extended under this article.

Article 25

This Agreement shall be ratified, in the case of Denmark, by His Majesty the King of Denmark, and, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

Article 26

When the instruments of ratification have been exchanged, the Agreement shall apply :

(a) In Denmark :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the tax year 1959/60 or any subsequent tax year.

(b) In Sweden :

In respect of State income tax, communal income tax and State property tax levied on the basis of the assessment for the year 1959 or any subsequent year;

In respect of coupon tax on dividends falling due for payment on or after 1 January 1958;

In respect of special seamen's tax levied as from 1 January 1958;

In respect of taxes on special advantages and privileges accruing as from 1 January 1958;

In respect of other taxes assessed in the course of 1959 or any subsequent year.

Article 24

1. Au cas où des impôts présentant essentiellement le même caractère que les impôts énumérés à l'article 2 de la présente Convention seraient perçus aux îles Féroé et au Groenland, la Convention pourra être étendue à ces territoires, soit dans son texte intégral, soit avec les modifications qui y seraient apportées d'un commun accord. À cet effet, les deux États concluront un accord par échange de notes; dans ces notes, ils arrêteront la date à laquelle l'extension prendra effet, ainsi que les modifications et les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) auxquelles sera subordonnée l'application de la Convention.

2. Sauf convention contraire expresse entre les deux États, l'expiration de la présente Convention, comme il est prévu à l'article 27, mettra fin à l'application de la Convention dans les territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du présent article.

Article 25

La présente Convention sera ratifiée, pour le Danemark, par Sa Majesté le Roi de Danemark, et, pour la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec le consentement du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article 26

Lorsque les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention produira ses effets :

a) Au Danemark :

En ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'exercice 1959-1960 ou tout exercice postérieur.

b) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt général sur le revenu, l'impôt communal sur le revenu et l'impôt général sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année 1959 ou toute année postérieure;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons sur les dividendes venant à échéance le 1^{er} janvier 1958 ou après cette date;

En ce qui concerne l'impôt spécial sur les gens de mer perçu à partir du 1^{er} janvier 1958;

En ce qui concerne les impôts sur les avantages et privilèges spéciaux dus à partir du 1^{er} janvier 1958;

En ce qui concerne les autres impôts arrêtés au cours de l'année 1959 ou de toute année postérieure.

On the entry into force of the present Agreement, the Agreement of 27 October 1953¹ between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property shall cease to apply; provided that it shall continue to be applicable with respect to tax based on assessments or reassessments for years preceding those specified above.

Article 27

The Agreement shall remain in force for so long as no notice of termination is given by either contracting State. Such notice shall be given not less than six months before the expiry of the calendar year. If such notice is given, the Agreement shall apply for the last time :

(a) In Denmark :

In respect of such taxes on income or property as are levied on the basis of the assessment for the tax year beginning during the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

(b) In Sweden :

In respect of State income tax, communal income tax and State property tax levied on the basis of the assessment for the year next following that in which the notice of termination is given;

In respect of coupon tax on dividends falling due for payment in the year in which the notice of termination is given;

In respect of special seamen's tax levied in the year in which the notice of termination is given;

In respect of taxes on special advantages and privileges accruing in the year in which the notice of termination is given;

In respect of other taxes assessed in the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen, on 21 July 1958, in duplicate, in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

(Signed) J. O. KRAG

(Signed) Stig SAHLIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 71.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention conclue le 27 octobre 1953¹ entre le Royaume de Suède et le Royaume de Danemark en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune cessera d'être applicable; elle continuera toutefois à produire ses effets en ce qui concerne les impôts perçus en raison d'une imposition ou revision d'imposition afférente à une année antérieure à celle qui est mentionnée ci-dessus.

Article 27

La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps que l'un des États contractants n'aura pas notifié à l'autre son intention de la dénoncer. La dénonciation devra avoir lieu six mois au moins avant la fin de l'année civile. Si la Convention est ainsi dénoncée, elle s'appliquera pour la dernière fois :

a) Au Danemark :

En ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'exercice fiscal commençant pendant l'année civile qui suivra immédiatement celle de la dénonciation.

b) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt général sur le revenu, l'impôt communal sur le revenu et l'impôt général sur la fortune qui seront perçus sur la base de l'imposition pour l'année qui suivra immédiatement celle de la dénonciation; En ce qui concerne l'impôt sur les coupons sur les dividendes venant à échéance au cours de l'année de la dénonciation;

En ce qui concerne l'impôt spécial sur les gens de mer perçu pendant l'année de la dénonciation;

En ce qui concerne les impôts sur les avantages et privilèges spéciaux dus au cours de l'année de la dénonciation;

En ce qui concerne les autres impôts arrêtés au cours de l'année qui suivra celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 21 juillet 1958, en double exemplaire, dans les langues danoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) J. O. KRAG

(Signé) Stig SAHLIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 71.

No. 4643

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
AUSTRIA, BELGIUM, etc.**

**Protocol relating to an amendment to the Convention on
International Civil Aviation. Done at Montreal, on
14 June 1954**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 January 1959.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.**

**Protocole concernant un amendement à la Convention
relative à l'aviation civile internationale. Fait à
Montréal, le 14 juin 1954**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 janvier 1959.

No. 4643. PROTOCOL¹ RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION.² DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,

HAVING MET in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

HAVING CONSIDERED it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

APPROVED, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention :

At the end of Article 45 of the Convention, the full stop shall be substituted by a comma, and the following shall be added, namely :

“ and otherwise than temporarily by decision of the Assembly, such decision to be taken by the number of votes specified by the Assembly. The number of votes so specified will not be less than three-fifths of the total number of contracting States. ”,

¹ Came into force on 16 May 1958, the date of deposit of the forty-second instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of the Protocol. The instruments of ratification were deposited as follows :

Ethiopia	25 October 1954	Netherlands	14 December 1955
Dominican Republic	28 December 1954	Turkey	23 December 1955
Finland	30 December 1954	Afghanistan	15 March 1956
Ireland	4 January 1955	Austria	13 April 1956
Ceylon	6 January 1955	Switzerland	17 April 1956
India	19 January 1955	Norway	18 April 1956
Belgium	28 January 1955	Bolivia	23 May 1956
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 February 1955	Union of South Africa	24 May 1956
United Arab Republic :		Laos	4 June 1956
Egypt	15 March 1955	Japan	21 June 1956
Syria	8 March 1956	Philippines	13 August 1956
Luxembourg	17 March 1955	Argentina	21 September 1956
Iraq	25 March 1955	Libya	6 December 1956
Mexico	13 May 1955	Greece	12 December 1956
Honduras	1 June 1955	Czechoslovakia	21 February 1957
Denmark	4 June 1955	Korea	23 May 1957
Spain	6 June 1955	Morocco	21 June 1957
Iceland	5 July 1955	Australia	23 August 1957
Sweden	8 July 1955	Haiti	13 September 1957
Portugal	20 September 1955	Viet Nam	30 December 1957
Pakistan	21 October 1955	Italy	24 March 1958
		New Zealand	8 May 1958
		Peru	16 May 1958

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

N^o 4643. PROTOCOLE¹ CONCERNANT UN AMENDEMENT
À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE². FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN
1954

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,
S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal, le premier juin 1954, en sa huitième session, et

AYANT ESTIMÉ souhaitable d'apporter un amendement à la Convention
relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944²,

A APPROUVÉ, le quatorze juin mil neuf cent cinquante-quatre, conformément
aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention susmentionnée, le
projet d'amendement à ladite Convention dont le texte suit :

À la fin de l'article 45, remplacer le point par une virgule et ajouter les
mots suivants :

« et autrement que de façon provisoire par décision de l'Assemblée, cette
décision devant recueillir le nombre des suffrages fixé par l'Assemblée. Le
nombre des suffrages ainsi fixé ne sera pas inférieur aux trois cinquièmes du
nombre total des États contractants. »,

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1958, date du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratifica-
tion auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions
du Protocole. Les instruments de ratification ont été déposés aux dates suivantes :

Éthiopie	25 octobre	1954	Pays-Bas	14 décembre	1955
République Dominicaine	28 décembre	1954	Turquie	23 décembre	1955
Finlande	30 décembre	1954	Afghanistan	15 mars	1956
Irlande	4 janvier	1955	Autriche	13 avril	1956
Ceylan	6 janvier	1955	Suisse	17 avril	1956
Inde	19 janvier	1955	Norvège	18 avril	1956
Belgique	28 janvier	1955	Bolivie	23 mai	1956
Royaume-Uni de Gran- de-Bretagne et d'Ir- lande du Nord	17 février	1955	Union Sud-Africaine . .	24 mai	1956
République arabe unie :			Laos	4 juin	1956
Égypte	15 mars	1955	Japon	21 juin	1956
Syrie	8 mars	1956	Philippines	13 août	1956
Luxembourg	17 mars	1955	Argentine	21 septembre	1956
Irak	25 mars	1955	Libye	6 décembre	1956
Mexique	13 mai	1955	Grèce	12 décembre	1956
Honduras	1 ^{er} juin	1955	Tchécoslovaquie	21 février	1957
Danemark	4 juin	1955	Corée	23 mai	1957
Espagne	6 juin	1955	Maroc	21 juin	1957
Islande	5 juillet	1955	Australie	23 août	1957
Suède	8 juillet	1955	Haïti	13 septembre	1957
Portugal	20 septembre	1955	Viet-Nam	30 décembre	1957
Pakistan	21 octobre	1955	Italie	24 mars	1958
			Nouvelle-Zélande	8 mai	1958
			Pérou	16 mai	1958

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 369; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

Walter BINAGHI
President of the Assembly

Carl LJUNGBERG
Secretary General of the Assembly

A SPÉCIFIÉ, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa *a*), de ladite Convention, que le projet d'amendement ci-dessus n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par quarante-deux États contractants, et

A DÉCIDÉ que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant ledit projet d'amendement et comprenant les dispositions ci-dessous.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié à cette date;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants le dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole;

Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui le ratifiera ultérieurement, le jour du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Montréal le quatorzième jour du mois de juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes en seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944, ainsi qu'aux autres États signataires de ladite Convention.

Walter BINAGHI
Président de l'Assemblée

Carl LJUNGBERG
Secrétaire général de l'Assemblée

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4643. PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL
CONVENIO DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL.
HECHO EN MONTREAL, EL 14 DE JUNIO DE 1954

La Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional

HABIÉNDOSE REUNIDO en Montreal en su Octavo Período de Sesiones, el día primero de junio de 1954, y

HABIENDO CONSIDERADO que es deseable enmendar el Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944,

APROBÓ, el día catorce de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro, en virtud de lo dispuesto en el párrafo *a*) del artículo 94 del Convenio anteriormente mencionado, la siguiente propuesta de enmienda a dicho Convenio :

Al final del artículo 45 del Convenio, se sustituye el punto final por una coma, añadiéndose lo siguiente :

« y no siendo con carácter provisional por decisión de la Asamblea. Para tomar tal decisión será necesario el número de votos que determine la Asamblea. El número de votos así determinado no podrá ser inferior a las tres quintas partes del total de los Estados contratantes. »,

DETERMINÓ, en virtud de lo dispuesto en dicho párrafo *a*) del Artículo 94 de dicho Convenio, que el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que la enmienda propuesta anteriormente mencionada entre en vigor será de cuarenta y dos, y

DECIDIÓ que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente, conteniendo la enmienda propuesta anteriormente mencionada y las cuestiones que a continuación se mencionan.

POR CONSIGUIENTE, y en cumplimiento de la decisión de la Asamblea anteriormente mencionada,

El presente Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea;

El presente Protocolo quedará abierto para la ratificación de todo Estado que haya ratificado el Convenio de Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, entre los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha de depósito del cuadragésimo-segundo instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente el depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo a todos los Estados contratantes;

El Secretario General notificará inmediatamente la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor a todos los Estados partes o signatarios de dicho Convenio;

Por lo que se refiere a todo Estado contratante que ratifique el presente Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, el Protocolo entrará en vigor en el momento del depósito de su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN FE DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del Octavo Período de Sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, habiendo sido autorizados para ello por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el día catorce del mes de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados partes o firmantes del Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944.

Walter BINAGHI
Presidente de la Asamblea

Carl LJUNGBERG
Secretario general de la Asamblea

No. 4644

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
AUSTRIA, BELGIUM, etc.**

**Protocol relating to certain amendments to the Convention
on International Civil Aviation. Done at Montreal, on
14 June 1954**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 January 1959.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.**

**Protocole concernant certains amendements à la Conven-
tion relative à l'aviation civile internationale. Fait à
Montréal, le 14 juin 1954**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 janvier 1959

No. 4644. PROTOCOL¹ RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION.² DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,
HAVING MET in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

HAVING CONSIDERED it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

APPROVED, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendments to the said Convention :

In Article 48 (a), substitute for the word “ annually ” the expression “ not less than once in three years ”;

In Article 49 (e), substitute for the expression “ an annual budget ” the expression “ annual budgets ”; and

In Article 61, substitute for the expressions “ an annual budget ” and “ vote the budget ” the expressions “ annual budgets ” and “ vote the budgets ”,

¹ Came into force on 12 December 1956, the date of deposit of the forty-second instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of the Protocol. The instruments of ratification were deposited as follows :

Ethiopia	25 October	1954	Sweden	8 July	1955
Canada	4 November	1954	Philippines	27 July	1955
Dominican Republic	28 December	1954	Portugal	20 September	1955
Finland	30 December	1954	Indonesia	18 October	1955
Ireland	4 January	1955	Pakistan	21 October	1955
Ceylon	6 January	1955	Turkey	23 December	1955
India	19 January	1955	China	16 February	1956
Belgium	28 January	1955	Afghanistan	15 March	1956
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 February	1955	Austria	13 April	1956
United Arab Republic :			Switzerland	17 April	1956
Egypt	15 March	1955	Norway	18 April	1956
Syria	8 March	1956	United States of America	22 May	1956
Luxembourg	17 March	1955	Bolivia	23 May	1956
Iraq	25 March	1955	Union of South Africa	24 May	1956
Australia	22 April	1955	Laos	4 June	1956
Mexico	13 May	1955	New Zealand	8 June	1956
Netherlands	31 May	1955	Japan	21 June	1956
Honduras	1 June	1955	Venezuela	6 July	1956
Denmark	4 June	1955	Thailand	18 July	1956
Spain	6 June	1955	Argentina	21 September	1956
Iceland	5 July	1955	Libya	6 December	1956
			Greece	12 December	1956

² See footnote 2, p. 210 of this volume.

N° 4644. PROTOCOLE¹ CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE². FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,
S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal, le premier juin 1954, en sa huitième session, et

AYANT ESTIMÉ souhaitable d'apporter certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944²,

A APPROUVÉ, le quatorze juin mil neuf cent cinquante-quatre, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa *a*), de la Convention susmentionnée, les projets d'amendements à ladite Convention dont le texte suit :

A l'article 48, alinéa *a*), remplacer les mots « chaque année » par les mots « au moins une fois tous les trois ans »;

A l'article 49, alinéa *e*), remplacer les mots « un budget annuel » par les mots « des budgets annuels »; et

A l'article 61, remplacer les mots « soumet chaque année à l'Assemblée un budget, des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses » par les mots : « soumet à l'Assemblée des budgets annuels, ainsi que des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses annuelles » et remplacer les mots « vote le budget » par les mots « vote les budgets »,

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1956, date du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions du Protocole. Les instruments de ratification ont été déposés aux dates suivantes :

Éthiopie	25 octobre	1954	Suède	8 juillet	1955
Canada	4 novembre	1954	Philippines	27 juillet	1955
République Dominicaine	28 décembre	1954	Portugal	20 septembre	1955
Finlande	30 décembre	1954	Indonésie	18 octobre	1955
Irlande	4 janvier	1955	Pakistan	21 octobre	1955
Ceylan	6 janvier	1955	Turquie	23 décembre	1955
Inde	19 janvier	1955	Chine	16 février	1956
Belgique	28 janvier	1955	Afghanistan	15 mars	1956
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 février	1955	Autriche	13 avril	1956
République arabe unie :			Suisse	17 avril	1956
Égypte	15 mars	1955	Norvège	18 avril	1956
Syrie	8 mars	1956	États-Unis d'Amérique	22 mai	1956
Luxembourg	17 mars	1955	Bolivie	23 mai	1956
Irak	25 mars	1955	Union Sud-Africaine	24 mai	1956
Australie	22 avril	1955	Laos	4 juin	1956
Mexique	13 mai	1955	Nouvelle-Zélande	8 juin	1956
Pays-Bas	31 mai	1955	Japon	21 juin	1956
Honduras	1 ^{er} juin	1955	Venezuela	6 juillet	1956
Danemark	4 juin	1955	Thaïlande	18 juillet	1956
Espagne	6 juin	1955	Argentine	21 septembre	1956
Islande	5 juillet	1955	Libye	6 décembre	1956
			Grèce	12 décembre	1956

² Voir note 2, p. 211 de ce volume.

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendments aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendments above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

Walter BINAGHI
President of the Assembly

Carl LJUNGBERG
Secretary General of the Assembly

A SPÉCIFIÉ, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa *a*), de ladite Convention, que les projets d'amendements ci-dessus n'entreront en vigueur qu'après avoir été ratifiés par quarante-deux États contractants, et

A DÉCIDÉ que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant lesdits projets d'amendements et comprenant les dispositions ci-dessous.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié à cette date;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants le dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole;

Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui le ratifiera ultérieurement, le jour du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Montréal le quatorzième jour du mois de juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes en seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944, ainsi qu'aux autres États signataires de ladite Convention.

Walter BINAGHI
Président de l'Assemblée

Carl LJUNGBERG
Secrétaire général de l'Assemblée

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4644. PROTOCOLO RELATIVO A CIERTAS ENMIENDAS
AL CONVENIO DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL.
HECHO EN MONTREAL, EL 14 DE JUNIO DE 1954

La Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional

HABIÉNDOSE REUNIDO en Montreal en su Octavo Período de Sesiones, el día primero de junio de 1954, y

HABIENDO CONSIDERADO que es deseable enmendar el Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944,

APROBÓ, el día catorce de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro, en virtud de lo dispuesto en el párrafo a) del artículo 94 del Convenio anteriormente mencionado, las siguientes propuestas de enmienda a dicho Convenio :

En el artículo 48, párrafo a), sustituir « cada año » por « por lo menos una vez cada tres años »;

En el artículo 49, párrafo e), sustituir la expresión « un presupuesto anual » por « presupuestos anuales »; y

En el artículo 61, sustituir las expresiones « un presupuesto ... por el período de un año » y « aprobará el presupuesto » por « presupuestos, ... por períodos anuales » y « aprobará los presupuestos », respectivamente,

DETERMINÓ, en virtud de lo dispuesto en dicho párrafo a) del Artículo 94 de dicho Convenio, que el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que las enmiendas propuestas anteriormente mencionadas entren en vigor será de cuarenta y dos, y

DECIDIÓ que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente, conteniendo las enmiendas propuestas anteriormente mencionadas y las cuestiones que a continuación se mencionan.

POR CONSIGUIENTE, y en cumplimiento de la decisión de la Asamblea anteriormente mencionada,

El presente Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea;

El presente Protocolo quedará abierto para la ratificación de todo Estado que haya ratificado el Convenio de Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, entre los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha de depósito del cuadragésimo-segundo instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente el depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo a todos los Estados contratantes;

El Secretario General notificará inmediatamente la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor a todos los Estados partes o signatarios de dicho Convenio;

Por lo que se refiere a todo Estado contratante que ratifique el presente Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, el Protocolo entrará en vigor en el momento del depósito de su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN FE DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del Octavo Período de Sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, habiendo sido autorizados para ello por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el día catorce del mes de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados partes o firmantes del Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944.

Walter BINAGHI
Presidente de la Asamblea

Carl LJUNGBERG
Secretario general de la Asamblea

No. 4645

**PAKISTAN
and
PORTUGAL**

**Agreement (with annex) relating to air services. Signed
at Karachi, on 7 June 1958**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 23 January 1959.

**PAKISTAN
et
PORTUGAL**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé
à Karachi, le 7 juin 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 23 janvier 1959.

No. 4645. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 7 JUNE 1958

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of Portugal, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December 1944,² the terms of which Convention are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex³ to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

1. The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as a "designated airline") for the specified air routes.
2. The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline, which it shall do with the least possible delay, provided that the airline has, if called upon, complied with the requirements of paragraph (B) of this Article.

(B) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

¹ Came into force on 7 June 1958, the date of signature, in accordance with article XV (B).

² See footnote 2, p. 210 of this volume.

³ See p. 238 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4645. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI, LE 7 JUIN 1958

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement du Portugal, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² et dont les termes engagent les deux Parties,

Désirant conclure un accord en vue d'exploiter des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe³ au présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées « les routes aériennes indiquées »).

Article II

A) Tout service aérien indiqué pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

- 1) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée « entreprise désignée ») pour exploiter les routes aériennes indiquées.
- 2) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise désignée la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire dans les délais les plus brefs possibles, sous réserve que l'entreprise désignée ait satisfait, si elle y est appelée, aux conditions énoncées au paragraphe B du présent article.

B) L'entreprise désignée pourra être tenue de fournir, aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites soit par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu desdits lois et règlements.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1958, date de la signature, conformément à l'article XV, B.

² Voir note 2, p. 211 de ce volume.

³ Voir p. 239 de ce volume.

(C) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services, the rights:

- (i) To fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party;
- (ii) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (iii) subject to the provisions of Article IV to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article IV

1. It is recognised that each Contracting Party shall have fair and equal rights to the carriage of 3rd and 4th freedom traffic on the routes specified in the Annex to this Agreement, 5th freedom traffic to have a supplementary character. Where traffic is of the nature of 5th Freedom to one Contracting Party but 3rd or 4th freedom to the other Contracting Party, the primary right to the carriage of such traffic shall be that of the latter Contracting Party. The first Contracting Party shall have the right to uplift such 5th freedom traffic provided that it shall not be prejudicial to the primary interests of the other Contracting Party.

2. The capacity offered by the airlines of each Contracting Party on the specified air routes shall jointly bear a close relationship to the current and reasonably anticipated needs of the public for air transport at a reasonable load factor.

3. The right of the airlines of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall, subject to the principles in para 1 of this Article, be related to:

- (a) The air transport needs between the country of origin and the countries of destination and the air transport needs of the area through which the airline passes, after taking into account the services operated by airlines of the other Contracting Party over the whole or parts of the route specified, and
- (b) the economics of through airline operation.

C) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée, qui appréciera si l'infrastructure dont dispose l'aviation civile sur la route aérienne indiquée permet d'exploiter des services aériens en toute sécurité.

Article III

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, lorsqu'elles exploiteront les services aériens indiqués :

- i) De faire survoler par leurs aéronefs le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) D'y faire escale à des fins non commerciales;
- iii) Sous réserve des dispositions de l'article IV, d'y faire escale aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord, pour charger et décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article IV

1. Il est convenu que les Parties contractantes auront des droits équitables et égaux en ce qui concerne l'acheminement du trafic de troisième et quatrième libertés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, le trafic de cinquième liberté ayant un caractère complémentaire. Au cas où un trafic donné ressortirait à la cinquième liberté pour l'une des Parties contractantes, et à la troisième ou quatrième liberté pour l'autre Partie contractante, le droit d'acheminer ce trafic appartiendra en priorité à cette dernière. La première Partie contractante aura le droit d'acheminer le trafic de cinquième liberté, à condition de ne pas porter atteinte aux intérêts prioritaires de l'autre Partie contractante.

2. La capacité totale offerte par les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes sur les routes aériennes indiquées devra être adaptée de près aux besoins courants et normalement prévisibles du public dans ce domaine, compte tenu d'un coefficient de charge normal.

3. Sous réserve des principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit accordé aux entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre Partie contractante de charger et de décharger, à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé en rapport avec :

- a) Les besoins en transports aériens entre le pays d'origine et les pays de destination, ainsi que ceux de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services assurés par les entreprises de l'autre Partie contractante sur tout ou partie de la route indiquée;
- b) Les exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article V

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables tariff schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services including information about the capacity provided on each of the specified air routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

(B) The rates to be charged by the designated airlines of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both the Contracting Parties and shall have regard to the relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines and/or the aeronautical authorities, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending settlement of any such disagreement, the rates already established shall prevail.

Article V

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, dans le plus bref délai, des renseignements concernant les autorisations d'exploitation qu'elles accorderont à leurs entreprises désignées pour assurer des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire. Ces renseignements comprendront des copies des certificats et des autorisations en vigueur pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que le texte des amendements, des dispenses et des descriptions officielles de réseaux.

B) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs ainsi que le texte de toutes modifications y apportées et tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens indiqués, notamment ceux qui auront trait à la capacité offerte sur chacune des routes aériennes indiquées, et tous autres éléments d'information dont ces autorités aéronautiques auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

C) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques du trafic acheminé par leurs soins à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques indiqueront la provenance et la destination du trafic.

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique dans des conditions comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal et des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes pour le trafic assuré en vertu du présent Accord entre les territoires des deux Parties contractantes seront, en premier lieu, fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, compte tenu des tarifs pertinents adoptés par l'Association internationale des transports aériens. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. En attendant que le différend soit réglé, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

Article VII

Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party, or in case, in the judgement of the former Contracting Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article IX

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications

Article VII

Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou par les entreprises qu'elle aura désignées ou pour leur compte, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres droits et taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses entreprises nationales assurant des transports publics aériens internationaux ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

Article VIII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou de soumettre l'octroi de cette permission aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, lorsqu'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés en vertu du présent Accord ne sont pas remplies. Sauf dans le cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie contractante en vertu de l'article XI

Article IX

A) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, demander à se consulter avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toute modification qui lui paraîtrait souhaitable. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Les modifications apportées par une Partie contractante aux routes aériennes indiquées, autres que celles qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérées

of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new points in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph (B) of this Article.

Article X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement, such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them; or
- (ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it established within the International Civil Aviation Organization, or, if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B), of this Article.

comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à de telles modifications, à condition, toutefois, d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières constatent, en se fondant sur les principes énoncés au présent Accord, que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises subissent un préjudice du fait qu'une entreprise désignée par la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises ou du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et les nouveaux points situés sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B ci-dessus.

Article X

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral ou d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné d'un commun accord;
- ii) Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe B ci-dessus, y compris toute recommandation provisoire.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article XII

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention, and in particular, Articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32, and 33 thereof, shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the provisions of the Convention which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case these provisions as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

Article XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIV

For the purpose of this Agreement :

- (A) The terms " air service ", " international air service ", and " airline " have the meaning specified in the Convention,
- (B) The term " Territory " in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.
- (C) The term " aeronautical authorities " means, in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in the case of Portugal, the Director General of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.
- (D) The term " capacity " in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on the route or section of a route.
- (E) The term " capacity " in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

D) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe C ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps qu'il en sera ainsi, restreindre, suspendre ou retirer les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

Article XII

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention et en particulier les articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32 et 33 de ladite convention, demeureront en vigueur entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord, sous leur forme actuelle, comme s'ils en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement aux dispositions de la Convention qui entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 94 de la Convention; dans ce cas, ces dispositions, sous leur forme modifiée, demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article XIII

Au cas où serait conclu, en matière de transports aériens, une convention ou un accord multilatéral auquel adhéreraient les Parties contractantes, le présent Accord sera rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIV

Aux fins du présent Accord :

- A) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transports aériens » ont le sens que leur donne la Convention.
- B) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante.
- C) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile et, en ce qui concerne le Portugal, du Directeur général de l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ces autorités.
- D) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route donnée.
- E) Le terme « capacité », appliqué à un service aérien indiqué, s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route donnée.

(F) The term “ designated airlines ” means an airline or airlines designated by one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.

Article XV

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the “ Agreement shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(B) This agreement shall come into force on the date it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this Seventh day of June 1958 in duplicate at Karachi in the English language.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan :

(Signed) S. N. BAKAR

For the Government of Portugal :

(Signed) Dr. Alvaro BRILHANTE LABORINHO

A N N E X

(1) An airline designated by the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified hereafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Portugal and other Portuguese territories at the points specified :

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Portugal or Portuguese territory</i>	<i>Points beyond</i>
1. Karachi	Goa-Karachi	Direct route	Goa	Any points beyond if desired
2. Karachi	Lourenço-Marques	Bahrein-Aden-Nairobi	Lourenço-Marques	Any points beyond if desired
3. Karachi	Lisbon & beyond	Points in the Middle East; Points in the Near East; Points in Europe	Lisbon	Any points in U.K., U.S.A., and/or Canada, if desired

F) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord.

Article XV

A) L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et toute mention de l'« Accord » visera également l'« annexe », sauf dispositions contraire expresse.

B) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Karachi, le 7 juin 1958.

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :
(Signé) S. N. BAKAR

Pour le Gouvernement portugais :
(Signé) D^r Alvaro BRILHANTE LABORINHO

A N N E X E

1) Une entreprise désignée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées ci-après et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières au Portugal et dans d'autres territoires portugais :

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Portugal et dans les territoires portugais</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Karachi	Goa-Karachi	Route directe	Goa	Tous points au-delà si l'entreprise le désire
2. Karachi	Lourenço-Marques	Bahrein-Aden-Nairobi	Lourenço-Marques	Tous points au-delà si l'entreprise le désire
3. Karachi	Lisbonne et au-delà	Points au Moyen-Orient; points au Proche-Orient; points en Europe	Lisbonne	Tous points au Royaume-Uni, aux États-Unis et au Canada si l'entreprise le désire

(2) An airline designated by the Government of Portugal shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified hereafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Pakistan at the points specified :

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Pakistan</i>	<i>Points beyond</i>
1. Goa	Lisbon	Kuwait-Pasra- Beirut-Athens- Rome	Karachi	Kuwait-Basra- Beirut-Athens- Rome
2. Goa	Karachi	Damaun and Diu (optional)	Karachi	
3. Goa	Lourenço-Marques		Karachi	Aden-Mogadiscio Nairobi-Lumbo

(3) (A) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

(B) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter Contracting Party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified route in its territory. The latter Contracting Party shall give not less than six months' notice to the other Contracting Party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flight.

2) Une entreprise désignée par le Gouvernement portugais sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées ci-après et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières au Pakistan :

<i>De</i>	<i>A</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Pakistan</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Goa	Lisbonne	Koweït-Bassora- Beyrouth- Athènes-Rome	Karachi	Koweït-Bassora- Beyrouth- Athènes-Rome
2. Goa	Karachi	Damaun et Diu (facultatif)	Karachi	
3. Goa	Lourenço-Marques		Karachi	Aden-Mogadiscio- Nairobi-Lumbo

3) A) Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées.

B) Si, à un moment quelconque, les vols réguliers sur un des services aériens indiqués de l'une des Parties contractantes doivent se terminer en un point du territoire de l'autre Partie contractante et qu'ils ne constituent pas une partie d'un service aérien long-courrier allant au-delà du territoire, la deuxième Partie contractante aura le droit de fixer le point d'arrivée dans son territoire dudit vol régulier sur la route indiquée. Si la deuxième Partie contractante décide de fixer un nouveau point d'arrivée pour ledit vol régulier, elle le notifiera au moins six mois à l'avance à l'autre Partie contractante.

No. 4646

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**European Convention for the peaceful settlement of disputes.
Done at Strasbourg, on 29 April 1957**

Official texts: English and French.

Registered on 26 January 1959 by the Council of Europe on behalf of the Contracting Parties, in accordance with resolution (54) 6 of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Convention européenne pour le règlement pacifique des
différends. Faite à Strasbourg, le 29 avril 1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée le 26 janvier 1959 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.

No. 4646. EUROPEAN CONVENTION¹ FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT STRASBOURG, ON 29 APRIL 1957

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members;

Convinced that the pursuit of peace based upon justice is vital for the preservation of human society and civilisation;

Resolved to settle by peaceful means any disputes which may arise between them,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

JUDICIAL SETTLEMENT

Article 1

The High Contracting Parties shall submit to the judgement of the International Court of Justice all international legal disputes which may arise between them including, in particular, those concerning :

- (a) the interpretation of a treaty;
- (b) any question of international law;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

¹ In accordance with article 41, the Convention came into force on 30 April 1958, the date of deposit of the second instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe. Below is the list of States on behalf of which the instruments of ratification were deposited, indicating the dates of deposit and the dates of entry into force of the Convention :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Norway	27 March 1958	30 April 1958
Sweden	30 April 1958	30 April 1958
(Not bound by Chapter III of the Convention)		
Netherlands	7 July 1958	7 July 1958
For the Kingdom in Europe, Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea (not bound by Chapter III of the Convention).		

N° 4646. CONVENTION¹ EUROPÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS. FAITE À STRASBOURG, LE 29 AVRIL 1957

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Persuadés que la consolidation de la paix fondée sur la justice est d'un intérêt vital pour la préservation de la société humaine et de la civilisation;

Résolus à régler par des moyens pacifiques les différends qui pourraient s'élever entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE

Article 1^{er}

Les Hautes Parties Contractantes soumettront pour jugement à la Cour internationale de Justice tous les différends juridiques relevant du droit international qui s'élèveraient entre elles et notamment ceux ayant pour objet :

- (a) l'interprétation d'un traité;
- (b) tout point de droit international;
- (c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'une obligation internationale;
- (d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour rupture d'une obligation internationale.

¹ Conformément à l'article 41, la Convention est entrée en vigueur le 30 avril 1958, date du dépôt du deuxième instrument de ratification près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. La liste ci-après indique les États au nom desquels un instrument de ratification a été déposé ainsi que les dates de dépôt et les dates d'entrée en vigueur de la Convention :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Norvège	27 mars 1958	30 avril 1958
Suède	30 avril 1958	30 avril 1958
(N'est pas liée par le chapitre III de la Convention)		
Pays-Bas	7 juillet 1958	7 juillet 1958
Pour le Royaume en Europe, Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise (ne sont pas liés par le chapitre III de la Convention).		

Article 2

1. The provisions of Article 1 shall not affect undertakings by which the High Contracting Parties have accepted or may accept the jurisdiction of the International Court of Justice for the settlement of disputes other than those mentioned in Article 1.
2. The parties to a dispute may agree to resort to the procedure of conciliation before that of judicial settlement.

Article 3

The High Contracting Parties which are not parties to the Statute of the International Court of Justice shall carry out the measures necessary to enable them to have access thereto.

CHAPTER II

CONCILIATION

Article 4

1. The High Contracting Parties shall submit to conciliation all disputes which may arise between them, other than disputes falling within the scope of Article 1.
2. Nevertheless, the parties to a dispute falling within the scope of this Article may agree to submit it to an arbitral tribunal without prior recourse to the procedure of conciliation.

Article 5

When a dispute arises which falls within the scope of Article 4, it shall be referred to a Permanent Conciliation Commission competent in the matter, previously set up by the parties concerned. If the parties agree not to have recourse to that Commission, or if there is no such Commission, the dispute shall be referred to a special Conciliation Commission, which shall be set up by the parties within a period of three months from the date on which a request to that effect is made by one of the parties to the other party.

Article 6

In the absence of agreement to the contrary between the parties concerned, the Special Conciliation Commission shall be constituted as follows :

The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one Commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The three other Commissioners, including the President, shall be chosen by agreement from among the nationals of third States. These three Commissioners shall be of different nationalities and shall not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties.

Article 2

1. Les dispositions de l'article précédent ne portent pas atteinte aux engagements par lesquels les Hautes Parties Contractantes ont accepté ou accepteraient la juridiction de la Cour pour le règlement des différends autres que ceux mentionnés à l'article 1^{er}.
2. Les parties au différend peuvent convenir de faire précéder le règlement judiciaire par une procédure de conciliation.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes qui ne sont pas parties au Statut de la Cour internationale de Justice prendront les mesures nécessaires pour avoir accès à la Cour.

CHAPITRE II

DE LA CONCILIATION

Article 4

1. Les Hautes Parties Contractantes soumettront à une procédure de conciliation tous les différends qui s'élèveraient entre elles autres que les différends visés à l'article 1^{er}.
2. Toutefois, les parties à un différend visé au présent article peuvent convenir de soumettre ce différend à un tribunal arbitral sans avoir, au préalable, recours à la procédure de conciliation.

Article 5

Lorsqu'il s'élève un différend de la nature de ceux visés à l'article 4, il sera porté devant la Commission permanente de conciliation compétente en la matière, que les parties en cause auraient instituée antérieurement. Si les parties conviennent de n'avoir pas recours à cette commission, ou à défaut de celle-ci, le différend sera porté devant une Commission spéciale de conciliation que les parties constitueront dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une à l'autre.

Article 6

Sauf accord contraire des parties intéressées, la Commission spéciale de conciliation sera constituée comme suit :

La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires, dont l'un en qualité de Président, seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants d'États tiers. Ces derniers devront être de nationalité différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées, ni se trouver à leur service.

Article 7

If the nomination of the Commissioners to be designated jointly is not made within the period provided for in Article 5, the task of making the necessary nominations shall be entrusted to the Government of a third State, chosen by agreement between the parties, or, failing such agreement being reached within three months, to the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next senior judge of the Court who is not a national of the parties.

Article 8

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

Article 9

1. Disputes shall be brought before the Special Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two Parties acting in agreement or, in default thereof, by one or other of the parties.
2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.
3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall, without delay, be notified of it by that party.

Article 10

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Special Conciliation Commission shall meet at the seat of the Council of Europe or at some other place selected by its President.
2. The Commission may at all times request the Secretary-General of the Council of Europe to afford it his assistance.

Article 11

The work of the Special Conciliation Commission shall not be conducted in public unless the Commission with the consent of the parties so decides.

Article 12

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Special Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, subject to

Article 7

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans le délai prévu à l'article 5, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié au gouvernement d'un État tiers choisi d'un commun accord par les parties ou, à défaut d'accord dans un délai de trois mois, au Président de la Cour internationale de Justice. Au cas où celui-ci serait ressortissant de l'une des parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour, ou au juge le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des parties au différend.

Article 8

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 9

1. La Commission spéciale de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.
2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du différend, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.
3. Si la requête émane d'une seule des parties elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à l'autre partie.

Article 10

1. La Commission spéciale de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège du Conseil de l'Europe ou en tout autre lieu désigné par son Président.
2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de prêter son assistance à ses travaux.

Article 11

Les travaux de la Commission spéciale de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

Article 12

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission spéciale de conciliation réglera elle-même sa procédure qui devra être contradictoire. En matière d'enquête, et sous réserve des dispositions de la présente Convention, la Commission,

the provisions of this Convention, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention for the Pacific Settlement of International Disputes of 18th October 1907.¹

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission; they may be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

Article 13

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Special Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and, except in relation to questions of procedure, decisions of the Commission shall be valid only if all its members are present.

Article 14

The parties shall facilitate the work of the Special Conciliation Commission and, in particular, shall supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information. They shall use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

Article 15

1. The task of the Special Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* of whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, p. 298, and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.

à moins qu'elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907¹ pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 13

À moins que les parties n'en décident autrement, les décisions de la Commission spéciale de conciliation seront prises à la majorité des voix, et, sauf en ce qui concerne les questions de procédure, la Commission ne pourra se prononcer valablement que si tous ses membres sont présents.

Article 14

Les parties faciliteront les travaux de la Commission spéciale de conciliation et, en particulier, lui fourniront dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles. Elles useront des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition des témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 15

1. La Commission spéciale de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. À la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

3. The proceedings of the Commission shall, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

Article 16

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the parties. It shall only be published with their consent.

Article 17

1. During the proceedings of the Commission, each of the Commissioners shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.
2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

Article 18

In the case of a mixed dispute involving both questions for which conciliation is appropriate and other questions for which judicial settlement is appropriate, any party to the dispute shall have the right to insist that the judicial settlement of the legal questions shall precede conciliation.

CHAPTER III

ARBITRATION

Article 19

The High Contracting Parties shall submit to arbitration all disputes which may arise between them other than those mentioned in Article 1 and which have not been settled by conciliation, either because the parties have agreed not to have prior recourse to it or because conciliation has failed.

Article 20

1. The party requesting arbitration shall inform the other party of the claim which it intends to submit to arbitration, of the grounds on which such claim is based and of the name of the arbitrator whom it has nominated.
2. In the absence of agreement to the contrary between the parties concerned, the Arbitral Tribunal shall be constituted as follows:

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other three arbitrators, including the President, shall be chosen by agreement from among the nationals of third States. They shall be of

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

Article 16

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Sa publication ne pourra avoir lieu qu'avec leur accord.

Article 17

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera fixé d'un commun accord par les parties qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

Article 18

En cas de différends complexes dont certains éléments relèvent de la conciliation et d'autres du règlement judiciaire, chaque partie au différend aura le droit de demander que le règlement par la voie judiciaire des éléments juridiques du différend précède la procédure de conciliation.

CHAPITRE III

DU RÈGLEMENT ARBITRAL

Article 19

Les Hautes Parties Contractantes soumettront à la procédure arbitrale tous les différends qui s'élèveraient entre elles autres que les différends visés à l'article 1^{er} et qui n'auraient pu être conciliés, soit que les parties aient convenu de ne pas avoir au préalable recours à la conciliation, soit que cette procédure n'ait pas abouti.

Article 20

1. La partie requérante fera connaître à l'autre partie l'objet de la demande qu'elle entend soumettre à l'arbitrage, ainsi que les moyens sur lesquels elle se fonde et le nom de l'arbitre choisi par elle.

2. Sauf accord contraire des parties intéressées, le tribunal arbitral sera constitué comme suit :

Le tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres arbitres, dont l'un en qualité de Président, seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants d'États tiers. Ces arbitres devront être de nationa-

different nationalities and shall not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties.

Article 21

If the nomination of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an Arbitral Tribunal, the task of making the necessary nominations shall be entrusted to the Government of a third State, chosen by agreement between the parties, or, failing agreement within three months, to the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior judge of the Court who is not a national of the parties.

Article 22

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nomination.

Article 23

The parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

Article 24

In the absence of sufficient particulars in the special agreement regarding the matters referred to in Article 23, the provisions of Part IV of the Hague Convention of 18th October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as possible.

Article 25

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Arbitral Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal upon application by one or other party.

Article 26

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*, having regard to the general principles of international law, while respecting the contractual obligations and the final decisions of international tribunals which are binding on the parties.

lité différente, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties intéressées, ni se trouver à leur service.

Article 21

Si la nomination des membres du tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié au gouvernement d'un État tiers choisi d'un commun accord par les parties, ou, à défaut d'accord dans un délai de trois mois, au Président de la Cour internationale de Justice. Au cas où celui-ci serait ressortissant de l'une des parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour, ou au juge le plus ancien de la Cour qui n'est pas ressortissant de l'une des parties au différend.

Article 22

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour la nomination.

Article 23

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

Article 24

À défaut d'indications et de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure du possible, des dispositions du titre IV de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le Règlement pacifique des Conflits internationaux.

Article 25

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du tribunal arbitral, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou de l'autre des parties.

Article 26

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le tribunal arbitral jugera *ex aequo et bono* compte tenu des principes généraux du droit international, sous réserve du respect des engagements conventionnels et des décisions définitives des tribunaux internationaux qui lient les parties.

CHAPTER IV
GENERAL PROVISIONS

Article 27

The provisions of this Convention shall not apply to :

(a) disputes relating to facts or situations prior to the entry into force of this Convention as between the parties to the dispute;

(b) disputes concerning questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of States.

Article 28

1. The provisions of this Convention shall not apply to disputes which the parties have agreed or may agree to submit to another procedure of peaceful settlement. Nevertheless, in respect of disputes falling within the scope of Article 1, the High Contracting Parties shall refrain from invoking as between themselves agreements which do not provide for a procedure entailing binding decisions.

2. This Convention shall in no way affect the application of the provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed on 4th November 1950,¹ or of the Protocol thereto signed on 20th March 1952.²

Article 29

1. In the case of a dispute the subject of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the party in question may object to the dispute being submitted for settlement by any of the procedures laid down in this Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. If a decision with final effect has been pronounced in the State concerned, it will no longer be possible to resort to any of the procedures laid down in this Convention after the expiration of a period of five years from the date of the aforementioned decision.

Article 30

If the execution of a judicial sentence or arbitral award would conflict with a judgement or measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute, and if the municipal law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgement or measure in question to be annulled, the Court or the Arbitral Tribunal shall, if necessary, grant the injured party equitable satisfaction.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 226, p. 380; Vol. 256, p. 365; Vol. 265, p. 388; Vol. 275, p. 306; Vol. 310, p. 380, and Vol. 313, p. 363.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382; Vol. 265, p. 388; Vol. 310, p. 382, and Vol. 313, p. 366.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 27

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas :

- (a) aux différends concernant des faits ou situations antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention entre les parties au différend;
- (b) aux différends portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des États.

Article 28

1. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux différends que les parties seraient convenues ou conviendraient de soumettre à une autre procédure de règlement pacifique. Toutefois, en ce qui concerne les différends visés à l'article 1^{er}, les Hautes Parties Contractantes renoncent à se prévaloir entre elles des accords qui ne prévoient pas de procédure aboutissant à une décision obligatoire.

2. La présente Convention n'affecte en rien l'application des dispositions de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée le 4 novembre 1950¹, et du Protocole additionnel à ladite Convention, signé le 20 mars 1952².

Article 29

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après le droit interne de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention avant qu'une décision définitive ait été rendue, dans des délais raisonnables, par l'autorité compétente.

2. Si une décision est intervenue dans l'ordre interne, il ne pourra plus être recouru aux procédures prévues par la présente Convention après l'expiration d'un délai de 5 ans à partir de ladite décision.

Article 30

Si l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale se heurtait à une décision prise ou à une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige, et si le droit interne de ladite partie ne permettait pas ou ne permettrait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la Cour ou le tribunal arbitral accordera, s'il y a lieu, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 226, p. 380; vol. 256, p. 365; vol. 265, p. 389; vol. 275, p. 307; vol. 310, p. 381, et vol. 313, p. 363.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382; vol. 265, p. 389; vol. 310, p. 383, et vol. 313, p. 366.

Article 31

1. In all cases where a dispute forms the subject of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the International Court of Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The Parties shall abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission and, in general, shall abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

Article 32

1. This Convention shall remain applicable as between the Parties thereto, even though a third State, whether a Party to the Convention or not, has an interest in the dispute.

2. In the procedure of conciliation the parties may agree to invite such a third State to intervene.

Article 33

1. In judicial or arbitral procedure, if a third State should consider that its legitimate interests are involved, it may submit to the International Court of Justice or to the Arbitral Tribunal a request to intervene as a third party.

2. It will be for the Court or the Tribunal to decide upon this request.

Article 34

1. On depositing its instrument of ratification, any one of the High Contracting Parties may declare that it will not be bound by :

(a) Chapter III relating to arbitration; or

(b) Chapters II and III relating to conciliation and arbitration.

2. A High Contracting Party may only benefit from those provisions of this Convention by which it is itself bound.

Article 35

1. The High Contracting Parties may only make reservations which exclude from the application of this Convention disputes concerning particular cases or clearly specific special matters, such as territorial status, or disputes falling

Article 31

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure judiciaire ou arbitrale, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués, ou sur le point de l'être, la Cour internationale de Justice, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le tribunal arbitral indiquera, dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises. Les parties en litige seront tenues de s'y conformer.

2. Si une commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'abstiendront de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la commission de conciliation et, en général, ne procéderont à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 32

1. La présente Convention demeure applicable entre les parties encore qu'un État tiers, partie ou non à la Convention, ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront, d'un commun accord, inviter un État tiers.

Article 33

1. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si un État tiers estime que, dans un différend, ses intérêts légitimes sont en cause, il peut adresser à la Cour internationale de Justice ou au tribunal arbitral une requête aux fins d'intervention.

2. La Cour ou le tribunal décide.

Article 34

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer que son acceptation ne s'étend pas :

(a) au chapitre III relatif à l'arbitrage; ou

(b) aux chapitres II et III relatifs à la conciliation et à l'arbitrage.

2. Une Haute Partie Contractante ne pourra se prévaloir des dispositions de la présente Convention qu'elle n'aurait pas acceptées elle-même.

Article 35

1. Chaque Haute Partie Contractante ne pourra formuler d'autres réserves que celles tendant à exclure de l'application de la présente Convention les différends portant sur des affaires déterminées ou des matières spéciales nette-

within clearly defined categories. If one of the High Contracting Parties has made a reservation, the other Parties may enforce the same reservation in regard to that Party.

2. Any reservation made shall, unless otherwise expressly stated, be deemed not to apply to the procedure of conciliation.

3. Except as provided in paragraph 4 of this Article, any reservations must be made at the time of depositing instruments of ratification of the Convention.

4. If a High Contracting Party accepts the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the said Court, subject to reservations, or amends any such reservations, that High Contracting Party may by a simple declaration, and subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, make the same reservations to this Convention. Such reservations shall not release the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of disputes relating to facts or situations prior to the date of the declaration by which they are made. Such disputes shall, however, be submitted to the appropriate procedure under the terms of this Convention within a period of one year from the said date.

Article 36

A Party which is bound by only part of this Convention, or which has made reservations, may at any time, by a simple declaration, either extend the scope of its obligations or abandon all or part of its reservations.

Article 37

The declarations provided for in paragraph 4 of Article 35 and in Article 36 shall be addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall transmit copies to each of the other High Contracting Parties.

Article 38

1. Disputes relating to the interpretation or application of this Convention, including those concerning the classification of disputes and the scope of reservations, shall be submitted to the International Court of Justice. However, an objection concerning the obligation of a High Contracting Party to submit a particular dispute to arbitration can only be submitted to the Court within a period of three months after the notification by one party to the other of its intention to resort to arbitration. Any such objection made after that period shall be decided upon by the arbitral tribunal. The decision of the Court shall be binding on the body dealing with the dispute.

ment définies, telles que le statut territorial, ou rentrant dans des catégories bien précisées. Si une Haute Partie Contractante a formulé de telles réserves, les autres parties pourront se prévaloir vis-à-vis d'elle des mêmes réserves.

2. Les réserves qu'une partie aurait formulées seront, sauf mention expresse, comprises comme ne s'étendant pas à la procédure de conciliation.

3. Sauf dans le cas prévu à l'alinéa 4 de cet article, toute réserve devra être formulée au moment du dépôt de l'instrument de ratification de la présente Convention.

4. Si une Haute Partie Contractante accepte la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de ladite Cour en formulant des réserves, ou si elle amende lesdites réserves, cette Haute Partie Contractante peut, au moyen d'une simple déclaration et sous réserve des dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, formuler les mêmes réserves à la présente Convention. Ces réserves ne délieront pas la Haute Partie Contractante intéressée des engagements découlant de la présente Convention en ce qui concerne les différends relatifs à des situations ou des faits antérieurs à la date de la déclaration par laquelle elle formule ces réserves. Toutefois, ces différends devront être soumis aux procédures applicables aux termes de la présente Convention dans le délai d'un an à partir de la date susdite.

Article 36

Toute Partie dont l'acceptation de la présente Convention n'aura été que partielle ou subordonnée à des réserves pourra, à tout moment, au moyen d'une simple déclaration, soit étendre la portée de son acceptation, soit renoncer à tout ou partie de ses réserves.

Article 37

Les déclarations prévues à l'article 35, alinéa 4, et à l'article 36 sont remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en transmet copie aux Hautes Parties Contractantes.

Article 38

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges et à la portée des réserves éventuelles, seront soumis à la Cour internationale de Justice. Toutefois, aucune contestation portant sur la question de savoir si, dans un cas déterminé, une Haute Partie Contractante est ou non obligée de soumettre un différend à la procédure arbitrale, ne peut être soumise à la Cour après un délai de trois mois à partir de la notification par une partie à l'autre de son intention de recourir à la procédure arbitrale. Passé ce délai, une telle contestation sera de la compétence du tribunal arbitral. La décision de la Cour lie les instances saisies du différend.

2. Recourse to the International Court of Justice in accordance with the above provisions shall have the effect of suspending the conciliation or arbitration proceedings concerned until the decision of the Court is known.

Article 39

1. Each of the High Contracting Parties shall comply with the decision of the International Court of Justice or the award of the Arbitral Tribunal in any dispute to which it is a party.
2. If one of the parties to a dispute fails to carry out its obligations under a decision of the International Court of Justice or an award of the Arbitral Tribunal, the other party to the dispute may appeal to the Committee of Ministers of the Council of Europe. Should it deem necessary, the latter, acting by a two-thirds majority of the representatives entitled to sit on the Committee, may make recommendations with a view to ensuring compliance with the said decision or award.

Article 40

1. This Convention may be denounced by a High Contracting Party only after the conclusion of a period of five years from the date of its entry into force for the Party in question. Such denunciation shall be subject to six months' notice, which shall be communicated to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Contracting Parties.
2. Denunciation shall not release the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of disputes relating to facts or situations prior to the date of the notice referred to in the preceding paragraph. Such dispute shall, however, be submitted to the appropriate procedure under the terms of this Convention within a period of one year from the said date.
3. Subject to the same conditions, any High Contracting Party which ceases to be a Member of the Council of Europe shall cease to be a party to this Convention within a period of one year from the said date.

Article 41

1. This Convention shall be open for signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.
2. This Convention shall enter into force on the date of the deposit of the second instrument of ratification.
3. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification.

2. Le recours à la Cour internationale de Justice prévu ci-dessus a pour effet de suspendre la procédure de conciliation ou la procédure arbitrale qui en a fait l'objet jusqu'à décision à intervenir.

Article 39

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes se conformera à l'arrêt de la Cour internationale de Justice ou à la sentence du tribunal arbitral dans tout litige auquel elle est partie.

2. Si une partie à un litige ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt rendu par la Cour internationale de Justice ou d'une sentence rendue par le tribunal arbitral, l'autre partie peut recourir au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et celui-ci, s'il le juge nécessaire, peut, par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, faire des recommandations en vue d'assurer l'exécution de l'arrêt ou de la sentence.

Article 40

1. Une Haute Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard et moyennant un préavis de six mois, donné par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informe les autres Parties Contractantes.

2. Cette dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Haute Partie Contractante intéressée des engagements découlant de la présente Convention en ce qui concerne les différends relatifs à des situations ou à des faits antérieurs à la date de la notification du préavis visé à l'alinéa 1. Toutefois, ces différends devront être soumis aux procédures applicables aux termes de la présente Convention dans le délai d'un an à partir de la date susdite.

3. Sous la même réserve cesserait d'être partie à la présente Convention toute Haute Partie Contractante qui cesserait d'être Membre du Conseil de l'Europe dans le délai d'un an à partir de la date susdite.

Article 41

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the High Contracting Parties who have ratified it and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Strasbourg, this 29th day of April 1957, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 29 avril 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Leopold FIGL
13 December 1957

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

P.-H. SPAAK

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Ernst CHRISTIANSEN

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pierre DE FÉLICE

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HALLSTEIN

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

AVEROFF TOSSIZZA

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Gudm. J. GUDMUNDSSON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

Pròinsias MAC AOGÁIN

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

G. MARTINO

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

M. BOROVALI
8 May 1958

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

W. D. ORMSBY GORE

No. 4647

**PAKISTAN
and
SYRIA**

**Trade Agreement (with schedules and exchange of letters).
Signed at Karachi, on 18 December 1955**

Official texts: English and Arabic.

Registered by Pakistan on 28 January 1959.

**PAKISTAN
et
SYRIE**

**Accord commercial (avec tableaux et échange de lettres).
Signé à Karachi, le 18 décembre 1955**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Pakistan le 28 janvier 1959.

IV

كراتشي في ١٨ كانون الأول ١٩٥٥

عزيزى الوزير

اعلمكم أني تلقيت كتابك المؤرخ في هذا اليوم ونصه مايلي :

«لقد تبين خلال محادثتنا أن الميزات القائمة المذكورة فسي
الفقرة الرابعة من المادة الخامسة من الاتفاق التجارى الموقع بتاريخ
هذا اليوم تتعلق بالترتيبات التفضيلية بين الباكستان من جهة وبنورما
وسيلان والمملكة المتحدة ومستعمراتها من جهة ثانية • كما أنها تتعلق
بالترتيبات الخاصة العي تمت بموجب الفقرة ١١ من المادة الرابعة
والعشرين من الاتفاقية العامة للتعريفة والتجارة •

وأكون ممتنا اذا تفضلتم بالتأكد بأن ذلك يوضح بشكل صحيح
المقصود الذى اتفقنا عليه »

أؤكد لكم بأن النص الوارد أعلاه يوضح بشكل صحيح المقصود الذى
اتفقنا عليه •

المخلص

حبيب ابراهيم رحمة الله

Habib Ibrahim Rahimtoola

معالي الدكتور رزق الله الانطاكي
وزير الاقتصاد الوطنى
الحكومة السورية •

III

كراتشي في ١٨ كانون الأول ١٩٥٥

عزيزى الوزير

لقد تبين خلال محادثتنا أن الميزات القائمة المذكورة فسي
الفقرة الرابعة من المادة الخامسة من الاتفاق التجارى الموقع بتاريخ
هذا اليوم تتعلق بالترتيبات التفضيلية بين الباكستان من جهة وبنما
وسيلان والمملكة المتحدة ومستعمراتها من جهة ثانية • كما أنها
تتعلق بالترتيبات الخاصة التي تمت بموجب الفقرة ١١ من المادة الرابعة
والعشرين من الاتفاقية العامة للتعريفة والتجارة •

وأكون ممتنا اذا تفضلتم بالتأكيد بأن ذلك يوضح بشكل صحيح
المقصود الذى اتفقنا عليه •

المخلص

رزق الله الانطاكي

معالي السيد حبيب ابراهيم رحمة الله
وزير التجارة والصناعة، حكومة الباكستان
• كراتشي

II

كواتشي في ١٨ كانون الأول ١٩٥٥

عزبى الوزبىر

اعلمكم أنى تلقبت كتابكم المؤرخ فى هذا الوبوم ونصه ماىلى :

« بالاشارة للمادة السابعة من الاتفاق التجارى الموقع بتارىبـخ
هذا الوبوم ببىن حكومة الباكستان والحكومة السورىة ، ان مفهومنا مـن
عبارة « المـدفوعات باللبىرات الاسترلبىنىة » هو المـدفوعات بالاسترلبىنى
البقابل للتحويل وفقا لما هو مـحدد فى أنظمة رقابة القـطع لـدى المملكة
المـتحدة • وأكون ممتنا اذا تفضلتم بالتأكد بأن ذلك بوضـح بشكل صحبـح
المقصود الذى اتفقنا عبـه • »

أؤكد لكم بأن النص الوارد أعلاه بوضـح بشكل صحبـح المقصود الذى
اتفقنا عبـه •

المخلص

حبببب ابراهببب رحمة الله

Habib Ibrahim Rahimtoola

معالى الدكتور رزق الله الانطاكبى
وزبىر الاقتصاء الوطنى ، الحكومة السورىة •

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

كراتشي في ١٨ كانون الأول ١٩٥٥

عزيزى الوزير

بالاشاره للمادة السابعة من الاتفاق التجارى الموقع بتاريخ هذا
اليوم بين حكومة باكستان والحكومة السورية ، ان مفهومنا من عبارة
« المدفوعات بالليرات الاسترلينية » هو المدفوعات بالاسترليني القابل
للتحويل وبقا لما هو محدد في أنظمة رقابة القطع لدى المملكة المتحدة •
وأكون ممتنا اذا تفضلتم بالتأكيد بأن ذلك يوضح بشكل صحيح
المقصود الذى اتفقنا عليه •

المخلص

رزق الله الانطاكسي

معالي السيد حبيب ابراهيم رحمة الله
وزير التجارة والصناعة، حكومة باكستان
كراتشي •

- (٥) المراوح الكهربائية ♦
- (٦) المصنوعات أو الأدوات من الألمينيوم والنحاس وغيرهما من المعادن ♦
- (٧) الفوانيس الألمانية ♦
- (٨) الأدوات الطبية وتجهيزات المشافي ♦
- (٩) معاصر ومصافي الزيت ♦
- (١٠) ذرايات ♦
- (١١) آلات خراطة ♦
- (١٢) شلة للنشر والجلي ♦
- (١٣) أدوات المائدة ♦
- (١٤) زوايا انابيب المياه ♦
- (١٥) الأدوات الصحية ♦
- (١٦) اللمبات الكهربائية ♦
- (١٧) الغالات ♦
- (١٨) أحجار الطحن ♦
- (١٩) شبك الشريط ♦
- (٢٠) قطع الدراجات ♦
- (٢١) الجلود ♦
- (٢٢) الصودا ♦
- (٢٣) نترات البوتاس ♦
- (٢٤) راتنج (قلفونه) ♦
- (٢٥) ملح البارود ♦
- (٢٦) البسط والسجاد ♦
- (٢٧) منتجات الجوت من جميع الأنواع ♦
- (٢٨) آلات البوظة ♦
- (٢٩) الخرطوش ♦
- (٣٠) أدوات الرياضة وأدوات الموسيقى ♦
- (٣١) الازرار والصدف والقرون ♦
- (٣٢) آلات الخياطة وقطعها ♦

القائمة (أ)

البضائع المستوردة من سرية

- (١) التبغ ورقا
- (٢) خيوط الحرير الصناعي
- (٣) الخيوط القطنية
- (٤) اليانسون
- (٥) السمسم
- (٦) الثوم
- (٧) الحنطة
- (٨) الشعير
- (٩) الذرة
- (١٠) الكمون
- (١١) جذور السوس، مسحوقا ومستخلصا
- (١٢) الواح الزجاج والمنتجات الزجاجية
- (١٣) المنسوجات القطنية
- (١٤) الحرير والبروكار
- (١٥) المصنوعات الخشبية

القائمة (ب)

الصادرات من باكستان

- (١) الشاي
- (٢) التربنتين
- (٣) السماد (العظمي)
- (٤) الهيدروكلورايد

المادة السابعة

تتم تسوية المدفوعات الناجمة عن العمليات الجارية بموجب هذا الاتفاق وفقا للتشريع النافذ في كل من البلدين • وتتم هذه المدفوعات بالليرات الأسترلينية ما لم يتفق الطرفان على عملة أخرى • ولهذه الغاية يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بالسماح بتحويل العملات المشار إليها أعلاه الى بلد الطرف الآخر في سبيل تسديد المدفوعات الناجمة عن هذا الاتفاق •

المادة الثامنة

يبرم هذا الاتفاق والقوائم والكتابات الملحقة به من قبل كل من الطرفين المتعاقدين وفقا لتشريعهم ويصبح نافذ المفعول اعتبارا من يوم تبادل وثائق الابرام ويعمل به لمدة سنة ابتداء من تاريخ نفاذه ويتجدد من تلقاء نفسه سنة فسنة ما لم ينقضه خطيا احد الطرفين المتعاقدين قبل ثلاثة أشهر من انقضاء كل مدة •

حرر في كراتشي بتاريخ الثامن عشر من شهر كانون الأول سنة الف وتسعمائة وخمس وخمسين على نسختين أصليتين كل منهما باللغتين العربية والانكليزية للعمل بهما على السواء •

رزق الله الانطاكي
عن حكومة الجمهورية السورية

Habib Ibrahim Rahimtoola
عن حكومة الباكستان

المادة الرابعة

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية فيما يتعلق بالرسوم الجمركية المفروضة على البضائع المستوردة من قبل الطرف الآخر وكذلك فيما يتعلق بأي رسم آخر وطريقة استيفاء هذه الرسوم وبجميع القواعد والأصول والأعباء وعمليات التخليص المتعلقة بالاستيراد والتصدير وكذلك فيما يتعلق بمنح اجازات التصدير والاستيراد •

المادة الخامسة

لا تشمل الفوائد المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذا الاتفاق مايلي :

- (١) الميزات الممنوحة أو التي قد تمنح من قبل أحد البلدين لتسهيل تجارة الحدود •
- (٢) الفوائد الناجمة عن اتحاد جمركي معقود سابقاً أو قد يعقد من قبل احد الطرفين المتعاقدين أو الناجمة عن نظام تبادل حر •
- (٣) الميزات والفوائد التي منحتها سورية او التي قد تمنحها الى احد البلدان العربية • (المملكة العربية السعودية ومصر ولبنان والعراق والاردن واليمن وليبيا) •
- (٤) الميزات والفوائد الممنوحة من قبل الباكستان الى أي بلد آخر القائمة بتاريخ هذا الاتفاق أو بدلا عن الميزات والفوائد التي كانت قائمة قبل ١٠ آب ١٩٤٧ •

المادة السادسة

توافق الحكومتان على تشجيع الاتصال بين المصالح التجارية في البلدين وتتعهدان بتقديم جميع التسهيلات بما في ذلك تسهيلات الانتقال في سبيل تبادل البضائع والسلع •

No. 4647. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق تجارى
بين
الباكستان وسورية

ان حكومة الباكستان وحكومة الجمهورية السورية تحد وهما الرغبة في تنمية التجارة وتقوية العلاقات الاقتصادية بين بلديهما قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يخضع تبادل البضائع بين الجمهورية السورية والباكستان ، لأنظمة الاستيراد والتصدير النافذة في كل من البلدين •

المادة الثانية

تسمح حكومة الجمهورية السورية باستيراد البضائع ذات المنشأ الباكستاني المدرجة في القائمة (ب) الملحقة بهذا الاتفاق والمستوردة مباشرة الى سورية • وتسمح حكومة الباكستان من جانبها بتصدير هذه البضائع •

تسمح حكومة الباكستان باستيراد البضائع ذات المنشأ السوري المدرجة في القائمة (أ) الملحقة بهذا الاتفاق والمستوردة مباشرة الى الباكستان • وتسمح الحكومة السورية من جانبها بتصدير هذه البضائع •

المادة الثالثة

للقائمتين (أ) و (ب) الملحقتين بهذا الاتفاق صفة الدلالة فقط على أنواع البضائع المتوقع تبادلها بين البلدين • وليس لهما في أى حال صفة الحصر •

No. 4647. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND SYRIA. SIGNED AT KARACHI, ON 18 DECEMBER 1955

The Governments of Pakistan and the Republic of Syria being desirous of promoting trade and strengthening economic relations between their two countries have agreed as follows :

Article 1

Exchange of goods between the Syrian Republic and Pakistan shall be subject to the regulations of import and export in force in each of the two countries.

Article 2

The Government of the Syrian Republic agree to permit directly the importation of the commodities that are of Pakistani origin which are specified in schedule " B " ² annexed to this agreement; the Government of Pakistan, on the other hand, agree to permit the exportation of the same.

The Government of Pakistan agree to permit directly the importation of the commodities that are of Syrian origin which are specified in schedule " A " ² annexed to this agreement. The Government of Syria, on the other hand, agree to permit the exportation of the same.

Article 3

Schedules " A " and " B " annexed to this Agreement are only indicative of the types of the commodities that are likely to figure in trade between the two countries. They are not in any way restrictive in nature.

Article 4

The two Contracting Parties will grant each other most-favoured-nation treatment in respect of customs duties imposed on goods imported by the other party and in respect of any other duties and with respect to the method of levying such duties and with respect to all rules and formalities and charges and customs clearing operations in connection with importation and exportation and in respect of granting permits of exports and imports.

¹ Came into force on 26 September 1957, as from the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 8.

² See p. 284 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4647. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE PAKISTAN
ET LA SYRIE. SIGNÉ À KARACHI, LE 18 DÉCEMBRE 1955

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de la République syrienne, désireux de faciliter les échanges et de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'échange de marchandises entre la République syrienne et le Pakistan s'effectuera conformément aux règlements régissant les importations et les exportations dans chacun des deux pays.

Article 2

Le Gouvernement de la République syrienne autorisera l'importation directe des marchandises d'origine pakistanaise énumérées dans l'annexe B² du présent Accord; de son côté, le Gouvernement du Pakistan autorisera l'exportation de ces marchandises.

Le Gouvernement du Pakistan autorisera l'importation directe des marchandises d'origine syrienne énumérées dans l'annexe A² du présent Accord; de son côté, le Gouvernement de la République syrienne autorisera l'exportation de ces marchandises.

Article 3

Les annexes A et B du présent Accord ont seulement pour objet d'indiquer les types de marchandises qui figureront probablement dans les échanges entre les deux pays; ces listes ne sont nullement limitatives.

Article 4

Les deux Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane qui frappent les marchandises importées par l'autre Partie et tous autres droits, de même qu'en ce qui concerne les modalités de recouvrement de ces droits, tous règlements, formalités et charges en matière d'importations et d'exportations, les opérations de dédouanement et l'octroi de licences d'exportation et d'importation.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1957, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8.

² Voir p. 285 de ce volume.

Article 5

The advantages set out in article 4 of this agreement shall not apply to the :

- (i) preferences which either of the two countries grant or shall grant to facilitate frontier traffic.
- (ii) advantages resulting from a customs union which either of the two Contracting Parties had previously concluded or shall conclude, or resulting from a free exchange system.
- (iii) preferences and advantages which Syria had previously granted or shall grant to the Arab countries (Saudi Arabia, Egypt, Lebanon, Iraq, Jordan, Yemen, Libya).
- (iv) preferences or advantages accorded by Pakistan to any country, existing on the date of this Agreement or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 15th August 1947.

Article 6

The two Governments agree to promote intercourse between the trade interests of the two countries and undertake to give every facility, including facilities for movement, for the exchange of commodities and goods.

Article 7

Payments arising out of transactions made in accordance with this Agreement shall be settled in accordance with the prevalent Exchange Control Regulations in force in each country. These payments shall be made in Sterling unless otherwise agreed to by the two countries. For this purpose each of the Contracting Governments undertakes to permit the transfer of currencies referred to above to the country of the other Contracting Government for the settlement of payments arising out of this Agreement.

Article 8

This Agreement, the Schedules and the letters¹ attached to it, shall be ratified by each of the two Contracting Parties in accordance with its own legislation and shall become effective from the day of exchanging the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of one year and will be renewed automatically year after year unless a notice of termination is given by either Party at least three months before its expiry.

DONE at Karachi in quadruplicate, two in Arabic and two in English, all documents being equally authentic, on the 18th December, 1955.

For the Government
of Pakistan :
(Signed) Habib I. RAHIMTOOLA
Minister for Commerce
and Industries, Pakistan

For the Government
of the Republic of Syria :
(Signed) Rizk-Allah ANTAKI
Minister of National
Economy, Syria

¹ See p. 286 of this volume.

Article 5

Les dispositions de l'article 4 du présent Accord ne s'appliquent pas :

- i) Aux préférences qui sont ou seront accordées par l'un ou l'autre des deux pays en vue de faciliter le trafic frontalier;
- ii) Aux avantages résultant d'une union douanière que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes a formée ou formera, ou d'un régime de libre-échange;
- iii) Aux préférences et avantages qui sont ou seront accordés par la Syrie aux pays arabes (Arabie saoudite, Égypte, Liban, Irak, Jordanie, Yémen, Libye);
- iv) Aux préférences ou avantages que le Pakistan accorde à d'autres pays à la date du présent Accord ou qu'il accordera en remplacement de préférences ou d'avantages accordés antérieurement au 15 août 1947.

Article 6

Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser les relations entre les entreprises commerciales des deux pays et à accorder toutes facilités pour l'échange de produits et de marchandises, notamment en ce qui concerne les transports.

Article 7

Les paiements résultant de transactions visées dans le présent Accord s'effectueront conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays en matière de contrôle des changes. Lesdits paiements seront effectués en sterling à moins que les deux pays n'en conviennent autrement. À cette fin, chacun des deux Gouvernements s'engage à autoriser le transfert des devises visées ci-dessus sur le territoire de l'autre Gouvernement afin de permettre les paiements résultant de l'application du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord, avec les annexes et les lettres¹ qui l'accompagnent, sera ratifié par chacune des deux Parties contractantes conformément à sa propre législation, et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période d'un an et sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce trois mois au moins avant l'expiration de chaque période.

FAIT à Karachi le 18 décembre 1955 en quatre exemplaires, dont deux en langue arabe et deux en langue anglaise, tous les documents faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Pakistan :
(Signé) Habib I. RAHIMTOOLA
Ministre du commerce
et de l'industrie du Pakistan

Pour le Gouvernement
de la République syrienne :
(Signé) Rizk-Allah ANTAKI
Ministre de l'économie
nationale de Syrie

¹ Voir p. 287 de ce volume.

SCHEDULE « A »

IMPORTS FROM SYRIA

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. Tobacco, raw. | 9. Maize. |
| 2. Artificial silk yarn. | 10. Cumin. |
| 3. Cotton yarn twist. | 11. Licorice, roots, powder and extract. |
| 4. Anis seed. | 12. Glass sheets, glass products. |
| 5. Sesame and sesame seed. | 13. Cotton textiled. |
| 6. Garlics. | 14. Silk and brocade. |
| 7. Wheat. | 15. Wooden works. |
| 8. Barley. | |

SCHEDULE « B »

EXPORTS FROM PAKISTAN

- | | |
|---|---|
| 1. Tea. | 16. Electric incandescent lamps. |
| 2. Turpentine. | 17. Padlocks. |
| 3. Fertilizers (bone-meal). | 18. Grinding wheels. |
| 4. Ephedrine hydrochloride. | 19. Wire netting and wire gauzes. |
| 5. Electric ceiling fans. | 20. Cycle accessories. |
| 6. Aluminium, brass and copper and other metallic manufactures or utensils. | 21. Hides. |
| 7. Hurricane lanterns. | 22. Soda. |
| 8. Surgical instruments and hospital equipment. | 23. Potassium nitrate. |
| 9. Oil expellers, crushers and filters. | 24. Rosin. |
| 10. Chaff cutters. | 25. Saltpetre. |
| 11. Lathes. | 26. Carpets and rugs. |
| 12. Band saw machines and circular saw machines. | 27. Jute materials of all kinds. |
| 13. Cutlery. | 28. Shot guns. |
| 14. Water fittings. | 29. Ice-cream machinery. |
| 15. Flushing cisterns and sanitary fittings. | 30. Sports-goods and musical instruments. |
| | 31. Buttons, seep, horn, etc., |
| | 32. Sewing machines and parts thereof. |

ANNEXE A

IMPORTATIONS EN PROVENANCE DE SYRIE

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. Tabac brut. | 9. Maïs. |
| 2. Filés de soie artificielle. | 10. Cumin. |
| 3. Filés de coton retors. | 11. Racines, poudre et extrait de réglissc. |
| 4. Graines d'anis. | 12. Feuilles et articles de verre. |
| 5. Sésame et graines de sésame. | 13. Étoffes de coton. |
| 6. Aulx. | 14. Soie et brocart. |
| 7. Froment. | 15. Articles en bois. |
| 8. Orge. | |

ANNEXE B

EXPORTATIONS DU PAKISTAN

- | | |
|--|---|
| 1. Thé. | 16. Lampes électriques à incandescence. |
| 2. Térébenthine. | 17. Cadenas. |
| 3. Engrais à base de poudre d'os. | 18. Meules. |
| 4. Chlorhydrate d'éphédrine. | 19. Treillis et grillages métalliques. |
| 5. Ventilateurs électriques de plafond. | 20. Accessoires pour cycles. |
| 6. Articles manufacturés et ustensiles d'aluminium, de laiton, de cuivre et d'autres métaux. | 21. Cuir. |
| 7. Lampes tempête. | 22. Soude. |
| 8. Instruments chirurgicaux et matériel d'hôpital. | 23. Nitrate de potassium. |
| 9. Purgeurs d'huile, moulins et filtres à huile. | 24. Colophane. |
| 10. Hache-paille. | 25. Salpêtre. |
| 11. Tours. | 26. Tapis et carpettes. |
| 12. Scies mécaniques circulaires et à ruban. | 27. Tissus de jute de toutes sortes. |
| 13. Coutellerie. | 28. Fusils de chasse. |
| 14. Appareillage pour installations d'eau. | 29. Appareils pour la fabrication des crèmes glacées. |
| 15. Chasses d'eau et appareils sanitaires. | 30. Articles de sport et instruments de musique. |
| | 31. Boutons de corne. |
| | 32. Machines à coudre et pièces pour machines à coudre. |

EXCHANGE OF LETTERS

I

Karachi, the 18th December, 1955

My dear Minister,

With reference to Article 7 of the Trade Agreement between the Government of Pakistan and the Government of Syria signed to-day,¹ it is our understanding that the expression "payments in sterling" implies payments in transferable sterling as defined in the United Kingdom exchange control.

I shall be grateful if you would kindly confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,

(Signed) Rizk-Allah ANTAKI

Hon'ble Mr. Habid Ibrahim Rahimtoola
Minister for Commerce & Industries
Government of Pakistan
Karachi

II

MINISTRY OF COMMERCE
KARACHI

Dated 18th December, 1955

My dear Minister,

I acknowledge with thanks the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that the above text sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,

(Signed) Habib Ibrahim RAHIMTOOLA

H.E. Dr. Rizk-Allah Antaki
Minister of National Economy
Government of Syria

¹ See p. 280 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Karachi, le 18 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 7 de l'Accord commercial signé ce jour¹ entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de la République syrienne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, par l'expression « paiements en sterling », le Gouvernement syrien entend les paiements en livres sterling transférables au sens de la réglementation du Royaume-Uni en matière de contrôles des changes.

Je vous prie de vouloir bien confirmer que cette interprétation correspond exactement à l'accord intervenu entre nous.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Rizk-Allah ANTAKI

L'Honorable Habib Ibrahim Rahimtoola
Ministre du commerce et de l'industrie
Gouvernement du Pakistan
Karachi

II

MINISTÈRE DU COMMERCE
KARACHI

Le 18 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je confirme que cette interprétation correspond exactement à l'accord intervenu entre nous.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Habib Ibrahim RAHIMTOOLA

S.E. M. Rizk-Allah Antaki
Ministre de l'économie nationale
Gouvernement de la République de Syrie

¹ Voir p. 281 de ce volume.

III

Karachi, the 18th December, 1955

My dear Minister,

During the course of our negotiations it was stated that the existing preferences mentioned in subparagraph (iv) of Article 5 of the trade agreement signed today refer to preferential arrangements between Pakistan on the one side and Burma, Ceylon, United Kingdom and their Colonies on the other. This paragraph is also intended to cover the special arrangements made in pursuance of paragraph 11 of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

I shall be grateful if you would kindly confirm that this sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,

(Signed) Rizk-Allah ANTAKI

Hon'ble Mr. Habib Ibrahim Rahimtoola
Minister for Commerce and Industries
Government of Pakistan
Karachi

IV

MINISTRY OF COMMERCE
KARACHI

Dated 18th December, 1955

My dear Minister,

I acknowledge with thanks the receipt of your letter of to-day's date which reads as follows :

[See letter III]

I confirm that the above text sets out correctly the understanding reached between us.

Yours sincerely,

(Signed) Habib Ibrahim RAHIMTOOLA

H.E. Dr. Rizk-Allah Antaki
Minister of National Economy
Government of Syria

¹ See footnote 1, p. 326 of this volume.

III

Karachi, le 18 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

Au cours de nos conversations, il a été précisé que les préférences mentionnées à l'alinéa iv de l'article 5 de l'Accord commercial signé ce jour sont constituées par les accords préférentiels conclus entre le Pakistan d'une part et la Birmanie, Ceylan, le Royaume-Uni et ses colonies d'autre part. Ledit alinéa vise également les accords spéciaux conclus en application de l'alinéa 11 de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹.

Je vous prie de bien vouloir confirmer que cette interprétation correspond exactement à l'accord intervenu entre nous.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Rizk-Allah ANTAKI

L'Honorable Habib Ibrahim Rahimtoola
Ministre du commerce et de l'industrie
Gouvernement du Pakistan
Karachi

IV

MINISTÈRE DU COMMERCE
KARACHI

Le 18 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

Je confirme que cette interprétation correspond exactement à l'accord intervenu entre nous.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Habib Ibrahim RAHIMTOOLA

S.E. M. Rizk-Allah Antaki
Ministre de l'économie nationale
Gouvernement de la République syrienne

¹ Voir note 1, p. 327 de ce volume.

No. 4648

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 28 January 1959.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1959.

No. 4648. CONVENTION¹ (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fortieth Session on 5 June 1957, and
Having considered the question of forced labour, which is the fourth item on the agenda of the session, and
Having noted the provisions of the Forced Labour Convention, 1930,² and

Having noted that the Slavery Convention, 1926,³ provides that all necessary measures shall be taken to prevent compulsory or forced labour from developing into conditions analogous to slavery and that the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956,⁴ provides for the complete abolition of debt bondage and serfdom, and

Having noted that the Protection of Wages Convention, 1949,⁵ provides that wages shall be paid regularly and prohibits methods of payment which deprive the worker of a genuine possibility of terminating his employment, and

Having decided upon the adoption of further proposals with regard to the abolition of certain forms of forced or compulsory labour constituting a violation of the rights of man referred to in the Charter of the United Nations and enunciated by the Universal Declaration of Human Rights,⁶ and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

¹ See footnote 1 on p. 294.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXVII, p. 471. For Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; Vol. 293, p. 367, and Vol. 312, p. 403.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502.

⁴ See footnote 1, p. 347 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406, and Vol. 312, p. 420.

⁶ United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly*, Part I (A/810), p. 71.

N^o 4648. CONVENTION¹ (N^o 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 1957, en sa quarantième session; Après avoir examiné la question du travail forcé, qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir pris note des dispositions de la convention sur le travail forcé, 1930²;

Après avoir noté que la convention de 1926³ relative à l'esclavage prévoit que des mesures utiles doivent être prises pour éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amène des conditions analogues à l'esclavage et que la convention supplémentaire de 1956⁴ relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage vise à obtenir l'abolition complète de la servitude pour dettes et du servage;

Après avoir noté que la convention sur la protection du salaire, 1949⁵, énonce que le salaire sera payé à intervalles réguliers et interdit les modes de paiement qui privent le travailleur de toute possibilité réelle de quitter son emploi;

Après avoir décidé d'adopter d'autres propositions relatives à l'abolition de certaines formes de travail forcé ou obligatoire constituant une violation des droits de l'homme tels qu'ils sont visés par la Charte des Nations Unies et énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme⁶;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

¹ Voir note 1, p. 295.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXVII, p. 471. Pour la Convention (n^o 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367, et vol. 312, p. 403.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502.

⁴ Voir note 1, p. 347 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406, et vol. 312, p. 421.

⁶ Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale*, première partie (A/810), p. 71.

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-seven the following Convention, which may be cited as the Abolition of Forced Labour Convention, 1957 :

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to suppress and not to make use of any form of forced or compulsory labour—

¹ Came into force on 17 January 1959, twelve months after the date on which the ratifications of two Members had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 4. Following is the list of States on behalf of which ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office, indicating the dates of registration and the effective dates of ratifications :

<i>States</i>	<i>Date of registration</i>	<i>Effective date</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	30 December 1957	17 January 1959
Denmark (Applicable, without modification, to Greenland and to the Faroe Islands.)	17 January 1958	17 January 1959
Haiti	4 March 1958	4 March 1959
Austria	5 March 1958	5 March 1959
Jordan	31 March 1958	31 March 1959
Israel	10 April 1958	10 April 1959
Norway	14 April 1958	14 April 1959
Cuba	2 June 1958	2 June 1959
Sweden	2 June 1958	2 June 1959
Ireland	11 June 1958	11 June 1959
Dominican Republic	23 June 1958	23 June 1959
Switzerland	18 July 1958	18 July 1959
Poland	30 July 1958	30 July 1959
Honduras	4 August 1958	4 August 1959
Federation of Malaya	13 October 1958	13 October 1959
United Arab Republic	23 October 1958	23 October 1959
El Salvador	18 November 1958	18 November 1959
Ghana	15 December 1958	15 December 1959
Tunisia	12 January 1959	12 January 1960

* By declarations, registered on the dates indicated below, the Government of the United Kingdom undertook to apply the provisions of the Convention or accepted the obligations thereof on behalf of and with the agreement of the Governments concerned in respect of the following territories :

Declarations registered on 10 June 1958:

Without modification: Aden Colony, Antigua (Federation of the West Indies), Bermuda, British Guiana, British Somaliland, Brunei, Dominica (F.W.I.), Gibraltar, Grenada (F.W.I.), Malta, Mauritius, Montserrat (F.W.I.), North Borneo, St. Helena, St. Vincent (F.W.I.), Sarawak, Sierra Leone, Singapore.

Declarations registered on 8 July 1958:

Without modification: British Virgin Islands, Falkland Islands, Gilbert and Ellice Islands.

Declaration registered on 16 July 1958:

Without modification: Bahamas.

Declaration registered on 28 July 1958:

Without modification: Seychelles.

Declarations registered on 20 August 1958:

Without modification: Barbados (F.W.I.), Jamaica (F.W.I.), St. Kitts (F.W.I.), St. Lucia (F.W.I.), Trinidad (F.W.I.).

Declarations registered on 31 August 1958:

With modifications: Basutoland, Bechuanaland Protectorate, Swaziland.

Article 2. — Certain limited services which fall within the terms of article 1 (b) may still be exacted by local tribal authorities.

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent cinquante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'abolition du travail forcé, 1957;

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à supprimer le travail forcé ou obligatoire et à n'y recourir sous aucune forme :

¹ Entrée en vigueur le 17 janvier 1959, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux Membres ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à l'article 4. La liste ci-après indique les États au nom desquels les ratifications ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, ainsi que les dates d'enregistrement et les dates d'entrée en vigueur des ratifications :

États	Date d'enregistrement	Date d'entrée en vigueur
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* .	30 décembre 1957	17 janvier 1959
Danemark	17 janvier 1958	17 janvier 1959
(Applicable, sans modification, au Groenland et aux îles Féroé.)		
Haiti	4 mars 1958	4 mars 1959
Autriche	5 mars 1958	5 mars 1959
Jordanie	31 mars 1958	31 mars 1959
Israël	10 avril 1958	10 avril 1959
Norvège	14 avril 1958	14 avril 1959
Cuba	2 juin 1958	2 juin 1959
Suède	2 juin 1958	2 juin 1959
Irlande	11 juin 1958	11 juin 1959
République Dominicaine	23 juin 1958	23 juin 1959
Suisse	18 juillet 1958	18 juillet 1959
Pologne	30 juillet 1958	30 juillet 1959
Honduras	4 août 1958	4 août 1959
Fédération de Malaisie	13 octobre 1958	13 octobre 1959
République arabe unie	23 octobre 1958	23 octobre 1959
Salvador	18 novembre 1958	18 novembre 1959
Ghana	15 décembre 1958	15 décembre 1959
Tunisie	12 janvier 1959	12 janvier 1960

* Par des déclarations enregistrées aux dates indiquées ci-dessous, le Gouvernement du Royaume-Uni s'est engagé à appliquer les dispositions de la Convention, ou a accepté les obligations qui en découlent, au nom et avec l'assentiment des gouvernements intéressés, en ce qui concerne les territoires suivants :

Déclarations enregistrées le 10 juin 1958 :

Sans modification : Aden (Colonie d'), Antigua (Fédération des Antilles), Bermudes, Guyane britannique, Somalie britannique, Brunéi, Dominique (Fédération des Antilles), Gibraltar, Grenade (Fédération des Antilles), Malte, île Maurice, Montserrat (Fédération des Antilles), Bornéo du Nord, Sainte-Hélène, Saint-Vincent (Fédération des Antilles), Sarawak, Sierra-Leone, Singapour.

Déclarations enregistrées le 8 juillet 1958 :

Sans modification : îles Vierges britanniques, îles Falkland, îles Gilbert et Ellice.

Déclaration enregistrée le 16 juillet 1958 :

Sans modification : Bahama.

Déclaration enregistrée le 28 juillet 1958 :

Sans modification : Seychelles.

Déclarations enregistrées le 20 août 1958 :

Sans modification : Barbade (Fédération des Antilles), Jamaïque (Fédération des Antilles), Saint-Christophe (Fédération des Antilles), Sainte-Lucie (Fédération des Antilles), Trinité (Fédération des Antilles).

Déclarations enregistrées le 31 août 1958 :

Avec modifications : Bassoutoland, Betchouanaland (Protectorat de), Souaziland.

Article 2. — Certains services limités qui rentrent dans le cadre de l'article 1, b, peuvent encore être exigés par les autorités tribales locales.

- (a) as a means of political coercion or education or as a punishment for holding or expressing political views or views ideologically opposed to the established political, social or economic system;
- (b) as a method of mobilising and using labour for purposes of economic development;
- (c) as a means of labour discipline;
- (d) as a punishment for having participated in strikes;
- (e) as a means of racial, social, national or religious discrimination.

Article 2

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to take effective measures to secure the immediate and complete abolition of forced or compulsory labour as specified in Article 1 of this Convention.

Article 3

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 4

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 5

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

- a) en tant que mesure de coercition ou d'éducation politique ou en tant que sanction à l'égard de personnes qui ont ou expriment certaines opinions politiques ou manifestent leur opposition idéologique à l'ordre politique, social ou économique établi;
- b) en tant que méthode de mobilisation et d'utilisation de la main-d'œuvre à des fins de développement économique;
- c) en tant que mesure de discipline du travail;
- d) en tant que punition pour avoir participé à des grèves;
- e) en tant que mesure de discrimination raciale, sociale, nationale ou religieuse.

Article 2

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à prendre des mesures efficaces en vue de l'abolition immédiate et complète du travail forcé ou obligatoire tel qu'il est décrit à l'article 1 de la présente convention.

Article 3

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 4

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 5

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 6

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 7

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 8

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 9

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 6

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 7

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 8

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 9

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 5 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 10

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fortieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1957.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1957.

The President of the Conference,
Harold HOLT

The Director-General of the International Labour Office,
David A. MORSE

Article 10

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarantième session, qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1957.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quatrième jour de juillet 1957.

Le Président de la Conférence,
Harold HOLT

Le Directeur général du Bureau international du Travail,
David A. MORSE

No. 4649

**AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for assisted migration. Signed at Canberra,
on 27 August 1958**

Official texts: English and German.

Registered by Australia on 29 January 1959.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'assistance à la migration. Signé à Can-
berra, le 27 août 1958**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 29 janvier 1959.

No. 4649. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR ASSISTED MIGRATION. SIGNED AT CANBERRA, ON 27 AUGUST 1958

In consideration of the valuable experience gained in their cooperation in the field of migration;

And whereas in the light of the changed circumstances they desire to continue this type of cooperation on the expiry of the Agreement of 29 August 1952² between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany for Assisted Migration;

The Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Commonwealth Government) and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Federal Government) have agreed as follows :

Article I

1. Migrants within the meaning of this agreement shall be
 - (a) Germans under Article 116 of the Basic Law of the Federal Republic and
 - (b) persons who have been accepted in the territory of the Federal Republic of Germanywho emigrate to Australia and receive directly or indirectly a contribution to their passage costs by the Commonwealth Government or by the Federal Government.
2. Workers within the meaning of this agreement shall be migrants who emigrate to Australia with a view to taking up gainful employment.
3. Dependants within the meaning of this agreement shall be
 - (a) migrants who are the spouses or minor children (including stepchildren or foster children, etc.) of a worker and
 - (b) children who have attained their majority or the parents or brothers or sisters of a worker or a worker's spouse on condition that they are able to prove themselves to be dependent upon the support of the worker for reasons of finance or health or on condition that the security of the existence which the worker is about to establish seems assured only in the contingency of his being accompanied by such relatives.

¹ Deemed to have come into force on 29 August 1957, the date determined by an exchange of notes, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 147.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4649. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES COMMONWEALTH VON AUSTRALIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE UNTERSTÜTZTE WANDERUNG

Die Regierung des Commonwealth von Australien (nachstehend als „Commonwealth-Regierung“ bezeichnet) und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (nachstehend als „Bundesregierung“ bezeichnet),

in Würdigung der wertvollen Erfahrungen, die sich aus ihrer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wanderung ergeben haben, und von dem Wunsche geleitet, nach Ablauf des Abkommens zwischen der Regierung des Commonwealth von Australien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die unterstützte Wanderung vom 29. August 1952 unter Berücksichtigung der veränderten Verhältnisse diese Zusammenarbeit fortzusetzen, sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

1. „Wanderer“ im Sinne dieses Abkommens sind :
 - (a) Deutsche gemäss Artikel 116 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - (b) Personen, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Aufnahme gefunden haben,die nach Australien auswandern und von der Commonwealth-Regierung oder von der Bundesregierung unmittelbar oder mittelbar eine Beihilfe zu ihren Passagekosten erhalten.
2. „Arbeitskräfte“ im Sinne dieses Abkommens sind Wanderer, die zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit nach Australien auswandern.
3. „Familienangehörige“ im Sinne dieses Abkommens sind :
 - (a) Wanderer, die Ehegatten oder minderjährige Kinder (auch Stief- und Pflegekinder usw.) einer Arbeitskraft sind,
 - (b) volljährige Kinder, Eltern und Geschwister einer Arbeitskraft oder des Ehegatten der Arbeitskraft unter der Voraussetzung, daß sie nachweislich aus finanziellen oder gesundheitlichen Gründen auf die Unterstützung durch die Arbeitskraft angewiesen sind, oder unter der Voraussetzung, daß die Existenzgründung der Arbeitskraft nur unter Mitwanderung dieser Verwandten gesichert ist.

Article II

1. Every migrant shall be subject to the approval of the Commonwealth Government.
2. The emigration of every migrant shall require the consent of the Federal Government.

Article III

The contracting Governments will each year agree upon arrangements concerning emigration to Australia and in particular upon

- (a) the number and categories of migrants;
- (b) whether, to what extent, and for what categories of migrants financial support can be granted;
- (c) the cooperation of German administrative agencies in the implementation of the arrangements.

Article IV

1. Any and every person desiring to emigrate may submit an application to emigrate to Australia.
2. The Federal Government shall ensure that any and every person desiring to emigrate and interested in emigrating to Australia receives reliable advice and information.
3. The Federal Government shall facilitate the embarkation of migrants by maintaining a transit camp and shall place the requisite amount of office accommodation in this camp at the disposal of the Commonwealth Government free of charge.
4. The Federal Government shall render the Commonwealth Government every possible form of assistance to enable the latter to make an accurate assessment of the suitability of applicants for settlement in Australia.

Article V

The following obligations shall be assumed by the Commonwealth Government :

1. to admit migrants into the Commonwealth of Australia for an initial period of not less than two years reckoned from the date of their arrival in Australia. During this period they will be entitled to the award wages and general conditions of employment as apply generally to Australians engaged in the same type of employment.
2. upon the expiration of this two year period to allow such migrants to remain indefinitely in Australia provided that they have not proved unsuitable for settlement during the said period. The same conditions of wages and labour as those applying to Australians shall continue to apply to migrants.

Artikel II

1. Jeder Wanderer bedarf der Annahme als Einwanderer durch die Commonwealth-Regierung.
2. Die Auswanderung jedes Wanderers bedarf der Zustimmung der Bundesregierung.

Artikel III

Die vertragschliessenden Regierungen werden alljährlich Abmachungen über die Auswanderung nach Australien treffen, insbesondere :

- (a) über die Zahl und die Zusammensetzung der Wanderer;
- (b) darüber, ob in welchem Umfang und für welche Wanderer eine finanzielle Unterstützung möglich ist;
- (c) über die Mitwirkung deutscher Verwaltungsstellen bei der Durchführung der Abmachungen.

Artikel IV

1. Jeder Auswanderungswillige kann einen Antrag auf Auswanderung nach Australien stellen.
2. Die Bundesregierung wird sicherstellen, daß alle Auswanderungswilligen, die an einer Auswanderung nach Australien interessiert sind, zuverlässigen Rat und Auskunft erhalten.
3. Die Bundesregierung wird durch die Unterhaltung eines Einschiffungslagers die Beförderung der Wanderer erleichtern und in diesem Lager der Commonwealth-Regierung kostenlos in dem erforderlichen Umfang Büroraum zur Verfügung stellen.
4. Die Bundesregierung wird der Commonwealth-Regierung jede mögliche Unterstützung gewähren, um sie in die Lage zu versetzen, sich ein Bild über die Tauglichkeit des Bewerbers für die Niederlassung in Australien zu machen.

Artikel V

Die Commonwealth-Regierung übernimmt folgende Verpflichtungen :

1. Sie erteilt den Wanderern Aufenthaltserlaubnis für das Commonwealth von Australien zunächst für die Dauer von zwei Jahren vom Tage ihrer Ankunft in Australien an. Für diesen Zeitraum werden den Wanderern die Lohn- und sonstigen Arbeitsbedingungen gewährt, die für Australier gelten, die eine gleiche Beschäftigung ausüben.

2. Nach Ablauf der befristeten Aufenthaltserlaubnis wird die Commonwealth-Regierung den Wanderern auf ihren Wunsch die Genehmigung zum unbeschränkten Aufenthalt in Australien erteilen, sofern sich die Wanderer nicht während dieser Zeit als für die Niederlassung ungeeignet erwiesen haben. Für die Wanderer gelten auch in der Folgezeit die gleichen Lohn- und sonstigen Arbeitsbedingungen wie für Australier.

3. to arrange for the payment of normal Social Service Benefits to migrants. Such Social Service Benefits will include unemployment and sickness benefit (payable from and including the seventh day after the day on which the migrant becomes unemployed or makes a claim for unemployment benefit or becomes incapacitated) and child endowment, maternity allowance, hospital benefit and pharmaceutical benefits.

4. The Commonwealth Government shall render immigrants every assistance through the medium of the Commonwealth Employment Service to obtain employment in accordance with their qualifications and experience.

Article VI

The Commonwealth Government shall upon arrival of migrants in Australia :

1. accommodate them temporarily at an Immigration reception and training centre during the period while they are awaiting employment; and, where necessary, provide accommodation without cost to the migrants for a period of seven days after their arrival in Australia; provided, however, that as from the eighth day after arrival, when normally an unemployment or special social service benefit will commence to be payable, there shall be deducted from any such benefit an amount in discharge of the cost of board and lodging for the migrant and his dependants, until such time as suitable employment has been found for him; and that when employment has been offered to the migrant; he shall thereupon become responsible for the payment of his own board and lodging as from the date on which he is due to commence employment and shall also be primarily responsible for the payment of board and lodging for his dependants, at the weekly rates applicable at the time;

2. in the case of a family unit for whom the breadwinner cannot arrange private accommodation when he has been placed in employment, accommodate his dependants at an immigrant accommodation centre situated as near to the place of employment as circumstances will permit.

The breadwinner shall be primarily responsible for the payment of weekly charges payable for dependants, which charges shall commence from the date on which he is due to start employment and shall be at rates determined by the Commonwealth Government for the accommodation of dependants in such centres;

3. in the event of the migrant and/or his dependants being offered accommodation by an employer, ensure that the standard of accommodation thus offered and the charges therefore shall be the same as those applying to Australian workers of the same category in the same area;

3. Die Commonwealth-Regierung wird dafür sorgen, daß die Wanderer die üblichen Leistungen der sozialen Sicherheit erhalten. Diese Leistungen schliessen die Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit und der Krankheit (die am und vom siebenten Tage nach dem Tage ab gezahlt werden, an dem der Wanderer arbeitsunfähig oder arbeitslos geworden ist oder einen Antrag auf Arbeitslosenunterstützung gestellt hat), die Kinderbeihilfen, die Leistungen für den Fall der Mutterschaft sowie die Krankenhaus- und Arzneikosten ein.

4. Die Commonwealth-Regierung wird den Einwanderern durch das australische Arbeitsvermittlungsbüro jede Hilfe zur Beschaffung eines Arbeitsplatzes gewähren, der ihren beruflichen Fähigkeiten und ihrer beruflichen Erfahrung entspricht.

Artikel VI

Die Commonwealth-Regierung wird

1. die Wanderer nach ihrer Ankunft in Australien während der Zeit bis zur Aufnahme einer Beschäftigung vorübergehend in einem Aufnahme- und Ausbildungslager unterbringen und ihnen erforderlichenfalls für die Dauer von sieben Tagen nach ihrer Ankunft in Australien unentgeltlich Unterkunft und Verpflegung gewähren. Vom achten Tage nach der Ankunft an wird, wenn üblicherweise Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit oder eine besondere soziale Beihilfe gezahlt werden, von diesen Leistungen ein Betrag zur Deckung der Verpflegungs- und Unterkunftskosten für die Arbeitskraft und ihre Familienangehörigen abgezogen, bis die Arbeitskraft eine geeignete Beschäftigung gefunden hat. Wird der Arbeitskraft eine Beschäftigung angeboten, so hat sie von dem Tage ab, an dem sie die Beschäftigung antritt, selbst die Kosten der Verpflegung und Unterkunft für sich und ihre Familienangehörigen in Höhe der jeweils geltenden Wochensätze zu bestreiten.

2. Familienangehörige, für die die Arbeitskraft nach Aufnahme der Beschäftigung eine private Unterkunft nicht beschaffen kann, in einem Einwandererwohnlager unterbringen, das so nahe wie möglich bei dem Beschäftigungsort liegt. In erster Linie hat die Arbeitskraft die für ihre Familienangehörigen entstehenden Kosten zu zahlen, und zwar von dem Tage an, an dem sie ihre Beschäftigung aufgenommen hat und nach den Sätzen die von der Commonwealth-Regierung für die Unterbringung von Familienangehörigen in diesen Lagern festgesetzt worden sind.

3. sicherstellen, daß Art und Güte der Unterkunft, die einer Arbeitskraft oder ihren Familienangehörigen von einem Arbeitgeber zur Verfügung gestellt wird und die dafür berechneten Kosten die gleichen sind wie für australische Arbeitskräfte derselben Art und desselben Bezirks.

4. arrange transport free of cost to migrants—
 - (a) from ship's side (or where appropriate airport) to an Immigration reception and training centre;
 - (b) from the Immigration reception and training centre to the initial place of employment;
 - (c) for dependants from the Immigration reception and training centre to an immigrant accommodation centre; and
 - (d) for dependants from the immigrant accommodation centre to the first private or other accommodation arranged by the breadwinner;
5. arrange free of cost to migrants who are proceeding from ship's side (or where appropriate airport) to approved privately-arranged accommodation, transport to such accommodation;
6. ensure that the amount of personal or household effects that is carried free by the ship on which the migrants travel to Australia or by any subsequent ship shall be carried at the expense of the Commonwealth Government from the place of disembarkation to the initial place of private accommodation in Australia. Should a migrant bring with him an amount of personal or household effects over and above that carried free by the ship on which he travels, then the migrant shall be responsible for sea freight, storage charges and movement in Australia of all personal and household effects that exceed the amount carried free by the ship;
7. provide after-care for migrants, in that the Commonwealth Department of Immigration and associated voluntary welfare and after-care organisations will advise them on and assist them in solving any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia.

Article VII

The migrants shall not be embarked for Australia until such time as they have been informed by means of a leaflet drawn up in consultation between the Commonwealth Government and the Federal Government in English and German of their essential obligations and rights in Australia.

Article VIII

1. The contracting Governments shall be entitled to appoint representatives to care for migrants; such representatives may accompany ships or aircraft by which the migrants are transported.
2. Migrants leaving the Federal Republic of Germany shall be embarked as a matter of principle from German ports or airports.

4. die Wanderer unentgeltlich befördern :

- (a) Vom Schiffsanlegeplatz (Flughafen) bis zu einem Aufnahme- und Ausbildungslager,
- (b) vom Aufnahme- und Ausbildungslager bis zum ersten Beschäftigungsort,
- (c) Familienangehörige vom Aufnahme- und Ausbildungslager bis zu einem Einwanderungswohnlager,
- (d) Familienangehörige vom Einwanderungswohnlager bis zur ersten privaten Unterkunft, die die Arbeitskraft beschafft hat.

5. die Wanderer, die sich vom Schiffsanlegeplatz (Flughafen) zu einer genehmigten privaten Unterkunft begeben, unentgeltlich bis zur Unterkunft befördern.

6. sicherstellen, daß die persönliche Habe und die Haushaltungsgegenstände, die auf dem von den Wanderern für ihre Reise nach Australien benutzten Schiff oder auf einem späteren Schiff unentgeltlich befördert worden sind, auf Kosten der Commonwealth-Regierung vom Ausschiffungsort bis zum ersten privaten Unterkunftsort weiter befördert werden. Sollte ein Wanderer persönliche Habe und Haushaltungsgegenstände über die von dem Einwanderungsschiff unentgeltlich beförderte Menge hinaus mit sich führen, so hat er selbst die Seefracht sowie die Lagerungs- und Transportkosten für diese persönliche Habe in Australien zu tragen, soweit sie das Freigewicht für die Seereise überschreiten.

7. die Wanderer betreuen; hierbei werden das Einwanderungsministerium des Commonwealth und die ihm angeschlossenen Wohlfahrts- und Betreuungsorganisationen die Wanderer bei der Lösung aller Eingewöhnungsschwierigkeiten beraten und unterstützen.

Artikel VII

Die Wanderer sollen erst dann nach Australien eingeschifft werden, wenn sie durch ein von der Commonwealth-Regierung und der Bundesregierung gemeinsam in englischer und deutscher Sprache abgefaßtes Merkblatt über ihre wesentlichen Rechte und Pflichten in Australien unterrichtet worden sind.

Artikel VIII

1. Die vertragschliessenden Regierungen können zur Betreuung der Wanderer Vertreter benennen, die die Schiffe oder Flugzeuge begleiten, mit denen die Wanderer befördert werden.
2. Wanderer aus der Bundesrepublik Deutschland werden grundsätzlich von deutschen Häfen oder Flughäfen aus befördert.

Article IX

The Federal Government shall facilitate as far as possible the transfer of reasonable funds from the Federal Republic of Germany to migrants in order to aid them in settling in Australia. The Commonwealth Government shall facilitate the transfer by migrants of reasonable funds to Germany for the maintenance of their dependants.

Article X

1. The admission of migrants under this agreement shall be subject to the provisions of the Immigration Act of 1901/49 of the Commonwealth of Australia.
2. Notwithstanding the provisions hereinbefore contained, the Commonwealth Government shall have the right to return to Germany any migrant who within two years after his arrival in Australia proves unsuitable for settlement. The Australian authorities shall contact the competent German agency in Australia within a reasonable period of time prior to the return of a migrant in order to ensure smooth procedure.

Article XI

1. The date of entry into force of the present agreement shall be determined by an exchange of notes.
2. The agreement shall thereupon be valid for a period of five years and may be prolonged by mutual agreement.
3. Should, however, during the period of validity of the present Agreement circumstances arise which make the termination of the Agreement seem advisable, either Government may give the other Government six months' notice in writing of its intention to terminate the Agreement; the present Agreement shall thereupon be terminated on the expiry of such period.

DONE at Canberra on the 27th day of August One thousand nine hundred and fifty-eight, in two originals in the English and German languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth
of Australia :

(Signed) A. R. DOWNER

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

(Signed) Dr. Otto BURCHARD

Artikel IX

Um den Wanderern bei der Niederlassung in Australien zu helfen, wird ihnen die Bundesregierung im Rahmen des Möglichen die Überweisung angemessener Mittel aus der Bundesrepublik Deutschland erleichtern. Die Commonwealth-Regierung wird den Wanderern die Überweisung angemessener Mittel nach der Bundesrepublik für den Unterhalt ihrer Familienangehörigen ermöglichen.

Artikel X

1. Die Zulassung der Wanderer nach dieser Vereinbarung richtet sich nach den Bestimmungen des Einwanderungsgesetzes von 1901/49 des Commonwealth von Australien.
2. Unbeschadet der Bestimmungen dieses Abkommens ist die Commonwealth-Regierung berechtigt, jeden Wanderer nach der Bundesrepublik zurückzubefördern, der sich innerhalb von zwei Jahren nach seiner Ankunft als für die Niederlassung ungeeignet erweist. Im Interesse einer reibungslosen Abwicklung werden sich die australischen Behörden vor der Rückbeförderung rechtzeitig mit der zuständigen deutschen Auslandsvertretung in Verbindung setzen.

Artikel XI

1. Der Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird durch Notenwechsel bestimmt.
2. Das Abkommen gilt alsdann für die Dauer von fünf Jahren und kann im beiderseitigen Einvernehmen verlängert werden.
3. Ergeben sich während der Laufzeit des Abkommens Umstände, die die Beendigung des Abkommens geraten erscheinen lassen, so kann jede Regierung der anderen Regierung mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich ihre Absicht mitteilen, das Abkommen zu beenden; nach Ablauf der Frist tritt das Abkommen ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Canberra am 27. August Eintausendneunhundertachtundfünfzig in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Commonwealth
von Australien :
(gez.) A. R. DOWNER

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland :
(gez.) Dr. Otto BURCHARD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4649. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ À CANBERRA, LE 27 AOÛT 1958

Considérant l'expérience précieuse qu'ils ont acquise par leur collaboration en matière de migration;

Considérant qu'en raison des circonstances nouvelles, ils sont désireux de poursuivre cette coopération à l'expiration de l'Accord signé le 29 août 1952² entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé le Gouvernement du Commonwealth) et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le Gouvernement fédéral) sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « migrants » :
 - a) Les ressortissants allemands au sens de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale et
 - b) Les personnes qui ont été admises dans le territoire de la République fédérale d'Allemagnequi émigrent en Australie et aux frais de passage desquels le Gouvernement du Commonwealth ou le Gouvernement fédéral contribuent directement ou indirectement.
2. Aux fins du présent Accord, on entend par « travailleurs » les migrants qui émigrent en Australie en vue d'y exercer un emploi rémunéré.
3. Aux fins du présent Accord, on entend par « personnes à charge » :
 - a) Le conjoint et les enfants mineurs (y compris les enfants du conjoint, les enfants adoptifs, etc.) d'un travailleur et
 - b) Les enfants qui ont atteint leur majorité, ainsi que les père, mère, frères et sœurs d'un travailleur ou du conjoint d'un travailleur, s'ils peuvent prouver qu'ils sont à la charge de ce travailleur pour des raisons financières ou des raisons de santé, ou s'il appert que la sécurité de la nouvelle existence du travailleur ne sera assurée que s'il est accompagné par lesdits membres de sa famille.

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 29 août 1957, date fixée par un échange de notes conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 147.

Article II

1. Tout migrant devra être agréé par le Gouvernement du Commonwealth.
2. Nul ne pourra émigrer sans le consentement du Gouvernement fédéral.

Article III

Les Gouvernements contractants conviendront chaque année de dispositions régissant l'immigration en Australie, en ce qui concerne notamment

- a) Le nombre et les catégories de migrants;
- b) La question de savoir s'il convient d'accorder une aide financière aux migrants, dans quelle mesure et à quelles catégories;
- c) La collaboration des services administratifs allemands en vue de la mise en œuvre des dispositions en question.

Article IV

1. Toute personne désireuse d'émigrer pourra présenter une demande d'émigration en Australie.
2. Le Gouvernement fédéral veillera à ce que toute personne qui désire émigrer et qui souhaite se rendre en Australie reçoive des conseils et des renseignements sûrs.
3. Le Gouvernement fédéral facilitera l'embarquement des migrants en entretenant un camp de transit et mettra gratuitement à la disposition du Gouvernement du Commonwealth les bureaux nécessaires dans ce camp.
4. Le Gouvernement fédéral accordera au Gouvernement du Commonwealth toute l'assistance possible pour lui permettre d'apprécier en pleine connaissance de cause si les candidats remplissent les conditions voulues pour s'établir en Australie.

Article V

Le Gouvernement du Commonwealth assumera les obligations définies ci-après :

1) Il autorisera les migrants à séjourner dans le Commonwealth d'Australie pendant une période initiale d'au moins deux ans à compter de leur arrivée en Australie. Pendant cette période, les intéressés bénéficieront des mêmes salaires et conditions générales d'emploi que les travailleurs australiens de même catégorie.

2) À l'expiration de cette période de deux ans, le Gouvernement du Commonwealth autorisera ces migrants à demeurer indéfiniment en Australie, à condition que, au cours de ladite période, ils ne se soient pas montré inaptes à s'établir dans le pays. Les migrants continueront à bénéficier des mêmes conditions de salaire et d'emploi que les travailleurs australiens.

3) Le Gouvernement du Commonwealth assurera aux migrants le paiement des prestations normales de sécurité sociale. Ces prestations comprendront des indemnités de chômage et de maladie (payables à partir du septième jour suivant la date du début du chômage, ou de la demande d'indemnités de chômage, ou de l'incapacité de travail), des allocations familiales, des allocations de maternité et des prestations pour hospitalisation et frais pharmaceutiques.

4) Le Gouvernement du Commonwealth prêtera tout son concours aux migrants pour assurer leur placement par l'intermédiaire de son service de l'emploi, compte tenu de leurs titres et de leur expérience.

Article VI

À l'arrivée en Australie, le Gouvernement du Commonwealth :

1) Hébergera temporairement les arrivants dans des centres d'accueil et de formation pour immigrants, en attendant qu'un emploi leur soit donné et leur fournira, le cas échéant, un logement gratuit pendant les sept premiers jours qui suivront leur arrivée en Australie, étant entendu qu'à partir du huitième jour qui suivra leur arrivée, au moment où, normalement, une indemnité de chômage ou une prestation spéciale de sécurité sociale commencera à être payable il sera déduit de celle-ci une somme destinée à couvrir les frais de logement et de pension du migrant et des personnes à sa charge, jusqu'au moment où un emploi approprié aura été trouvé pour lui. Lorsqu'un emploi aura été offert au migrant, ce dernier sera tenu de régler ses frais de logement et de pension à partir du moment où il doit commencer à travailler et il sera directement responsable du règlement des frais de pension et de logement des personnes à sa charge, calculés au tarif hebdomadaire en vigueur;

2) Dans le cas des familles dont le soutien aura été placé, mais auxquelles l'intéressé n'aura pas pu trouver un logement particulier, le Gouvernement du Commonwealth assurera le logement des personnes à sa charge dans un centre d'hébergement pour immigrants situé aussi près que possible du lieu de travail;

Le soutien de famille sera directement responsable du paiement des frais d'hébergement hebdomadaires pour les personnes à sa charge, qui seront dus à partir du jour où il doit commencer à travailler et qui seront calculés au tarif fixé par le Gouvernement du Commonwealth pour le logement des personnes à charge dans les centres en question;

3) Veillera, lorsqu'un employeur fournit le logement au migrant et, le cas échéant, aux personnes à sa charge, à ce que le logement soit comparable à celui qui est fourni aux travailleurs australiens de la même catégorie et vivant dans la région considérée, et à ce que les frais de logement soient identiques;

4) Assurera à ses frais le transport des migrants :

a) Du quai de débarquement (ou, le cas échéant, de l'aéroport) à un centre d'accueil et de formation pour immigrants;

- b) Du centre d'accueil et de formation jusqu'au lieu du premier emploi;
- c) En ce qui concerne les personnes à charge, du centre d'accueil et de formation pour immigrants jusqu'à un centre d'hébergement pour immigrants;
- d) En ce qui concerne les personnes à charge, du centre d'hébergement jusqu'au premier logement particulier que le soutien de famille aura trouvé;

5) Assurera le transport gratuit des migrants qui se rendent directement du quai de débarquement (ou, le cas échéant, de l'aéroport) à un logement particulier agréé;

6) Fera le nécessaire pour que les effets personnels et mobiliers qui auront été transportés gratuitement par le navire à bord duquel les immigrants ont effectué la traversée jusqu'en Australie, ou par tout autre navire parti ultérieurement, soient acheminés aux frais du Gouvernement du Commonwealth du lieu de débarquement jusqu'au lieu où les intéressés auront leur premier logement particulier en Australie; tout migrant ayant une quantité d'effets personnels et mobiliers supérieure à celle que le navire à bord duquel il voyage est censé transporter gratuitement, devra acquitter le fret maritime, les taxes d'entreposage et le prix du transport en Australie pour cet excédent;

7) Continuera d'aider les migrants en leur fournissant, par l'intermédiaire de son Département de l'immigration ou d'organisations bénévoles de service social et d'assistance, des conseils sur tous les problèmes d'adaptation au milieu qui peuvent se poser à eux dans les premiers temps de leur installation en Australie.

Article VII

Les migrants ne seront embarqués pour l'Australie qu'après avoir été informés, au moyen d'une brochure établie en commun par le Gouvernement du Commonwealth et par le Gouvernement fédéral, en langues anglaise et allemande, de leurs droits et devoirs essentiels en Australie.

Article VIII

1. Les Gouvernements contractants pourront nommer des représentants chargés de s'occuper des migrants; ces représentants pourront voyager à bord des navires ou des aéronefs transportant des migrants.
2. Les migrants qui quittent la République fédérale d'Allemagne seront embarqués en principe dans des ports ou des aéroports allemands.

Article IX

Le Gouvernement fédéral facilitera autant que possible le transfert hors de la République fédérale d'Allemagne de sommes raisonnables destinées aux migrants, afin de les aider à s'établir en Australie. Le Gouvernement du Commonwealth facilitera le transfert en Allemagne par les migrants de sommes raisonnables destinées à l'entretien des personnes à leur charge.

Article X

1. L'admission des migrants en vertu du présent Accord sera régie par les dispositions de la loi du Commonwealth d'Australie relative à l'immigration (1901-1949).
2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Gouvernement du Commonwealth pourra renvoyer en Allemagne tout migrant qui, dans un délai de deux ans après son arrivée en Australie, se sera montré inapte à s'établir dans le pays. Les autorités australiennes préviendront l'organisme allemand compétent en Australie suffisamment longtemps avant le retour du migrant, afin de faciliter le rapatriement.

Article XI

1. La date de l'entrée en vigueur du présent Accord sera fixée par un échange de notes.
2. L'Accord demeurera ensuite en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être prorogé par accord mutuel.
3. Toutefois, au cas où, pendant la période de validité du présent Accord, il paraîtrait souhaitable d'y mettre fin, en raison de conditions nouvelles, chacun des Gouvernements pourra notifier à l'autre, six mois d'avance, son intention de ce faire, et dans ce cas l'Accord cessera d'être appliqué à l'expiration de la période de préavis.

FAIT à Canberra, le 27 août 1958, en deux exemplaires originaux, établis en langue anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth
d'Australie :
(Signé) A. R. DOWNER

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
(Signé) Dr Otto BURCHARD

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX VII.² ADOPTED BY THE ELEVENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ACCEPTANCE

Notification received on:

8 January 1959
DENMARK

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE VII RÉVISÉE². ADOPTÉE PAR LA ONZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTATION

Notification reçue le:

8 janvier 1959
DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276, and Vol. 317, p. 316.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 308, and Vol. 316, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277, et vol. 317, p. 316.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 309, et vol. 316, p. 277.

No. 625. CONVENTION (No. 43) FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 625. CONVENTION (N° 43) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À VITRES AUTOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 December 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 4 December 1959.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 28 January 1959.

DÉNONCIATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 décembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 4 décembre 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 33, and Vol. 188, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 33, et vol. 188, p. 362.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GÈNÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 12 of the Convention, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 29 December 1958. In this declaration, the Government of the United Kingdom, on behalf of and in agreement with the Government of Malta, accepts the obligations of the Convention, with the following modifications :

Article 2. The benefit period is limited to 78 days.

Article 3 (1). — Excluded.

Article 5 (1). — Excluded.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 28 January 1959.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 12 de la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 29 décembre 1958. Dans cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni, au nom et avec l'accord du Gouvernement de Malte, accepte les obligations de la Convention, avec les modifications suivantes :

Article 2. — La période pendant laquelle l'assuré a droit à une indemnité est limitée à 78 jours.

Article 3 (1). — Supprimé.

Article 5 (1). — Supprimé.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 187, Vol. 46, p. 366; Vol. 212, p. 390; Vol. 256, p. 333, and Vol. 314, p. 324.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; vol. 46, p. 366; vol. 212, p. 390; vol. 256, p. 333, et vol. 314, p. 325.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 January 1959

POLAND

(Applying only to the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

7 janvier 1959

POLOGNE

(Ne s'applique qu'au projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348, and Vol. 313, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348, et vol. 313, p. 336.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and Article 31 of the Convention, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 16 December 1958. In this declaration, the Government of the United Kingdom, on behalf of and in agreement with the Federation of the West Indies, states that decision is reserved in respect of Dominica and Trinidad.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 31 de la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 16 décembre 1958. Dans cette déclaration, le Gouvernement du Royaume-Uni, au nom et avec l'accord de la Fédération des Antilles, précise que la décision est réservée en ce qui concerne la Dominique et Trinité.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 28 January 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404, and Vol. 313, p. 337.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404, et vol. 313, p. 337.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955²

INVOCATION of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade

1. The following Governments, contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, have invoked the provisions of article XXXV of the General Agreement and consequently this Agreement has not applied as between them and Japan, as from 10 September 1955 when Japan acceded to the General Agreement :

Australia	Haiti
Austria	Luxembourg
Belgium	Kingdom of the Netherlands
Cuba	New Zealand
Federation of Malaya*	Union of South Africa
Federation of Rhodesia and Nyasaland	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
France	
Ghana*	

* The invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland applied to the customs territories now included in the Federation of Malaya and Ghana until these countries were deemed contracting parties to the General Agreement in accordance with the decisions of the CONTRACTING PARTIES, i.e. as from 24 and 17 October 1957, respectively.

2. Furthermore, the Governments of Brazil and India, contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, invoked the provisions of Article XXXV of the General Agreement as from 10 September 1955, but these two Governments have since withdrawn their invocation of article XXXV as from 22 August 1957 and 16 October 1958, respectively.

Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 January 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 tot 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 361; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362, and Vol. 317, p. 317.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164; Vol. 225, p. 258; Vol. 228, p. 366; Vol. 243, p. 314; Vol. 248, p. 359; Vol. 271, p. 386; Vol. 277, p. 346, and Vol. 283, p. 308.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955²

INVOCATION des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce

1. Les Gouvernements ci-après, Parties contractantes à l'Accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce, se sont prévalus des dispositions de l'article XXXV
de l'Accord général; en conséquence, les dispositions de l'Accord ne sont pas appliquées
entre eux et le Japon, depuis l'adhésion de celui-ci à l'Accord général, le 10 septembre
1955.

Australie	Haïti
Autriche	Luxembourg
Belgique	Nouvelle-Zélande
Cuba	Royaume des Pays-Bas
Fédération de Malaisie*	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Fédération de Rhodésie et du Nyassaland	Union sud-africaine
France	
Ghana*	

* Lorsque le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'est prévalu des
dispositions de l'article XXXV de l'Accord général, sa décision valait pour les territoires douaniers
qui font désormais partie de la Fédération de Malaisie et du Ghana et il en a été ainsi jusqu'à ce
que ces pays aient été réputés Parties contractantes à l'Accord général conformément aux décisions
des PARTIES CONTRACTANTES, c'est-à-dire à compter des 24 et 17 octobre 1957, respectivement.

2. D'autre part, les Gouvernements du Brésil et de l'Inde, Parties contractantes
à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, se sont prévalus des dispositions
de l'article XXXV de l'Accord général à compter du 10 septembre 1955, mais ils ont
renoncé à s'en prévaloir à compter des 22 août 1957 et 16 octobre 1958, respectivement.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contrac-
tantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 8 janvier 1959.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66,
p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367;
vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117,
p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142
à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173,
p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189,
p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230,
p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250,
p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265,
p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281,
p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309,
p. 363, et vol. 317, p. 317.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165; vol. 225, p. 259; vol. 228, p. 367; vol. 234,
p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 248, p. 359; vol. 271, p. 387; vol. 277, p. 346, et vol. 283, p. 309.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND regarding the application to the territories listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on 29 December 1958.

APPLICATION WITHOUT MODIFICATION : Dominica, St. Lucia.

APPLICATION WITH MODIFICATIONS :

Grenada

Article 3. — The Rules of trade unions are required by law to provide that decisions in respect of certain matters of major importance shall be taken by secret ballot.

Jamaica

Article 4. — Under present laws there is no express provision for appeal to judicial authority in the event of an administrative decision to refuse to register a trade union or to notify cancellation of registration, which entails its dissolution.

St. Vincent

Article 3. — The rules of trade unions are required by law to provide that the Committee of Management shall be so composed that the majority of its members are workers in the industry represented by the union.

Voting in respect of certain matters of major importance is required to be by secret ballot.

The funds of trade unions may be expended only for the objects specified in national laws or approved by the public authority.

The use of trade union political funds is limited to normal political objects such as the support of candidates for election, the holding of meetings and the distribution of political literature.

Mauritius

Article 2. — A trade union may be joined only by persons normally engaged in the trade, business or industry concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401, and Vol. 312, p. 405.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD concernant l'application de la Convention aux territoires énumérés ci-dessous ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, le 29 décembre 1958.

APPLICATION SANS MODIFICATION : Dominique, Sainte-Lucie.

APPLICATION AVEC MODIFICATIONS :

Grenade

Article 3. — La loi exige que les statuts des syndicats stipulent que les décisions relatives à certaines questions particulièrement importantes seront prises au scrutin secret.

Jamaïque

Article 4. — Aucune disposition des lois en vigueur ne prévoit expressément la possibilité de former un recours devant les autorités judiciaires dans le cas d'une décision administrative refusant d'enregistrer un syndicat ou notifiant l'annulation de l'enregistrement d'un syndicat, ce qui entraîne sa dissolution.

Saint-Vincent

Article 3. — La loi exige que les statuts des syndicats stipulent que la majorité des membres du Comité de direction seront des travailleurs de l'industrie représentée par le syndicat.

Sur certaines questions particulièrement importantes, le vote doit avoir lieu au scrutin secret.

Les fonds dont disposent les syndicats ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées par la législation nationale ou approuvées par les autorités publiques.

Les fonds dont les syndicats disposent à des fins politiques ne peuvent être utilisés que pour des activités politiques ordinaires telles que l'appui de candidats à des élections, l'organisation de réunions et la distribution d'imprimés de caractère politique.

Île Maurice

Article 2. — Ne peuvent s'affilier à un syndicat que les personnes qui exercent ordinairement leur activité dans le métier, l'industrie ou le commerce intéressé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401, et vol. 312, p. 405.

Article 3. — Candidates for office in a trade union are required to have been normally engaged in the trade, business or industry (or section thereof) concerned for at least 18 months; but this requirement may be waived at the discretion of the public authority.

Article 3. — Trade unions having members engaged in more than one trade, industry or calling are required to make provision for their respective sectional industrial interest.

British Honduras

Article 3. — The use of trade union political funds is limited to normal political objects such as the support of candidates for election, the holding of meetings and the distribution of political literature.

North Borneo, Sarawak

Article 2. — A trade union may not be established if, in the opinion of the public authority, an existing trade union adequately represents, for that particular trade, the objects of the proposed union.

Government servants may join only trade unions whose membership is confined to persons employed by or under the Government, save that tradesmen may, with prior approval, join a craft union not so restricted.

Article 3. — Officers of trade unions (in North Borneo, other than the Secretary), are required to be persons actually engaged in the trade, occupation or industry concerned, although these requirements may be waived at the discretion of the public authority.

Trade unions consisting of persons engaged in more than one trade or calling, are required to make suitable provision for the protection of their respective sectional industrial interests.

(In Sarawak only) trade union funds may be used only for purposes specified in national laws or approved by the public authority, and not for any political purpose.

Article 5. — Affiliations or connections with organisations established outside the territory are, in certain circumstances, subject to the consent of the public authority.

Article 6. — The modifications listed under Articles 2 and 3 apply, as far as applicable, to federations of trade unions.

In addition, federations may be formed or affiliated to only by trade unions concerned with a similar trade, occupation or industry, while trade unions of Government officers or servants may federate only with other unions of Government employees.

Article 3. — Les candidats à un poste officiel dans un syndicat doivent avoir exercé ordinairement leur activité pendant 18 mois au moins dans le métier, l'industrie ou le commerce intéressé (ou dans un secteur s'y rattachant); toutefois, les autorités publiques ont la faculté de renoncer à l'application de cette condition.

Article 3. — Les syndicats qui comptent des membres appartenant à des professions, des industries ou des corps de métiers différents, sont tenus de prendre des dispositions pour assurer la protection des intérêts de leurs adhérents dans leurs secteurs d'activité respectifs.

Honduras britannique

Article 3. — Les fonds dont les syndicats disposent à des fins politiques ne peuvent être utilisés que pour des activités politiques ordinaires telles que l'appui de candidats à des élections, l'organisation de réunions et la distribution d'imprimés de caractère politique.

Bornéo du Nord, Sarawak

Article 2. — Un syndicat ne peut pas être créé si, de l'avis des autorités publiques, il existe déjà un syndicat qui s'acquitte de façon satisfaisante, pour le secteur d'activité considéré, des fonctions que remplirait le syndicat envisagé.

Les employés du gouvernement ne peuvent adhérer qu'aux syndicats qui groupent uniquement les personnes employées par le gouvernement ou en son nom, à l'exception des artisans qui peuvent, moyennant une approbation préalable, adhérer à une association professionnelle dont la composition n'est pas soumise à cette restriction.

Article 3. — Les membres du bureau de tout syndicat (autres que le secrétaire dans le Bornéo du Nord) doivent être des personnes qui exercent effectivement leur activité dans la profession, l'industrie ou le métier intéressé; toutefois, les autorités publiques ont la faculté de renoncer à l'application de cette condition.

Les syndicats qui comptent des membres appartenant à des professions ou des corps de métiers différents sont tenus de prendre des dispositions appropriées pour assurer la protection des intérêts de leurs adhérents dans leurs secteurs d'activité respectifs.

À Sarawak seulement : les fonds dont disposent les syndicats ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées par la législation nationale ou approuvées par les autorités publiques; ils ne peuvent pas être utilisés à des fins politiques.

Article 5. — L'affiliation à des organisations constituées à l'extérieur du territoire ou l'établissement de relations avec de telles organisations sont subordonnés, dans certaines circonstances, à l'approbation des autorités publiques.

Article 6. — Les modifications indiquées au sujet des articles 2 et 3 s'appliquent dans la mesure du possible aux fédérations de syndicats.

D'autre part, seuls peuvent former une fédération ou s'affilier à une fédération, des syndicats qui groupent des personnes appartenant à un même corps de métier, à une même profession ou à une même industrie; quant aux syndicats de fonctionnaires ou d'employés du gouvernement, ils ne peuvent former une fédération qu'avec d'autres associations d'employés du gouvernement.

DECISION REGARDING APPLICATION RESERVED : Bermuda, British Virgin Islands, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Hong Kong, Gambia, Kenya, Seychelles, Tanganyika, Uganda, Zanzibar.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 28 January 1959.

DÉCISION RÉSERVÉE EN CE QUI CONCERNE L'APPLICATION DE LA CONVENTION AUX TERRITOIRES SUIVANTS : Bermudes, îles Vierges britanniques, Chypre, îles Falkland, îles Fidji, Hong-kong, Gambie, Kénya, îles Seychelles, Tanganyika, Ouganda, Zanzibar.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1959.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÈLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSIONS

Notifications received by the Swiss Federal Council on:

8 December 1958

CAMBODIA

(To take effect on 8 June 1959.)

20 December 1958

MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

(To take effect on 20 June 1959.)

Certified statements were registered by Switzerland on 16 and 30 January 1959.

ADHÉSIONS

Notifications reçues par le Conseil fédéral suisse le:

8 décembre 1958

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 8 juin 1959.)

20 décembre 1958

RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

(Pour prendre effet le 20 juin 1959.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse les 16 et 30 janvier 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336, and Vol. 314, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 378; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 438; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259; vol. 286, p. 337; vol. 310, p. 336, et vol. 314, p. 330.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSIONS

Notifications received by the Swiss Federal Council on:

8 December 1958

CAMBODIA

(To take effect on 8 June 1959.)

20 December 1958

MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

(To take effect on 20 June 1959.)

Certified statements were registered by Switzerland on 16 and 30 January 1959.

ADHÉSIONS

Notifications reçues par le Conseil fédéral suisse le:

8 décembre 1958

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 8 juin 1959.)

20 décembre 1958

RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

(Pour prendre effet le 20 juin 1959.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse les 16 et 30 janvier 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; Vol. 286, p. 338; Vol. 310, p. 337, and Vol. 314, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; vol. 310, p. 337, et vol. 314, p. 331.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST
1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

ACCESSIONS

*Notifications received by the Swiss Federal
Council on:*

8 December 1958

CAMBODIA

(To take effect on 8 June 1959.)

20 December 1958

MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

(To take effect on 20 June 1959.)

*Certified statements were registered by
Switzerland on 16 and 30 January 1959.*

ADHÉSIONS

*Notifications reçues par le Conseil fédéral
suisse le:*

8 décembre 1958

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 8 juin 1959.)

20 décembre 1958

RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

(Pour prendre effet le 20 juin 1959.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par la Suisse les 16 et 30 janvier
1959.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338, and Vol. 314, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338, et vol. 314, p. 332.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSIONS

Notifications received by the Swiss Federal Council on:

8 December 1958

CAMBODIA

(To take effect on 8 June 1959.)

20 December 1958

MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

(To take effect on 20 June 1959.)

Certified statements were registered by Switzerland on 16 and 30 January 1959.

ADHÉSIONS

Notifications reçues par le Conseil fédéral suisse le:

8 décembre 1958

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 8 juin 1959.)

20 décembre 1958

RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

(Pour prendre effet le 20 juin 1959.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse les 16 et 30 janvier 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339, and Vol. 314, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339, et vol. 314, p. 333.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 January 1959

IRAQ

(To take effect on 20 April 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

20 janvier 1959

IRAQ

(Pour prendre effet le 20 avril 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407; Vol. 277, p. 347; Vol. 286, p. 341; Vol. 289, p. 316, and Vol. 317, p. 319.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407; vol. 277, p. 347; vol. 286, p. 341; vol. 289, p. 316, et vol. 317, p. 319.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratification and declarations concerning the following six Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

La ratification et les déclarations concernant les six Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

15 December 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 15 December 1959.)

RATIFICATION

15 décembre 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 15 décembre 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 227; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395; Vol. 248, p. 405; Vol. 272, p. 257; Vol. 300, p. 372, and Vol. 312, p. 411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395; vol. 248, p. 405; vol. 272, p. 257; vol. 300, p. 372, et vol. 312, p. 411.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

APPLICATION

WITHOUT MODIFICATION: Mauritius, Dominica, Grenada, Jamaica, St. Lucia, St. Vincent; British Honduras, North Borneo, Sarawak.

DECISION RESERVED: Bermuda, British Virgin Islands, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Hong Kong, Gambia, Kenya, Seychelles, Tanganyika, Uganda, Zanzibar.

DECLARATIONS

29 December 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION

SANS MODIFICATION: île Maurice, Dominique, Grenade, Jamaïque, Sainte-Lucie, Saint-Vincent; Bornéo du Nord, Honduras britannique, Sarawak.

DÉCISION RÉSERVÉE: Bermudes, Chypre, îles Fidji, Gambie, Hong-kong, îles Falkland, îles Vierges britanniques, Kénya, Ouganda, Seychelles, Tanganyika, Zanzibar.

DÉCLARATIONS

29 décembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412, and Vol. 318, p. 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412, et vol. 318, p. 420.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

APPLICATION

WITHOUT MODIFICATION: Mauritius, Federation of Nigeria, Cyprus, Gambia, North Borneo, Zanzibar.

(With the exclusion of annexes I, II and III.)

WITH MODIFICATIONS:

Tanganyika

Article 5. — The application of paragraph (a) of this article is limited by practical considerations to organised groups of migrant employees.

Annex II. Article 12. — This article is excluded from application.

(With the exclusion of annexes I and III.)

Kenya, Uganda

Article 5. — The application of paragraph (a) of this article is limited by practical considerations to organised groups of migrant employees.

(With the exclusion of annexes I, II and III.)

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

APPLICATION

SANS MODIFICATION: île Maurice, Fédération nigérienne, Chypre, Gambie, Borné du Nord, Zanzibar.

(À l'exclusion des annexes I, II et III.)

AVEC MODIFICATIONS:

Tanganyika

Article 5. — L'application du paragraphe a de cet article est limitée, pour des raisons d'ordre pratique, aux groupes organisés de travailleurs migrants.

Annexe II. Article 12. — Cet article n'est pas applicable.

(À l'exclusion des annexes I et III.)

Kénya, Ouganda

Article 5. — L'application du paragraphe a de cet article est limitée, pour des raisons d'ordre pratique, aux groupes organisés de travailleurs migrants.

(À l'exclusion des annexes I, II et III.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396, and Vol. 231, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396, et vol. 231, p. 362.

DECISION RESERVED: Bermuda, Malta, Sierra Leone, Aden Colony, British Solomon Islands, Brunei, Falkland Islands, Fiji, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, St. Helena, Sarawak, Seychelles, Somaliland Protectorate.

DÉCISION RÉSERVÉE: Bermudes, Malte, Sierra-Leone, colonie d'Aden, îles Salomon britanniques, Brunéi, îles Falkland, îles Fidji, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Hong-kong, Sainte-Hélène, Sarawak, Seychelles, Protectorat de Somalie.

DECLARATIONS

16 December 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATIONS

16 décembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

No. 1870. CONVENTION (No. 94)
CONCERNING LABOUR CLAUSES
IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA,
29 JUNE 1949¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94)
CONCERNANT LES CLAUSES DE
TRAVAIL DANS LES CONTRATS
PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ
PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
29 JUIN 1949¹

APPLICATION

WITH MODIFICATIONS:

Sierra Leone

Article 4 (a) (iii). — There is no provision
requiring the posting of notices.

APPLICATION

AVEC MODIFICATIONS:

Sierra-Leone

Article 4, a, iii. — Il n'existe pas de
dispositions exigeant que des affiches
soient apposées.

DECLARATION

16 December 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION

16 décembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380, and Vol. 300, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380, et vol. 300, p. 373.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

APPLICATION

WITHOUT MODIFICATION : Mauritius, Sierra Leone.

DECISION RESERVED : Bermuda, Malta, Federation of Nigeria, Singapore, Antigua, Barbados, Dominica, Grenada, Jamaica, Montserrat, St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent, Trinidad, Basutoland, Bechuanaland Protectorate, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, North Borneo, St. Helena, Sarawak, Seychelles, Swaziland, Tanganyika, Uganda, Zanzibar.

INAPPLICABLE : Aden Colony, Gibraltar, Somaliland Protectorate.

DECLARATIONS

29 December 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION

SANS MODIFICATION : île Maurice, Sierra Leone.

DÉCISION RÉSERVÉE : Bermudes, Malte, Fédération nigérienne, Singapour, Antigua, Barbade, Dominique, Grenade, Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Trinité, Bassoutoland, Betchoualand (Protectorat de), Bornéo du Nord, Brunéi, Chypre, îles Fidji, Gambie, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, îles Falkland, îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques, Kénya, Sainte-Hélène, Sarawak, Seychelles, Souaziland, Tanganyika, Ouganda, Zanzibar.

INAPPLICABLE : Aden (colonie d'), Gibraltar, Somalie (Protectorat de).

DÉCLARATIONS

29 décembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420, and Vol. 293, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420, et vol. 293, p. 385.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

APPLICATION

DECISION RESERVED : Bahamas, Bermuda, Malta, Mauritius, Federation of Nigeria, Sierra Leone, Singapore, Antigua, Barbados, Dominica, Grenada, Jamaica, Montserrat, St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent, Trinidad, Aden Colony, Basutoland, Bechuanaland Protectorate, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, North Borneo, St. Helena, Sarawak, Seychelles, Somaliland Protectorate, Swaziland, Tanganyika, Uganda, Zanzibar.

APPLICATION

DÉCISION RÉSERVÉE : Bahama, Bermudes, Malte, île Maurice, Fédération nigérienne, Sierra-Leone, Singapour, Antigua, Barbade, Dominique, Grenade, Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Trinité, Aden (colonie d'), Bassoutoland, Betchouanaland (Protectorat de), Bornéo du nord, Brunéi, Chypre, îles Fidji, Gambie, Gibraltar, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, îles Falkland, îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques, Kénya, Ouganda, Sainte-Hélène, Sarawak, Seychelles, Somalie (Protectorat de), Souziland, Tanganyika, Zanzibar.

DECLARATIONS

16 December 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 28 January 1959.

DÉCLARATIONS

16 décembre 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; Vol. 276, p. 367; Vol. 287, p. 348, and Vol. 312, p. 426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; vol. 276, p. 367; vol. 287, p. 348, et vol. 312, p. 425.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
27 January 1959
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

ADHÉSION

Instrument déposé le:
27 janvier 1959
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349, and Vol. 290, p. 326.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349 et vol. 290, p. 326.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

MODIFICATION of reservation formulated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland² contained in annex III of the above-mentioned Agreement

MODIFICATION de la réserve formulée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord² contenue dans l'annexe III de l'Accord susmentionné

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

"The Government of the United Kingdom has withdrawn its reservation to the European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors¹ in so far as that reservation concerns the schemes of family allowances in Great Britain and the Isle of Man, and has modified that reservation in so far as it concerns the scheme of family allowances in Northern Ireland.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a retiré sa réserve à l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants¹, dans la mesure où cette réserve porte sur les régimes des allocations familiales en Grande-Bretagne et dans l'île de Man, et a modifié cette réserve en ce qui concerne le régime des allocations familiales en Irlande du Nord.

"All the relevant provisions of the agreement now apply to the schemes of family allowances in Great Britain and the Isle of Man. Under the scheme of family allowances in Northern Ireland, nationals of other contracting parties will be treated as if they were United Kingdom nationals but they will not be treated as if they were born in the United Kingdom."

Toutes les dispositions pertinentes de l'Accord sont désormais applicables aux régimes des allocations familiales en Grande-Bretagne et dans l'île de Man. Pour l'application du régime des allocations familiales en Irlande du Nord, les ressortissants d'autres Parties Contractantes seront assimilés aux ressortissants du Royaume-Uni mais ne seront pas traités comme s'ils étaient nés dans le Royaume-Uni.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384, and Vol. 315, p. 242.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 194.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385, et vol. 315, p. 242.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 195.

³ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

⁴ Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

9 January 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 1 February 1959.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 23 January 1959.

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

9 janvier 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 1^{er} février 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 23 janvier 1959.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 January 1959

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Also applicable to *Land* Berlin.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

14 janvier 1959

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Également applicable au *Land* de Berlin.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358, and Vol. 316, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358, et vol. 316, p. 385.

No. 3896. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1956. FORMULATED AT THE UNITED NATIONS WHEAT CONFERENCE WHICH ENDED AT LONDON ON 25 APRIL 1956, AND OPEN FOR SIGNATURE AT WASHINGTON UNTIL 18 MAY 1956¹

Nº 3896. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1956. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE BLÉ QUI A PRIS FIN À LONDRES LE 25 AVRIL 1956, ET OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON JUSQU'AU 18 MAI 1956¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America (pursuant to an extension of time granted by the International Wheat Council in accordance with paragraph 5 of article XX of the Agreement) on:

31 December 1957

BRAZIL

Certified statement was registered by the United States of America on 6 January 1959.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (en vertu d'une prolongation de délai accordée par le Conseil international du blé conformément à l'article XX, paragraphe 5, de l'Accord) le:

31 décembre 1957

BRÉSIL

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 103.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 103.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 January 1959

PÉRU

(To take effect on 16 April 1959.)

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME; et

PROTOCOL ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 janvier 1959

PÉROU

(Pour prendre effet le 16 avril 1959.)

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954²

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 January 1959

PÉRU

(To take effect on 16 April 1959.)

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 janvier 1959

PÉROU

(Pour prendre effet le 16 avril 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428, and Vol. 314, p. 359.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429, and Vol. 314, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428, et vol. 314, p. 359.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429, et vol. 314, p. 361.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

25 March 1958

TURKEY

Subject to the reservation that the acceptance "...will in no wise have any effect on the provisions of the Turkish laws concerning cabotage and monopoly".

6 January 1959

LIBERIA

SIGNATURE *without reservation as to acceptance on:*

7 January 1959

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:

25 mars 1958

TURQUIE

Sous réserve que cette acceptation "...n'aura aucun effet sur les dispositions des lois turques concernant le cabotage et le monopole".

6 janvier 1959

LIBÉRIA

SIGNATURE *sans réserve quant à l'acceptation le:*

7 janvier 1959

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359, and Vol. 318, p. 427.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359, et vol. 318, p. 427.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955¹

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955¹

DECLARATION of the UNITED ARAB REPUBLIC, stating that the ratification by Syria² registered before the proclamation of the United Arab Republic is now to be equally binding in respect of the Egyptian province of the United Arab Republic, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 December 1958.

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE, faisant connaître que la ratification de la Syrie² enregistrée avant la proclamation de la République arabe unie vaut désormais également pour la province d'Égypte de la République arabe unie, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 18 décembre 1958.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 28 January 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 28 janvier 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265, and Vol. 318, p. 428.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 266.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265, et vol. 318, p. 428.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 267.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-
CRAFT AND PLEASURE BOATS.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY
1956¹

N°4630. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ
DES EMBARCATIONS DE PLAIS-
SANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
8 January 1959
DENMARK
(To take effect on 8 April 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
8 janvier 1959
DANEMARK
(Pour prendre effet le 8 avril 1959.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319.